

ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน แบ่งเป็น ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย และลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาจีน ตามรายละเอียดดังนี้

ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย

ภาษาไทยมีลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษทั้งหมด 17 ลักษณะ คือ คำยืมคงเดิม คำยืมแปรเสียง คำยืมซ้อนคำ คำยืมซ้ำคำ คำยืมพวนคำ คำยืมสลับโครงสร้างคำ คำยืมเติมคำประสมคำ คำยืมย่อคำ คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ คำยืมแปลงเสียงลงท้าย คำยืมกลายความหมาย คำยืมพ้องเสียง คำยืมกลุ่มคำคล้องจอง คำยืมเติมสร้อยคำ คำยืมแปลคำตามคำไทย คำยืมกลืนเสียงคำ และคำยืมสนธิคำ ตามหัวข้อต่าง ๆ ดังนี้

1. คำยืมคงเดิม

1.1 คำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ

1.1.1 คำยืมทั่วไป

1.1.2 คำยืมเฉพาะด้าน

1.1.2.1 ด้านกีฬา

1.1.2.1.1 กอล์ฟ

1.1.2.1.2 บาสเกตบอล

1.1.2.1.3 โบว์ลิ่ง

1.1.2.1.4 ฟุตบอล

1.1.2.1.5 มวย

1.1.2.2 ด้านการเดินร่ำ

1.1.2.3 ด้านการพิมพ์

1.1.2.4 ด้านการเมือง

1.1.2.5 ด้านการแสดงและภาพยนตร์

1.1.2.6 ด้านการละเล่น

1.1.2.7 ด้านคณิตศาสตร์

1.1.2.8 ด้านคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ

1.1.2.9 ด้านงานฝีมือและการตัดเย็บ

1.1.2.10 ด้านดนตรี

1.1.2.11 ด้านธุรกิจ

1.1.2.12 ด้านวิทยาศาสตร์

1.1.2.13 ด้านอุปกรณ์

1.2 คำยืมคงเดิมแบบซ้ำคำ

1.3 คำยืมคงเดิมแบบย่อคำ

1.4 คำยืมคงเดิมแบบตัดพยางค์

1.5 คำยืมคงเดิมแบบผิดหน้าที่ชนิดของคำ

2. คำยืมแปรเสียง

2.1 แปรเสียงพยัญชนะต้น

2.1.1 แปรเสียงหนึ่งเป็นอีกเสียงหนึ่งในความหมายเดียวกัน

2.1.1.1 เลือกใช้เสียงใดเสียงหนึ่ง

2.1.1.1.1 แปรเสียง /t/ เป็นเสียง “จ”

2.1.1.1.2 แปรเสียง /p/ เป็นเสียง “ม”

2.1.1.1.3 แปรเสียง /dʒ/ เป็นเสียง “ย”

2.1.1.1.3.1 เสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว j

2.1.1.1.3.2 เสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว g โดยมีอักษร e, i ตามหลัง

2.1.1.1.3.3 เสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว g โดยมีอักษร y ตามหลัง

2.1.1.2 เลือกใช้เสียงทั้งสองเสียง

2.1.1.2.1 แปรเสียง /c/ เป็นเสียง “ก” และ “ค”

2.1.1.2.2 แปรเสียง /dʒ/ เป็นเสียง “จ” และ “ย”

2.1.1.2.3 แปรเสียง /p/ เป็นเสียง “ป” และ “พ” หรือ “ผ”

2.1.1.2.4 แปรเสียง /p/ เป็นเสียง “บ” และ “ป”

2.1.2 แปรเสียงหนึ่งเป็นอีกเสียงหนึ่งในความหมายต่างกัน

2.2 แปรเสียงสระ

2.2.1 แปรเสียงสระ “-ะ” /ɛ:/ เป็น “-ะ” /a/

- 2.2.2 แปรเสียงสระ “เอ” /ə:/ เป็น “ะ” /a/
- 2.2.3 แปรเสียงสระ “แะ” /ɤ/ เป็นสระ “ะ” /a/
- 2.2.4 แปรเสียงสระ “ไ” /ai/ เป็นสระ “ะ” /e/
- 2.2.5 แปรเสียงสระ “อ” /o/ เป็นสระ “า” /au/
- 2.2.6 แปรเสียงสระ “โ” /o/ เป็นสระ “ุ” /u/
- 2.2.7 แปรเสียงสระตามคำศัพท์
- 2.2.8 แปรเสียงสระสั้น-ยาว

2.3 แปรเสียงพยัญชนะท้าย

- 2.3.1 แปรเสียง /-l / , /-ll / หรือ /-lt / เป็นเสียง “-ว”
- 2.3.2 แปรเสียง /-w/ เป็นเสียง “-ง”

2.4 แปรเสียงวรรณยุกต์

- 2.4.1 แปรเสียงวรรณยุกต์ตามหน้าที่ของคำ
- 2.4.2 แปรเสียงวรรณยุกต์ตามคำศัพท์
 - 2.4.2.1 แปรเสียงวรรณยุกต์ตรงกับตัวเขียนทุกคำ
 - 2.4.2.2 แปรเสียงวรรณยุกต์ตรงกับตัวเขียนบางคำ

2.5 แปรเสียงลากเข้า

- 2.5.1 แปรเสียงคำยืมลากเข้าคล้ายกับเสียงคำไทย
- 2.5.2 แปรเสียงคำยืมลากเข้าคล้ายกับเสียงคำบาลีสันสกฤต

3. คำยืมซ้อนคำ

- 3.1 การซ้อนคำที่สามารถตัดคำยืมหรือคำซ้อนอีกภาษาอย่างใดอย่างหนึ่งได้
 - 3.1.1 คำยืมซ้อนกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)
 - 3.1.2 คำไทยซ้อนกับคำยืม (คำไทย + คำยืม)
 - 3.1.3 คำเขมรซ้อนกับคำยืม (คำเขมร + คำยืม)
- 3.2 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำยืม แต่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาทุกคำได้
 - 3.2.1 คำยืมซ้อนกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)
 - 3.2.2 คำไทยซ้อนกับคำยืม (คำไทย + คำยืม)
 - 3.2.3 คำบาลีสันสกฤตซ้อนกับคำยืม (คำบาลีสันสกฤต + คำยืม)
 - 3.2.4 คำจีนซ้อนกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า (คำจีน+ คำยืม)

- 3.3 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำยืม แต่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาบางคำได้
- 3.4 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาได้ แต่สามารถตัดคำยืมได้
- 3.5 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำใด ๆ ได้
 - 3.5.1 คำไทยซ้อนกับคำยืม (คำไทย + คำยืม)
 - 3.5.2 คำบาลีสันสกฤตซ้อนกับคำยืม (คำบาลีสันสกฤต + คำยืม)
 - 3.5.3 คำยืมซ้อนกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)
4. คำยืมซ้ำคำ
 - 4.1 คำยืมซ้ำแบบเต็มคำ
 - 4.2 คำยืมซ้ำแบบซ้อนคำตรงข้าม
 - 4.3 คำยืมซ้ำคำแบบตัดพยางค์
 - 4.3.1 ตัดเสียงพยางค์หน้าแล้วซ้ำคำ
 - 4.3.2 ตัดพยางค์หลังแล้วซ้ำคำ
5. คำยืมพวนคำ
 - 5.1 คำยืมพวนคำแบบตัดพยางค์หน้า
 - 5.2 คำยืมพวนคำแบบตัดพยางค์หลัง
6. คำยืมสลับโครงสร้างคำ
 - 6.1 คำยืมสลับโครงสร้างคำแบบเต็มคำ
 - 6.2 คำยืมสลับโครงสร้างคำแบบตัดคำ
 - 6.2.1 ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำแรก แล้วสลับโครงสร้างคำ
 - 6.2.2 ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำที่สอง แล้วสลับโครงสร้างคำ
 - 6.3 คำยืมสลับโครงสร้างคำแบบประสมคำ
7. คำยืมเต็มคำประสมคำ
 - 7.1 คำยืมเต็มคำประสมกับคำไทย
 - 7.1.1 คำไทย + คำยืม
 - 7.1.2 คำยืม + คำไทย
 - 7.1.3 คำยืม + คำไทย + คำยืม
 - 7.1.4 คำไทย + คำยืม + คำไทย
 - 7.1.5 คำไทยถิ่นเหนือ + คำยืม

7.1.6 คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระ + คำไทย + คำยืม

7.2 คำยืมเต็มคำประสมกับคำภาษาอื่น

7.2.1 คำยืม + คำบาลีสันสกฤต

7.2.2 คำยืม + คำจีน

7.2.3 คำบาลีสันสกฤต + คำยืม

7.2.4 คำจีน + คำยืม

7.2.5 คำเขมร + คำยืม

7.2.6 คำอาหรับ + คำยืม

7.3 คำยืมเต็มคำประสมกับคำภาษาอื่นมากกว่าหนึ่งภาษา

7.3.1 คำยืม + คำไทย + คำบาลีสันสกฤต

7.3.2 คำยืม + คำไทย + คำจีน

7.3.3 คำยืม + คำไทย + คำทมิฬ

7.3.4 คำยืม + คำบาลีสันสกฤต + คำไทย

7.3.5 คำยืม + คำจีน + คำไทย

7.3.6 คำยืม + คำบาลีสันสกฤตที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระ + คำไทย

7.3.7 คำบาลีสันสกฤตที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระ + คำไทย + คำยืม

7.3.8 คำบาลีสันสกฤต + คำไทย + คำยืม

7.3.9 คำไทย + คำยืม + คำไทย

7.3.10 คำไทย + คำจีน + คำยืม

7.3.11 คำไทย + คำทมิฬ + คำยืม

7.3.12 คำไทย + คำยืม + คำบาลีสันสกฤต

7.3.13 คำไทย + คำยืม + คำเขมร + คำไทย

8. คำยืมย่อคำ

8.1 ย่อเฉพาะพยางค์ในพยางค์แรกของคำยืม

8.2 ย่อเฉพาะพยางค์ในพยางค์แรกของคำยืมคำที่สอง

8.3 ย่อเฉพาะพยางค์ในพยางค์แรกของคำยืมแต่ละคำ

8.4 ย่อเฉพาะพยางค์ในพยางค์แรกของคำยืมแต่ละคำโดยออกเสียงเป็นคำ

8.5 ย่อเฉพาะพยางค์ในพยางค์แรกของคำยืมแต่ละคำประสมคำ

8.5.1 คำยืมย่อคำประสมกับคำเต็มภาษาอื่น

8.5.1.1 คำไทย + คำยืม

8.5.1.2 คำยืม + คำไทย

8.5.1.3 คำบาลีสันสกฤต + คำยืม

8.5.2 คำยืมย่อคำประสมกับคำเต็มภาษาคำยืม (คำยืม + คำยืม)

8.5.3 คำยืมย่อคำประสมกับคำย่อภาษาอื่น (คำยืม + คำจีน)

9. คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์

9.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์

9.1.1 ตัดเสียงพยางค์หน้า

9.1.2 ตัดเสียงพยางค์หลัง

9.1.3 ตัดเสียงในพยางค์

9.1.4 ตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง

9.1.5 ตัดเสียงพยางค์หน้าแล้วประสมคำภาษาอื่น

9.1.5.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าประสมคำไทย (คำยืม + คำไทย)

9.1.5.2 คำไทยประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า (คำไทย + คำยืม)

9.1.5.3 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าอยู่ระหว่างคำไทย (คำไทย + คำยืม + คำไทย)

9.1.6 ตัดเสียงพยางค์หลังประสมคำภาษาอื่น

9.1.6.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)

9.1.6.2 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำบาลีสันสกฤต (คำยืม + คำบาลีสันสกฤต)

9.1.6.3 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังคำแรกแล้วประสมคำยืม (คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง + คำยืม)

9.1.6.4 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังคำสุดท้ายแล้วประสมคำยืม (คำยืม + คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง)

9.1.6.5 คำไทยประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำไทย + คำยืม)

9.1.6.6 คำบาลีสันสกฤตประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำบาลีสันสกฤต + คำยืม)

9.1.6.7 คำจีนประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม)

- 9.1.6.8 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
- 9.1.7 ตัดเสียงพยางค์หน้าและหลังแล้วประสมคำ
 - 9.1.7.1 คำไทยประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง (คำไทย + คำยืม)
 - 9.1.7.2 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและหลังประสมกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)
 - 9.1.7.3 คำเขมรประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง (คำเขมร + คำยืม)
- 9.1.8 ตัดเสียงพยางค์หลังบางส่วนหรือทั้งหมดแล้วประสมคำไทย
- 9.2 คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์
- 9.3 คำยืมตัดและเพิ่มเสียงพยางค์
- 10. คำยืมแปลงเสียงลงท้าย
 - 10.1 แปลงเสียงลงท้ายแสดงเป็นเพศหญิง
 - 10.2 แปลงเสียงลงท้ายเลียนเสียงคำยืมหรือคำภาษาอื่น
 - 10.2.1 แปลงเสียงลงท้ายจากคำยืมเป็นคำภาษาอื่น
 - 10.2.2 แปลงเสียงลงท้ายจากคำภาษาอื่นเป็นคำยืม
 - 10.2.3 แปลงเสียงลงท้ายจากภาษาคำยืมเป็นคำยืม
- 11. คำยืมกลายความหมาย
 - 11.1 ความหมายกว้างออก
 - 11.2 ความหมายแคบเข้า
 - 11.3 ความหมายย้ายที่
- 12. คำยืมพ้องเสียง
 - 12.1 พ้องเสียงคำเหมือนกับคำยืม
 - 12.2 พ้องเสียงคำต่างจากคำยืม
 - 12.2.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า
 - 12.2.1.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าพ้องเสียงกับคำยืมที่ไม่ได้ตัดเสียงพยางค์
 - 12.2.1.2 คำยืมทั้งหมดตัดเสียงพยางค์หน้าจนเกิดการพ้องเสียง
 - 12.2.2 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง
 - 12.2.2.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังพ้องเสียงกับคำยืมที่ไม่ได้ตัดเสียงพยางค์
 - 12.2.2.2 คำยืมทั้งหมดตัดเสียงพยางค์หลังจนเกิดการพ้องเสียง
- 13. คำยืมกลุ่มคำคล้องจอง

- 13.1 คำยืมคล่องจอง
- 13.2 คำยืมคล่องจองโดยมีคำภาษาอื่นปรากฏ
- 13.3 คำยืมคล่องจองกับกลุ่มคำภาษาอื่น
- 13.4 คำภาษาอื่นคล่องจองโดยมีคำยืมปรากฏ
- 14. คำยืมเติมสร้อยคำ
- 15. คำยืมแปลคำตามคำไทย
- 16. คำยืมกลืนเสียงคำ
 - 16.1 กลืนเสียงสระ
 - 16.2 กลืนเสียงพยัญชนะ
 - 16.3 กลืนเสียงสระและพยัญชนะ
- 17. คำยืมสนธิคำ

1. **คำยืมคงเดิม** เป็นการยืมที่ภาษาไทยนำมาใช้เหมือนหรือใกล้เคียงกับเจ้าของภาษาทั้งด้านการออกเสียงและความหมาย แบ่งได้ดังนี้

1.1 **คำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ** หมายถึง คำยืมที่นำมาใช้เต็มคำโดยไม่มีการตัดหรือย่อคำยืมนั้น แบ่งได้ 2 ชนิดคือ

1.1.1 **คำยืมทั่วไป** เป็นคำยืมที่มีความหมายทั่วไป ซึ่งภาษาไทยนำมาใช้เช่นเดียวกับเจ้าของภาษาคำยืมนั้น ดังนี้

กงสุล (ฝ. consul) กรอสส์สกอร์ (gross score) กรัม (ฝ. gramme) กราฟ (graph) กราฟิก (graphic) กราวด์โฮสเทส (ground hostess) กรุ๊ป (group) กรุ๊ปโป้ง (grouping) กลูโคส (glucose) ก๊อช (gauze) กอริลลา (gorilla) กอล์ฟ (golf) ก๊อชชูป, ก๊อชลิป (gossip) กัปตัน (captain) กาเฟอีน (ฝ. caféine) การ์ตูน การันตี (guaranty, guarantee) กาลันเดอร์ (calendar) กาล่า (gala) กาลาดินเนอร์, กาลาดินเนอร์, กาลาดินเนอร์ (gala dinner) กาลาพรีเมียร์, กาลาพรีเมียร์, พรีเมียร์ (gala premier, premier) กาแล็กซี, กาแล็กซี (galaxy) กาแล็กโทส, กาแล็กโทส (galactose) กาสีโน (ฝ. casino) กิกะไบต์, จิกะไบต์ (gigabyte) กิโอดิน (ฝ. guillotine) กิดดี (guilty) กิโล- กิโลกรัม (ฝ. kilogramme) กิโลไซเคิล, กิโลไซเคิล (kilocycle) กิโลเฮิร์ตซ์ (kilohertz) กีตาร์ (guitar) คีวี (kiwi) คุยชิน (cuisine) กู๊ดวิล, กู๊ดวิลล์ (goodwill) กูรู (guru) เกม, เกมส์ (game) เกมโชว์ (game show) เกมออนไลน์ (game online) เกรด (grade) เกรน (grain) เกสต์สปีกเกอร์ (guest speaker) เกสต์เฮ้าส์ (guesthouse) เกาต์ (gout) เกียร์ (gear) แก๊ง (gang) แก๊งสเตอร์ (gangster) แกโดลิเนียม

(gadolinium) แกมมา (gamma) แกร์ดดูเอต (graduate) แกร์ดติจูด (gratitude) แกรนด์โอเพ่นนิง (grand opening) แกรนิต (granite) แกรไฟต์ (graphite) แกลลอน (gallon) แกลเลียม (gallium) โกโก้ (cocoa) โคโนเรีย (gonorrhea) โกลด์คลาส (gold class) โกลด์การ์ด (gold card) ไกด์ไลน์ (guideline)

ครอสสตีช (cross-stitch) คริกเก็ต (cricket) คริติเกิ้ล (critical) คริติเกิลมายด์ (critical mind) คริปทอน (krypton) คริสต์ (Christ) คริสต์มาส (Christmas, Xmas) คริสตัง (ป. Cristao) คริสเตียน (Christian) ครีม (cream) ครีเอทีฟ (creative) คลอรีน (chlorine) คลอโรฟอร์ม (chloroform) คลอโรฟิลล์ (chlorophyll) คลอไรด์ (chloride) คลัตช์ (clutch) คลับ (club) คลาสส์เวิร์ก (class-work) คลาสสิก (classic) คลิตอริส (clitoris) คลินิก, คลีนิค (clinic) ควอตซ์ (quartz) ควอนติตี้ (quantity) ควอร์ต (quart) ควอเตอร์ลี่ (quarterly) ควอลิตี้ (quality) ค็อกคัส (coccus) ค็อกเทล (cocktail) ค็อกเทลเลานจ์, ค็อกเทลเลาจ์ (cocktail lounge) คอเคซอยด์ (Caucasoid, caucasoid) คอนกรีต (concrete) ค็อนคลูชัน (conclusion) ค็อนซิสเต้นต์ (consistent) ค็อนเซนเตรต (concentrate) คอนเซอร์เวทีฟ (conservative) คอนดอม (condom) คอนดัคเตอร์ (conductor) ค็อนดิชัน (condition) คอนเดนเซอร์ (condenser) คอนโดมิเนียม (condominium) ค็อนทราสต์ (contrast) ค็อนทริบิวชัน (contribution) ค็อนทริบิวต์ (contribute) คอนแทกเลนส์ (contact lens) ค็อนฟอร์ม (conform) ค็อนฟิวส์ (confuse) ค็อนเฟิร์ม (confirm) ค็อนวอย (convoy) ค็อนเวอร์เซชัน (conversation) คอนเวนต์ (ฟ. convent) (อ. convent) ค็อนเซ็ปต์ (concept) คอนเสิร์ต (concert) คอปเตอร์ ค็อฟฟี่ช็อป, ค็อฟฟี่ช็อป (coffee shop) ค็อมบิเนชัน (combination) คอมแบต (combat boots) ค็อมพลีเมนต์ (compliment) ค็อมพลีเมนต์ (complement) คอมพิวเตอร์ (computer) คอมพิวเตอร์กราฟิกส์ (computer graphics) ค็อมเพลน (complain) ค็อมโพรไมส์ (compromise) ค็อมโพสิเตอร์ (composer) ค็อมมอนเซนส์ (commonsense) ค็อมมานด์ (command) คอมมานโด, ค็อมมานโด (commando) ค็อมมิตเมนต์ (commitment) ค็อมมิวนิเคต (communicate) คอมมิวนิสต์, คอมมิวนิสต์ (communism, communist) คอมมิวนิสต์, คอมมิวนิสต์ (communism, communist) ค็อมเมนต์ (comment) ค็อมเมอร์เชียล (commercial) คอร์รัปชัน (corruption) คอร์เรเลชัน (correlation) คอลเลกชัน (collection) คอลเลกต์ (collect) คอสติกโซดา (caustic soda) คอสตูม (costume) คัตตันบัด (cotton bud) คัทลียา คัมแบ็ก (come back) คัมมิงซูน (coming soon) คัลเชอร์ (culture) คัลเลอร์ฟูล (colourful) คัสตอมเมอร์ (customer) คาทอลิก (Catholic, Roman Catholic) คาบาเรต์ (cabaret) คาเฟอีน (อ. , ฟ. caffeine) คาร์บอน (carbon) คาร์บอนไดออกไซด์ (carbon dioxide) คาร์บอนมอนอกไซด์ (carbon monoxide) คาร์บอเนต (carbonate) คาร์บอมบ์ (car bomb) คาร์บอติก (carbolic) คาร์บูเรเตอร์ (carburetor) คาร์โบรันดัม (carborundum) คาร์โบไฮเดรต (carbohydrate) คาร์พูล (car pool) การาวาน (caravan) คาล์มดาวน์ (calm down) คิต (kit) คีย์การ์ด (keycard) คีย์โน้ตสปีกเกอร์ (keynote speaker)

คีย์บอร์ด (keyboard) คีย์แมน (keyman) คีย์เวิร์ด (keyword) คุกกี (cookie) คูปอง (ฝ. coupon) คูเรียม (curium) เคเบิล (cable) เครดิต (credit) เครดิตการ์ด, เครดิตการ์ด (credit card) เครดิตฟองซิเอร์ เครน (crane) เคลียร์ (clear) เคส, เคส (case) เคสศึกษา (case study) เคอร์เซอร์ (cursor) เคอร์ฟิว (curfew) เคอร์ริคิวลัม (curriculum) เคาน์ดาวน์ (count down) เคาน์เตอร์, เคาน์เตอร์ (counter) เคาน์เตอร์เซอร์วิส (counter service) แคชเชียร์, แคชเชียร์ (cashier) แคชเชียร์เช็ก (cashier cheque) แคดเมียม (cadmium) แก็ตซัป (ketchup) แคตตาล็อก (catalogue, catalog) แคตวอล์ก (catwalk) แคโทด (cathode) แคนดิเดต (candidate) แคนทีน (canteen) แคปซูล, แคปซูล (capsule) แคแพซิตี (capacity) แคมป์, แคมป์ (camp) แคมปัส (campus) แคร่ (care) แคลคูลัส (calculus) แคลคูลเตด (calculate) แคลเซียม (calcium) แคลเซียมคาร์ไบด์ (calcium carbide) แคลอรี (calorie) แคลิฟอร์เนีย (californium) โคเคน (cocaine) โคเซแคนต์ (cosecant) โคไซน์ (cosine) โคแทนเจนต์ (cotangent) โคบอลต์ (cobalt) โคม่า (coma) โครเมียม (chromium) โครโมโซม (chromosome) โควตา, โควต้า (quota) คลอสอัพ (close-up) โคออปอเรชัน (cooperation) โคออร์ดิเนต (coordinate) ไครทีเรีย (criteria) ไครซิส (crisis) ไคลแมกซ์ (climax)

จ็อกกิ้ง (jogging) จ็อกกี้ (jockey) จอยต์เวินเจอร์ (joint venture) จังก์ฟู้ด (junk food) จังก์เมล (junk mail) จัฒน์ (judgement, judgment) จ้าย (kyat) จี๊ป (jeep) จีเนียส (genius) จีสตริง (G-string) เจ็ตเซต (jet set) เจตสกี (jet ski) เจนเนอเรชัน (generation) เจ้นเทิลแมน (gentleman) เจ้นเทิลแมนอะกรีเม้นต์ (gentleman agreement) เจ้นเนอเรชันแกป (generation gap) เจอร์เมเนียม (germanium) แจ็กเก็ต, แจ็กเก็ต (jacket) แจ๊ซ (jazz) โจ๊ก (joke)

เฉด (shade)

ช็อกกิ้งฟังก์ (shocking pink) ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต (chocolate) ช็อปปิ้ง, ช็อปปิ้ง (shop, shopping) ช็อปปิ้งเซ็นเตอร์ (shopping centre) ช้อยซ์ (choice) ชอร์ตเทอม, ลอนเทอม (short term, long term) ชอร์ตโน้ต (short note) ชอล์ก (chalk) ชะแล็ก, เซลแล็ก, ชะแล็ก, เซลแล็ก (shellac) ชัวร์ (sure) ชานซ์ (chance) ชามัวร์ (chamois) ชิงเกิล (shingle) ชิมแปนซี (chimpanzee) ชี (she) ชีฟอง (ฝ. chiffon) ชูการ์ฟรี (sugar free) เช็กลิสต์ (check list) เช็กสต็อก, เช็กสต็อก (check stock) เช็กอิน (check in) เช็กเอาท์ (check out) เช็กแฮนด์ (check hand) เชนจ์เกียร์ (change gear) เชิ้ต (shirt) เชียร์ลีดเดอร์ (cheer leader) แชมป์, แชมป์, แชมป์ (champ, champion) แชมเปญ (ฝ. champagne) แชมพู (shampoo) แชสซี (chassis) โชว์ (show) โชว์เซฟ (show shape) โชว์ฟอร์ม (show form) โชว์รูม (showroom, show room) โชว์ออฟ (show off) โชเฟอร์ (ฝ. chauffeur)

ซ้อฟต์ (soft) ซ้อฟต์ดริงก์ (soft drink) ซอว์รี่ (sorry) ซัปพอร์ตเตอร์ (supporter) ซัมดิงร็อง (something wrong) ซัลฟา (sulpha) ซาดิสต์ (sadist) ซาดิสม์ (sadism) ซาตาน (Satan) ซานตาคลอส (Santa Claus) ซาแมเรียน (samarium) ซาร์ดีน (sardine) ซาลูน (saloon) ซาวด์เอฟเฟกต์ (sound effect) ซาวน่า, เซาน่า (sauna) ซิกนิฟิแคนต์ (significant) ซิกแนล (signal) ซิการ์ (cigar) ซิกาเรต, ซิกาเรตต์ (cigarette) ซิตอิน (sit in) ซิฟิลิส (syphilis) ซิมโบล์ (symbol) ซิมโบลิก (symbolic) ซิมเปิ้ล (simple) ซิมโฟนี ซิลค์สกรีน, ซิลค์สกรีน (silk screen) ซิมโฟนี (symphony) ซิลิคอน (silicon) ซีเซียม (caesium, cesium) ซีนอน (xenon) ซีเนียร์ (senior) ซีเปีย (sepia) ซีฟู้ด (seafood) ซีเมนต์ (cement) ซีเรียม (cerium) ซีเรียล, ซีเรียล (cereal) ซีเรียส (serious) ซีลีเนียม (selenium) ซีเล็คต์ (select) ซีสต์ (cyst) ซุป (soup) ซุปเปอร์มาร์เก็ต, ซุปเปอร์มาร์เก็ต (supermarket) ซุปเปอร์แมน, ซุปเปอร์แมน (Superman, superman) ซุปเปอร์โมเดล (super model) ซุปเปอร์ไวเซอร์, ซุปเปอร์ไวเซอร์ (supervisor) ซุปเปอร์สตาร์ (superstar) ซุปเปอร์ไฮเวย์ (superhighway) ซุไซด์ (suicide) ซู (sue) ซูโครส (sucrose) ซูม (zoom) เซ็กซ์ทัวร์ (sex tour) เซ็กซ์บอมบ์ (sex bomb) เซ็กซ์แอปเพิล (sex appeal) เซ็กซี่ (sexy) เซ็กกันแฮนด์ (second hand) เซแคนต์ (secant) เซชชั่น (session) เซ็นเซอร์, เซ็นเซอร์ (censor) เซ็นเซอร์ราวด์ (sen-surround) เซนติกรัม (centigramme) เซนติเกรด (centigrade) เซ็นเตอร์ (center, centre) เซ็นสิทีฟ, เซ็นซิทีฟ (sensitive) เซฟเฮาส์, เซฟเฮาส์ (safe house) เซมิไฟนอล (semi-final) เซย์กู๊ดบาย (say goodbye, say good-bye) เซย์โน (say no) เซย์เยส (say yes) เซย์ฮัลโล (say hello, say hello) เซรามิก (ceramic) เซรุ่ม (serum) เซลเซียส (celsius) เซลฟ์เซอร์วิส (self-service, self service) เซลลูลอยด์ (celluloid) เซลลูโลส (cellulose) เซอร์คิวเลต (circulate) เซอร์โคเนียม (zirconium) เซอร์ไพรส์ (surprise) เซอร์เรียล (surreal) เซอร์วิส (service) เซอร์วิสไมนด์ (service mind) เซอร์เวย์ (survey) แซ็กคาริน (saccharin) แซ็กคารินโซเดียม (saccharin sodium) แซกโซโฟน (saxophone) แซงก์ชัน, แซงก์ชัน (sanction) แซด (sad) แซนวิช (sandwich) แซปเปอร์ (zapper) แซมเปิ้ล (sample) โซแซด (so sad) โซดา (soda) โซเดียม (sodium) โซเดียมคาร์บอเนต (sodium carbonate) โซเดียมซัลเฟต (sodium sulphate) โซเดียมไซคลาเมต (sodium cyclamate) โซเดียมไฮโดรเจนกลูตาเมต (sodium hydrogen glutamate) โซเดียมไฮโดรเจนคาร์บอเนต (sodium hydrogen carbonate) โซเดียมไฮโดรเจนซัลเฟต (sodium hydrogen sulphate) โซน (zone) โซนนิ่ง (zoning) โซนาร์ (sonar) โซปราโน (soprano) โซฟา (sofa) ไซโคลน (cyclone) โซโล่ (solo) ไซด์เอฟเฟกต์, ไซด์เอฟเฟกต์ (side effect) ไซด์บอร์ด, ไซด์บอร์ด (sideboard) ไซด์ไลน์ (sideline) ไซน์ (sine) ไซน์ัส (sinus)

ดราฟต์ (draft) ดรีมทีม (dream team) ด็อกคิวเมนต์ (document) ดอลลาร์ (dollar) ดัตช์ (Dutch) ดับเบิล (double) ดับเบิลสแตนดาร์ด (double standard) ดัมเบลล์ (dumb-bell) ดาต้า (data) ดาวน์ (down)

ดาวน์ทาวน์ (downtown) ดาวน์โหลด (download) ดิกชันนารี, ดิกชันนารี (dictionary) ดิงดอง (ding dong)
 ดิจิทัล (digital) ดินเนอร์ (dinner) ดิวตี้ฟรี (duty free) ดีเวลลอป (develop) ดิสก์ (disk, disc) ดิสโก้, ดิสโก้
 (disco) ดิสโก้เธค, ดิสโก้เธค (discotheque, disco theque) ดิสคริมีเนต (discriminate) ดิสคัส (discuss) ดิส
 เครดิต (discredit) ดิสเคาต์ (discount) ดิสซิพลิน (discipline) ดิสทริบิวชัน (distribution) ดิสทริบิวต์
 (distribute) ดิสทริบิวเตอร์ (distributor) ดิสทิวร์บ (disturb) ดิสโพรเซียม (dysprosium) ดีกรี (degree) ดีชายน, ดี
 ไซน์ (design) ดีชายนเนอร์, ดีไซน์เนอร์ (designer) ดีเซล (diesel) ดีไซด์ (decide) ดีเคย์ (D-day) ดีเบต (debate)
 ดีเฟกต์ (defect) ดีมานด์ (demand) ดีเลย์ (delay) ดีเวียต (deviate) ดุ๊ก (duke) ดูปพลิเคต (duplicate) เดกเดด
 (decade) เดกคอเรเตอร์ (decorator) เดกซ์โทรส (dextrose) เดคาแกรม (decagramme) เดซิกรัม (decigramme)
 เดดไลน์ (deadline) เดนมาร์ก (Denmark) เดริป (drape) เดสก์ท็อป (desktop) เดอลุกซ์ (deluxe) แदनซ์
 (dance) แदनเซอร์ (dancer) โดนัท (doughnut) โดม (ฝ. dôme) โดมิเนต (dominate) โดมิโน (domino)
 ไดแซ็กคาไรด์ (disaccharide) ไดนาโม (dynamo) ไดนาไมต์ (dynamite) ไดเรกตริกซ์ (directrix)
 ไดอะล็อก (dialogue) ไดอารี (diary) ไดเอต (diet)

ตอร์ปิโด (torpedo) ตัน (ton) ธีม (theme) เต็นท์ (tent)

เทรด (trade)

ทรอมโบน (trombone) ทรัมเปต (trumpet) ทรานซิชัน (transition) ทรานซิสเตอร์
 (transistor) ทรานสเฟอร์ (transfer) ทรานสิต (transit) ทรายเอาท์ (try out) ทอนซิล (tonsil) ท็อปซีเคร็ต (top
 secret) ท็อปเทน (top ten, topten) ท็อปบูต (top boot, top-boot) ท็อปปิก (topic) ท็อปเลส (topless) ท็อปอัป
 (top up) ท็อปฮิต (top hit) ท็อปแฮต (tophat) ทอฟฟี่, ทอฟฟี่ (toffee) ทอร์นาโด (tornado) ทอเรียม (thorium)
 ทอล์กออฟเดอะทาวน์ (talk of the town) ทักซิโด (tuxedo) ทังสเตน (tungsten) ทัวร์ (tour) ทิงเจอร์ (tincture)
 ทิชชู, ทิชชู (tissue) ทินเนอร์ (thinner) ทิป (tip) ทีน (teen) ทีนเอจ (teenage) ทีม (team) ทีมเวิร์ก, ทีมเวิร์ก
 (team work) ธีสิส (thesis) ทุเลต (too late) ทุเลียม (thulium) เทกแคร์, เทกแคร์ (take care) เทกไซด์ (take
 side) เทกไทม์ (take time) เทคนิก (technique) เทกนีเซียม (technetium) เทคโนโลยี (technology) เทนนิส
 (tennis) เทเบิลเทนนิส (table-tennis) เทรนด์ดี้ (trendy) เทรนนี่ (trainee) เทรนเนอร์, เทรนเนอร์ (trainer) เทรล
 เลอร์ (trailer) เทลลูเรียม (tellurium) เทอร์เบียม (terbium) เทอร์โมมิเตอร์ (thermometer) เทอร์เรซ (terrace)
 เทิร์นคีย์ (turnkey) แท็กซี่ (taxi) แท็กทีม (tag team) แท็งก์ (tank) แทนเจนต์ (tangent) แทนทาลัม (tantalum)
 แทรกเตอร์ (tractor) แทรฟฟิกแจม (traffic jam) แทลเลียม (thallium) โทน (tone) โทนดาวน์ (tone down)
 ไทเทเนียม (titanium) ไทเทรต (titrate) ไทฟอยด์ (typhoid) ไทมมิ่ง (timing)

ไธรอยด์, ไทรอยด์ (thyroid) เธียเตอร์ (theatre)

น็อตโซแบด, น็อตทูแบด (not so bad, not too bad) น็อนเซนส์ (nonsense) น็อนสต็อป,
 นันสต็อป (nonstop) นอมินี (nominee) นัมเบอร์ (number) นัมเบอร์วัน (number one) นิกเกิล (nickel)
 นิกรอยด์ (Negroid) นิโกร (Negro) นิกเนม (nickname) นิโคติน (nicotine) นิโครม (nichrome) นิวคาสเซิล
 นิวคลีอิก (nucleic acid) นิวเคลียร์ (nuclear) นิวเคลียส (nucleus) นิวแซนซ์ (nuisance) นิวตรอน (neutron,
 neutron bomb) นิวลุค (new look) นิวอาร์ไรวัล (new-arrival) นีด (need) นีออน (neon) นีโอดีเมียม
 (neodymium) นู้ด (nude) เน็กกาทีฟ (negative) เน็กไท, เน็คไท (necktie) เน็ต (net) เนตบอล, เน็ตบอล
 (netball) เน็ตเวิร์ก (network) เนทีฟ (native) เนทีฟสปีคเกอร์ (native speaker) เนบิวลา (nebula) เนปจูน
 (Neptune, neptune) เนปทูเนียม (neptunium) เนิร์ฟเวส (nervous) เนิร์สเซอรี, เนิร์สเซอรี (nursery) โนคอม
 เม้นต์ (no comment) โน้ตบุ๊ก, โน้ตบุ๊กคอมพิวเตอร์ (notebook, notebook computer) โน้ตแพด คอมพิวเตอร์
 (notepad computer) โนเนม (no name, no- name) โนพร็อบเบล็ม (no problem) โนเบลียม (nobelium) โนว์
 ฮาว (know-how) ไนซ์ (nice) ไนต์คลับ (nightclub) ไนเตรต (nitrate) ไนโตรกลีเซอริน (nitroglycerine)
 ไนโตรเจน (nitrogen) ไนลอน, ไนล่อน (nylon) ไนโอเบียม (niobium)

บรอนซ์ (bronze) บรันดี (brandy) บราเซียร์ (brasier, brassiere) บลัฟ, บลัฟฟ์ (bluff) บลีด
 (bleed) บลูยีนส์ (blues jeans) บอดี้การ์ด (bodyguard, body-guard) บอดี้เพ้นต์ (body paint) บ๊อบ (bob)
 บอมบ์ (bomb, bombard) บอยชอต, บอยคอต (boycott) บอแรกซ์ (borax) บอลรูม (ballroom) บอลูน,
 บัลลูน (balloon) บัคเตอรี, แบคทีเรีย (bacteria) บังกะโล (bungalow) บังเกอร์ (bunker) บัджет (budget)
 บัджетทัวร์ (budget tour) บันจี้จัมป์ (bungee jump) บัมพ์ (bump) บัลเลตต์, บัลเลตต์ (ballet) บัสเลน (bus lane)
 บาซาร์ (bazaar, bazar) บาซิลลัส (bacillus) บาซูก้า (bazooka) บ้ายบาย, บ้าย-บาย (bye-bye) บายพาส
 (bypass) บาร์ (bar) บาร์โค้ด (bar code) บาร์เทนเดอร์, บาร์เทนเดอร์ (bartender) บาร์บีคิว (barbecue) บาร์
 เบล (bar-bell) บาร์เบอร์ (barber) บาร์เรล (barrel) บาร์เลย์ (barley) บารอมิเตอร์ (barometer) บาสเกตบอล
 (basketball) บิ๊กบอส (big boss) บิกินี, บิกินี (bikini) บิชอป (bishop) บิล (bill) บิลต์อิน (built in) บิลบอร์ด
 (bill board) บิลเลียด (billiards) บิวตี้ซาลอน (beauty salon) บิวเรตต์ (burette) บิสเนส (business) บิสมัท
 (bismuth) บิซึ่ (busy) บีฮะฟิเออร์ (behavior) บุกแฟร์ (book fair) บุกส์โตร์ (bookstore) บูม (boom) บูมเมอ
 แรง (boomerang) เบเกอรี่ (bakery) เบคอน (bacon) เบนซิน (benzine) เบร็กดาวน์ (break down) เบร็กทรู
 (breakthrough) เบร็กอีเวน (break even) เบรนส์ตอร์มมิง (brainstorming) เบรล (Braille, braille)
 เบร่าว์เซอร์ (browser) เบริลเลียม (beryllium) เบเรต์ (อ., ฝ. beret) เบลบอย (bellboy) เบลอ, เบลอร์ (blur)
 เบสต์เซลเลอร์ (bestseller) เบสบอล (baseball) เบสิก, เบสิค (basic) เบอร์กิลเลียม (berkelium) เบิร์ดอายวิว
 (bird's-eye view) เบิร์ธเดย์ (birthday) เบียร์ (beer) เบียร์การ์เด้น (beer garden) เบ็กกราวด์, เบ็คกราวด์

(background) แบ็กอัป, แบ็คอัป (back up) แบ็กแพ็ค, แบ็คแพ็ค (backpack) แบ็คอัฟ (back up) แบ็คแฮนด์ (back hand) แบ็คโฮ (backhoe) แบดมินตัน (badminton) แบตเตอรี่ (battery) แบนโจ (banjo) แบรินด์ (brand) แบรินด์นิว (brand new, brand-new) แบรินด์เนม (brand name) แบเรียม (barium) แบล็กลิสต์, แบล็กลิสต์ (blacklist) แบล็กเมล (blackmail) โบ, โบว์ (bow) โบกี้ (bogie, bogy) โบนัส (bonus) โบร็อกเก้นฮาร์ท (broken heart) โบรกเกอร์ (broker) โบรชัวร์ (brochure) โบรมีน (bromine) โบรไมด์ (bromide) โบรอน (boron) โบว์ลิง (bowling) โบว์ (bowie) ไบเบิล (bible)

ปรสิต, พาราสิต (parasite) ปริซึม (prism) ปริ้นต์ (print) ปลั๊ก (plug) ปอนด์ (pound) ป๊อป (pop) ป๊อปคอร์น (popcorn) ป๊อปปี (poppy) ป๊อปูลาร์, ป๊อปิวลาร์ (popular) ป๊อปสตาร์ (pop star) ป้อมปี่, ป้อมป้อมเกิร์ล (pompom girl) ปะติโคต, เป็ตติโคต, เป็ตติโคต (petticoat) ปuppy love (puppy love) ปาปารัสซี (paparazzi) ปาร์ก (park) ปาร์เกต์ (ฝ. parquet) ปาร์ตี้ (party) ปาล์ม (palm) ปิกนิก, ปิกนิก (picnic) ปิงปอง (ping-pong) ปีโตรเลียม (petroleum) ปีรันญา, ปีรันฮา (piranha) เป็ก (peg) เปตอง (ฝ. pétanque) เปปเปอร์มินต์ (peppermint) เปย์ (pay) เปย์เดย์ (pay day) เปรสิเดียม (presidium) เปอร์เชนส์ เปียโน (piano) โปตัสเซียม โป๊ป (Pope, pope) โปรแกรม (program) โปรแกรมเมอร์ (programmer) โปรตอน (proton) โปรตีน (protein) โปรเตสแตนต์ (Protestant) โปรแทรกเตอร์, โปรแทร็คเตอร์ (protractor) โปลิซ (police) โพลิโอ (poliomyelitis) โพลีเทคนิค (polytechnic) ไพรเวต (private)

พอร์ตโฟลิโอ, โฟลิโอ (portfolio, folio)

พรีอพออร์ชัน (proportion) พรายม์ทายม์, ไพรม์ไทม์ (prime time) พรีซิชั่น (precision) พรีเซนเตอร์ (presenter) พรีเซ้นเทชัน (presentation) พรีดิกต์ (predict) พรีเพร์ (prepare) พรีเฟอร์ (prefer) พรีวิว (preview) พรีเมียม (premium) พรีเซิร์ฟฟู้ด (preserved food) พรีเมียร์, กาลาพรีเมียร์ (premier, gala premier) พล็อต (plot) พลัม (plum) พลาซ่า (plaza) พลาสติก, พลาสติก (plastic) พลาสมา (plasma) พลูโต (Pluto) พลูโทเนียม (plutonium) พ็อกเก็ตบุ๊ก, พ็อกเก็ตบุ๊ก (pocket book) พ็อกเก็ตมันนี่, พ็อกเก็ตมันนี่ (pocket money) พอร์ตอะเบิ้ล (portable) พอลอเนียม (polonium) พอสสิบิลิตี้ (possibility) พอสสิเบิ้ล (possible) โพสิทีฟ (positive) พาร์เซี่ยล (partial) พาร์เซก (parsec) พาร์ตเนอร์, พาร์ตเนอร์ (partner) พาร์ทิซิเพต (participate) พาร์ทิซิแพนต์ (participant) พารากราฟ (paragraph) พาราฟิน (paraffin, paraffin wax, paraffin oil) พาราฟินเทสต์ (paraffin test) พาสเจอร์ไรส์ (pasteurize) พาสต้า (pasta) พาสปอร์ต (passport) พิกทอเรียล (pictorial) พิชซ่า (pizza) พินโฟน (pinphone) ฟิลิปดา พุดดิ้ง (pudding) เพ็ดดิกรี (pedigree) เพ้นต์ (paint) เพย์แอตเทนชัน (pay attention) เพรซีโอดิเมียม (praseodymium) เพรสคอนเฟอเรนซ์ (press conference) เพลย์บอย (playboy) เพลย์แบ็ก (playback) เพอร์เซ็ปชัน (perception) เพอร์เฟกต์ (perfect) เพอร์

มานันต์ (permanent) เพอร์มานันต์เมมเบอร์ (permanent member) แพ็กเกจ (package) แพตเทิร์น (pattern) แพน (pan) แพนเค้ก (pancake) แพนดา (panda) แพร์กติกัล (practical) แพลงตอน (plankton) แพลทินัม (platinum) แพลเลเดียม (palladium) แพหนิก (panic) แป้นต์สูท (pant suit) โพซิตรอน (positron) โพเทนเชียล (potential) โพแทสเซียม (potassium) โพรซีเจอร์ (procedure) โพรซีดีนซ์ (proceedings) โพรเทกต์ (protect) โพรโทแอคทิเนียม (protoactinium) โพรเบชัน (probation) โพรไฟล์ (profile) โพรมิเทียม (promethium) โพรเซส (process) โพล (poll) โพสต์โปน (postpone) ไพออริตี้ (priority)

ฟรักโทส, ฟรุคโทส (fructose) ฟรีซ (freeze) ฟรีเซ็กซ์ (free sex) ฟรีเดย์ (free day) ฟรีบาร์ (free bar) ฟรีพอร์ต (free port) ฟรีวอต (free vote) ฟรีสไตล์ (free style) ฟลอร์ (floor) ฟลอริสต์ (florist) ฟลิปชาร์ต (flip chart) ฟลุก, ฟลุก (fluke) ฟลูต (flute) ฟลูออรีน (fluorine) ฟลูออเรสเซนต์ (fluorescent) ฟลูออไรด์ (fluoride) ฟอรัช (force) ฟอรัมัล (formal) ฟอรัมาลดีไฮด์ (formaldehyde) ฟอรัมาลิน (formalin) ฟอรัแฮมมัต (format) ฟอสซิล (fossil) ฟอสฟอรัส (phosphorus) ฟอสเฟต (phosphate) ฟังก์ชัน, ฟังก์ชัน (function) ฟาซิลิตี้ (facilities) ฟาทอม (fathom) ฟาร์ม (farm) ฟาร์มาซี (pharmacy) ฟาวล์ (foul) ฟาสซิสต์, ฟาสซิสต์ (fascism, fascist) ฟาสต์ฟู้ด (fast food) ฟาสต์ฟู้ด (fast-food) ฟิตเนส, ฟิตเนส (fitness) ฟิลเตอร์ (filter) ฟิสิกส์ (physics) ฟีดแบ็ก (feedback) ฟीलกู๊ด (feel good) ฟีลด์ (field) ฟีลด์เวิร์ก (fieldwork) ฟीलลิ่ง (feeling) ฟุตซอล (futsal, Futsal) ฟุตโน้ต (footnote) ฟุตบอล (football) ฟุตวอลเลย์ (footvolley) ฟูลสแกป (foolscap) ฟูลไทม์ (full-time) ฟูลฟิล (fulfill) เฟก (fake) เฟรนช์ฟรายด์ (french fried, french fries) เฟรนด์ลี่ (friendly) เฟรม (frame) เฟรมเวิร์ก (framework, frame work) เฟล (fail) เฟล็กซิเบิล (flexible) เฟลด์สปาร์ (feldspar) เฟลเจอร์ (failure) เฟอร์ (fur) เฟอร์เมียม (fermium) เฟิน, เฟิร์น (fern) เฟลิต (flirt) เฟิสต์คัมเฟิสต์ เซิร์ฟ (first come first serve) แฟกเตอร์ (factor) แฟชั่น (fashion) แฟชั่นโชว์ (fashion show) แฟนคลับ, แฟนคลับ (fanclub) แฟนซี (fancy) แฟนตาซี (fantasy) แฟมิลี่แมน (family man) แฟรี่เทล (fairy tale) แฟรนไชส์, แฟรนไชส์ (franchise) แฟลช (flash) แฟรนเซียม (francium) แฟล็กซ์ (flax) แฟลต (flat) โฟกัส (focus) โฟน (phone) โฟนอิน (phone in) โฟเนติก (phonetic) โฟม (foam) โฟร์แมน (foreman) โฟล์กซอง, โฟล์กซอง (folksong) โฟลว์ชาร์ต (flowchart) ไลน์อล, ไลน์อล (final) ไฟแนนซ์ (finance) ไฟเบอร์ (fibre) ไฟลท์, ไฟลท์ (flight) ไฟลัม (phylum)

ม้ง (Hmong) มงโกลอยด์ (Mongoloid) มงโกเลีย (Mongolia) ม็องตาญ (ฝ. montaql) โมเดอเรเตอร์ (moderator) มอตโต (moto) มอเตอร์ (motor) มอเตอร์คาร์ (motorcar) มอเตอร์โบ๊ต (motorboat) มอเตอร์ไบค์ (motorbike) มอเตอร์เวย์ (motorway) มอร์นิงวอล์ก (morning walk) มอร์ฟีน (morphine) มอลโทส (maltose) มะกะโรนี, มักกะโรนี (macaroni) มะฮอกกานี มัมมี่ (mummy) มัสซ็อด (mascot)

มัสตาร์ด (mustard) มัสลิน (muslin) มาเฟีย (mafia) มายก๊อต (My God) มาร์ก, ม้าร์ก (mark) มาร์กเกอร์ (marker) มาร์กซิสต์ (Marxist) มาร์กซิสม์ (Marxism) มาร์จิ้น (margin) มาร์ช (march) มาราธอน (marathon) มาลาเรียมิงค์, มิงค์ (mink) มิชชั่น (mission) มิชชันนารี (missionary) มิดเดิ้ลเวท (middleweight, middle weight) มิดเทอม (midterm) มิดไนท์ (midnight) มิดเยียร์ (midyear) มิเตอร์ (meter) มินต์ (mint) มินิ (mini) มินิคอมพิวเตอร์ (minicomputer) มินิเธียเตอร์ (minitheatre, mini-theatre) มินิบัส, มินิบัส (minibus) มินิพลาซ่า (mini-plaza) มินิมัม (minimum) มินิมาร์ท (minimart) มินิมาราธอน (minimarathon, mini-marathon) มินิสเกิร์ต (miniskirt, mini-skirt) มิลลิ (milli) มิลลิกรัม (อ., ฝ. milligramme) มิลลิบาร์ (millibar) มิวเซียม (museum) มิวสิกวิดีโอ (musicvideo) มิวสิก (music) มิวสิกฮอลล์ (music hall) มิส (Miss) มิสซา (ล. missa, อ. mass) มิสซิส (mistress : Mrs., Missis) มิสเตอร์ (mister : Mr.) มี่ดตั้ง (meeting) మీเดีย (media) มีเทน (methane) มูฟเม้นต์ (movement) มูมู (muumuu) เม็กกะโปรเจกต์ (megaproject) เม็กคิซัน (make decision) เม็กคิฟเฟอเรนซ์ [make (a) difference] เม็กก๊ฟัน (make fun) เม็กเฟรนด์ (make friend) เม็กมันนี่, เม็กมันนี่ (make money) เม็กเลฟ (make love) เม็กอัป, เม็กอัฟ (make up) เมกะเฮิรตซ์ (megahertz) เมตริก (metric) เมตริกตัน (metric ton) เมทานอล (methanol) เมทิลแอลกอฮอล์ (methyl alcohol) เมน (main) เมนคอร์ส (main course) เมนเดเลวีเยียม (mendelevium) เมนทอล (menthol) เมนู (menu) เม้มโม (memo) เม้มโมรี (memory) เมย์เดย์ (May Day) เมรีเดียน เมล์ (mail) เมสเซนเจอร์ (messenger) เมอริต (merit) เม้าธออร์แกน (mouth organ) แม็กซิмум (maximum) แมกนีเซียม (magnesium) แมตช์เม็กเกอร์ (match maker) แมตัวร์ (mature) แมนชั่น (mansion) แมนดาริน แมนโดลิน (mandolin) แมนนวล (manual) แมสซ็อต (mascot) โมดิฟาย (modify) โมเดลลิ่งเอเจนซี่ (modeling agency) โมเดิร์น, โมเดิร์น (modern) โมเต็ล (motel) โมโน (mono) โมโนแซ็กคาไรด์ (monosaccharide) โมโนโพลี (monopoly) โมเมนต์ (moment) โมเมนตัม (momentum) โมลิบดีนัม (molybdenum) โมเลกุล (molecule) โมเสก, โมเสก (mosaic) โมเสส ไมกา (mica) ไมโคร (micro) ไมโครกรัม (microgramme) ไมโครชิป (microchip) ไมโครบัส, ไมโครบัส (microbus) ไมโครฟิล์ม (microfilm) ไมโครโฟน (microphone) ไมโครมิเตอร์ (micrometer) ไมโครเวฟ (microwave) ไมเนอร์ตี้ (minority) ไมล์ (mile)

ยอชต์ (yacht) ยังเติร์ก (young Turk, young turks) ยังเติร์ก (Young Turk) ยังบลัด (young blood) ยัปปี้ (yuppy) ยีสต์ (yeast) ยูโรป (Europe) ยูคาลิปตัส (eucalyptus) ยูเทิร์น (U-turn) ยูโทเปีย (Utopia, utopia) ยูนิต, ยูนิต (unit) ยูนิฟอร์ม (uniform) ยูริกยูเรนัส (Uranus) ยูเรเนียม (uranium) ยูโร (Euro) ยูโรเปียม (europium) ยูฮู (yoohoo) แยกกี้ (Yankee, yankee) โยเกิร์ต (yogurt) โยโย่ (yoyo)

รว่วเม็ดที่เรียบล (raw material) รัชอวาร์ (rush hour) รัทเทอร์ฟอร์ดเดียม (rutherfordium) รัม (rum) รัสเซียงไซด์ (ringside) ริบบิ้น (ribbon) ริสต์แบนด์ (wrist band) รีเกร็ด (regret) รีเควส์ต์ (request) รีไควร์เมนต์ (requirement) รีซอร์ซ (resource) รีเซปชั่น (reception) รีเซปชันนิสต์, รีเซฟชันนิสต์, รีเซฟชัน (receptionist) รีเทล (retail) รีเทิร์นแมตช์ (return match) รีเนียม (rhenium) รีพอร์ต (report) รีเพลย์ (replay) รีฟันด์ (refund) รีม (ream) รีแมตช์ (rematch) รีเลย์ (relay) รีไลเอบิลิตี้ (reliability) รีวายด์ (rewind) รีวิว (review) รีไวด์ (revise) รีแฮล็กซ์ (relax) รีเอนจิเนียริง (reengineering) รีแอคชั่น (reaction) ฐูจ (อ. rouge) (ฝ. rouge) ฐูต (root) ฐูทีน (routine) ฐูทีเนียม (ruthenium) ฐูบิเดียม (rubidium) ฐูมาตอยด์ (rheumatoid) ฐูเลตต์ (roulette) ฐู๊กิวลาร์คัสตอมเมอร์ (regular customer) ฐู๊กิวลาร์อินคัม (regular income) เรจิสเตอร์ (register) เรซิน (resin) เรดเทป (red tape) เรดอน (radon) เรดาร์ (radar) เรเดียม (radium) เรต, เหวต (rate) เรตติ้ง, เหวตติ้ง (rating) เรยอง (rayon) เรสป็อนส์ (response) แร็กเกต (racket) แรนด้อมแซมปลิง (random sampling) ไรด์โชว์ (road show) ไรด์แมป (road map) โรเดียม (rhodium) โรเตต (rotate) โรมัน (Roman) โรมันคาทอลิก (Roman Catholic) โรมานซ์ (romance) โรเมอร์ (ฝ. Réaumur) โรแมนติก, โรแมนติก (romantic) ไรย์ (rye)

ล็อกเกต (locket) ล็อกเกอร์ (locker) ลอการิทึม (logarithm) ลองจิจูด (longitude) ลองเทอม, ชอร์ตเทอม (long term, short term) ลองเพลย์ (long playing record) ลองสเตย์ (long stay) ลอจิก (logic) ลอตเตอรี่, ล็อตเตอรี่ (lottery) ล็อบบี้ (lobby) ล็อบบิยิสต์ (lobbyist) ลอว์เรนเซียม (lawrencium) ละติจูด (latitude) ลักกีอินเลิฟ, อันลักกีอินเกม (lucky in game, unlucky in love) ลันช์ (lunch) ลาวา (lava) ล้าซ่า (lump sum) ลิกไนต์ (lignite) ลิงก์ (link) ลิตเทอรารีคริติกซิซึม (literary criticism) ลิตเทอรารีรีวิว (literary review) ลิทมัส (litmus) ลิตร (ฝ. litre) ลิเทียม (lithium) ลินซีด (linseed) ลินิน (linen) ลิปซิง (lip-synch) ลิปสติก (lipstick) ลิสต์ (list) ลีดเดอร์ชิป (leadership) ลูกกู๊ด (look good) ลูกซีป (look cheap) ลูกดาวน์ (look down) ลูกไนซ์ (look nice) ลูกิเมีย (leukemia) ลูกิเทียม (lutetium) เล็กเชอเรอร์ (lecturer) เลเซอร์ (laser) เลดี้ (lady) เลเบิล (lable) เลย์ออฟ (layoff) เลย์ออฟ (lay off) เลย์เอาท์ (layout, lay out) เลวูโลส (laevulose) เลเวล (level) เลสเบียน (lesbian) เลิฟ (love) เลิฟซีน (love scene) แล็กเกอร์, แล็กเกอร์ (lacquer) แล็กโทส, แล็กโทส (lactose) แลนทานัม (lanthanum) โลเคชั่น, โลเคชั่น (location) โลโก้ (logo) โลชั่น (lotion) โลง (lonely) โลว์ซีซั่น, ไฮซีซั่น (low season, high season) โลว์โพรไฟล์ (low profile) ไลน์แมน (lineman) ไลบรารี (library) ไลฟ์ลองเลิร์นนิ่ง (lifelong learning) ไลฟ์สไตล์ (lifestyle) ไลฟ์สเปน (lifespan)

วอร์มอัป, วอร์มอัป (warm up) วอร์ม (warm) วอร์รี่ (worry) วอร์รูม (war room) วอล์กทอล์ก (walkie-talkie) วอล์กเอาท์ (walkout) วอล์กเอาต์ (walk out) วอลซ์ (waltz) วอลต์เพเปอร์, วอลต์เป

เปเปอร์ (wallpaper) วอลเลย์บอล (volley ball) วอลุ่ม (volume) วัคซีน (vaccine) วัตต์ (watt) วันบายวัน (one by one) วันพีซ (one piece) วันแมนโชว์ (one-man show) วันเวย์ (one way) วาเคชั่น (vacation) วาไรตี้โชว์ (variety show) วาเนเดียม (vanadium) วิดีโอ (video) วิดีโอเกม (video game) วิดีโอคอนเฟอเรนซ์ (videoconference) วิตามิน, ไบโตามิน (vitamin) วิลล่า (villa) วิสกี้ (whisky) วิโอลา (viola) วิกเอนด์ (weekend, week-end) วีซ่า (visa) วิโต้ (veto) วีลแชร์ (wheelchair) วุลแฟรม (wolfram) ไม้แบดจ์ (wood badge) เวตติงลิสต์ (waiting list) เวลโลโดรม (velodrom) เวลเอ็ดดูเคเต็ด (well-educated) เวเลนซี (valency) เวสต์ไทม์ (waste time) เวสต์ปอยต์ (west point) เวอร์จิ้น (virgin) เวอร์ชัน (version) เวิร์กกิงวูแมน (working women) เวิร์กช็อป (workshop) เวิร์ท (worth) แวกซ์ (wax) แวนดา ไวต์บอร์ด, ไวท์บอร์ด (white board) โวลันเทียร์ (volunteer) ไวน์ (wine) ไวรัส (virus) ไวรคคอมพิวเตอรื ไวโอลิน (violin)

คิวิไลซ์ (civilize)

สกรู (screw) สก๊อต (Scot) สก๊อตจัมพ์ (scotch jump) สก๊อตเทป (Scotch tape, scotch tape) สก๊อตแลนด์ยาร์ด (Scotland Yard) สกอร์ (score) สกอร์บอร์ด (score board) สกอลาร์ (scholar) สกอลาร์ชิป (scholarship) สกี (ski) สกู๊ตเตอร์ (scooter) สเก็ดดูล์, เซ็ดดูล์ (schedule) สเกล (scale) สแกนเดียม (scandium) สแควร์ (square) สตรอนเซียม (strontium) สตรอเบอรี่ (strawberry) สตริกนิน (strychnine) สตริกต์, สตริกต์ (strict) สตาร์ (star) สตาร์ต, สตาร์ท (start) สตาร์ตเตอร์, สตาร์ทเตอร์ (starter) สตาร์ทพอยต์ (start point) สติกเกอร์, สติกเกอร์ (sticker) สติมูเลต (stimulate) สตีม (steam) สตู (stew) สเต็ก (steak) สแตนด์บาย (stand-by) สแตนด์ดาร์ด (standard) สแตนด์ดาร์ดออฟลิฟวิ่ง (standard of living) สไตล์ (style) สนุกเกอร์, สะนุกเกอร์ (snooker) สแน็ก (snack) สบู่ (ป. sapu) สปริงเกอร์, สปริงเกอร์ (sprinkler) สปริงบอร์ด (springboard) สปีดไลท์, สปอตไลท์ (spotlight) สปอนเซอร์ (sponsor) สปอร์ (spore) สปอร์ตคลับ (sport club) สปีซซัม (spasm) สปา (spa) สปาเกตตี, สปาเกตตี (spaghetti) สพาย (spy) สปาร์ก (spark) สปาร์ตา (sparta) สเปกตรัม, สเปกตรัม (spectrum) สเปกโตรสโกป, สเปกโตรสโกป (spectroscope) สเปค (spec) สเปรย์ (spray) สเปนอร์ (spur) สเปิร์ม (sperm) สเปร์พาร์ท (spare part) สไปริลลัม (spirillum) สมูท (smooth) สลัด (salad) สลัม (slum) สลิง, สะลิง (sling) สลุต (salute) สลูป (sloop) สเลนเดอร์ (slender) สเล็คส์ (slacks) สแลง (slang) สโลแกน (slogan) สโลว์ (slow) สโลว์บัคซัวร์ (slow) สโลว์โมชั่น (slow-motion) สวิตช์ (switch) สวีตฮาร์ท (sweetheart) สเวตเตอร์ (sweater) สุลต่าน (sultan) เซอร์จ (serge)

หรีด (wreath) เหมด (maid) เหมิรัจ (merge)

อควาเรียม (aquarium) อพาร์ทเมนต์ (apartment) แอ็ปปรีซิเอต (appreciate) อเมริกัน (American) อเมริกันแชร์ (American share) อ็อกคิวเปชัน (occupation) ออกซิเจน (oxygen) ออกซิเดชัน

(oxidation) ออกไซด์ (oxide) อ็อกเทน, ออคเทน (octane) ออเคสตรา (orchestra) ออดิโอ (audio) ออดิเียนซ์ (audience) ออโต, ออโต้, ออโตเมติก, ออโตเมติก (auto, automatic) ออนซ์ (ounce) ออนเดอะเวย์ (on the way) ออนไทม์ (on time) ออนเดอะร็อก (on the rock) ออนเนอร์ (honour) ออนไลน์ (online) ออนแอร์ (on air) อ้าบโซหิต (obsolete) อ้อปชั่น (option) ออฟฟิศ, อ็อฟฟิศ (office) อ้อฟเฟอร์ (offer) ออฟไลน์ (offline) ออร์แกน (organ) ออรา (aura) ออริจินัล (original) ออสเมียม (osmium) ออเรียนเทชั่น (orientation) ออสโมซิส (osmosis) อะกรี (agree) อะกรีเมนต์ (agreement) อะเซทิลีน (acetylene) อะดรีนาลิน (adrenalin) อะแดปต์ (adapt) อะตอม (atom) อะตอมมิกบอมบ์ (atomic bomb) อะมีบา (amoeba) อะเมเจอร์ (amateur) อะเมริเซียม (americium) อะโรมา (aroma) อะโรมาเทอราปี (aroma therapy) อะลาร์ม (alarm) อะลูมิเนียม (aluminium) อะลर्ट (alert) อะวอร์ด (award) อักลี (ugly) อังสตรอม (angstrom) อันเดอร์กราวด์ (underground) อันเดอร์แวร์ (underwear) อันเดอร์สแตนดาร์ด (understandard) อันลัคกีอินเกม, ลัคกีอินเลิฟ (unlucky in game, lucky in love) อันเอ็ดดูเคเต็ด (uneducated) อัปเกรด (upgrade) อัปเดต (update) อัลตราไวโอเลต (ultraviolet) อัลติเมตัม (ultimatum) อัลเทอร์เนทีฟ (alternative) อัลบั้ม (album) อัลลอย (alloy) อาเซด (arcade) อาเมน (amen) อายแชโดว์ (eye shadow) อาร์กอน (argon) อาร์กิวเมนต์ (argument) อาร์ติสต์ (artist) อาร์ทิเคิล (article) อารบิก (Arabic) อาร์มแชร์ (armchair) อาหนิ (ฝ. anise) อิกนอร์ (ignore) อิตเทรียม (yttrium) อิตเทอร์เบียม (ytterbium) อินคลูด (include) อินซัวร์นซ์ (insurance) อินซีซั่น (in season) อินซูลิน (insulin) อินดอร์ (indoor) อินดัสตรี (industry) อินดิเคเตอร์ (indicator) อินดิวิดูอัล (individual) อินดี้ (indie) อินเด็กซ์ (index) อินเดอะลองรัน (in the long run) อินเดียอิงก์ (Indian ink) อินเดียม (indium) อินทีเกรต (integrate) อินทีเรียร์ (interior) อินทีเรียร์ (เด็กคอเรเตอร์) [interior (decorator)] อินเทรนด์ (in trend) อินเทลเล็กซ์วอล (intellectual) อินเทอร์นัล (internal) อินเทอร์เน็ต, อินเตอร์เน็ต (internet) อินเทอร์พรีต (interpret) อินเทอร์วิว (interview) อินเทอร์แอ็กทีฟ (interactive) อินเทอร์มิม (interim) อินโทรดักชั่น, อินโทร (introduction, intro) อินไทม์ (in time) อินนิซิเอต (initiate) อินนิซิเอทีฟ (initiative) อินโนเซนต์ (innocent) อินบาวด์ (inbound) อินพุต (input) อินพุต, เอาต์พุต (input, output) อินฟราเรด (infrared) อินฟลูเอนซ์ (influence) อินเลิฟ (in love) อินวอยซ์ (invoice) อินสไพเรชั่น (inspiration) อินสไพร์ (inspire) อิมพอร์ต, อิมพอร์ต (import) อิมพอร์ต, เอ็กซ์พอร์ต (import, export) อิมแพ็ค (impact) อิมพวูฟ, อิมปรูฟ (improve) อิมพลิเมนต์ (implement) อิมพอสซิเบิล (impossible) อิมเมจ (image) อิมัลชัน (emulsion) อิริเดียม (iridium) อิลลูชั่น (illusion) อิเล็กตรอน (electron) อิเล็กทรอนิกส์ (electronics) อิเล็กโทน (electone) อิหม่าม (imam) อีซี่ (easy) อีดิท (edit) อีเดียต (idiot) อีเทอร์ (ether) อีมู (emu) อีสเตอร์ (Easter) อีลิต (elite) อีแวลูเอต (evaluate) เอ็กซ์คลูซิฟ, เอ็กซ์คลูซิฟ (exclusive) เอ็กซ์ไซส์ (excite) เอ็กซ์ตรา (extra) เอ็กซ์ตรีม (extreme)

เอ็กซ์เทนชัน (extension) เอ็กซ์เทนด (extend) เอ็กซ์เทอร์นัลรีดดิ้ง (external reading) เอ็กซ์เทอร์นัลเอ็กแซม
 มิเนออร์ (external examiner) เอ็กซ์เปกต์ (expect) เอ็กซ์เปิร์ต (expert) เอ็กซ์พอร์ต, เอ็กซ์ปอร์ต, เอ็กซ์พอร์ต
 (export) เอ็กซ์พอร์ต, อิมพอร์ต (export, import) เอ็กซ์พลอยต์ (exploit) เอ็กซ์พีเรียนซ์ (experience) เอกซเรย์,
 เอกซเรย์ (X-rays), เอกซเรย์ (x-ray) เอ็กแซ็กต์ (exact) เอเคอร์ (acre) เอช (ace) เอ็ดดูเคเต็ด (educated)
 เอทิลแอลกอฮอล์ (ethyl alcohol) เอ็นจอย (enjoy) เอนไซม์, เอนไซม์ (enzyme) เอ็นเทอร์เทน (entertain)
 เอ็นฟอร์ซ (enforce) เอฟเฟกต์ (effect) เอ็มบริโอ (embryo) เอสคอร์ต (escort) เออร์เบียม (erbium) เออร์ลี่
 รีไทร์ (early retire) เออเรอร์ (error) เอาต์คัม (outcome) เอาต์ซอร์ซ (outsource) เอาต์ดอร์ (outdoor) เอาต์
 บาวด์ (outbound) เอาต์พุต (output) เอาต์พุต, อินพุต (output, input) เอาต์ออฟซีซั่น (out of season) เอียร์
 โฟนส์ (ear phones) แอ็กเกรสซีฟ (aggressive) แอ็กคอมพานี (accompany) แอ็กคัส (accuse) แอ็กคิวเรต
 (accurate) แอ็กชีฟ (achieve) แอ็กซิเด้นต์ (accident) แอ็กติ้ง (acting) แอกทิเนียม (actinium) แอ็กทิวิตี
 (activity) แอ็กโนเลจ (acknowledge) แอ็กคอร์ดียน, แอ็กคอร์ดียน (accordion) แอดจัสต์ (adjust) แอดวานซ์
 (advance) แอดเวอร์ไทซิง (advertising) แอดไวส์ (advise) แอดแท็ก (attack) แอนติเจน (antigen) แอนติบอดี
 (antibody) แอนติอิเล็กตรอน (anti-electron) แอนตี้ (anti -, anti) แอนนอย (annoy) แอนิเมชัน (animation)
 แอโนด (anode) แอ็บนอร์มัล (abnormal) แอ็บสเทน (abstain) แอ็บсорบ (absorb) แอปเปิ้ล (apple) แอปพิ
 ไทเซอร์ (appetizer) แอปพิไทต์ (appetite) แอปโพรซ์ (approach) แอฟเวอเรจ (average) แอมบูแลนซ์
 (ambulance) แอมแปร์ (ampere) แอมมิเตอร์ (ammeter) แอมโมเนีย (ammonia) แอร์แบ็ก (airbag) แอร์พอร์ต
 (airport) แอร์พอลลูชัน (air pollution) แอร์เมลล์ (airmail) แอร์ไลน์ (airline) แอร์โฮสเตรส, แอร์โฮสเตรส (air-
 hostess) แอโรบิก, แอโรบิก (aerobic) แอลกอฮอล์ (alcohol, ethyl alcohol) แอลฟา (alpha rays) แอลไลน์
 (assign) แอสทาทีน (astatine) แอสไพริน (aspirin) แอสฟัลต์ (asphalt) โอ๊ก (oak) โอเค (O.K., okay) โอโซน
 (ozone) โอดีโคโลญ (ฝ. eau de cologne, Eau de Cologne) โอ๊ต (oat) โอปอล (opal) โอเปอเรเตอร์, โอเปเร
 เตอร์ (operator) โอเพนแอร์, โอเพ่นแอร์ (open air) โอลด์โรส (old rose) โอลิมปิก (Olympic), โอลิมปิก
 (Olympic games) โอเวอร์โค้ต (over-coat) โอเวอร์โค้ต (overcoat) โอเวอร์ไทม์, โอเวอร์ทายม์, โอเวอร์ไทม์
 (overtime) โอเวอร์โหลด, โอเวอร์โหลด (overload) โอเวอร์เฮดโปรเจกเตอร์ (overhead projector) โอเวอร์
 ไนต์แบ็ก (overnight bag) โอเวอร์แอ็กต์ (overact) โอห์ม (ohm) โอห์มมิเตอร์ (ohmmeter) โอเอซิส (oasis)
 ไอโซโทป (isotope) ไอเดียล (ideal) ไอเดียลไฟ (identify) ไอเดีย (idea) ไอเทม (item) ไอน์สไตเนียม
 (einsteinium) ไอศกรีม, ไอศกรีม (ice-cream) ไอออน (ion) ไอโอดีน (iodine)

ฮอกกี้ (hockey) ฮ็อตดอก (hot dog) ฮ็อตแพนส์ (hot pants) ฮ็อตอิชชู่ (hot issue) ฮอร์โมน (hormone)
 ฮอล (hall) ฮอลแลนด์ (Holland) ฮอลันดา (Hollanda) ฮั่น (Hun) ฮันนีมูน (honey moon) ฮัม (hum) ฮาร์ป

(harp) ฮาวทู (how to) ฮาวาย (Hawaii) ฮาห์เนียม (hahnium) ฮิปปี (hippy) ฮิปโปโปแตมัส (hippopotamus) ฮิวมัส (humus) ฮิวแมนบีอิง (human being) ฮิวแมนรีซอร์ซ (human resource) ฮิสทีเรีย (hysteria) ฮีตเตอร์ (heater) ฮีบรู (hebrew) ฮีโร่ (hero) ฮีเลียม (helium) ฮูล่าฮูป (hula hoop) เฮกตาร์ (hectare) เฮกโตกรัม (hectogramme) เฮดไลน์, เฮดไลน์ (headline, head line) เฮฟวี่ (heavy) เฮโมโกลบิน (haemoglobin) เฮโรอีน (heroin) เฮลิคอปเตอร์ (helicopter) เฮอริเคน, เฮอริเคน (hurricane) แฮ็กเกอร์ (hacker) แฮนด์บอล (handball) แฮนด์ฟรี (hand free) แฮนด์เมด (handmade) แฮนด์คราฟต์ (handicraft) แฮนด์แคป, แฮนด์แคป (handicap) แฮปปี้, แฮปปี้ (happy) แฮปปี้นิวเยียร์ (Happy New Year) แฮปปี้เอนดิ้ง (happy ending) แฮฟเนียม (hafnium) แฮม (ham) แฮมเบอร์เกอร์, แฮมเบอร์เกอร์, (hamburger) แฮร์พีซ (hairpiece) โฮเทล (hotel) โฮมคัมมิงเดย์ (homecoming day) โฮมเมด (home made) โฮมสเตย์ (homestay) โฮมออฟฟิศ (home office) โฮโมเซ็กชวล (homosexual) โฮลเซล (wholesale) โฮลเมียม (holmium) โฮสเทส (hostess) ไฮโกรมิเตอร์ (hygrometer) ไฮคลาส (high class) ไฮแจ็ก (hijack) ไฮซีซั่น, โลว์ซีซั่น (high season, low season) ไฮดรา (hydra) ไฮโดรคาร์บอน (hydrocarbon) ไฮโดรเจนซัลไฟด์ (hydrogen sulphide) ไฮโดรเจนเพอร์ออกไซด์ (hydrogen peroxide) ไฮโดรมิเตอร์ (hydrometer) ไฮดรอลิกส์, ไฮดรอลิกส์ (hydraulics) ไฮปาร์ก, ไฮด์ปาร์ก (hyde park) ไฮราร์คี (hierarchy) ไฮไลต์, ไฮไลต์ (highlight, hi-light) ไฮเวย์ (highway)

1.1.2 คำยืมเฉพาะด้าน เป็นคำยืมที่มีความหมายใช้เฉพาะด้านใดด้านหนึ่งเท่านั้น ไม่ได้ใช้เป็นคำยืมในความหมายทั่วไป แบ่งได้ตามด้านต่าง ๆ ดังนี้

1.1.2.1 ด้านกีฬา มีทั้งหมด 5 ประเภท คือ

1.1.2.1.1 กอล์ฟ

“กรีน” (green) หมายถึง น. บริเวณที่ใช้พัต (putt) ลูกกอล์ฟลงหลุม (มติชน, 2547 : 48)

“แคดดี้” “เคดดี้” (caddie, caddy) หมายถึง น. พนักงานที่ติดตามไปอำนวยความสะดวกแก่ผู้เล่นกอล์ฟขณะออกรอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 22 - 23)

“น็อค” “ช็อต” (shot) หมายถึง น. การตีลูกกอล์ฟแต่ละครั้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 31)

“พาร์” (par) หมายถึง น. การกำหนดแต้ม, จำนวนครั้งที่ตีลงหลุม (มติชน, 2547 : 622)

“โฮลอินวัน” (hole in one) หมายถึง ก. ดี (กอล์ฟ) ที่เดียวลงหลุม (มติชน, 2547 : 999)

1.1.2.1.2 บาสเกตบอล

“ชูต” (shoot) หมายถึง ก. โยนลูกบอลลงห่วง (ใช้ในการเล่น บาสเกตบอลและเน็ตบอล) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 42)

1.1.2.1.3 โบว์ลิ่ง

“สไตรค์” “สไตร์ค” (strike) หมายถึง ก. ทำพินโบว์ลิ่งล้มทั้งหมด ด้วยการโยนลูกโบว์ลิ่งเพียงครั้งเดียว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 104)

“สเปร์” (spare) หมายถึง ก. ทำให้พินโบว์ลิ่งที่ไม่ล้มจากการ โยนลูกโบว์ลิ่งครั้งแรกล้มได้หมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554. : 105)

1.1.2.1.4 ฟุตบอล

“โกล์” (goal) หมายถึง น. ประตูฟุตบอล, ผู้รักษาประตูฟุตบอล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 13)

“ชูต” (shoot) หมายถึง ก.เตะลูกบอลเข้าประตู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 42)

“ซูเปอร์เซฟ” (supersave) หมายถึง น. ผู้รักษาประตูฟุตบอลที่สามารถป้องกันประตูได้อย่างยอดเยี่ยม ทำให้ไม่เสียประตู, ก. สามารถป้องกันไม่ให้ลูกฟุตบอลเข้าประตูได้ ทั้ง ๆ ที่น่าจะเข้าประตูได้ แน่ ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 39)

“ฟรีคิก” (free kick) หมายถึง ก. ได้รับสิทธิ์เตะลูกโทษในกีฬาฟุตบอล (มติชน, 2547 : 642)

“สตูด” (stud) หมายถึง รองเท้าสำหรับสวมเตะฟุตบอล (มติชน, 2547 : 831)

“แฮตทริก” “แฮตทริค” “แฮตทริก” (hat trick) หมายถึง น. การที่ผู้เล่นคนหนึ่งทำประตูฟุตบอลได้ตั้งแต่ 3 ประตูขึ้นไปในการแข่งขันเกมเดียว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 131)

1.1.2.1.5 มวย

“ทีเคโอ” (TKO : technical knockout) หมายถึง น. การจับให้แพ้ เพราะเห็นว่าจะสู้ต่อไปไม่ได้ในการแข่งขันชกมวย (มติชน, 2547 : 433)

“น็อกเอาต์” (knockout) หมายถึง ก. ทำให้คู่ต่อสู้หมดสภาพจน ถูกจับแพ้ในการแข่งขันชกมวย (มติชน, 2547 : 457)

“แบนตั้มเวท” (bantamweight, bantam weight) หมายถึง น. รุ่น
พิกัดน้ำหนักของนักมวยรุ่นน้ำหนักไม่เกิน 118 ปอนด์ (มติชน, 2547 : 513)

“โปรโมเตอร์” (promotor) หมายถึง น. ผู้จัดการแข่งขันชกมวย
(มติชน, 2547 : 574)

“ฟลายเวท” (flyweight, fly weight) หมายถึง น. รุ่นพิกัดน้ำหนัก
ของนักมวย รุ่นน้ำหนักไม่เกิน 112 ปอนด์ (มติชน, 2547 : 642)

“ฟุตเวิร์ก” (foot-work) หมายถึง น. การเคลื่อนเท้าอย่างมีจังหวะ
และลีลาในกีฬาชกมวย (มติชน, 2547 : 646)

“เฟเธอร์เวท” (featherweight, feather-weight) หมายถึง น. รุ่น
พิกัดน้ำหนักของนักมวย รุ่นน้ำหนักไม่เกิน 126 ปอนด์ (มติชน, 2547 : 646)

“เฮฟวี่เวท” (heavyweight) หมายถึง น. รุ่นพิกัดน้ำหนักของ
นักมวย รุ่นน้ำหนักไม่เกิน 175 ปอนด์ (มติชน, 2547 : 998)

1.1.2.2 ด้านการเต้นรำ

“แทงโก” (tango) หมายถึง น. จังหวะดนตรีประกอบการเต้นรำแบบหนึ่ง
(มติชน, 2547 : 441)

“แท็ป” (tap dance, tap) หมายถึง น. การเต้นอย่างหนึ่งโดยใช้เท้าเคาะเป็น
จังหวะ (มติชน, 2547 : 442)

“โมเดิร์นแดนซ์” (modern dance) หมายถึง น. ระบำสมัยใหม่ (มติชน,
2547 : 696)

1.1.2.3 ด้านการพิมพ์

“ดั้มมี่” (dummy) หมายถึง น. แบบสำหรับจัดหน้าหนังสือ (มติชน, 2547 :
317)

“ปอยต์” (point) หมายถึง น. ขนาดของตัวพิมพ์ตามกำหนด (มติชน,
2547 : 546)

“ฟอนต์” (font) หมายถึง น. แบบตัวอักษรสำหรับการพิมพ์
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 119)

“เลตเตอร์เพลต” (letter plate) หมายถึง น. ตัวอักษรลอกที่ใช้ติดกับวัสดุ
อื่น (มติชน, 2547 : 784)

“ออฟเซท” (offset) หมายถึง น. ระบบการพิมพ์ชนิดถ่ายแบบลงบนแผ่นแม่พิมพ์ (มติชน, 2547 : 959)

“อาร์ตเวิร์ก” (artwork) หมายถึง น. ต้นแบบที่ใช้ในการผลิตสิ่งพิมพ์จำนวนมาก ๆ (มติชน, 2547 : 971)

1.1.2.4 ด้านการเมือง

“เรดการ์ด” (red guard) หมายถึง น. คณะเยาวชนของพรรคคอมมิวนิสต์ (มติชน, 2547 : 747)

“ปาร์ตี้ลิสต์” (party list) หมายถึง น. บัญชีรายชื่อสมาชิกพรรคการเมืองที่พรรคคัดเลือกตามข้อกำหนดในรัฐธรรมนูญ พ.ศ. 2550 โดยมีการจัดลำดับผู้ที่พรรคจะให้ป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร หรือรัฐมนตรี, ผู้ที่มีชื่ออยู่ในบัญชีพรรคการเมืองที่พรรคคัดเลือกจากสมาชิก โดยมีการจัดลำดับผู้ที่พรรคจะให้ป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหรือรัฐมนตรี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 107 - 108)

1.1.2.5 ด้านการแสดงและภาพยนตร์

“ฉ็อต” (shot) หมายถึง น. ภาพถ่าย, การถ่ายละครหรือภาพยนตร์แต่ละช่วง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 31)

“ซีน” (scene) หมายถึง น. ฉากในภาพยนตร์หรือละคร (มติชน, 2547 : 289)

“สคริปต์” (script) หมายถึง น. บทเพื่อดำเนินเรื่องในละครหรือภาพยนตร์เป็นต้น (มติชน, 2547 : 829)

“สตั้นค์” “สตั้นค์แมน” (stunt man, stuntman) หมายถึง น. ผู้ที่เล่นบทผาดโผนและอันตราย, ผู้ที่เล่นบทผาดโผนและอันตรายแทนนักแสดงตัวจริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 103)

“สแตนดอิน” (stand in, stand-in) หมายถึง น. ผู้ที่แสดงแทนนักแสดงในบทบาทที่เสี่ยงอันตรายหรือน่าอาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 153)

1.1.2.6 ด้านการละเล่น

“บริดจ์” (bridge) หมายถึง น. กีฬาในร่มชนิดหนึ่ง มีผู้เล่น 4 คน โดยแบ่งเป็น 2 ฝ่าย ฝ่ายละ 2 คน ใช้ไพ่撲อกเต็มทั้งสำรับแจกให้คนละ 13 ใบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 608)

“โป๊กเกอร์” (poker) หมายถึง น. ชื่อการพนันชนิดหนึ่ง ใช้ไพ่โป๊กเกอร์ มักเล่นเป็นกลุ่ม 4 คน แจกมือแจกไพ่กว่าคนละ 5 ใบ ทุกคนมีสิทธิ์ขอเปลี่ยนไพ่ครั้งเดียว ผู้ใดถือไพ่รวมได้แต้มหรือศักดิ์สูงกว่าตามกติกา ผู้นั้นชนะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 720)

“เพลย์สเตชัน” (play station) หมายถึง น. เครื่องคอมพิวเตอร์สำหรับเล่นเกมที่จัดทำขึ้นโดยเฉพาะ (มติชน, 2547 : 623)

“รัมมี่” (rummy) หมายถึง น. การเล่นไพ่อย่างหนึ่ง ใช้ไพ่โป๊กเกอร์ ผู้เล่นต้องพยายามผสมไพ่ในมือเป็นชุด ๆ ชุดละ 3 ใบขึ้นไป แต่ละชุดจะจัดเรียงแบบตองหรือตามหมายเลขก็ได้ ผู้จัดชุดได้หมดทั้งมือก่อนเป็นผู้ชนะในรอบนั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 945)

“ลิมโปร็อก” (limbo rock) หมายถึง น. การเต้นหางายตัวลอดราวไม้ที่วางต่ำ ๆ ตามจังหวะเพลง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 97)

“สเปโด” หมายถึง น. ไพ่แต้มพิเศษในการเล่นรัมมี่ (มติชน, 2547 : 835)

“สล็อตแมชชีน” (slot-machine) หมายถึง น. ตู้เล่นการพนันชนิดหนึ่ง โดยหยอดเหรียญเสี่ยงโชค (มติชน, 2547 : 844)

1.1.2.7 ด้านคณิตศาสตร์

“โคออร์ดิเนต” (coordinate) หมายถึง น. การกำหนดตำแหน่งของจุดบนระนาบหรือในปริภูมิโดยอาศัยแกนอ้างอิงเป็นหลัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 271)

1.1.2.8 ด้านคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ

“คลิก” (click) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 36)

“คลิปบอร์ด” (clipboard) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 36)

“แชต” (chat) หมายถึง ก. พิมพ์ข้อความพูดคุยโต้ตอบกันทันทีทางอินเทอร์เน็ตในห้องสนทนาหรือในโปรแกรมสนทนาเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 35)

“ซอฟต์แวร์” (software) หมายถึง น. ส่วนชุดคำสั่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 176)

“ดับเบิลคลิก” (double-click) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 67)

“ทัมบ์ไดรฟ์” (thumb drive) “แฟลชไดรฟ์” (flash drive) “แฮนด์ดี้ไดรฟ์” (handy drive) หมายถึง น. อุปกรณ์สำหรับบันทึกข้อมูลจากเครื่องคอมพิวเตอร์ มีความจุสูงมาก เมื่อแรกผลิตมีลักษณะเป็นแท่งขนาดเล็กเท่าหัวแม่มือ ปัจจุบันมีหลายรูปทรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 62, 90, 149)

“เพจเจอร์” (pager) หมายถึง น. เครื่องมือสื่อสารที่รับข้อความสั้น ๆ
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 112)

“โฟลเดอร์” (folder) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 88)

“เมลล์บ็อกซ์” (mailbox) หมายถึง น. พื้นที่สำหรับข้อความในไปรษณีย์
อิเล็กทรอนิกส์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 98)

“เมาส์” “เมาส์” (mouse) หมายถึง น. อุปกรณ์ที่ใช้ในการสั่งงานคอมพิวเตอร์ มีลักษณะคล้ายตัวหนู มีอุปกรณ์ส่งสัญญาณไปยังที่คอมพิวเตอร์เพื่อบังคับเครื่องหมายถึงตำแหน่งที่จะทำงานให้เคลื่อนที่บนหน้าจอคอมพิวเตอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 98)

“โมเด็ม” (modem) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 128)

“ไรต์” (write) หมายถึง ก. ถ่ายข้อมูลลงแผ่นซีดี ดีวีดี (ราชบัณฑิตยสถาน,
2553 : 144)

“แล็ปท็อป” (lap-top) หมายถึง น. คอมพิวเตอร์ขนาดเล็กชนิดพกพา
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 169)

“วายฟาย” (wifi) หมายถึง น. สัญญาณเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตแบบไร้สาย
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 101)

“วินโดวส์” (Windows) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 207)

“เว็บ” (Web) “เว็บไซต์” (web site) “เวิลด์ไวด์เว็บ” (World Wide Web)
หมายถึง น. หน้าซึ่งเป็นที่อยู่หรือตำแหน่งแสดงในระบบอินเทอร์เน็ต (มติชน, 2554 : 814)

“เว็บบอร์ด” (web board) หมายถึง น. พื้นที่ในอินเทอร์เน็ตสำหรับเขียน
แสดงความคิดเห็น คำถาม หรือคำตอบทิ้งไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 116)

“เว็บเบราว์เซอร์” (web browser) หมายถึง น. โปรแกรมค้นดูเว็บ
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 206)

“เว็บเพจ” (web page) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 206)

“สมี้อลทอล์ก” (small talk) หมายถึง น. อุปกรณ์เชื่อมต่อกับ
โทรศัพท์มือถือ ประกอบด้วยหูฟังกับไมโครโฟนเล็ก ๆ ช่วยให้ฟัง และพูดโทรศัพท์ได้โดยไม่ต้องยก
หูโทรศัพท์มาแนบหู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 106)

“สมาร์ทการ์ด” “สมาร์ทการ์ด” (smart card) หมายถึง น. บัตร
อิเล็กทรอนิกส์ มีชิป บรรจุข้อมูลต่าง ๆ ของผู้ถือบัตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 155)

“อัปโหลด” (upload) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 197)

“อี-เมล” “อีเมลล์” (e-mail) หมายถึง น. ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์, การสื่อสารข้อความผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ทางอินเทอร์เน็ต, ก. ส่งไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์, สื่อสารข้อความผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ทางอินเทอร์เน็ต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 176)

“แอ็กเซซซอรี” (accessory, accessories) หมายถึง น. อุปกรณ์เสริม (คอมพิวเตอร์) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 2)

“ฮาร์ดแวร์” (hardware) หมายถึง น. ส่วนเครื่อง, ส่วนอุปกรณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 96)

“โฮมเพจ” (home page) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 99)

1.1.2.9 ด้านงานฝีมือและการตัดเย็บ

“แท็ต” (tat) หมายถึง น. เครื่องมือสำหรับถักด้ายให้เป็นลูกไม้ ทำด้วยกระหรือพลาสติก เป็นรูปรีขนาดยาวประมาณ 2 นิ้ว กว้างครึ่งนิ้ว ปลายแหลม 2 แผ่นประกบปลายชิดกัน ระหว่างแผ่นมีแกนสำหรับพันด้าย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 60)

“ส്മ็อก” (smock) หมายถึง น. วิธีจับจีบผ้าทำให้มีรอยย่นพองฟู เกิดเป็นลวดลายต่าง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 106)

“ฮีม” (hem) หมายถึง น. การเย็บริมผ้าแบบหนึ่ง ทำโดยการดึงเส้นด้ายตามแนวนอนออก แล้วเย็บรวบเส้นด้ายแนวตั้งครั้งละ 3-5 เส้นไว้กับขอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 131)

“ไฮคัต” (high cut) หมายถึง น. (ชุด) เว้าโคนขาสูง เช่น ผู้เข้าประกวดสวมชุดว่ายน้ำแบบไฮคัต (เว้าโคนขาสูง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 137)

1.1.2.10 ด้านดนตรี

“คอมโบ้” (combo) หมายถึง น. วงดนตรีฝรั่งขนาดเล็กประเภทแจ๊ซ (มติชน, 2547 : 177)

“บลู” “บลูส์” (blues) หมายถึง น. เพลงประเภทหนึ่ง (มติชน, 2547 : 490)

“ร็อก” (rock : rock and roll) หมายถึง น. ท่าเต้นหรือเพลงที่มีจังหวะร้อนแรงอย่างหนึ่ง (มติชน, 2547 : 725)

“โอโบ” (oboe) หมายถึง น. เครื่องดนตรีประเภทเป่าอย่างหนึ่ง (มติชน, 2547 : 991)

1.1.2.11 ด้านธุรกิจ

“สปอต” (spot) หมายถึง น. ข้อความโฆษณาสั้นระหว่างรายการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 153) “สปอต” (spot) หมายถึง น. บทโฆษณาสั้น ๆ ในรายการวิทยุหรือโทรทัศน์หนึ่ง (มติชน, 2547 : 434)

“เฮ้าส์แบรนด์” (house brand) น. ยี่ห้อของสินค้าที่ห้างหรือบริษัทซึ่งเป็นผู้ขายเป็นผู้ผลิตเอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 131)

1.1.2.12 ด้านวิทยาศาสตร์

“รีดักชัน” (reduction) หมายถึง น. ปฏิริยาเคมีที่ทำให้สารได้รับธาตุไฮโดรเจนมารวมอยู่ด้วย, ปฏิริยาเคมีที่ทำให้สารสูญเสียธาตุออกซิเจนไป, ปฏิริยาเคมีที่ทำให้อะตอมของธาตุได้รับอิเล็กตรอนเพิ่มขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 958)

1.1.2.13 ด้านอุปกรณ์

“ฟิวเจอร์บอร์ด” (future board) หมายถึง น. แผ่นพลาสติกเรียบ 2 ด้านประกบลอนลูกฟูก น้ำหนักเบา ใช้แทนกระดาน ไม้อัดหรือกระดานแข็ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 81)

1.2 คำยืมคงเดิมแบบซ้ำคำ เป็นการยืมคำเดิมมาซ้ำคำอีกครั้ง มีจำนวน 3 คำ คือ

“เซม ๆ” (same) “เซมเซม” (same same) “เซมเซม” (same) หมายถึง ก. เหมือนเดิม, ไม่แตกต่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 42)

“ทอมทอม” (tomtom) หมายถึง น. ชื่อกลองชนิดหนึ่งใช้ในวงดนตรีแจ๊ส (มติชน, 2547 : 420)

“ฟี่ฟี่” (fifty-fifty) หมายถึง ว. ก้ำกึ่ง, มีโอกาสเท่า ๆ กัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 121)

1.3 คำยืมคงเดิมแบบย่อคำ เป็นการยืมคำที่ย่อจากคำเต็ม และนิยมใช้กันอย่างแพร่หลายทั้งในเจ้าของภาษาคำยืมและภาษาไทย ดังนี้

เคเบิลทีวี, เคเบิลทีวี (cable TV, cable television) (community antenna television : CATV)

จีพีเอส (GPS : global positioning system) จีไอ (GI : Government Issue)

ซิม (SIM : subscriber identity module) ซี.ซี. (c.c. : cubic centimetre) ซีซียู (CCU : Coronary Care Unit) ซีดี (CD : compact disc) ซีดีรอม (CD-ROM) ซีดีอาร์ (CD-R : compact disc recordable) ซีพียู (CPU : central processing unit) ซีอีโอ (CEO : chief executive officer) ซีไอเอ (CIA : Central Intelligence Agency)

ด้นเบิลยูแลน (wireless LAN : WLAN) ดีเจ (D.J. : disc jockey, DJ : disk jockey) ดีวีดี ดีวีดี (DVD : digital versatile disc, DVD : digital video disc) ดีวีดีอาร์ (DVD-R : digital versatile disc-record) ดีเอ็นเอ (DNA : deoxyribonucleic acid)

ทีเชิ้ต (T-shirt) ทีบี (TB : tuberculosis) ทีวี (TV : television) ทีวีไคเร็ก (TV direct) ทีเอ็นที (TNT : trinitrotoluene) เทฟลอน (Teflon : polytetrafluorethylene) โทเฟล (TOFEL : Test of English as Foreign Language)

นิคส์ (NICs : Newly Industrialized Countries) พิน (PIN : personal identification number) พีซี (PC : personal computer) ฟรีทีวี (free TV) แฟกซ์, แฟ็กซ์, แฟ็กซ์ (FAX, fax : facsimile)

ยูเอสบี (USB : universal serial bus)

รอม (ROM : read-only memory) แรม (RAM : random access memory)

วายทูเค (Y2K) วีเจ (V.J. : video jockey) วีซีดี (VCD : Video Compact Disc) วีซีอาร์ (VCR : videocassette recorder) วีทีอาร์ (VTR : videotape recorder) วีไอพี (VIP : Very Important Person, VIP : very important person) แวด (vat : value added tax)

อีบุ๊ก (electronic book : e-book) อีแมกซีน (e-magazine) อาท้าว (ร. A.K.) อีคิว (EQ : emotional quotient) อีเลิร์นนิ่ง (e-learning : electronic learning) เอ็ดส์ (acquired immune deficiency syndrome, acquired immunodeficiency syndrome, AIDS, AIDS : Acquired Immune Deficiency Syndrome) เอทีเอ็ม (ATM : Automated Teller Machine, ATM : Automatic Teller Machine) เอ็นจีโอ (NGO : nongovernment organization) เอ็มซี (MC : master of ceremony) เอสเอ็มเอส, เอสเอ็มเอส (SMS : short message service) เอสเอ็มอี (SME : small and medium enterprises) เอสเอ็มแอล (SML: small, medium, large) เอเอ็ม (AM : amplitude modulation) แอลซีดี (LCD : liquid crystal display) โอดี (O.D., Over Draft) โอพีดีการ์ด (OPD : outpatient department, card) ไอคิว (IQ : intelligence quotient, IQ : Intelligence Quotient) ไอซีคิว (ICQ) ไอซีที (ICT : information and communication technology) ไอซียู (ICU : Intensive Care Unit) ไอดีการ์ด (ID card : Identity card, ID card : Identification card) ไอที (IT : information technology, IT : Information Technology) ไอเอสบีเอ็น (ISBN : International Standard Book Number)

1.4 คำยืมคงเดิมแบบตัดพยางค์ เป็นการใช้คำยืมที่ตัดเสียงพยางค์บางส่วนจากคำเต็ม และนิยมใช้กันอย่างแพร่หลายทั้งในเจ้าของภาษาคำยืมและภาษาไทย ดังนี้

“แล็บ” (lab, lab : laboratory) “แล็บ” (lab) หมายถึง น. ห้องปฏิบัติการทางวิทยาศาสตร์ (มติชน, 2547 : 789)

“ไฮเท็ก” “ไฮเทค” (high tech : high technology, hi-tech, hi-technology) หมายถึง น. วิทยาการว่าด้วยการใช้เครื่องมือที่ทันสมัย, ว. ทันสมัย, ก้าวหน้า (มติชน, 2547 : 1000)

“ไฮไฟ” (hifi : highfidelity, hi-fi : high fidelity) หมายถึง น. ระบบเสียงคมชัดคมชัดแจ่มใส (มติชน, 2547 : 1000)

1.5 คำยืมคงเดิมแบบผิพนัยที่ชนิดของคำ คำยิมนั้นใช้น้ำที่ชนิดของคำอย่างหนึ่ง แต่ภาษาไทยนำมาใช้ทั้งตามน้ำที่ชนิดของคำเช่นเดียวกับคำยืม ขณะเดียวกันก็นำมาใช้ผิพนัยที่ชนิดของคำแต่ยังคงความหมายเดิมของคำยืมไว้ ดังนี้

“คอร์รัปชัน” (corruption) หมายถึง น. ทุจริต, การกินสินบน การฉ้อราษฎร์บังหลวง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 72 - 73) ส่วนอีกความหมายคือ ก. โกงกิน เช่น เขาคอร์รัปชัน (โกงกิน) ในการจัดซื้อวัสดุสำนักงาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 73) ในภาษาอังกฤษ “คอร์รัปชัน” (corruption) เป็นคำนาม แต่ภาษาไทยนำมาใช้ทั้งคำนามและคำกริยาตามตัวอย่างข้างต้น

2. คำยืมแปรเสียง เป็นการยืมคำที่มีการแปรเสียงไปจากเดิมเล็กน้อย เนื่องจากระบบเสียงบางชนิดในคำยืมไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย จึงทำให้เกิดการแปรเสียงคำยืมตามระบบเสียงของภาษาไทย นอกจากนี้ราชบัณฑิตยสถาน [2553 : (7)] ได้กำหนดขอบเขตและการดำเนินงานว่าด้วยเรื่องการสะกดคำในพจนานุกรมคำใหม่ว่า “คำยืมที่มาจากภาษาต่างประเทศเขียนตามเสียงที่คนไทยส่วนใหญ่ออก” ฉะนั้นการเขียนคำยืมแปรเสียงในหน่วยพยางค์ต้น สระ พยางค์หน้าท้าย และเสียงวรรณยุกต์ จึงเกิดจากการออกเสียงคำยืมของคนไทยส่วนใหญ่ แบ่งได้ดังนี้

2.1 แปรเสียงเสียงพยางค์ต้น เดิมคำยืมออกเสียงพยางค์ต้นเสียงหนึ่ง แต่ภาษาไทยใช้เสียงพยางค์ต้นอื่น แต่ยังคงความหมายเช่นเดียวกับคำยืม ดังนี้

2.1.1 แปรเสียงหนึ่งเป็นอีกเสียงหนึ่งในความหมายเดียวกัน แบ่งเป็น

2.1.1.1 เลือกใช้เสียงใดเสียงหนึ่ง คำยิมนั้นมีเสียงพยางค์ต้นเสียงหนึ่ง แต่ภาษาไทยใช้เสียงแตกต่างจากคำยืม ดังนี้

2.1.1.1.1 แปรเสียง /t/ เป็นเสียง “จ”

เสียงพยางค์ต้น /t/ ในภาษาอังกฤษคือ เสียงกัก อโฆชะ ปุ่มเหงือก (นันทนา รณเกียรติ, 2555 : 93) ส่วนเสียงพยางค์ต้น “จ” หรือ “จร” คือ หน่วยเสียง /c/ เป็นหน่วยเสียงระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม และเกิดที่เพดานแข็ง (กาญจนา นาคสกุล, 2545 : 125) เห็นได้ว่าเสียงที่เกิดของตัว /t/ ในภาษาอังกฤษและตัว “จ” ในภาษาไทย มีลักษณะการออกเสียงที่ต่างกัน ทำให้เกิดการแปรเสียงของคำยืมในภาษาไทย ดังนี้

“จ๊ับ” (tube) หมายถึง น. หลอดสำหรับรับของไหลเช่นลมหรือไอน้ำเป็นต้น ให้ผ่านเข้าไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 318)

“จูน” (tune) หมายถึง ก. ปรับแต่งเครื่องให้ทำงานได้พอดี, ปรับแต่งให้เข้ากัน, ปรับปรุงให้เหมาะสม (ใช้กับความคิด) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 28)

2.1.1.1.2 แปรเสียง /p/ เป็นเสียง “ม”

เสียงพยัญชนะต้น /p/ ในภาษาอังกฤษคือ เสียงกัก อโฆมะ ริม ฝิปาก (นันทนา รณเกียรติ, 2555 : 93) ส่วนเสียงพยัญชนะต้น “ม” หรือ “หม” คือ หน่วยเสียง /m/ เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิก ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก ในการเปล่งเสียง ริมฝีปากจะปิดกักลมไว้ ลิ้นไก่และเพดานอ่อนจะลดระดับลงมา ให้ลมออกไปทางจมูก (กาญจนา นาคสกุล, 2545 : 125) เห็นได้ว่าเสียงที่เกิดของตัว /p/ ในภาษาอังกฤษและตัว “ม” ในภาษาไทย มีลักษณะการออกเสียงที่แตกต่างกัน ทำให้เกิดการแปรเสียงของคำยืมในภาษาไทย ดังนี้

“มู่เล่” “โมเล่” (pulley) หมายถึง น. ล้อหนักสำหรับหมุนถ่วงให้เครื่องยนต์เดินเรียบ, ล้อที่ติดกับสายพาน (มติชน, 2547 : 688)

2.1.1.1.3 แปรเสียง /dʒ/ เป็นเสียง “ย”

เสียง /dʒ/ เป็นเสียงกึ่งเสียดแทรก โฆมะ ฐานที่เกิดอยู่ส่วนหน้าของเพดานแข็ง (postalveolar) อยู่หลังปุ่มเหงือก (นันทนา รณเกียรติ, 2555 : 124) ส่วนเสียงพยัญชนะต้น “ย” คือ หน่วยเสียง /j/ เป็นหน่วยเสียงพยัญชนะครึ่งสระ ก้อง ที่เกิดเพดานแข็ง (กาญจนา นาคสกุล, 2545 : 148) ทั้งเสียง /dʒ/ ในภาษาอังกฤษ และเสียง “ย” ในภาษาไทยมีลักษณะการออกเสียงที่แตกต่างกัน ทำให้เกิดการแปรเสียงของคำยืมในภาษาไทย โดยเสียง /dʒ/ ในภาษาอังกฤษ ออกเสียง “ย” และสะกดเป็นตัว ย ในภาษาไทยทั้งหมด แบ่งได้ 3 ลักษณะดังนี้

2.1.1.1.3.1 เสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว j ดังนี้

“ดรัมเมเยอร์” (drum major) หมายถึง น. คนถือคทาให้จังหวะเดินนำหน้าขบวน (มติชน, 2547 : 312)

“ชะวา” “ยาวา” (Java) หมายถึง น. ชวา (มติชน, 2547 : 705)

“ยีน” “ยีนส์” (jean) หมายถึง น. ผ้าฝ้ายเนื้อหยาบมักข้อม สีนํ้าเงิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 907)

“เยซู” (Jesus) หมายถึง น. นามศาสดาของศาสนาคริสต์
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 913)

“เยลลี่” (jelly) หมายถึง น. วุ้น (มติชน, 2547 : 716)

“แย็บ” (jab) หมายถึง ก. ชกออกไปตรง ๆ และชักหมัด
กลับโดยเร็ว, ลองเชิง, หยั่งดูท่าที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 917)

2.1.1.1.3.2 เสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว g โดยมีอักษร e, i ตามหลัง ดังนี้

“ยีน” (gene) หมายถึง น. โครงสร้างขนาดเล็กที่สืบทอด
ทางพันธุกรรม (มติชน, 2547 : 713)

“ยีราฟ” (giraff) หมายถึง น. ชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 907)

“เยอรมัน” หมายถึง น. ชื่อประเทศ ชนชาติ และภาษา
ของชาวยุโรปชาติหนึ่งที่อยู่ทางทิศตะวันตกของภาคพื้นยุโรป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 914)

2.1.1.1.3.3 เสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว g โดยมีอักษร y ตามหลัง ดังนี้

“ยิปซัม” (gypsum) หมายถึง น. แร่ชนิดหนึ่ง
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 906)

“ยิปซี” (gypsy, gipsy) หมายถึง น. ชนเผ่าเร่ร่อน ชื่อ
สายคอเคซอยด์ ผิวคล้ำ เดิมอาศัยอยู่ในอินเดีย เข้าไปเร่ร่อนในยุโรปประมาณพุทธศตวรรษที่ 19 - 20 ดำรง
ชีพด้วยการเล่นดนตรี ค้าม้า ทำนายโชคชะตา เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 906)

“ยิมนาสติก” “ยิมนาสติก” (gymnastic) หมายถึง น. ชื่อ
กีฬาชนิดหนึ่ง แข่งกันโดยผู้เล่นต้องแสดงท่าต่าง ๆ ที่มีทั้งท่าบังคับและท่าสมัครให้เข้ากับอุปกรณ์การเล่น
แต่ละอย่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 907)

“ยิมเนเซียม” (gymnasium) หมายถึง น. สนามกีฬาในร่ม
(มติชน, 2547 : 712)

2.1.1.2 เลือกใช้ทั้งสองเสียง คำยืมนั้นมีเสียงพยัญชนะหนึ่งเสียง แต่ภาษาไทยใช้
คำยืมแปรเสียงพยัญชนะสองเสียง ซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน ดังนี้

2.1.1.2.1 แปรเสียง /c/ เป็นเสียง “ก” และ “ค”

“รีไซเคิล” “รีไซเคิล” “รีไซเคิล” (recycle) หมายถึง ก. นำของที่
โดยทั่วไปมักทิ้งเป็นขยะหรือขายทิ้งเป็นของเก่ามาปรับใช้ประโยชน์ อาจนำของนั้นมาใช้โดยตรง หรือนำมา
แปรรูปเป็นของอย่างอื่นก็ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 142)

2.1.1.2.2 แปรเสียง /dʒ/ เป็นเสียง “จ” และ “ย”

“เอเจนซี่” (agency) หมายถึง ตัวแทน, นายหน้า
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 11) “เอเยนซี่” (agency) หมายถึง บริษัทที่ทำหน้าที่เป็นคนกลางในการติดต่อ
ธุรกิจ จัดซื้อ หรือกระทำการแทนลูกค้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 129)

“ไฮโดรเจน” “ไฮโดรเจน” หมายถึง น. ก๊าซน้ำหนักเบา ไม่มีสี
ไม่มีกลิ่น ไม่มีรส ติดไฟได้ (มติชน, 2547 : 999, 1000)

2.1.1.2.3 แปรเสียง /p/ เป็นเสียง “ป” และ “พ” หรือ “ผ”

“ปิระมิด” “พีระมิด” (pyramid) หมายถึง น. สิ่งก่อสร้างของ
อียิปต์ สำหรับเก็บศพอาบยา, ในวิชาเรขาคณิตหมายถึง น. รูปทรงฐานสี่เหลี่ยมด้านข้างเป็นรูปสามเหลี่ยมมี
ปลายยอดบรรจบกัน (มติชน, 2547 : 558, 627)

“픽업” (pickup) “픽업” (pick-up) หมายถึง น. รถกระบะ
ขนาดเล็ก (มติชน, 2547 : 555, 623)

“ปลาสเตอร์” “พลาสเตอร์” (plaster) หมายถึง น. ฝ้าข้างปิดแผล
(มติชน, 2547 : 542, 614)

“โปรเจ็คต์” (project) หมายถึง น. โครงการ, แผนงาน (มติชน,
2547 : 574) “โพรเจ็คต์” (project) หมายถึง น. โครงการ, งาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 238)

“โปรดักต์” (product) หมายถึง น. ผลิตภัณฑ์ (มติชน, 2547 : 574)
“โพรดักต์” (product) หมายถึง น. ผลิตภัณฑ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 236)

“โปรดิวเซอร์” (producer) หมายถึง น. ผู้จัดสร้าง (มติชน, 2547 :
574) “โพรดิวเซอร์” (producer) หมายถึง น. ผู้อำนวยการสร้าง, ผู้ผลิต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 236)

“โปรเฟสเซอร์” (professor) หมายถึง น. ศาสตราจารย์,
ผู้เชี่ยวชาญ (มติชน, 2547 : 574) “โพรเฟสเซอร์” (professor) หมายถึง น. ศาสตราจารย์ (ราชบัณฑิตยสถาน,
2552 ข. : 236)

“โปรโมชัน” (promotion) หมายถึง น. รายการส่งเสริมการขายที่มีการลดแลกแจกแถม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 111) “โพรโมชัน” (promotion) หมายถึง น. ส่งเสริมการขาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 239)

“โปรโมต” (promote) หมายถึง ก. สนับสนุน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 111) “โพรโมต” (promote) หมายถึง ก. เลื่อนตำแหน่ง, ส่งเสริมการขาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 239)

“อิมพอร์ต” (import) หมายถึง ก. นำ (สินค้า) เข้าประเทศ (มติชน, 2547 : 976) “อิมพอร์ต” (import) หมายถึง ก. นำเข้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 146)

“เอ็กซ์พอร์ต” (export) หมายถึง ก. ส่ง (สินค้า) ออก (มติชน, 2547 : 985) “เอ็กซ์พอร์ต” (export) หมายถึง ก. ส่งออก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 102)

“เอ็กซ์เพรส” “เอ็กซ์เพรส” (express) หมายถึง ว. ค่วน (มติชน, 2547 : 985)

2.1.1.2.4 แปรเสียง /p/ เป็นเสียง “บ” และ “ป”

“ฟุตบาท” (foot path) หมายถึง บาทวิถี, ทางเท้า (มติชน, 2547 : 646) “ฟุตปาธ” (footpath) หมายถึง น. บาทวิถี, ทางเท้า, ทางเดินเท้าข้างถนน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 81)

2.1.2 แปรเสียงหนึ่งเป็นอีกเสียงหนึ่งในความหมายต่างกัน คำยืมนั้นออกเสียงเพียงหนึ่งเสียง แต่ภาษาไทยใช้ทั้งเสียงเหมือนหรือคล้ายและแตกต่างจากคำยืม ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงหรือแตกต่างกันในแต่ละเสียง ดังนี้

“ก๊ีบ” หมายถึง น. ที่หนีบผมทำด้วยโลหะหรือพลาสติกเป็นต้น สำหรับบังคับผมให้อยู่ในลักษณะที่ต้องการหรือเพื่อประดับตกแต่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 129) “ก๊ีบ” หมายถึง น. ที่หนีบผมสำหรับบังคับผมให้อยู่ในลักษณะที่ต้องการ (มติชน, 2547 : 90) ส่วน “คลิป” (clip) หมายถึง น. ลวดหรือวัสดุอื่นที่ขดเป็นวงรี 2 ชั้น หรือเป็นรูปอื่น ใช้สำหรับหนีบกระดาษหลายแผ่นรวมเข้าด้วยกัน, ภาพเคลื่อนไหวจากภาพยนตร์หรือละครเป็นต้นที่ตัดเป็นช่วงสั้น ๆ สำหรับดูทางคอมพิวเตอร์ เป็นต้น, ภาพเคลื่อนไหวสั้น ๆ ที่บันทึกไว้ อาจมีเสียงด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 30) “คลิป” (clip) หมายถึง ตัวหนีบหรือที่หนีบ (กระดาษ) (มติชน, 2547 : 170)

“กูก” (cook) น. คนทำอาหารในภัตตาคารหรือโรงแรม เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 129) “กูก” (cook) หมายถึง น. คนทำกับข้าว (มติชน, 2547 : 92) ส่วน “คุก” (cook) หมายถึง ก. ทำอาหาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 71)

“แยม” (jam) หมายถึง ก. แทรก (ใช้กับคลื่นวิทยุ), ร่วมด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 49) ก. (กระดาก) ดิด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 161) ส่วน “แยม” (jam) หมายถึง น. อาหารมีรสหวาน ทำโดยการเคี้ยวผลไม้กับน้ำตาลจนข้น มักใช้ทาขนมปัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 917)

“ไซเคิล” (cycle) หมายถึง (ฟิสิกส์) น. ชุดของการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นจากภาวะหนึ่งจนกระทั่งกลับคืนมาสู่ภาวะแท้จริงเดิมอีก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 387) ส่วน “ไซเคิล” (cycle) หมายถึง น. หมุนเวียน, วัฏจักร (มติชน, 2547 : 294) “ไซเคิล” (cycle) หมายถึง น. วัฏจักร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 79)

“แพลน” (plan) หมายถึง น. แบบที่จะกำหนดไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 719) ส่วน “แพลน” (plan) หมายถึง ก. วางแผน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 222)

2.2 แปรเสียงเสียงสระ คำยืมออกเสียงสระหนึ่ง แต่ภาษาไทยนำมาใช้เสียงสระอีกเสียงหนึ่ง ดังนี้

2.2.1 แปรเสียงสระ “-เ-” /ɛ:/ เป็น “-ะ” /a/

“กัปตัน” (ฝ. capitaine) หมายถึง น. กัปตัน, นายเรือ, หัวหน้าหมู่ชน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 10) ภาษาฝรั่งเศสออกเสียงว่า “กาปีแตน (เนอ)” (เรียนวิรัชพากย์, 2539 : 191) โดยพยางค์สุดท้ายออกเสียงว่า “แตน” แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-ะ” /a/ โดยออกเสียงว่า “ตัน”

2.2.2 แปรเสียงสระ “-เ-” /ɛ:/ เป็น “-ะ” /a/

“กะหรี่” (curry) หมายถึง น. แกงชนิดหนึ่ง สีเหลือง ปรงด้วยเครื่องแกงกะหรี่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 99) สระภาษาอังกฤษ ur ภาษาไทยใช้สระ เออ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-ะ” /a/ โดยออกเสียงว่า “กะ”

“กะหรี่ปั่น” หมายถึง น. ชื่อของกินชนิดหนึ่ง ใช้แป้งสาเลีห่อไส้ผสมผงกะหรี่ แล้วจับคล้ายหอยแครง ทดน้ำมัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 100) สระภาษาอังกฤษ ur ภาษาไทยใช้สระ เออ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-ะ” /a/ โดยออกเสียงว่า “กะ”

2.2.3 แปรเสียงสระ “-ะ” /ɜ:/ เป็นสระ “-ะ” /a/

“ปัง” (ป. pào, ฟ. pain) หมายถึง น. อาหารชนิดหนึ่งทำด้วยแป้งผสมเชื้อ เรียกว่า ขนมปัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 685) ภาษาฝรั่งเศสออกเสียงว่า “เป็ง” (เรียมวิรัชพากย์, 2539 : 998) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-ะ” /a/ โดยออกเสียงว่า “ปัง”

2.2.4 แปรเสียงสระ “ไ-” /ai/ เป็นสระ “-ะ” /e/

“เซ็น” (sign) หมายถึง ก. ลงลายมือชื่อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 383) สระ ภาษาอังกฤษ i ภาษาไทยใช้สระ ไอ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-ะ” /e/ โดยออกเสียงว่า “เซ็น”

2.2.5 แปรเสียงสระ “-อ” /o:/ เป็นสระ “-า” /au/

“ไดโนเสาร์” (dinosaur) หมายถึง น. ชื่อสัตว์เลื้อยคลานยุคก่อนประวัติศาสตร์ พวกหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 419) สระภาษาอังกฤษ au ภาษาไทยใช้สระ อา, ออ, เอา, โอ และ แอ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่คำว่า dinosaur ภาษาอังกฤษออกเสียงพยางค์ saur เป็นสระ ออ มากกว่าสระ เอา ซึ่งภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-า” /au/ โดยออกเสียงว่า “เสาร์”

2.2.6 แปรเสียงสระ “โ-” /o:/ เป็นสระ “-ุ” /u/

“กรูส” (gross) หมายถึง น. มาตรฐานจำนวนเท่ากับ 12 โหล หรือ 144 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 135) สระภาษาอังกฤษ -o ภาษาไทยใช้สระ โอ, ออ, อะ, และ อุ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็นสระ “-ุ” /u/ โดยออกเสียงว่า “กรูส”

2.2.7 แปรเสียงสระตามคำศัพท์ คำยืมนั้นแปรเสียงสระใดขึ้นอยู่กับความหมายของคำ ยืมนั้น คือ

“เป๊ป” (pipe) หมายถึง น. ท่อน้ำ, ท่อไอเสีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 717) ส่วน “ไปป์” (pipe) หมายถึง น. ก่อสร้างแบบฝรั่ง (มติชน, 2547 : 575)

2.2.8 แปรเสียงสระสั้น-ยาว เสียงสระสั้น-ยาวในคำยืมล้วนมีความหมายเดียวกัน ไม่ได้แบ่งเสียงสระสั้น-ยาวที่มีความหมายแตกต่างกันดังเช่นภาษาไทย แต่เมื่อภาษาไทยนำคำยืมนั้นมาใช้ ได้ให้คำยืมนั้นมีสระเสียงสั้น-ยาว ที่มีความหมายต่างกันเช่นเดียวกับการใช้สระสั้น-ยาวในภาษาไทย ดังนี้

เทรน (train) - เทรนด์ (trend)

“เทรน” (train) หมายถึง ก. ฝึก ฝึกปฏิบัติหรือฝึกอบรมโดยมีครูฝึก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 88) ส่วน “เทรนด์” (trend) หมายถึง น. แนวโน้ม, แนวนิยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 300 - 301)

มายด์ (mind) - ไมล์ (mile)

“มายด์” (mind) หมายถึง ก. ซ่องโจ, ดิดใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 192)
 ส่วน “ไมล์” (mile) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดของอังกฤษ มีกำหนด 1 ไมล์เท่ากับ 40 เส้น หรือ 1.609 กิโลเมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 889)

เมน (main) - เมนส์ (menses) เม็น (menstruation)

“เมน” (main) หมายถึง น. หลักใหญ่, กึ่งกลาง, ศูนย์รวม (มติชน, 2547 : 689)
 ส่วน “เม็น” (menstruation) หมายถึง น. ระดู, ประจำเดือน, การเป็นสัดของหมาแมวตัวเมีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 97)

ล็อต (lot) - ลอสต์ (lost)

“ล็อต” (lot) หมายถึง น. ปริมาณของสิ่งของจำนวนมากที่ส่งหรือส่งมาครั้งหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 95) ส่วน “ลอสต์” (lost) หมายถึง ก. สูญเสีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 179)

วิก (week) - วีก (week)

“วิก” (week) หมายถึง น. สถานที่จัดมหรสพ มีการแสดงลิเก ฉายภาพยนตร์ เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 114) ส่วน “วีก” (week) หมายถึง น. สัปดาห์ (มติชน, 2547 : 812)

วิน (win) - วีน (weenie)

“วิน” (win) หมายถึง น. ลำดับการออกกรมอเตอร์ไซค์หรือรถตู้รับจ้าง, รถมอเตอร์ไซค์รับจ้าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 150) ก. ชนะ (มติชน, 2547 : 809) ส่วน “วีน” (weenie) หมายถึง ก. แสดงอารมณ์ใส่ผู้อื่นเพราะหงุดหงิดหรือไม่พอใจหรือโกรธ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 150)

เวฟ (wave) - เว็บ (Web)

“เวฟ” (wave) หมายถึง ก. นำอาหารไปอุ่นในเครื่องไมโครเวฟ, น. คลื่น (มติชน, 2547 : 809) ส่วน “เว็บ” (Web) หมายถึง น. เวิลด์ไวด์เว็บ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2539 : 389)

สตัฟฟ์ (stuff) - สต๊าฟฟ์ (staff)

“สตัฟฟ์” (stuff) หมายถึง น. การนำวัสดุบางอย่างบรรจุในโครงหนังสือซึ่งผ่านกรรมวิธีทางเคมีสำหรับรักษาไม่ให้เน่าเปื่อยแล้วตกแต่งให้ดูเหมือนสัตว์จริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1115) ส่วน “สต๊าฟฟ์” (staff) หมายถึง น. กลุ่มคณะทำงานในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง (มติชน, 2547 : 831)

2.3 แปรเสียงเสียงพยัญชนะท้าย เดิมคำยืมออกเสียงพยัญชนะท้ายเสียงหนึ่ง แต่ภาษาไทยออกเสียงพยัญชนะท้ายอีกเสียงหนึ่งที่แตกต่างกัน ดังนี้

2.3.1 แปรเสียง /-l / /-ll / หรือ /-lt / เป็นเสียง “-ว” เสียงพยัญชนะท้ายที่ใช้ตัว -l ในภาษาอังกฤษให้เขียนตัวสะกดการันต์เป็นตัว ล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็น /ว/

“จิวจิว” (chill, chill out) หมายถึง ว. สบาย ๆ, ง่าย ๆ, ธรรมดา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 56)

“จิว” (fossil) หมายถึง ก. สอบเข้มนหาวิทยาลัยได้แล้วเปลี่ยนไปสอบเข้าคณะหรือมหาวิทยาลัยใหม่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 62)

“บิว” (built) หมายถึง ก. สร้าง (มักใช้กับอาคารที่พยายามทำให้ทนเกิดอารมณ์เพื่อให้แสดงได้สมบัติน) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 100)

“ฟิว” (feel) หมายถึง น. อารมณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 120)

2.3.2 แปรเสียง /-w/ เป็นเสียง “-ง” เสียงพยัญชนะท้ายตัว -w ในภาษาอังกฤษ ให้เขียนตัวสะกดการันต์เป็นตัว ล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535) แต่ภาษาไทยนำมาแปรเสียงเป็น /ง/

“โกดัง” (godown) หมายถึง น. โรงเก็บสินค้าหรือสิ่งของ, รถที่บรรทุกสินค้า (มติชน, 2547 : 108)

2.4 แปรเสียงวรรณยุกต์ ตามปกติคำยืมไม่มีเสียงวรรณยุกต์กำกับความหมายเหมือนภาษาไทย ฉะนั้น ไม่ว่าคำยืมนั้นออกเสียงวรรณยุกต์ใดล้วนมีความหมายเดิมทั้งสิ้น แต่ภาษาไทยได้เขียนกำกับและแปรเสียงเสียงวรรณยุกต์คำยืมตามความหมายที่แตกต่างกัน ดังนี้

2.4.1 แปรเสียงวรรณยุกต์ตามหน้าที่ของคำ คำยืมเขียนตัวอักษรภาษาอังกฤษเหมือนกัน แต่ใช้ความหมายต่างกันตามหน้าที่ของคำ โดยเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ตามหน้าที่ของคำยืม นั้น คำยืมแปรเสียงวรรณยุกต์บางคำสังเกตได้จากลักษณะการเขียนคำยืมตามตัวอักษรไทย ที่ผันเสียงวรรณยุกต์เทียบตามบัญญัติไตรยางศ์ ซึ่งเป็นเสียงวรรณยุกต์ที่คนไทยส่วนใหญ่นิยมออกเสียงคำยืม นั้น คือ

เกย์ (gay) (เสียงวรรณยุกต์สามัญ) - เก้ (gay) (เสียงวรรณยุกต์จัตวา)

“เกย์” (gay) หมายถึง น. ชายรักร่วมเพศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 16) (มติชน, 2547 : 97) ส่วน “เก้” (gay) หมายถึง ว. งามสะดุดตา (มติชน, 2547 : 96)

แสตมป์ (stamp) (พยางค์ที่สองเสียงวรรณยุกต์สามัญ) - สแตมป์ (stamp) (พยางค์ที่สองเสียงวรรณยุกต์ตรี)

“แสตมป์” (stamp) หมายถึง น. ดวงตราไปรษณียากร ส่วน “สแตมป์” (stamp) หมายถึง ก. ประทับตรา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 281)

2.4.2 แปรเสียงวรรณยุกต์ตามคำศัพท์ คำยืมเขียนตัวอักษรโรมันและใช้ความหมายต่างกัน แต่เมื่อเขียนเป็นตัวอักษรไทยมีหน่วยเสียงเดียวกัน ยกเว้นหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมแต่ละคำและมีความหมายต่างกัน แบ่งได้ดังนี้

2.4.2.1 แปรเสียงวรรณยุกต์ตรงกับตัวเขียนทุกคำ คำยืมแต่ละคำเมื่อเขียนถ่ายเสียงเป็นตัวอักษรไทยมีเสียงและรูปวรรณยุกต์ตรงกัน ดังนี้

การ์ด (guard) (เสียงวรรณยุกต์เอก) - การ์ด (card) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“การ์ด” (guard) หมายถึง น. หมัดทั้งสองยกขึ้นอยู่ในระดับหน้า เพื่อป้องกันไม่ให้คู่ต่อสู้ชกบริเวณหน้าได้, ผู้ทำหน้าที่รักษาความปลอดภัย, ผู้ทำหน้าที่กันคู่ต่อสู้ในกีฬาบาสเก็ตบอล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 10) ส่วน “การ์ด” (card) หมายถึง น. บัตรเชิญในโอกาสต่าง ๆ, เครดิตการ์ด, คีย์การ์ด

คอร์ด (chord) คอร์ต (court) (เสียงวรรณยุกต์เอก) - คอรัส (course) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“คอร์ด” (chord) หมายถึง (คณิต) น. เส้นตรงที่เชื่อมจุด 2 จุดบนเส้นโค้งใด ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 237) “คอร์ต” (court) หมายถึง น. สนามเล่นกีฬาบางประเภท เช่น เทนนิส เป็นต้น, ที่พักอาศัยเป็นอาคารวางแผนแบ่งเป็นห้อง ๆ มีลานนอกประสงฆ์เป็นส่วนรวม (มติชน, 2547 : 177) ส่วน “คอรัส” (course) หมายถึง น. รายวิชา, หลักสูตร, ชุดการศึกษาที่จัดไว้เรื่องหนึ่ง ๆ, ลักษณะนามเรียกรายวิชาหนึ่ง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 30 – 31)

ฉีดยา (shot) (เสียงวรรณยุกต์เอก) - ช็อต (short-circuit) ชอร์ต (short) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“ฉีดยา” (shot) หมายถึง น. ภาพถ่าย, การถ่ายละครหรือภาพยนตร์แต่ละช่วง ๆ, การตีลูกกอล์ฟแต่ละครั้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 31) ส่วน “ช็อต” (short-circuit) “ชอร์ต” (short) หมายถึง ก. ลัดวงจร (ใช้กับกระแสไฟ), มีกระแสไฟฟ้าไหลผ่านร่างกาย ทำให้เป็นอันตรายถึงแก่ชีวิตได้, ทำร้ายทำให้สลบหรือฆ่าด้วยกระแสไฟฟ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 41) ก. หญิงชายเกิดมีใจปฏิบัติกันเมื่ออยู่ใกล้, (เงิน) ขาดมือ (มติชน, 2547 : 262 - 263)

เดด (date) (เสียงวรรณยุกต์เอก) - เด็ด (dead) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“เดด” (date) หมายถึง ก. ไปหาความเพลิดเพลิน ดูหนัง ฟังเพลง กินอาหารตามลำพังเป็นครั้งแรก (ใช้เฉพาะคู่รักหรือคนที่เริ่มคบหากันในเชิงขู้สาว) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 72) ส่วน “เด็ด” (dead) หมายถึง ก. ตาย, เสียชีวิต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 81)

ไทร, ไตร์ (dry) (เสียงวรรณยุกต์สามัญ) - ไตร์ฟ (drive) (เสียงวรรณยุกต์โท)

“ไทร” “ไตร์” (dry) ตัดมาจาก hair dryer หมายถึง น. เครื่องมือปล่อยลมร้อนเพื่อทำให้ผมแห้ง คัดแต่งให้ตรงหรือให้เป็นลอน, ก. ใช้เครื่องเป่าผมเป่าให้ผมแห้ง ให้เหยียดตรง หรือให้เป็นลอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74) ส่วน ไตร์ฟ (drive) หมายถึง น. แรงขับเคลื่อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 93)

บอร์ด (board) (เสียงวรรณยุกต์เอก) - บ๊อส (boss) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“บอร์ด” (board) หมายถึง น. คณะกรรมการบริหาร, กรรมการในคณะกรรมการบริหาร, แผ่นป้ายนิเทศการ, แผ่นป้าย, ป้ายประกาศ, กระดาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 97) ส่วน “บ๊อส” (boss) หมายถึง น. เจ้านาย, นาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 33)

แฟกซ์ (FAX, fax : facsimile) (เสียงวรรณยุกต์เอก) - แฟ็กต์ (fact) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“แฟกซ์” (FAX, fax : facsimile) หมายถึง น. เครื่องที่ส่งหรือรับเอกสารด้วยอุปกรณ์ที่ใช้คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้าพ่วงกับสายโทรศัพท์ โดยกดหมายเลขโทรศัพท์ของผู้รับสายปลายทาง, เอกสารที่ส่งหรือรับด้วยเครื่องดังกล่าว, ก. ส่งเอกสารด้วยเครื่องดังกล่าว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 114) ส่วน “แฟ็กต์” (fact) หมายถึง น. ข้อเท็จจริง, ความจริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 106)

เมนส์ (menses) เม้น (menstruation) (เสียงวรรณยุกต์สามัญ) - เม้นต์ (comment) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“เมนส์” (menses) “เม้น” (menstruation) หมายถึง น. ระดู, ประจำเดือน, การเป็นสัดของหมาแมวตัวเมีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก.: 97) ส่วน “เม้นต์” (comment) หมายถึง ก. วิจารณ์ผลงาน, แสดงความคิดเห็น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 97)

ไรย์ (rye) (เสียงวรรณยุกต์สามัญ) - ไรต์ (write) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“ไรย์” (rye) หมายถึง น. ข้าวไรย์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 981) ส่วน “ไรต์” (write) หมายถึง ก. ถ่ายข้อมูลลงแผ่นซีดี ดีวีดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 144)

วาล์ว (valve) (เสียงวรรณยุกต์สามัญ) - ว้าว (wow) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“วาล์ว” (valve) หมายถึง น. อุปกรณ์ชนิดหนึ่งในเครื่องยนต์ชนิดเผาไหม้ภายใน ทำหน้าที่เป็นลิ้นปิดเปิดเป็นจังหวะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1069) ส่วน “ว้าว” (wow) หมายถึง อุ. คำอุทานอย่างชาวตะวันตก แสดงความตื่นเต้น สะใจ (มติชน, 2547 : 806)

2.4.2.2 แปรเสียงวรรณยุกต์ตรงกับตัวเขียนบางคำ คำยืมคำหนึ่งเมื่อเขียน

ถ่ายทอดเสียงเป็นตัวอักษรไทยมีรูปและเสียงวรรณยุกต์ตรงกัน แต่คำยืมอีกคำหนึ่งรูปและเสียงวรรณยุกต์ต่างกัน ดังนี้

ซิ่ง (racing) (เสียงวรรณยุกต์โท) - ซิงก์ (sink) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“ซิ่ง” ตัดมาจาก racing หมายถึง ก. ขับรถอย่างรวดเร็ว, ขับรถด้วยความคือนอง, ไปโดยรถอย่างรวดเร็ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 61) ส่วน “ซิงก์” (เสียงวรรณยุกต์ตรี) หมายถึง น. อ่างล้างจาน (มติชน, 2547 : 288)

เซด (said) (เสียงวรรณยุกต์โท) - เซต, เซ็ต (set) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“เซด” (said) หมายถึง ก. พูด, พูดถึง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 257) ส่วน “เซต” “เซ็ต” (set) หมายถึง ก. จัดแต่งทรงผมให้เรียบร้อย, ตั้งลูกให้ผู้ที่เป็มือตบตบในกีฬา วอลเลย์บอล, กดสวิทช์เพื่อให้เครื่องคอมพิวเตอร์ปิดและเปิดขึ้นมาใหม่, ลงโปรแกรมและตั้งค่าต่าง ๆ ให้เครื่องคอมพิวเตอร์ใช้งานได้, น. ช่วงแต่ละช่วงที่นับผลคะแนนแพ้ชนะกันตามเกณฑ์ที่กำหนดในการแข่ง กีฬาบางประเภท, ชุด, ลักษณะนามใช้กับคนหรือของที่เข้ากลุ่มหรือเข้าชุดกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 41) (คณิต) น. คำที่ใช้ระบุถึงกลุ่มหรือหมู่สิ่งของต่าง ๆ โดยมีเงื่อนไขที่แน่นอนว่า สิ่งใดอยู่ในกลุ่มหรือสิ่งใดมิได้อยู่ในกลุ่มนั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 383) ก. (ปูน) เกาะตัว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 267 - 268) น. ผู้ที่มีตำแหน่งในการรับและปรับแต่งลูกตะกร้อหรือวอลเลย์บอล ให้เพื่อนร่วมทีมได้คู่ต่อสู้ได้สะดวกกว่า (มติชน, 2547 : 291)

เซ็น (sign) เซ็นต์ (cent) เซนต์ (saint) (เสียงวรรณยุกต์สามัญ) - เซนต์ (saint) เซนส์ (sense) (เสียงวรรณยุกต์ตรี)

“เซ็น” (sign) หมายถึง ก. ลงลายมือชื่อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 383) “เซนต์” (cent) หมายถึง น. หน่วยย่อยเงินตราของบางประเทศ มีอัตรา 100 เซนต์เท่ากับ 1 เหรียญ “เซนต์” (saint) (เสียงวรรณยุกต์สามัญหรือตรี) หมายถึง น. นักบุญในคริสต์ศาสนา เช่น เซนต์ปีเตอร์ เซนต์จอห์น (มติชน, 2547 : 291) ส่วน “เซนส์” (sense) หมายถึง น. สามัญสำนึก (มติชน, 2547 : 291)

2.5 แปรเสียงลากเข้า เป็นการแปรเสียงคำยืมมากกว่าหนึ่งหน่วยเสียง ที่ไม่มีเค้าของเสียงคำยืมเดิม เนื่องจากในอดีตคนไทยไม่ค่อยมีความรู้เรื่องภาษาตะวันตกมากนัก ทำให้คำยืมที่ปรากฏในภาษาไทยจึงแปรเสียงอย่างมาก โดยแปรเสียงลากให้เข้ากับลักษณะการออกเสียงของคนไทย ที่ใช้คำไทยและคำบาลีสันสกฤตแปรเสียง ดังนี้

2.5.1 **แปรเสียงคำยืมลากเข้าคล้ายกับเสียงคำไทย** เมื่อคนไทยได้ยินภาษาตะวันตกคำหนึ่ง แล้วทับศัพท์ตามคำยืมนั้นไม่ได้ เนื่องจากคนไทยสมัยก่อนไม่ค่อยมีความรู้เรื่องภาษาตะวันตกดังกล่าว ประกอบกับระบบเสียงภาษาตะวันตกกับภาษาไทยมีความแตกต่างกัน ทำให้ต้องใช้คำยืมเหล่านั้นลากเสียงคล้ายกับเสียงคำไทย ซึ่งลักษณะการใช้คำยืมเช่นนี้ ทำให้ไม่เหลือเค้าเดิมของเสียงคำยืมเดิม เช่น

“กัมปะโด” (ป., อ. comprador) หมายถึง น. ผู้ทำหน้าที่หาลูกค้าให้บริษัทหรือธนาคาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 106)

“ตะแลปแกป” (telegraph) หมายถึง น. โทรเลข (มติชน, 2547 : 357)

“ปะเก็น” (packing) หมายถึง น. แผ่นวัสดุซึ่งกันกระแทก กันเลียดสี กันรั่วระหว่างวัตถุ ๒ ชิ้น ซึ่งยึดด้วยแกนหรือเกลียว (มติชน, 2547 : 547)

“ฟรังเศส” (ฟ. Française) หมายถึง น. น. ชาวยุโรป มีประเทศตั้งอยู่ทิศตะวันตกภาคพื้นยุโรป, ชื่อภาษาชนชาตินั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 747)

“เลห้ง” (ป. leilao) หมายถึง ก. ขายสิ่งของโดยวิธีที่ผู้ต้องการประมูลราคากันให้สูงขึ้นโดยลำดับ ใครให้ราคาสูงสุด ก็เป็นผู้ซื้อได้, ขายทอดตลาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1034)

“สจ๊วต” (steward) หมายถึง น. พนักงานผู้ชาย มีหน้าที่บริการผู้โดยสารบนเครื่องบิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 118)

“อีหروب” (Europe) หมายถึง น. ยุโรป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1379)

“ไอติม” (ice-cream) หมายถึง น. ไอศกรีม (มติชน, 2547 : 993)

2.5.2 **แปรเสียงคำยืมลากเข้าคล้ายกับเสียงคำบาลีสันสกฤต**

“อภิเชต” (appreciate) หมายถึง ก. ชาบซึ่ง, ประทับใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 125) คำว่า “อภิ” (คำบาลี) เป็นคำประกอบหน้าศัพท์ที่มาจากภาษาบาลีสันสกฤต มีความหมายว่า ยิ่ง, วิเศษ, เหนือ เช่น อภิรมย์ = ยินดียิ่ง, อภิญาณ = ความรู้วิเศษ, อภิมนุษย์ = มนุษย์ที่เหนือมนุษย์ทั้งหลาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1331) คำว่า “อภิ” มีความหมายเชิงบวก จึงนำคำว่า appreciate ซึ่งมีความหมายเชิงบวกเช่นกัน มาเลียนเสียงกับคำบาลีว่า “อภิ” แล้วเติมเสียงท้ายว่า “เชต” ที่มีลักษณะการออกเสียงและการเขียนใกล้เคียงกับคำว่า อภิชาต (ดี มีตระกูล) อภิชิต (มีชัย, ชนะแล้ว) โดยเสียงพยางค์ท้ายทั้ง “ชาต” และ “ชิต” ต่างกับพยางค์ “เชต” เพียงสระเท่านั้น จึงสันนิษฐานว่า เกิดจากการใช้คำยืมโดยการแปรเสียงลากเข้ากับเสียงคำบาลีสันสกฤตดังกล่าว

3. **คำยืมซ้อนคำ** เป็นการซ้อนความหมายระหว่างคำยืมกับคำภาษาอื่น โดยคำซ้อนนั้นต่างมีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน แบ่งได้ดังนี้

3.1 การซ้อนคำที่สามารถตัดคำยืมหรือคำซ้อนอีกภาษาอย่างใดอย่างหนึ่งได้ เนื่องจาก
ความหมายของคำยืมและคำซ้อนอีกภาษาล้วนมีความหมายเดียวกัน หากตัดคำใดคำหนึ่งก็ไม่ทำให้
ความหมายเปลี่ยนแปลง แบ่งเป็น

3.1.1 คำยืมซ้อนกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)

“บึกเบ้ม” (big) หมายถึง ว. ใหญ่มาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 100) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บึก” (big) หมายถึง ว. มีขนาดใหญ่และสำคัญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 100) และคำว่า “เบ้ม” หมายถึง ว. ใหญ่ เบื่อเรือ โต (มติชน, 2547 : 510)

“สวีตหวาน” (sweet) หมายถึง ว. หวานชื่น เช่น สองคนนี้สวีตกันจนใคร ๆ อิจฉา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 108) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “สวีต” (sweet) หมายถึง ว. หวานชื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 107) และ “หวาน” หมายถึง ว. ที่รัก เช่น หวานใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1276)

“ฮิตติดตลาด” (hit) หมายถึง ก. นิยมมาก, เป็นที่นิยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 131) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ฮิต” (hit) หมายถึง ก. นิยมมาก, เป็นที่นิยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 185) และ “ติดตลาด” หมายถึง ก. เป็นที่นิยมกันทั่วไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 464)

3.1.2 คำไทยซ้อนกับคำยืม (คำไทย + คำยืม)

“เกทับปลัฟ/แหลก” (bluff) หมายถึง ก. วางเงินเดิมพันจำนวนมากกว่าคู่แข่ง เพื่อข่มขู่ว่ามีไพ่เหนือกว่าแต่กลับไม่มีไพ่เหนือกว่าจริง, ทำที่ว่าตนเหนือกว่ามากหรือมีสิ่งที่เหนือกว่าทั้ง ๆ ที่ไม่มีจริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 14) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “เกทับ” หมายถึง ข่มขู่อย่างถือว่าเหนือกว่า (มติชน, 2547 : 96) และคำว่า “ปลัฟ” (bluff) หมายถึง ก. ข่ม ขู่ข่ม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 96) ส่วนคำว่า “แหลก” ไม่ได้ซ้อนคำทั้งกับคำยืมและคำไทย

3.1.3 คำเขมรซ้อนกับคำยืม (คำเขมร + คำยืม)

“ตรวจเช็ก” (check) หมายถึง ก. ตรวจสอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ตรวจ” หมายถึง พิจารณาดูความเรียบร้อย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 426) และคำว่า “เช็ก” (check) หมายถึง ก. ตรวจสอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57)

“ตรวจปฐุฟ” หมายถึง ก. ตรวจแก้ข้อความที่เรียงพิมพ์มาแล้วให้ถูกต้อง (มติชน, 2547 : 341) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ตรวจ” หมายถึง พิจารณาว่าถูกต้องหรือผิด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 426) และคำว่า “ปฐุฟ” หมายถึง ก. พิสูจน์อักษร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 674)

“เลิศเลอเพอร์เฟกต์” (perfect) หมายถึง น. สมบูรณ์แบบ, ไม่มีที่ติ (มักใช้เป็นคำประชม) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 111) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “เลิศเลอ” หมายถึง ว. เลอเลิศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1035) และคำว่า “เพอร์เฟกต์” (perfect) หมายถึง ว. สมบูรณ์แบบ, ไม่มีที่ติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 88)

3.2 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำยืม แต่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาทุกคำได้ เนื่องจากคำซ้อนอีกภาษาเป็นการบอกสิ่งของหรือลักษณะทั่ว ๆ ไปเท่านั้น หากต้องการทราบความหมายอย่างชัดเจนหรือเฉพาะเจาะจงว่า สิ่งนั้นหรือลักษณะนั้นเป็นอย่างใดต้องพิจารณาจากคำยืมเป็นหลัก แบ่งเป็น

3.2.1 คำยืมซ้อนกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)

“ชิป/แลงเงิน” (chip) หมายถึง น. สิ่งที่ใช้แทนเงิน เป็นแผ่นพลาสติกกลมหรือการ์ด มีตัวเลขและสีบอกราคา ใช้ในการเล่นการพนันเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 56) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “chip” หมายถึง น. ชิ้นพลาสติกแบนเล็กใช้แทนเงินในการเล่นการพนันบางชนิด (Oxford, 2011 : 250)

“โทนเสียง” (tone) หมายถึง น. น้ำเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 89) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “โทน” (tone) หมายถึง น้ำเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 295)

“โน้ตเพลง” (note) หมายถึง น. เครื่องหมายกำหนดเสียงดนตรี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546. : 599) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “โน้ต” (note) หมายถึง เครื่องหมายแทนเสียงดนตรี (มติชน, 2547 : 481)

“ปลั๊กไฟ” (plug) หมายถึง น. อุปกรณ์ไฟฟ้ามีขาโลหะ ๒ ขา (บางแบบมี ๓ ขา) ปลายข้างหนึ่งของแต่ละขาตรึงอยู่กับวัตถุหุ้ม ซึ่งเป็นฉนวนไฟฟ้า ใช้เสียบเข้ากับเต้ารับเพื่อให้กระแสไฟฟ้าเคลื่อนที่ผ่านเข้าสู่เครื่องใช้ไฟฟ้าได้ครบวงจร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546. : 677) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “plug” หมายถึง วัสดุพลาสติกเล็ก ๆ ที่มีขาเป็นโลหะแบบ ๒ หรือ ๓ ขา ซึ่งเชื่อมต่อกับชิ้นส่วนอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ (Oxford, 2011 : 1124)

“โพสท่า” (pose) หมายถึง ก. แสดงท่าให้ถ่ายรูปหรือวาดรูป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 118) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “โพส” (pose) หมายถึง ก. แสดงท่า เช่น นางแบบคนนี้โพสได้เป็นธรรมชาติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 226)

“สก็ูปข้าว” (scoop) หมายถึง น. ข่วที่เจาะลึกลงเฉพาะเรื่อง มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “สก็ูป” (scoop) หมายถึง น. ข่วที่เจาะลึกลงเฉพาะเรื่อง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 152)

“แอ็กท่า” (act) หมายถึง ก. ทำท่าทางให้ดูดีกว่าปรกติ มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แอ็ก” (act) หมายถึง ก. วางท่า, วางมาด, เก็ก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 144)

3.2.2 คำไทยซ้อนกับคำยืม (คำไทย + คำยืม)

“ข้าวบาร์เลย์” (barley) หมายถึง น. ชื่อไม้ล้มลุกชนิดหนึ่ง เป็นพรรณไม้ต่างประเทศ ปลุกกันบ้างในภาคเหนือ เมล็ดใช้ในอุตสาหกรรมผลิตเบียร์ และเป็นอาหารสัตว์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 185) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บาร์เลย์” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 625)

“ข้าวไรย์” (rye) หมายถึง น. ชื่อไม้ล้มลุกชนิดหนึ่ง เป็นพรรณไม้ต่างประเทศ เมล็ดใช้ทำอาหารและเลี้ยงสัตว์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 186) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ไรย์” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 981)

“ข้าวโอ๊ต” (oat) หมายถึง น. ชื่อไม้ล้มลุกชนิดหนึ่ง เป็นพรรณไม้ต่างประเทศ เมล็ดใช้เป็นอาหาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 187) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “โอ๊ต” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1401)

“ไข่มาลาเรีย” หมายถึง น. ไข้ที่เกิดเพราะถูกยุงก้นปล่องที่มีเชื้อมาลาเรียกัด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 211) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “มาลาเรีย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 859)

“เงินดาวน์” หมายถึง น. เงินก้อนแรกที่ต้องชำระในการซื้อสิ่งของแบบผ่อนส่ง ก่อนที่จะชำระไปตามรายงวดที่สัญญาไว้ (มติชน, 2547 : 208) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ดาวน์” (down, down payment) ก. วางมัดจำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 91) น. เงินก้อนแรกที่ต้องจ่ายในการซื้อขายผ่อนส่ง (มติชน, 2547 : 320)

“ชุดสูท” (suit) หมายถึง น. เสื้อกับกระโปรง หรือเสื้อกับกางเกง สีเดียวกัน ไม่มีลายดอก แบบเป็นทางการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “สูท” (suit) หมายถึง น. เสื้อชุด มักใช้ผ้าพื้นสีเดียว ปกคอแบบ แขนยาว ตัวยาวถึงสะโพก มีกางเกงหรือกระโปรงเข้าชุดกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 111)

“ตุ๊กตาบาร์บี้” (barbies) หมายถึง น. ตุ๊กตาของเล่นเด็กอย่างหนึ่ง ทำเป็นรูปหญิงสาวแต่งตัวสวยงาม (มติชน, 2547 : 379) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “Barbie” หมายถึง ตุ๊กตาที่ดูเหมือนหญิงสาวที่สวยงาม (Oxford, 2011 : 106)

“ทองบรอนซ์” (bronze) หมายถึง น. โลหะเจือชนิดหนึ่ง ส่วนใหญ่ประกอบด้วยทองแดงกับดีบุก (มติชน, 2547 : 417) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บรอนซ์” หมายถึง น. พงโลหะที่มีสีสนับแวววาว ใช้ผสมสีหรือโรยบัตรเชิญเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 607)

“ทางวันเวย์” (one way) หมายถึง น. ถนนที่กำหนดให้รถแล่นไปทิศทางเดียวกันสวนไม่ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 59) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “วันเวย์” (one way) หมายถึง น. ระบบการจราจรให้รถเดินทางเดียว, ถนนที่กำหนดให้รถแล่นไปทิศทางเดียว ไม่ให้สวนทางกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 113)

“น้ำมันโซลา” “น้ำมันโซล่า” หมายถึง น. น้ำมันดีเซล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 582) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “โซลา” หรือ “โซล่า” หมายถึง น. น้ำมันเชื้อเพลิงชนิดหนึ่ง ซึ่งใช้กับเครื่องยนต์ดีเซลชนิดหมุนเร็ว โดยใช้ความร้อนซึ่งเกิดจากการอัดของลูกสูบจุดระเบิด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 387)

“น้ำมันดีเซล” (diesel) หมายถึง น. น้ำมันที่ใช้เป็นเชื้อเพลิงในเครื่องยนต์ดีเซลชนิดหมุนเร็ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 583) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ดีเซล” (diesel) หมายถึง น. น้ำมันที่ใช้เป็นเชื้อเพลิงในเครื่องยนต์ชนิดนี้ว่า น้ำมันดีเซล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 409)

“น้ำมันเบนซิน” (benzine) หมายถึง น. น้ำมันเชื้อเพลิงชนิดหนึ่ง ใช้พ่นเข้าไปจุดเผาในเตาเพื่อให้ความร้อนแก่หม้อน้ำเครื่องจักร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 583) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “เบนซิน” (benzine) หมายถึง น. น้ำมันเชื้อเพลิงชนิดหนึ่ง ซึ่งนำไปใช้โดยทำให้ไอของน้ำมันผสมกับอากาศเข้าไปจุดระเบิดด้วยประกายไฟฟ้าจากหัวเทียนในเครื่องยนต์ชนิดเผาไหม้ภายใน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 636)

“แบบแปลน” หมายถึง น. แผนผัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 719) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แปลน” หมายถึง น. แบบที่กะกำหนดไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 719)

“แบบฟอร์ม” หมายถึง น. กระดาษที่พิมพ์ข้อความและเว้นช่องว่างไว้ให้เติม (มติชน, 2547 : 513) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ฟอร์ม” (form) หมายถึง น. แบบกรอกข้อความ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 119)

“ปิ่นโก้” (colt) หมายถึง น. ปืนพกชนิดลูกไม่ (มติชน, 2547 : 560) ส่วนคำว่า “คอล์ท” (colt) หมายถึง น. ปืนสั้นแบบลูกไม่ (มติชน, 2547 : 178)

“ปูนซีเมนต์” หมายถึง น. วัสดุที่ใช้ในการก่อสร้างชนิดหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 704) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ซีเมนต์” (cement) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 381)

“ผมซิงเกิล” (shingle) หมายถึง น. ทรงผมผู้หญิงที่ซอยผมด้านหลังไล่ระดับกันลงมาถึงต้นคอ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 725) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ซิงเกิล” (shingle) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 363)

“ผมบ๊อบ” (bob) หมายถึง น. ทรงผมผู้หญิงที่ตัดปลายด้านหลังให้เสมอกันยาวระดับต้นคอ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 725) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บ๊อบ” (bob) (มติชน, 2547 : 492)

“ผ้าก๊อช” (gauze) หมายถึง น. ผ้าพันแผล (มติชน, 2547 : 583) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ก๊อช” (gauze) น. เรียกผ้าบาง โปร่ง ที่ใช้ปิดแผลหรือพันแผลว่าผ้าก๊อช (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 88)

“แผ่นซีดี” (CD : compact disc) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 40) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ซีดี” (CD : compact disc) หมายถึง น. แผ่นพลาสติกแข็งลักษณะกลม ใช้สำหรับบันทึกข้อมูล เพลง หรือภาพเคลื่อนไหว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 62)

“พวงหรีด” (wreath) หมายถึง น. ดอกไม้ที่จัดแต่งขึ้นตามโครงรูปต่าง ๆ เช่น วงกลม วงรี สำหรับใช้เคารพศพ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 773) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “หรีด” (wreath) หมายถึง น. ดอกไม้ที่จัดแต่งขึ้นตามโครงรูปต่าง ๆ เช่น วงกลม วงรี มักมีใบไม้เป็นส่วนประกอบด้วย สำหรับใช้เคารพศพ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1268)

“แพ้ทีเคโอ” (TKO : technical knockout) หมายถึง ก. ถูกจับให้แพ้เพราะบาดเจ็บหรือหมดทางสู้ในการแข่งขันชกมวย (มติชน 2547 : 635) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ทีเคโอ” (TKO : technical knockout) หมายถึง น. การจับให้แพ้เพราะเห็นว่าสู้ต่อไปไม่ได้ในการแข่งขันชกมวย (มติชน 2547 : 432)

“มะลิพริมโรส” หมายถึง น. ไม้พุ่มกิ่งเลื้อย อายุหลายปี สูง ๒-๕ เมตร ลำต้นเป็นเหลี่ยม ใบประกอบออกตรงกันข้าม มี 3 ใบย่อย รูปใบหอกแกมขอบขนาน ปลายมนโคนสอบ สีเขียวเข้มเป็นมัน ดอกออกเป็นกระจุก ตามซอกใบตลอดแนวกิ่ง กลีบสีเหลืองสด กลีบรูปไข่กลับ (มติชน 2547 : 673) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “*primrose*” หมายถึง น. พืชชนิดหนึ่งมีดอกสีเหลือง มักผลิดอกในฤดูใบไม้ผลิ (Oxford, 2011 : 1163)

“น้ำสลด” หมายถึง น. ยำชนิดหนึ่งตามแบบตะวันตก ประกอบด้วยผักสดหลายชนิด และอาจมีเนื้อสัตว์หรือไข่ด้วย ราดด้วยน้ำปรุงรสที่เรียกว่า น้ำสลด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 905) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “สลด” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1138)

“รองเท้าบูต” (boot) หมายถึง น. รองเท้าหนังหุ้มขึ้นมาถึงกลางน่องหรือได้หัวเข่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 92) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บูต” (boot) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 68)

“เรือยอชต์” (yacht) หมายถึง น. เรือสำราญมีเครื่องอำนวยความสะดวกต่าง ๆ มักใช้เพื่อการท่องเที่ยว (มติชน, 2547 : 749) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “yacht” หมายถึง เรือเล่นขนาดใหญ่ มักใช้พลังงานขับเคลื่อน มีที่พักผ่อนเพื่อค้างแรมอยู่บนเรือ มักใช้สำหรับการแข่งขันเรือและการเดินทางในยามว่าง (Oxford, 2011 : 1728)

“เรือฟริเกต” หมายถึง น. เรือรบที่มีความเร็วสูง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 92) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “frigate” หมายถึง น. เรือเร็วเล็กที่ใช้ทางการทหาร ซึ่งใช้ปกป้องเรือลำอื่น ๆ ในขณะเดินทาง (Oxford, 2011 : 606)

“ลวดสปริง” หมายถึง น. ลวดที่ทำเป็นขด ๆ สามารถยืดหยุ่นได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 992) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “สปริง” (spring) หมายถึง น. สิ่งที่ยืดหรือหดแล้วคืนตัวได้เอง มักทำด้วยโลหะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1122)

“ลวดสลิง” (sling) หมายถึง น. เส้นลวดเหล็กขนาดใหญ่ ใช้ชักหรือห้อยยึดของขนาดใหญ่และหนัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 108) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “สลิง” (sling) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 120)

“ลูกบอลูน” ลูกบัลลูน” หมายถึง น. ลูกกลมขนาดใหญ่บรรจุแก๊สที่เบากว่าอากาศทำให้ลอยได้ใช้ประโยชน์ในกิจการบางอย่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1024) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บอลูน” หรือ “บัลลูน” (balloon) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 612, 618)

“สีช็อกกิ้งพังก์” (shocking pink) หมายถึง น. สีชมพูเจิดจ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 126) มีความหมายเช่นเดียวกับ “ช็อกกิ้งพังก์” (shocking pink) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 32)

“สีเบจ” (beige) หมายถึง น. สีน้ำตาลอ่อนมากเหมือนอย่างสีขนแกะตามธรรมชาติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 128) มีความหมายเช่นเดียวกับ “beige” หมายถึง ว. สีน้ำตาลเหลืองอ่อน (Oxford, 2011 : 124)

“เสื้อกาวน์” (gown) หมายถึง น. เสื้อตัวยาวคลุมสะโพกซึ่งผู้ที่ทำงานหรือศึกษาด้านการแพทย์หรือวิทยาศาสตร์ใช้สวมทับชุดที่ใส่ปกติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 113) มีความหมายเช่นเดียวกับ “gown” หมายถึง น. เสื้อผ้าคลุม ๆ ของผู้ที่ปฏิบัติภารกิจการรักษาในโรงพยาบาล (Oxford, 2011 : 553)

“เสื้อแจ็กเก็ต” (jacket) หมายถึง น. เสื้อคลุมแขนยาว ผ่าอก ใช้สวมทับเสื้ออีกตัวหนึ่งเพื่อกันลมหรือกันหนาว มีความหมายเช่นเดียวกับ “แจ็กเก็ต” (jacket) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 48)

“หมูแฮม” หมายถึง น. ขาหลังของหมูแช่น้ำเกลือแล้วรมควัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1263) มีความหมายเช่นเดียวกับ “แฮม” (ham) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1408)

3.2.3 คำบาลีสันสกฤตซ้อนกับคำยืม (คำบาลีสันสกฤต + คำยืม)

“พายุดีเปรสชัน” (depression) น. ชื่อพายุที่มีกำลังอ่อน ทำให้มีฝนตกปานกลางถึงหนัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 784) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ดีเปรสชัน” (depression) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 410)

“พายุทอร์นาโด” หมายถึง น. ชื่อพายุประจำถิ่นขนาดเล็ก แต่มีความรุนแรงมาก มีขนาดเส้นผ่าศูนย์กลาง 2 - 3 กิโลเมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 784) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “ทอร์นาโด” (tornado) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 514)

“พายุเฮอริเคน” หมายถึง น. ชื่อพายุที่มีความเร็วลมเช่นเดียวกับพายุไต้ฝุ่น แต่เกิดในมหาสมุทรแอตแลนติก ทะเลแคริบเบียน อ่าวเม็กซิโก และภาคตะวันออกของมหาสมุทรแปซิฟิกเหนือ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1407) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “เฮอริเคน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1407)

“ภาพกราฟิกส์” (graphics) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “กราฟิกส์” (graphics) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 93)

“รถจี๊ป” หมายถึง น. รถยนต์แบบหนึ่ง ใช้ในวัตถุประสงค์ต่าง ๆ ได้แทบทุกภูมิภาค ประเทศ มีความคล่องตัวสูง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 922) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “จี๊ป” (jeep) หมายถึง น. ชื่อรถชนิดหนึ่งที่ใช้ในทางทหาร ขับเคลื่อนสี่ล้อ (มติชน, 2547 : 233)

“รถแท็กซี่” หมายถึง น. รถยนต์รับจ้างสาธารณะ โดยสารได้ไม่เกิน 7 คน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 922) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แท็กซี่” หมายถึง น. รถยนต์รับจ้างสาธารณะ สำหรับขนส่งผู้โดยสาร เป็นรถยนต์เก๋ง 4 ล้อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 62)

“รถแทรกเตอร์” หมายถึง น. รถหุนแรง ใช้ลากหรือขับเคลื่อนอุปกรณ์อย่างอื่นที่ติดเข้าไปกับตัวรถตามลักษณะงานที่ใช้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 923) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แทรกเตอร์” (tractor) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 546)

“รังสีบีตา” หมายถึง น. ชื่ออนุภาคที่พุ่งออกมาจากนิวเคลียสของอะตอมกัมมันตรังสี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 : 940) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “บีตา” (beta particle, beta rays) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 : 628)

“วิทยุเทเลกซ์” หมายถึง น. การรับส่งโทรพิมพ์ผ่านชุมสายโดยใช้คลื่นวิทยุ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 : 1076) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “telex” หมายถึง น. ระบบการสื่อสารระหว่างประเทศที่ส่งข้อความจากการพิมพ์ด้วยเครื่องชนิดพิเศษและส่งด้วยระบบโทรศัพท์ (Oxford, 2011 : 1535)

3.2.4 คำจีนซ้อนกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า (คำจีน+ คำยืม)

“หวยเบอร์” หมายถึง น. สลากกินแบ่ง มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “หวย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1275)

3.3 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำยืม แต่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาบางคำได้ อย่างไรก็ตามไม่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาบางคำที่ไม่ใช่คำซ้อนกับคำยืมได้ อันจะทำให้ความหมายของคำนั้นไม่ชัดเจน (คำไทย + คำยืม) ดังนี้

“ตาเป็นหมีแพนด้า” “ตาหมีแพนด้า” หมายถึง น. ขอบตาล้าเป็นวงเพราะอดนอน เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 51) คำว่า “แพนดา” หมายถึง น. ชื่อสัตว์พื้นเมืองของจีนชนิดหนึ่ง คล้ายหมี (มติชน, 2547 : 636) และ “panda” หมายถึง สัตว์คล้ายหมีตัวใหญ่ มีสีดำและสีขาว อาศัยอยู่ในประเทศจีน เป็นสัตว์หายาก (Oxford, 2011 : 1061) จากความหมายของ “แพนดา” และ “panda” ดังกล่าว ต่างหมายถึงสัตว์ตระกูลหมี ดังนั้น หากใช้ว่า “หมีแพนดา” “หมีแพนด้า” หรือ “แพนดา” “แพนด้า” ต่างมีความหมายเดียวกัน

3.4 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำซ้อนอีกภาษาได้ แต่สามารถตัดคำยืมได้ เนื่องจากความหมายหลักอยู่ที่คำซ้อนอีกภาษาแต่คำยืมบอกเพียงลักษณะทั่ว ๆ ไปเท่านั้น (คำบาลี + คำยืม) ดังนี้

“อิฐบล็อก” หมายถึง น. ปูนซีเมนต์หล่อเป็นก้อนสี่เหลี่ยมใช้ก่อสร้าง (มติชน, 2547 : 674) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “อิฐ” หมายถึง น. ดินเผาที่มีลักษณะเป็นทรงสี่เหลี่ยมผืนผ้าใช้ก่อตึกและกำแพง เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1372) แต่คำว่า “บล็อก” หมายถึง น. แม่พิมพ์ทำด้วยแผ่นโลหะ ใช้ในกิจการพิมพ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 610) ซึ่งไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำว่า “อิฐ”

3.5 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำใด ๆ ได้ เนื่องจากหากตัดคำใดคำหนึ่งออกไปจะทำให้เกิดความหมายไม่ชัดเจนว่า สิ่งนั้นคืออะไร แบ่งเป็น

3.5.1 คำไทยซ้อนกับคำยืม (คำไทย + คำยืม)

“ปลาซึกเกอร์” (sucker) หมายถึง น. ปลาน้ำจืดประเภทปลาชนิดมีถิ่นกำเนิดในทวีปอเมริกาใต้ ลำตัวยาวสูงสุด 30 เซนติเมตร สีดำมีลายจุดขาว ท้องขาว มีปากพิเศษดูดติดกับกระจกได้ ใช้ปากดูดอาหารตามหน้าดิน นิยมเลี้ยงร่วมกับปลาสวยงามเพื่อให้กินเศษอาหาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552

ก. : 76) ส่วนคำว่า “sucker” หมายถึง น. สัตว์บางชนิดที่มีอวัยวะหรือลำตัวพิเศษที่สามารถยึดติดกับพื้นผิวได้ (Oxford, 2011 : 1491) จากความหมายดังกล่าว หากใช้เพียงคำว่า “sucker” อาจทำให้ไม่ทราบว่าเป็นสัตว์ชนิดใด จึงจำเป็นต้องใช้คำซ้อนร่วมกันว่า “ปลาซึกเกอร์” เพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น

“ปิ่นแก้ว” หมายถึง น. ปิ่นชนิดหนึ่ง ใส่กระสุนและดินปืนทางปากกระบอก, ปิ่นเด็กเล่น มีกลไกให้คนสับแผ่นแก้ว (มติชน, 2547 : 560) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แก้ว” (cap) หมายถึง น. ชื่อปิ่นชนิดหนึ่งมีนกลีบ ใช้ใส่กระสุนและดินปืนทางปาก และสับแก้ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 150)

“หมวกแก้ว” หมายถึง น. หมวกทหารตำรวจหรือข้าราชการพลเรือนเป็นต้นที่มีกระบังหน้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1253) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แก้ว” (cap) หมายถึง น. ชื่อหมวกของทหารตำรวจหรือข้าราชการพลเรือนเป็นต้นที่มีกระบังหน้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 150) จากคำว่า “แก้ว” (cap) ต่างหมายถึง “ปิ่น” และ “หมวก” ชนิดหนึ่ง ถือเป็นการใช้คำซ้อนที่ไม่สามารถตัดคำใด ๆ ออกได้ เพราะหากใช้เพียงคำว่า “แก้ว” (cap) ทำให้ไม่ทราบว่าหมายถึง “ปิ่น” หรือ “หมวก” และหากใช้เพียงคำว่า “ปิ่น” หรือ “หมวก” ก็ไม่อาจทราบได้ว่าเป็น “ปิ่น” หรือ “หมวก” ประเภทใด จึงจำเป็นต้องใช้คำซ้อนร่วมกันว่า “ปิ่นแก้ว” และ “หมวกแก้ว” เพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น

“ปูนปลาสเตอร์” (plaster) หมายถึง น. แคลเซียมซัลเฟต ที่มีลักษณะเป็นผงสีขาวคล้ายปูนขาว ได้จากการเผาอิฐ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 704) ส่วนคำว่า “ปลาสเตอร์” (plaster) ในภาษาไทยใช้ในความหมายทั้ง น. ฝ้ายางปิดแผล และ ผงสีขาวคล้ายปูนขาวได้จากการเผาอิฐ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 678 - 679) จึงทำให้ไม่สามารถตัดคำซ้อนใด ๆ ได้ เนื่องจากหากใช้เพียงคำว่า “ปลาสเตอร์” (plaster) อาจไม่ทราบได้ว่าหมายถึงอะไร และหากใช้เพียงคำว่า “ปูน” ก็ไม่อาจทราบได้ว่าเป็น “ปูน” ชนิดใด จึงจำเป็นต้องใช้คำซ้อนร่วมกันว่า “ปูนปลาสเตอร์” เพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น

“สีแทน” (tan) หมายถึง น. สีน้ำตาลอมแดง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 128) มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แทน” (tan) หมายถึง ว. สีเหลืองอมน้ำตาล (Oxford, 2011 : 1524) คำว่า “สีแทน” ไม่สามารถตัดคำซ้อนใด ๆ ออกได้ เนื่องจากหากใช้เพียงคำว่า “สี” ทำให้ไม่ทราบได้ว่าเป็น “สี” ประเภทใด และหากใช้เพียงคำว่า “แทน” ซึ่งไปพ้องเสียงกับคำไทยว่า “แทน” หมายถึง ก. สนอง, ต่าง, อาการที่บุคคลหนึ่งทำหน้าที่ในฐานะของอีกบุคคลหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 545) อาจทำให้เกิดความสับสนได้ จึงจำเป็นต้องใช้คำซ้อนร่วมกันว่า “สีแทน” เพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น

3.5.2 คำบาลีสันสกฤตซ้อนกับคำยืม (คำบาลีสันสกฤต + คำยืม)

“รถโค้ช” (coach) หมายถึง น. รถโดยสารขนาดใหญ่ ออกแบบสำหรับการเดินทางระยะไกล มักมีความสะดวกสบาย และมีห้องน้ำด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 139) ถึงแม้ว่า “โค้ช” เป็นรถประเภทหนึ่ง แต่ในภาษาไทยไม่สามารถตัดคำว่า “รถ” ได้ เนื่องจากคำว่า “โค้ช” (coach) ในภาษาไทยใช้ในความหมาย น. ครูที่ฝึกนักกีฬานักวิ่ง เป็นต้น เพื่อเข้าแข่งขันหรือเข้าประกวด และ ก. แนะนำ, ฝึกสอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 37) จึงจำเป็นต้องใช้คำซ้อนร่วมกันว่า “รถโค้ช” เพื่อให้ความหมายชัดเจนขึ้น

3.5.3 คำยืมซ้อนกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)

“พลาสติกอร์ยา” หมายถึง น. ฝ้ายางปิดแผล (มติชน, 2547 : 542) ส่วนคำว่า “พลาสติกอร์” (plaster) ในภาษาไทยใช้ในความหมายทั้ง น. ฝ้ายางปิดแผล และ พงสืขาวคล้ายปูนขาวได้จากการเผาอิฐ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 678 - 679) จึงทำให้ไม่สามารถตัดคำซ้อนใด ๆ ได้ เนื่องจากหากใช้เพียงคำว่า “พลาสติกอร์” (plaster) ไม่สามารถทราบได้ว่าหมายถึง “ฝ้ายางปิดแผล” หรือ “พงสืขาวคล้ายปูนขาว” และหากใช้เพียงคำว่า “ยา” ก็ไม่สามารถทราบได้ว่าเป็น “ยา” ชนิดใด จึงจำเป็นต้องใช้คำซ้อนร่วมกันว่า “พลาสติกอร์ยา” เพื่อให้ความหมายชัดเจนขึ้น

4. คำยืมซ้ำคำ เป็นการใช้คำยืมกล่าวซ้ำกัน 2 ครั้ง ที่มีความหมายแตกต่างจากการใช้คำยืมเพียงหนึ่งคำ และบางคำก็ไม่เกี่ยวข้องกับความหมายใด ๆ โดยมีทั้งคำที่ปรากฏเครื่องหมายไม้ยมก (-ฯ) ท้ายคำตามหลักการใช้เครื่องหมายไม้ยมกในภาษาไทย และปรากฏคำยืมซ้ำคำแทนการใช้เครื่องหมายไม้ยมก แบ่งได้ดังนี้

4.1 คำยืมซ้ำแบบเติมคำ เป็นการใช้คำยืมที่มีความหมายเพียงอย่างเดียวเมื่อปรากฏเป็นคำซ้ำ ซึ่งคำยืมบางคำไม่ได้ใช้เป็นคำซ้ำ กลับให้ความหมายได้กว้างกว่าคำยืมแบบคำซ้ำ ดังนี้

“ซอฟต์ ๆ” (soft) หมายถึง ก. อ่อน, ไม่รุนแรง, ไม่เข้ม, เบา ๆ ไม่หนักสมอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 36)

“เน็ต ๆ” (net) หมายถึง ว. เต็มที่, ทั้งหมดหลังจากหักต้นทุนหรือค่าใช้จ่ายแล้ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 66) ส่วน “เน็ต” (net) หมายถึง น. สุทธิ, ดาข่าย, อินเทอร์เน็ต (มติชน, 2547 : 478)

“เพียว ๆ” (pure) ว. ล้วน ๆ, ไม่มีสิ่งใดเจือปน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 116)

“แฟร์ ๆ” (fair) หมายถึง ก. ยุติธรรม, ตรงไปตรงมา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 123) ส่วน “แฟร์” (fair) หมายถึง น. งานออกร้าน, ว. ยุติธรรม (มติชน, 2547 : 647)

“วินวิน” (win-win) หมายถึง ก. ชนะหมดทุกฝ่าย, ทุกฝ่ายได้ประโยชน์ไม่มีผู้ใดเสียประโยชน์ ส่วน “วิน” (win) หมายถึง น. ลำดับการออกรถมอเตอร์ไซด์หรือรถผู้รับจ้าง, รถมอเตอร์ไซด์รับจ้าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 150) ก. ชนะ (มติชน, 2547 : 809)

“สเน็ก ๆ ฟิช ๆ” หมายถึง ก. พูดภาษาอังกฤษได้เพียงบางคำ (แปลจาก งู ๆ ปลา ๆ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 118)

4.2 คำยืมซ้ำแบบซ้อนคำตรงข้าม เป็นการใช้คำยืมที่มีความหมายตรงข้ามมาซ้ำคำ โดยไม่ได้เกี่ยวข้องกับความหมายใด ๆ ของคำยืมซ้ำคำนั้น ปรากฏเพียง 1 คำคือ

“เฮส ๆ โน ๆ” (yes, no) หมายถึง ก. พูดภาษาอังกฤษง่าย ๆ บางคำ และทำท่าเหมือนเข้าใจ เมื่อผู้อื่นพูดภาษาอังกฤษด้วย แต่จริง ๆ ไม่เข้าใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 102)

4.3 คำยืมซ้ำคำแบบตัดพยางค์ เป็นการนำคำยืมนั้นมาตัดพยางค์ใดพยางค์หนึ่งของคำก่อน แล้วจึงซ้ำคำยืมนั้น แบ่งเป็น

4.3.1 ตัดเสียงพยางค์หน้าแล้วซ้ำคำ ปรากฏเพียง 1 คำ ดังนี้

“เซ็บ ๆ” (observe) หมายถึง ก. ลองทำ, ลองดู, สังเกตการณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 64)

4.3.2 ตัดพยางค์หลังแล้วซ้ำคำ ดังนี้

“จิวจิว” (chill, chill out) หมายถึง ว. สบาย ๆ, ง่าย ๆ, ธรรมดา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 56)

“เบเบ” (basic) หมายถึง ก. ธรรมดา, พื้น ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 101)

“แอ็บ ๆ” (abnormal) หมายถึง ก. มีจิตผิดปกติ, สติไม่ดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 180 - 181)

5. คำยืมผวนคำ เป็นการนำคำยืมมาผวนกับคำไทย โดยต้องการเลียงคำที่มีความหมายในแง่ลบ และใช้คำยืมผวนคำแทนความหมายในแง่ลบนั้น แบ่งได้ดังนี้

5.1 คำยืมผวนคำแบบตัดพยางค์หน้า เป็นการนำคำยืมตัดพยางค์หน้าทั้งหมด แล้วเหลือพยางค์สุดท้ายเพียงหนึ่งพยางค์ แล้วประสมกับคำไทยหนึ่งคำ จากนั้นจึงผวนคำ ปรากฏเพียง 1 คำ ดังนี้

“เบอร์ห้า” หมายถึง (คำผวน) ก. บ้าเห่อ (มติชน, 2547 : 509)

5.2 คำยืมผวนคำแบบตัดพยางค์หลัง เป็นการนำคำยืมตัดพยางค์หลังทั้งหมดเหลือเพียงพยางค์หน้าเพียงหนึ่งพยางค์ แล้วประสมกับคำไทยหนึ่งคำ จากนั้นจึงผวนคำ ปรากฏเพียง 1 คำ ดังนี้

“แอร์กี” หมายถึง น. ผู้หญิงแก่ (แอร์ ตัดมาจาก แอร์โฮสเตส, เป็นคำพวน)

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 145)

6. คำยืมสลับโครงสร้างคำ ตามหลักไวยากรณ์โครงสร้างคำยืม ส่วนขยายปรากฏอยู่ด้านหน้า แต่ภาษาไทยนำโครงสร้างคำยืมมาสลับตำแหน่ง โดยนำส่วนขยายไว้ด้านหลังตามแบบไวยากรณ์ไทย ซึ่งคำยืมบางคำได้เขียนตัวอักษรโรมันปรากฏโครงสร้างคำตามภาษาไทย โดยมีเครื่องหมายจุลภาค (,) หรือเครื่องหมายบวก (+) คั่นไว้ระหว่างคำในอักษรโรมัน เพื่อให้รู้ว่าภาษาไทยไม่ได้ใช้โครงสร้างคำตามแบบคำยืม ดังนี้

6.1 คำยืมสลับโครงสร้างคำแบบเติมคำ เป็นการนำคำยืมเติมคำ 2 คำ มาสลับโครงสร้างคำ

“เกมคอมพิวเตอร์” หมายถึง น. การเล่นเกมแบบต่าง ๆ ด้วยคอมพิวเตอร์ อาจอยู่ในรูปแบบของการแข่งขัน การแก้ปัญหา การต่อสู้ เช่น เกมสร้างอารยธรรม เกมสามก๊ก เกมแต่งตัวตุ๊กตา โดยใช้ภาพแอนิเมชัน หรือกราฟิกสร้างเหตุการณ์ให้ดูสมจริงและน่าตื่นเต้นสนุกสนาน (เกม มาจาก game, คอมพิวเตอร์ มาจาก computer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 11) ภาษาอังกฤษใช้ว่า computer game (Oxford, 2011 : 302)

“เกย์ควีน” หมายถึง น. ชายรักร่วมเพศที่แสดงบทบาทเป็นเพศหญิง (gay + queen) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 17) ภาษาอังกฤษใช้ว่า queen gay

“เกย์คิง” หมายถึง น. ชายรักร่วมเพศที่แสดงบทบาทเป็นเพศชาย (gay + king) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 17) ภาษาอังกฤษใช้ว่า king gay

“คลิปวิดีโอ” (video clip) หมายถึง น. ภาพเคลื่อนไหวจากภาพยนตร์หรือละครเป็นต้นที่ตัดเป็นช่วงสั้น ๆ สำหรับดูผ่านคอมพิวเตอร์ เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 30) ภาษาอังกฤษใช้ว่า video clip (Oxford, 2011 : 1569)

“แท็กซี่มิเตอร์” “แท็กซี่มิเตอร์” (taxi, meter) หมายถึง น. รถแท็กซี่ที่เก็บค่าโดยสารตามการคำนวณของเครื่องวัดระยะทางและเวลา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 62) คำว่า “แท็กซี่มิเตอร์” นิติบัญญัติฉบับแรกกล่าวว่า คำนามและคำขยายเป็นภาษาอังกฤษทั้งสองคำ แต่ไม่เรียงรูปไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ (2542 : 56) ฉะนั้นคำที่ถูกต้องตามโครงสร้างคำภาษาอังกฤษคือ “มิเตอร์แท็กซี่”

“บาร์เกย์” หมายถึง น. ร้านเหล้าที่ให้บริการแก่ลูกค้าที่เป็นเกย์ (มติชน, 2547 : 501) ภาษาอังกฤษใช้ว่า gay bar

“บาร์เบียร์” หมายถึง น. สถานที่ที่ขายเบียร์และเครื่องดื่มประเภทมีแอลกอฮอล์ อาจมีลักษณะเปิดโล่งหรือร้านมืด ๆ และมีโซฟี่ซึ่งอาจเป็นโซฟี่ลามก (บาร์ มาจาก bar, เบียร์ มาจาก beer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 72) ภาษาอังกฤษใช้ว่า beer bar

6.2 คำยืมสลับโครงสร้างคำแบบตัดคำ เป็นการนำคำยืม 2 คำที่คำหนึ่งใช้แบบเต็มคำ และอีกคำหนึ่งใช้ตัดคำ จากนั้นมาสลับโครงสร้างพยางค์ แบ่งเป็น

6.2.1 ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำแรก แล้วสลับโครงสร้างคำ

“เกียร์ออโต้” หมายถึง น. อุปกรณ์รถยนต์ที่ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดรอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อโดยไม่ต้องใช้คลัตช์ (เกียร์ มาจาก gear, ออโต้ ตัดมาจาก automatic transmission) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 12) ภาษาอังกฤษใช้ว่า automatic gear เป็นการตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำแรกจาก automatic gear เป็น auto gear แล้วสลับโครงสร้างคำเป็น “เกียร์ออโต้” (gear auto)

6.2.2 ตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำที่สอง แล้วสลับโครงสร้างคำ

“ตันกรอส” (gross tonnage) หมายถึง น. หน่วยวัดความจุของเรือ โดยรวมทั้งระวางบรรทุกสินค้าและห้องทั้งหมด (มติชน, 2547 : 361) ภาษาอังกฤษใช้ว่า gross tonnage เป็นการตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมคำที่สองจาก gross tonnage เป็น gross ton แล้วสลับโครงสร้างคำเป็น “ตันกรอส” (ton gross)

6.3 คำยืมสลับโครงสร้างคำแบบประสมคำ เป็นการนำคำยืมเต็มคำ 2 คำ มาสลับโครงสร้างคำ จากนั้นนำคำภาษาอื่นมาประสมกับคำยืม ดังนี้

“สาวบาร์เบียร์” หมายถึง น. หญิงที่บริการเสิร์ฟเบียร์ให้ลูกค้าในสถานขายเบียร์ (ในบาร์เบียร์) มักแต่งเครื่องแบบที่ชวนวาทหวีว กางเกงขาสั้นมาก เสื้อรัดรูปไม่มีแขน เป็นต้น (บาร์ มาจาก bar, เบียร์ มาจาก beer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 125) ภาษาอังกฤษใช้ว่า beer bar ดังกล่าว แต่ภาษาไทยนำมาสลับโครงสร้างคำเป็น “บาร์เบียร์” (bar beer) แล้วนำคำไทยว่า “สาว” เป็นต้นคำประสมกับคำว่า bar beer เป็น “สาวบาร์เบียร์”

7. คำยืมเต็มคำประสมคำ เป็นการนำคำยืมคงเดิมแบบเต็มคำร่วมกับภาษาอื่น ทำให้เกิดความหมายใหม่ ซึ่งมีทั้งความหมายโดยตรงและ / หรือความหมายโดยนัย ทั้งเกี่ยวข้องและ / หรือไม่เกี่ยวข้องกับคำยืม โดยแยกเป็นคำยืมประสมกับคำภาษาต่าง ๆ ได้ดังนี้

7.1 คำยืมเต็มคำประสมกับคำไทย แบ่งได้ดังนี้

7.1.1 คำไทย + คำยืม

“กดชัตเตอร์” (shutter) หมายถึง ก. กดปุ่มกล้องถ่ายรูปเพื่อถ่ายรูป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 1)

“กระดุกคนละเบอร์” หมายถึง ก. มีขนาดร่างกายไม่เท่ากัน (ใช้กับคู่ต่อสู้), ก. มีความรู้ ประสบการณ์ และความสามารถต่างกัน

“กล้องดิจิทัล” (digital) หมายถึง น. กล้องถ่ายรูปที่เข้ารหัสแบบดิจิทัลผ่านตัวรับรู้ภาพอิเล็กทรอนิกส์เก็บภาพ แล้วนำภาพออกมาผลิตใช้ได้ภายหลัง สามารถเก็บได้ทั้งภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหวและเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 5)

“กันน็อก” หมายถึง น. เรียกหมวกที่ผู้ขับขี่รถจักรยานยนต์หรือจักรยานไว้เพื่อป้องกันอุบัติเหตุ (มติชน, 2543 : 10)

“กางเกงวอร์ม” หมายถึง น. กางเกงผ้ายืดขายาวสำหรับใส่เล่นกีฬา (มติชน, 2547 : 77)

“กินฟรี” หมายถึง ก. กินโดยไม่ต้องจ่ายเงิน (มติชน, 2547 : 89)

“เกลือเบสิก” (basic salt) หมายถึง น. เกลือที่เกิดขึ้นโดยอนุมูลกรดเข้าไปแทนที่หมู่ไฮดรอกซิล (OH) ซึ่งมีอยู่ในโมเลกุลของเบสไม่หมด, เกลือต่างกันว่า (มติชน, 2547 : 100)

“เกลือยูเรต” หมายถึง น. เกลือของกรดยูริก (มติชน, 2547 : 100)

“เก้เกม” (game) หมายถึง ก. อยู่ในวงการมานาน จึงมีประสบการณ์มาก รู้ทางหนีทีไล่ และช่องทางต่อสู้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 11)

“แ่งดีกรี” (degree) หมายถึง ก. ดื่มสุรามาก, เมา, มีประสบการณ์มากจนรู้วิธีหลบหลีกหรือหาผลประโยชน์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 18)

“ขโมยซีน” (scene) หมายถึง ก. แย่งการเป็นข่าวจากผู้ที่ควรจะเป็นข่าว, แย่งบทบาทเด่นไปจากผู้ที่ควรจะมีบทบาทนั้นซึ่ง ๆ หน้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 14 – 15)

“ขอบาย” (bye) หมายถึง ก. ขอไม่ร่วมกิจกรรมด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 15)

“ขันน็อค” (nut) หมายถึง ก. หมุนน็อคตัวเมียเข้ากับน็อคตัวผู้ให้แน่นเพื่อให้ยึดสิ่งหนึ่งไว้กับอีกสิ่งหนึ่ง, กระตุ่น, เร่งมือ, รีบทำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 19)

“ข่าวปิงปอง” (ping pong) หมายถึง น. ข่าวที่นำเสนอโดยให้สองฝ่ายแสดงความคิดเห็นโต้กลับกันไปมาโดยผู้เสนอข่าวไม่สนใจตรวจสอบข้อเท็จจริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 22)

“ข้าวร้อยเปอร์เซ็นต์” หมายถึง น. ข้าวสารเต็มเมล็ดไม่มีข้าวหักปน (มติชน, 2547 : 134)

“ข้าวสิบเปอร์เซ็นต์” หมายถึง น. ข้าวสารที่มีข้าวหักปนอยู่ร้อยละ 10 (มติชน, 2547 : 134)

“ข้าวห้าเปอร์เซ็นต์” หมายถึง น. ข้าวสารที่มีข้าวหักปนอยู่ร้อยละ 5 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 23)

“เข็มโครเชต์” (crochet) หมายถึง น. อุปกรณ์แบบหนึ่งสำหรับถักด้ายหรือไหม พรหมให้เป็นลูกไม้ทำด้วยโลหะหรือพลาสติก เป็นด้ายยาวประมาณ 6 นิ้ว ปลายออกเป็นเงี่ยงเล็ก ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 26)

“เข้าเกียร์” หมายถึง ก. ผลักคันเกียร์ให้เข้าที่เพื่อเปลี่ยนระดับความเร็วของเครื่องยนต์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 200)

“เข้าแก็ป” (gap) หมายถึง ก. ดี เนื่องจากเหมาะกับบุคลิกลักษณะ สภาพ หรือ สถานการณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 25)

“เข้าคิว” หมายถึง ก. เข้าแถวตามลำดับมาก่อนมาหลัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 200)

“เข้าล็อก” “เข้าล็อค” หมายถึง ก. เป็นไปตามที่คาดหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 202)

“เข้าวิน” (win) หมายถึง ก. เข้าเส้นชัย (ใช้กับม้าแข่ง), เข้าแถวตามลำดับก่อนหลัง (ใช้กับมอเตอร์ไซค์และรถตู้รับจ้าง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 25)

“เข้าฮอส” หมายถึง ก. เดินหมากไปจนถึงจุดที่กำหนดว่าทำให้หมากตัวนั้นมี คุณสมบัติพิเศษขึ้นในการเล่นหมากฮอส, เข้าไปอยู่ในจุดที่ได้เปรียบ (มติชน, 2547 : 146)

“ไขก๊อก” หมายถึง ก. ลาออก, ถอนตัว, เลิกกิจการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 28)

“คว่ำแชมป์” หมายถึง น. ชนะเลิศ ได้รางวัลที่ 1 (มติชน, 2547 : 172)

“คอเช็ด” หมายถึง น. ปกเสื้อแบบติดคอ ปลายปกแหลม มีสายเชื่อมระหว่างปกกับตัวเสื้อเพื่อเสริมให้ปกตั้งขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 234)

“คอวี” หมายถึง น. เรียวเสื้อที่ช่วงคอแหลมอย่างรูปตัว V (มติชน, 2547 : 175)

“คอฮาวาย” หมายถึง น. คอเสื้อแบบหนึ่งของเสื้อชาย ผ่าอกทำปกแบบออก (มติชน, 2547 : 175)

“ค้างสต็อก” “ค้างสต็อค” หมายถึง น. ของที่เหลือข้ามปีอยู่ในโกดัง (มติชน, 2547 : 182)

“ก๊วนฟอร์ม” หมายถึง ก. กลับมาเล่นดีหรือเก่งดังเดิม (มติชน, 2547 : 186)

“คู่เคด” (date) หมายถึง น. หญิงหรือชายที่รับจ้างไปเที่ยวหรือไปงานด้วยกัน, หนุ่มสาวที่ไปเที่ยวด้วยกันโดยลำพัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 35)

“งานแฟร์” (fair) หมายถึง น. งานแสดงขายสินค้าและบริการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 24)

“เงินพลาสติก” หมายถึง น. บัตรเครดิตที่ใช้แทนเงินสด (มติชน, 2547 : 209)

“เงินเยอรมัน” (German silver) หมายถึง น. โลหะเจือซึ่งมีองค์ประกอบโดยประมาณเป็นทองแดง 5 ส่วน สังกะสี 2 ส่วน และนิกเกิล 2 ส่วน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 281)

“เงินสเตอร์ลิง” (sterling silver) หมายถึง น. โลหะเจือซึ่งประเทศอังกฤษเคยใช้ทำเงินตรา มีองค์ประกอบเป็นโลหะเงินร้อยละ 92.5 ทองแดงร้อยละ 7.2 ตะกั่วร้อยละ 0.2 และทองคำร้อยละ 0.1 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 282)

“จบเกม” หมายถึง ก. สิ้นสุดวาระของการแข่งขัน, สิ้นสุด (มติชน, 2547 : 215)

“จอพลาสมา” (plasma display) หมายถึง น. การแสดงผลพลาสมา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 276)

“จอมอนิเตอร์” (monitor) หมายถึง น. ผู้เฝ้าสังเกต, สังเกต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 276)

“งานเบรก” หมายถึง น. อุปกรณ์ส่วนหนึ่งของห้ามล้อแบบจาน (มติชน, 2547 : 227)

“เจ้าแม่เนิร์สเซอรี่” (nursery) หมายถึง น. ผู้หญิงที่มีแฟนหรือกิ๊กหลายคน ทุกคนเป็นหนุ่มอ่อนวัยกว่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 30)

“แจกการ์ด” (card) หมายถึง ก. ส่งบัตรเชิญไปร่วมงานแต่งงาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 48)

“นั่งนับทัวร์” (tour) หมายถึง น. คณะท่องเที่ยวแบบประหยัด มักมีเครื่องดนตรีง่าย ๆ ติดไปด้วย และร้องเล่นกันไปตลอดทาง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 50)

“ช่างฟิด” หมายถึง น. ช่างแก้ไขรถยนต์ (มติชน, 2547 : 269)

“ช่างอ็อก” หมายถึง น. ช่างเชื่อมโลหะ (มติชน, 2547 : 269)

“ชิงแชมป์” หมายถึง ก. การต่อสู้เพื่อให้ชนะเลิศ (มติชน, 2547 : 273)

“ชุดไปรเวต” (private) หมายถึง น. เครื่องแต่งกายอย่างแต่งไปเที่ยวเล่น มิใช่
เครื่องแบบใด ๆ (มติชน, 2547 : 276)

“ของสตาาร์ท” หมายถึง น. คอกม้าแข่งก่อนที่จะปล่อยให้ม้าวิ่ง (มติชน, 2547 :
285)

“ดิงเกม” (game) หมายถึง ก. ทำให้ล่าช้า, ถ่วงเวลา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 :
69)

“ได้บาย” (bye) หมายถึง ก. ชนะการแข่งขันโดยไม่ต้องลงแข่ง
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74)

“ต้มยำกุ้งดีซีส” (Tom Yam Kung disease) หมายถึง น. วิกฤตทางเศรษฐกิจที่เริ่ม
จากประเทศไทย (มติชน, 2547 : 340)

“ต่อวีซ่า” (visa) หมายถึง ก. ต่อการตรวจลงตราเพื่อยาวเวลาย่านักในประเทศ
นั้น ๆ, ได้รับอนุญาตให้เที่ยวดีกว่าปกติ, ได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งผู้บริหารต่ออีกสมัยหนึ่ง
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 49)

“ตะลุยมโม่” หมายถึง น. จังหวะดนตรีและท่าเต้นร่ายอย่างหนึ่งที่คิดประดิษฐ์
ขึ้นจากท่าเชิดหนังตะลุง (มติชน, 2547 : 357)

“ตัวโจ๊ก” หมายถึง น. ตัวตลก, โป๊วที่ผสมกับตัวอื่นได้ทุกชนิด (มติชน, 2547 : 362)

“ตัวใต้ป้” (type) หมายถึง น. ตัวอักษรพิมพ์ดีดที่ใช้ในต้นฉบับส่งเรียงพิมพ์ (มติ
ชน, 2547 : 363)

“ตัวเป็นเกลียวหัวเป็นน็อต” (nut) หมายถึง ว. ลักษณะการทำงานอย่างขยัน
ขันแข็งมากจนไม่มีเวลาได้พักผ่อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 51)

“ติดบอร์ด” หมายถึง ก. ติดกระดาน, ติดป้ายประกาศ, สอบได้คะแนนดีตาม
เกณฑ์ที่กำหนด (มติชน, 2547 : 373)

“ติดเบรก” หมายถึง ก. ตัดบท, ยับยั้งการกระทำของตนเองหรือของผู้อื่น
ทันทีทันใด (มติชน, 2547 : 373)

“เต็มสติม” หมายถึง ก. เต็มกำลังความสามารถ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 54)

“เตาแก๊ส” หมายถึง น. เตาหุงต้มอาหารโดยใช้แก๊สเป็นเชื้อเพลิง (มติชน, 2547 : 384)

“เตียงสปริง” หมายถึง น. เตียงชนิดที่มีสปริงอยู่ที่พื้นเตียงใต้ที่นอน (มติชน, 2547 : 386)

“ถักโครเชต์” (crochet) หมายถึง ก. ใช้เข็มควักถักด้ายให้เป็นลูกไม้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 56)

“ถักนิต” “ถักนิตติ้ง” (knit, knitting) หมายถึง ก. ถักไหมพรมด้วยไม้ชนิด 2 อันให้เป็นผ้าพันคอ เสื้อ หมวก ถุงเท้า เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 57)

“ถังเมลล์” หมายถึง น. ถังอุจจาระ (มติชน, 2547 : 386)

“ถ่านโค้ก” (coke) หมายถึง น. ถ่านหินที่ได้ธาตุเหลวออกไปแล้ว เหลือความร้อนประมาณ 80 - 90 เปอร์เซ็นต์ เป็นเชื้อเพลิงที่ให้ความร้อนสูง (มติชน, 2547 : 399)

“ถุงไนลอน” “ถุงไนล่อน” หมายถึง น. ถุงที่ทำด้วยไนล่อน มักหมายถึงถุงมือหรือถุงเท้าที่ทำจากไนล่อน (มติชน, 2547 : 403)

“ถุงพลาสติก” หมายถึง น. ถุงใส่สิ่งของทำจากพลาสติก (มติชน, 2547 : 403)

“ถุงเมลล์” หมายถึง น. ถุงใส่จดหมายและพัสดุไปรษณีย์ (มติชน, 2547 : 403)

“ถูกล้อเตอร์” หมายถึง ก. ได้รับรางวัลจากการแข่งโชคสลากกินแบ่ง, มีโชคใหญ่, พลอยถูกระทำอย่างรุนแรงโดยบังเอิญ (มติชน, 2547 : 404)

“ท่อนฮุค” (hook) หมายถึง น. ท่อนหนึ่งของเพลงที่คนฟังประทับใจและจำได้หรือร้องตามได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 59)

“ที่อยู่เว็บ” (web site) หมายถึง น. เว็บไซต์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 316)

“แท่นแชร์” หมายถึง น. ผู้เป็นหัวหน้าวงแชร์ มีหน้าที่จัดการและรับผิดชอบเรื่องเงิน ตามปรกติจะเป็นผู้ได้เงินเป็นคนแรกโดยไม่เสียดอกเบี้ย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 542)

“แทงบิลเลียด” หมายถึง ก. กิริยาที่เอาไม้คิวตีลูกบิลเลียดให้กลิ้งไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 545)

“น้ำก๊อก” หมายถึง น. น้ำที่รองจากก๊อก, น้ำประปา (มติชน, 2547 : 468)

“น้ำมันสลด” หมายถึง น. น้ำมันที่ได้จากพืชบางชนิด เช่น มะกอก ใช้คลุกกับส่วนผสมอื่น ๆ เพื่อปรุงรสและกลิ่นในการทำสลัด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 583)

“น้ำสตั๊ก” หมายถึง น. น้ำต้มกระดูกไก่ กระดูกหมูหรือเนื้อสัตว์ เป็นต้น ใส่เกลือเล็กน้อย เคี้ยวไฟอ่อน ๆ จนได้ที่ เคี้ยวครั้งหนึ่งเก็บไว้ได้นานหลายวัน ใช้ผสมในการปรุงอาหาร เช่น แกงจืด ซุป สตู หรืออาหารประเภทผัดต่าง ๆ เพื่อเพิ่มรสชาติให้ดียิ่งขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 584)

“ปลดล็อก” (lock) หมายถึง ก. แก้ปัญหาที่เป็นอุปสรรคเพื่อให้ดำเนินการต่อไปได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 106)

“ปล่อยแก๊ส” หมายถึง ก. ปล่อยลม (มติชน, 2547 : 540)

“ปากคอนกรีต” หมายถึง น. บ้านเมืองที่เต็มไปด้วยตึกกรม (มติชน, 2547 : 552)

“ปากหน้าเค็ก” หมายถึง ก. แย่งผู้ชายซึ่งเป็นคนรักของสาวประเภทสองด้วยกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 78)

“ปิดเทอม” หมายถึง ก. หยุดเรียนระหว่างภาคการศึกษา (มติชน, 2547 : 558)

“ปิดวิก” หมายถึง ก. ปิดล้อมหรือกั้นขอบเขตโดยใช้สิ่งกีดขวางเป็นต้น เพื่อเปิดการแสดงกลางแจ้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 79)

“เปลี่ยนลุค” (look) หมายถึง ก. เปลี่ยนบุคลิกโดยการเปลี่ยนการแต่งกาย ทรงผม เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 81)

“เปิดเกม” หมายถึง ก. เริ่มดำเนินการแข่งขัน, ยกเรื่องขึ้นกล่าวเป็นครั้งแรก เพื่อให้มีการขยายเรื่องต่อไป (มติชน, 2547 : 568)

“เปิดฟลอร์” (floor) หมายถึง ก. การเดินร่าเป็นคู่แรก, เปิดโอกาสให้ผู้ฟังได้แสดงความคิดเห็นหรือซักถาม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 109)

“เปี้ยแซร์” หมายถึง ก. ประมูลแซร์ว่าจะให้ดอกเบี๊ยะเท่าใด ผู้ลงหุ้นที่ให้ดอกเบี๊ยะสูงสุดจะได้รับเงินก่อน เวียนไปจนครบจำนวนผู้เล่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 715)

“เพื่อฟลุค” “เพื่อฟลุค” หมายถึง ก. เสี่ยงโดยหวังว่าจะได้บ้าง (มติชน, 2547 : 590)

“ฟาบิยร์” หมายถึง น. ฟาจีบ (มติชน, 2547 : 569)

“พกแพ็ค” หมายถึง ว. ของขนาดเล็กซึ่งสามารถพกใส่กระเป๋าติดตัวไปได้ (มติชน, 2547 : 602)

“พล็อกล็อก” “พล็อกล็อก” (lock) หมายถึง ก. ตรงกันข้ามกับที่คาดหมายไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 115)

“พันเปอร์เซ็นต์” (per cent) หมายถึง ว. อย่างแน่นอนที่สุด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 87)

“วิกิพีเดีย” (Wikipedia) หมายถึง น. ชื่อสารานุกรมสาธารณะบนอินเทอร์เน็ต มีชื่อทางการว่า Wikipedia เป็นสารานุกรมที่ให้นักศึกษาทั่วไปเข้ามาเขียนข้อมูล แก้ไขข้อมูล และสืบค้นข้อมูล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 79)

“พูดเป็นการ์ตูน” หมายถึง ก. พูดในเรื่องเหลวไหลเป็นไปไม่ได้ (มติชน, 2547 : 630)

“ฟองสบู่” หมายถึง น. ลูกโป่งอากาศที่เกิดจากน้ำสบู่, ดูเฟื่องฟูแต่แตกสลายได้อย่างง่ายดาย (มติชน, 2547 : 642)

“ไฟดิสโก้” (disco) หมายถึง น. ไฟหลากสีที่สะท้อนสลับไปมาในสถานบันเทิงที่เปิดเพลงให้เต้นรำ, แล่ไฟที่ติดประดับทำยรมมีสีต่าง ๆ วังสลับไปมา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 91)

“มองข้ามมืต” มองข้ามช็อต” (shot) หมายถึง ก. มองข้ามเหตุการณ์ปัจจุบันไปในอนาคต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 95)

“มาดแมน” (man) หมายถึง ก. มีบุคลิกและรูปร่างหน้าตาเป็นผู้ชายแท้ ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 84)

“มาวิน” (win) หมายถึง ก. ชนะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 128)

“มิดพับสปริง” หมายถึง น. มิดพับสปริงมี 2 ชนิด ชนิดหนึ่งเมื่อกดปุ่มคันสปริงแล้วจึงจะง้างใบมีดออกหรือพับมีดเข้าร่องได้ กับอีกชนิดหนึ่งเมื่อกดปุ่มหรือคันใบมีดสปริงใบมีดจะดีดออกจากร่องหรือพับเข้าร่องได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 864)

“มิดสปริง” หมายถึง น. มิดที่ปุ่มสำหรับกดให้ใบมีดพุ่งออกมาหรือถอยกลับเข้าที่เดิมได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 864)

“แม่บ้านถุงพลาสติก” หมายถึง น. ผู้หญิงที่แต่งงานแล้วและนิยมซื้ออาหารที่ปรุงสำเร็จจากร้านต่าง ๆ แทนที่จะทำอาหารให้สามีและลูก ๆ กินเอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 131)

“แมลงวันสเปน” (Spanish fly) หมายถึง น. ชื่อด้วงปีกแข็งชนิดหนึ่ง เกิดขึ้นมากในฤดูร้อนในสเปนและส่วนอื่น ๆ ของยุโรป ตัวยาว 1.5 - 2 เซนติเมตร ลักษณะทั่วไปคล้ายเต่าบ้า แต่สีเขียวปนทองหรือค่อนข้างดำเงินตลอดตัว มีสารเคทาริดินอยู่ในตัวเช่นเดียวกับเต่าบ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 880)

“ไมคิว” (cue) หมายถึง น. ไมยาวสำหรับใช้เล่นบิลเลียดหรือสเนกเกอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 132)

“ไม้นิต” (knit) หมายถึง น. โลหะหรือพลาสติกยาว ปลายแหลม สำหรับถักไหมพรม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 86)

“ไม่ใหวจะเคลียร์” (clear) หมายถึง ก. มีปัญหาหลายประการจนเกินกว่าจะแก้ไข (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 88)

“ยอดฮิต” หมายถึง ก. นิยมมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 136)

“ยางเปอร์เซ็นต์” (percent) หมายถึง น. ยางรถยนต์ที่ใช้แล้ว มักขายราคาถูก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 90)

“ยาโด๊ป” (dope) หมายถึง น. ยาบำรุงกำลังหรือกระตุ้นสมรรถภาพของร่างกาย มักให้ผลเร็ว (มักใช้กับทางเพศหรือการแข่งขันกีฬา) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 136)

“ยิงสลุต” (salute) หมายถึง ก. ยิงปืนใหญ่ 21 นัดติดต่อกันเพื่อถวายพระเกียรติพระมหากษัตริย์ในงานพระราชพิธีสำคัญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 91)

“ยื่น โนติส” (notice) หมายถึง ก. เสนอเอกสารเตือนเป็นครั้งสุดท้าย (มติชน, 2547 : 713)

“ร้อยเปอร์เซ็นต์” หมายถึง ว. แท้, สมบูรณ์, ไม่มีอย่างอื่นปน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 93)

“ระบบคอมพิวเตอร์” (computer system) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 367)

“ระบบดิจิทัล” (digital system) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 368)

“ระเบิดไฮโดรเจน” (H – bomb) หมายถึง น. ลูกระเบิดที่ให้อำนาจระเบิดได้ด้วยปฏิกิริยานิวเคลียร์ชนิดที่ทำให้นิวเคลียสของธาตุไฮโดรเจนหลอมรวมตัวเป็นนิวเคลียสของธาตุฮีเลียมซึ่งหนักกว่า ระเบิดชนิดนี้มีอำนาจทำลายยิ่งกว่าระเบิดปรมาณูมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 934 - 935)

“ระเบิดนิวเคลียร์” หมายถึง น. ระเบิดซึ่งใช้สารกัมมันตภาพรังสีให้พลังงานระเบิดอย่างรุนแรง (มติชน 2547 : 730)

“รับจ๊อบ” (job) หมายถึง ก. รับจ้างทำงานเป็นงาน ๆ ไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 141)

“รับประกันซ่อมฟรี” หมายถึง ก. รับประกัน, รับรองคุณภาพ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 141)

“รุ่นเดอะ” (the) หมายถึง น. รุ่นสูงวัยซึ่งมีประสบการณ์มาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 105)

“*รูสตัดอก*” *รูสตัดอก*” หมายถึง ก. จำหน่ายสินค้าโดยการลดราคาเพื่อระบายสินค้าให้หมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 959)

“*รูตชิป*” หมายถึง ก. รูตชิปให้ติดกันหรือให้แยกออก, ไม่ยอมเปิดปากพูดในเรื่องที่เป็นความลับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 964)

“*เรียงคิว*” หมายถึง ก. เข้าแถวตามลำดับ, รุมโทรมหญิง (มติชน, 2547 : 748)

“*เรือโบด*” หมายถึง น. เรือเล็กเป็นส่วนอุปกรณ์ของเรือเดินทะเลขนาดใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 972)

“*เรือตอร์ปิโด*” หมายถึง น. เรือรบขนาดเล็ก ความเร็วสูง มีอาวุธหลักคือ ตอร์ปิโด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 971)

“*เรือแท็กซี่*” หมายถึง น. เรือยนต์โดยสารประจำทางประเภทหนึ่ง (มติชน, 2547 : 749)

“*เรือเมล์*” หมายถึง น. เรือรับส่งผู้โดยสารประจำทาง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 973)

“*ล้อแม็กซ์*” หมายถึง น. ล้อรถยนต์ที่ออกแบบให้มีลวดลายสวยงาม และทำด้วยวัสดุที่แข็งแรงทนกว่าล้อธรรมดา (มติชน, 2547 : 764)

“*ละครพีเรียด*” (period) หมายถึง น. ละครย้อนยุค, ละครที่มีเนื้อเรื่องเป็นเหตุการณ์ที่เกิดในอดีต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 145)

“*ลัดคิว*” หมายถึง ก. แทรกเข้าข้างหน้า ไม่ยอมเข้าตามลำดับ (มติชน, 2547 : 769)

“*ล้างฟิล์ม*” หมายถึง ก. นำฟิล์มที่ถ่ายแล้วไปแช่ลงในสารละลายเคมีเพื่อให้รูปปรากฏขึ้นบนฟิล์ม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1006)

“*ล้างสต็อก*” หมายถึง ก. ลดราคาสินค้าเพื่อจำหน่ายให้หมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1006)

“*ลานเบียร์*” (beer) หมายถึง น. ร้านขายเบียร์และกับแกล้มที่มีลานกลางแจ้ง อาจมีคนตรีให้ฟัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 108)

“*ล้านเปอร์เซ็นต์*” (per cent) หมายถึง ว. อย่างแน่นอนที่สุด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 108)

“*ลายเซ็น*” (signature) หมายถึง น. ลายมือชื่อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1008)

“*ลูกแฮร์*” หมายถึง น. ผู้เล่นแฮร์ ยกเว้นเท้าแฮร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1022)

“ลูกเชือก” หมายถึง น. เครื่องดนตรีสากลชนิดหนึ่ง ใช้เชือกทำเสียงประกอบเพลง มักใช้แก่เพลงละติน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1022)

“ลูกทัวร์” (tour) หมายถึง น. ผู้ที่ร่วมเดินทางไปกับคณะนักท่องเที่ยว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 146)

“ลูกเทนนิส” หมายถึง น. ลูกยางกลมหุ้มสั๊กพลาสติกที่ใช้ในการเล่นเทนนิส (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1023 - 1023)

“ลูกพ룬” (prune) หมายถึง น. ลูกพลัมตากแห้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 110)

“ลูกบอล” หมายถึง น. ลูกกลมทำด้วยวัสดุต่าง ๆ เช่นหนัง ยาง พลาสติก ภายในมีลมอัด ใช้ในการเล่นกีฬาเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1023 - 1024)

“ลูกฟุตบอล” หมายถึง น. ลูกกลมทำด้วยวัสดุต่าง ๆ เช่นหนัง ยาง พลาสติก ภายในมีลมอัด ใช้ในการเล่นกีฬาเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1023 - 1026)

“เล่นแชร์” หมายถึง น. การลงหุ้นเป็นจำนวนเงินและตามวาระที่กำหนดแล้ว ประมูลว่าจะให้ดอกเบียเท่าไร ผู้ลงหุ้นที่ให้ดอกเบียสูงสุดจะได้รับเงินก่อน เวียนไปจนครบจำนวนผู้เล่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1023 - 1031)

“วางบิล” หมายถึง ก. เสนอใบแจ้งหนี้เพื่อเตือนให้ชำระ (มติชน, 2547 : 804)

“วางฟอร์ม” หมายถึง ก. วางทำให้เป็นที่น่าเชื่อถือเพื่อยกย่อง (มติชน, 2547 : 804)

“วิดบาร์” หมายถึง ก. ทำการบริหารบนบาร์คู่ด้วยการเหวี่ยงตัวไปมา (มติชน, 2547 : 808)

“ส่งซิกแนล” (signal) หมายถึง ก. ให้สัญญาณเป็นนัย ๆ (มติชน, 2547 : 829)

“สอดทักซิโด” หมายถึง น. ชื่อปลาสอดชนิดหนึ่ง (มติชน, 2547 : 850)

“สอบเอ็นทรานซ์” (entrance) หมายถึง ก. สอบคัดเลือกเพื่อเข้าศึกษาต่อในมหาวิทยาลัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1023 - 1031)

“สอยคิว” หมายถึง ก. แทงบิลเลียด (มติชน, 2547 : 850)

“สามซ่า” (cha-cha-cha) หมายถึง น. ชื่อเรียกจังหวะเพลงซำซ่าซ่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 109)

“สาวนั่งดริงก์” (drink) หมายถึง น. หญิงสาวที่นั่งอยู่เป็นเพื่อนแขกในสถานเริงรมย์ โดยแขกต้องจ่ายเงินค่าเครื่องดื่มให้ด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 124)

“**สีเทอร์ควอยส์**” (turquoise) หมายถึง น. สีฟ้าแกมเขียวอย่างสีของแร่เทอร์ควอยส์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 127)

“**สีโปสเตอร์**” หมายถึง น. สีสำหรับระบายชนิดหนึ่ง ทำขึ้นจากผงสีชนิดหนึ่ง เรียกว่า สีฝุ่น ผสมกับหนังสือตัว ยางไม้ หรือ ไข่แดง เนื้อสีค่อนข้างข้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1197)

“**สุดฮิต**” หมายถึง ก. นิยมมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 159)

“**เสียฟอร์ม**” หมายถึง ก. เสียสง่า (มติชน, 2547 : 889)

“**เสียออร์ม**” หมายถึง น. เสียชั้นนอกของนักกีฬาสำหรับใส่ทับชุดกีฬา (มติชน, 2547 : 892)

“**เสียวิน**” หมายถึง น. เสียที่คนขับรถมอเตอร์ไซค์รับจ้างแต่ละกลุ่มใส่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 160)

“**หนังสือ**” หมายถึง น. เครื่องยี่ชนิดหนึ่ง ทำด้วยแถบยางผูกติดกับสิ่งที่เป็นง่าม ซึ่งเป็นไม้ ยิงด้วยลูกกระสุนที่ตามปกติเป็นลูกดินปืนกลม ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1244)

“**หนังสืออิเล็กทรอนิกส์**” (electronic book : e-book) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 412)

“**หมวกกันน็อก**” “**หมวกกันน็อค**” (knock) หมายถึง น. หมวกนิรภัย, หมวกที่ผู้ขับรถจักรยานยนต์ใช้สวมป้องกันหรือลดอันตรายเมื่อศีรษะได้รับความกระทบกระเทือนเป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 162)

“**หม้อเมล์**” หมายถึง น. ภาชนะที่รองรับปัสสาวะหรืออุจจาระ มีฝาปิด เมื่อถ่ายแล้วนำไปเท (มติชน, 2547 : 909)

“**หมากรอก**” หมายถึง น. การเล่นเกมชนิดหนึ่ง ใช้ตัวหมากรอกเดินบนกระดานสี่เหลี่ยมจัตุรัสแบ่งเป็น 64 ตาราง ๆ กัน เหมือนกระดานหมากรุก แต่ระบายสี 2 สีสลับกันทุกตาเดินหมากรอกตามตาเทียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1259 - 1260)

“**หักเปอร์เซ็นต์**” หมายถึง ว. หักไว้ส่วนหนึ่งตามอัตราที่กำหนด (มติชน, 2547 : 922)

“**หัวก๊อก**” หมายถึง น. เครื่องเปิดปิดน้ำจากท่อหรือภาชนะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1282)

“**หัวหน้าทัวร์**” (tour) หมายถึง น. หัวหน้านำเที่ยวของคณะนักท่องเที่ยว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 166)

“ออกเคต” (date) หมายถึง ก. ไปหาความเพิดเพลิน เช่น ดูหนัง ฟังเพลง กินอาหารตามลำพังครั้งแรก (ใช้เฉพาะคู่รักหรือคนที่เริ่มคบหากันในเชิงผู้ชาย) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 172)

“อัดก๊อปปี้” หมายถึง ก. อัดบีบให้แน่น ก. ปะทะอย่างแรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1352)

“อัดแบตเตอรี่” หมายถึง น. ประจุกระแสไฟฟ้าเข้าในแบตเตอรี่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1352)

“อับสปอร์” หมายถึง น. โครงสร้างที่มีลักษณะคล้ายถุง ห่อหุ้มสปอร์เป็นที่เกิดของสปอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1355)

7.1.2 คำยืม + คำไทย

“กรู๊ปเลือด” หมายถึง น. ชื่อเรียกหมู่โลหิต (มติชน, 2547 : 49)

“ก๊อกแตก” (cock) หมายถึง ก. ร้องให้น้ำตาพรุ้งพรุ้ง, ปัสสาวะรด, ปัสสาวะรดเต็มทีหลังจากกลั้นไว้นาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 6)

“ก๊อกสอง” หมายถึง น. แรงฮึดสู้ที่มีขึ้นม่อีกครั้งหนึ่ง (หลังจากที่เพื่องพลาไปแล้ว) (มติชน, 2547 : 63)

“กอล์ฟหลุม ๑๕” หมายถึง น. การแอบไปมีเพศสัมพันธ์โดยอ้างว่าไปเล่นกอล์ฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 7)

“ก๊าซ/แก๊สไข่เน่า” (hydrogen sulphide) หมายถึง น. แก๊สพิษชนิดหนึ่ง มีกลิ่นเหม็นเหมือนไข่เน่า มีสูตร H_2S เกิดขึ้นจากการเสื่อมสลายของสารอินทรีย์ที่ประกอบด้วยกำมะถันในธรรมชาติมักมีปรากฏละลายอยู่ในบ่อน้ำร้อนและในแหล่งน้ำแร่บางแห่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 110)

“ก๊าซ/แก๊สเฉื่อย” (inert gases, noble gases, rare gases) หมายถึง น. ธาตุที่เป็นแก๊ส มีคุณสมบัติไม่ไวต่อปฏิกิริยาเคมี ได้แก่ ฮีเลียม นีออน อาร์กอน คริปทอน ซีนอน และเรดอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 110)

“ก๊าซ/แก๊สน้ำตา” (tear gases) หมายถึง น. สารที่อยู่ในสภาพที่แพร่กระจายเป็นไอหรือควันทำให้ระคายเคืองนัยน์ตาอย่างรุนแรง น้ำตาไหล และมองไม่เห็นชั่วขณะหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 110)

“กาแฟดำ” หมายถึง น. กาแฟไม่ใส่นม ใส่น้ำตาลหรือไม่ใส่ก็ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 8)

“กาแฟดำเย็น” หมายถึง น. กาแฟขง ใส่น้ำแข็ง ไม่ใส่นมหรือครีม โอเลี้ยงก็เรียก (มติชน, 2547 : 79)

“กาแฟดำร้อน” หมายถึง น. กาแฟร้อน ไม่ใส่นมหรือครีม โอยัวะก็เรียก (มติชน, 2547 : 79)

“กาแฟเย็น” หมายถึง น. กาแฟใส่นมหรือครีม ใส่น้ำแข็ง (มติชน, 2547 : 79)

“กาแฟร้อน” หมายถึง น. กาแฟไม่ใส่น้ำแข็ง อาจใส่นมหรือครีมหรือไม่ใส่ ถ้าให้ชัดเจนว่า ไม่ใส่นมหรือครีม ต้องเรียกว่ากาแฟดำร้อน (มติชน, 2547 : 79)

“กาแฟสด” หมายถึง น. กาแฟที่ขงจากเมล็ดกาแฟคั่วที่บดใหม่ ๆ ในแต่ละครั้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 8)

“ก๊วร์ดรอ” “การ์ครด” (guard) หมายถึง น. พนักงานตรวจตัวบนรถไฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 10)

“เกมกด” (game) หมายถึง น. เครื่องเล่นเกมคอมพิวเตอร์ชนิดที่ผู้เล่นต้องกดปุ่มในการเล่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 15)

“เกียร์กระปุก” หมายถึง น. เกียร์รถยนต์ขับเคลื่อนที่ติดกับพื้นของพาหนะนั้น ๆ (มติชน, 2547 : 103)

“ไกด์ผี” หมายถึง น. ผู้ทำหน้าที่นำชม และนำการท่องเที่ยวที่ไม่มีหนังสือรับรองเป็นทางการ (มติชน, 2547 : 110)

“ครีมนวด” “ครีมนวดผม” หมายถึง น. น้ายาขึ้นหนังอย่างครีมเหลว ๆ ใช้ขโลมผมแล้วล้างออกหลังสระผม ช่วยให้ผมนุ่มและจัดทรงง่าย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 29)

“คอนกรีตเสริมเหล็ก” หมายถึง น. คอนกรีตที่ใช้เหล็กเส้นหรือตะแกรงเสริมภายในเพื่อเพิ่มความแข็งแรง (มติชน, 2547 : 176)

“คอนกรีตอัดแรง” หมายถึง น. คอนกรีตเสริมเหล็กที่ใช้กรรมวิธีดึงเหล็กเส้นให้ยืดตัวเต็มที่ก่อนแล้วจึงหล่อคอนกรีตหุ้ม เพื่อให้รับน้ำหนักได้ดียิ่งขึ้น (มติชน, 2547 : 176)

“คอมพิวเตอร์มือถือ” (handheld computer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 260)

“คอมพิวเตอร์สำนักงาน” (office computer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 261)

“คอลท์ตราควาย” หมายถึง น. ปืนคอลท์ทำเอง, คอลท์ไทยประดิษฐ์ก็เรียก (มติชน, 2547 : 178)

“คิวทอง” หมายถึง น. ผู้ที่มีฝีมือดีในการเล่นบิลเลียดหรือสะนูเกอร์, คิวการ
แสดงแน่น (ใช้กับคารานักรื่อง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 32)

“แคมป์ไฟ” (campfire) หมายถึง น. กิจกรรมรื่นเริงที่เล่นรอบ ๆ กองไฟ (มติชน :
2547 : 194)

“ไค้ดลับ” หมายถึง น. รหัสลับรู้กันในหมู่คณะ (มติชน, 2547 : 196)

“ซ็อดเต็ด” หมายถึง น. ประเด็นที่น่าสนใจยิ่ง (มติชน, 2547 : 262)

“ซ็อร์ดปลา” หมายถึง ก. วิธีจับปลาโดยปล่อยกระแสไฟฟ้าลงน้ำ (มติชน, 2547 :
262-263)

“ซัวร์ปาย” (sure) หมายถึง ว. แน่นนอนอย่างยิ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 41)

“เช็คจิคคร่อม” หมายถึง น. เช็คที่มีเส้นขนานคู่ขีดขวางไว้ข้างด้านหน้า และจะใช้
เงินตามเช็คนั้นได้แต่เฉพาะให้แก่ธนาคารเท่านั้น (มติชน, 2547 : 278)

“เช็คเค็ง” หมายถึง น. เช็คที่ธนาคารปฏิเสธการจ่ายเงิน (มติชน, 2547 : 278)

“เช็ดหนัง” หมายถึง ก. ไม่สวมเสื้อ (มติชน, 2547 : 280)

“แชร์ลูกโซ่” (share) หมายถึง น. การลงทุนเล่นแชร์ที่เจ้าเอาเงินจากสมาชิกใหม่
ไปจ่ายเป็นดอกเบี้ยให้สมาชิกเก่าในจำนวนที่สูงทำให้มีคนมาเป็นสมาชิกมากขึ้นเรื่อย ๆ แล้วในที่สุดเจ้ามือ
จะเช็ดเงินหนีไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 36)

“โชว์ตัว” หมายถึง ก. ปรากฏตัวต่อสาธารณะ (มติชน, 547 : 282)

“ซูมเข้า” (zoom in) หมายถึง ก. ดึงภาพเข้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 291)

“ซูมออก” (zoom out) หมายถึง ก. ดึงภาพออก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 291)

“เช็กซ์หมู่” หมายถึง น. การร่วมเพศเป็นหมู่ (มติชน, 2547 : 290)

“เช็กส์จัด” “เช็กซ์จัด” หมายถึง น. มีความต้องการทางเพศมาก
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 43)

“โซดาเผาเผา” “โซดาไฟ” (caustic soda) หมายถึง น. สารประกอบชนิดหนึ่ง
ชื่อโซเดียมไฮดรอกไซด์ เป็นของแข็งสีขาว ดูดความชื้นดีมาก ละลายน้ำได้ ใช้ประโยชน์ในอุตสาหกรรมทำ
สบู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 386)

“โซดัก้อย” หมายถึง ว. การเตะลูกหมุนเอียงไปทางนี้วัก้อย (มติชน, 2547 : 294)

“โซดัก้อง” หมายถึง ว. การแทงลูกบิลเลียดหรือเตะลูกฟุตบอลหมุนเคลื่อนเป็น
ทางโค้ง (มติชน, 2547 : 294)

“ไชค์โป้ง” หมายถึง ว. การเตะลูกหมอนเอียงไปทางนิ้วโป้ง (มติชน : 2547, 294)

“ใช้ทำงาน” (site) หมายถึง น. สถานที่ก่อสร้าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 66)

“คิเชลหมนซ้า” หมายถึง น. เครื่องยนต์ที่ใช้น้ำมันจี้โล่ (มติชน, 2547 : 323)

“ดีเซลหมุนเร็ว” หมายถึง น. เครื่องยนต์ที่ใช้น้ำมันโซล่า (มติชน, 2547 : 323)

“แดนซ์กระจาย” (dance) หมายถึง ก. เต้นรำหรือเต้นอย่างเมามัน
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 73)

“โคดีปยา” (dope) หมายถึง ก. ไซ้ยาบำรุงกำลังเป็นพิเศษ (มักใช้กับยาต้องห้าม)
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74)

“ไดโนเสาร์เต่าล้านปี” (dinosaur) หมายถึง น. คนหัวโบราณ ล้าสมัย
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74)

“ทัวร์นกขมิ้น” (tour) หมายถึง คำเปรียบการประชุมของคณะรัฐมนตรีที่ออกไปประชุมและค้างแรมที่ต่างจังหวัดนั้น ๆ, คณะการเดินทางที่ค้างแรมในที่ต่าง ๆ แบบค้างไหนดอนนั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 86)

“ทิงเจอร์เรียกฟี” (tincture) หมายถึง ก. ทำให้ผู้อื่นได้รับความเดือดร้อนวุ่นวายมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 59)

“ทีมเยือน” หมายถึง น. ทีมกีฬาอย่างฟุตบอลที่มาจากต่างถิ่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 60)

“ทีมเหย้า” หมายถึง น. ทีมกีฬาอย่างฟุตบอลที่เป็นทีมของเจ้าบ้าน
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 60)

“เทพกาว” หมายถึง น. แอบพลาสติก หรือกระดาดเคลือบสารเหนียว (มติชน, 2547 : 323)

“เทป/หนามเตย” (tape) หมายถึง น. แถบในล่อน 2 แถบสำหรับติดริมผ้าหรือวัสดุ 2 ชั้น แถบหนึ่งมีหัวงเล็ก ๆ ละเอียดเรียงกันแน่น อีกแถบหนึ่งเป็นผิวหยาบ ๆ เมื่อกดเข้าหากัน จะยึดติดกันแน่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 88)

“แท็กซี่ป้ายดำ” หมายถึง น. รถมอเตอร์ไซด์ส่วนบุคคลที่ไม่ได้จดทะเบียนเป็นรถรับจ้าง แต่นำไปประกอบการเป็นรถรับจ้าง (มติชน, 2547 : 441)

“แทงก์น้ำ” หมายถึง น. ถังน้ำขนาดใหญ่ มักทำด้วยเหล็กชุบสังกะสี
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 545)

“น็อคมีด” หมายถึง น. การกินโดยไม่ได้นำไฟให้คู่ต่อสู้เห็นมาก่อนเลยและได้แต่มีสองต่อ (ในการเล่นไพรมี่) (มติชน, 2547 : 457)

“น็อคหลุด” (nut) หมายถึง ก. โกรธมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 92)

“บอลซิ่ง” หมายถึง น. เครื่องเล่นชนิดหนึ่ง มีลูกบอลแขวนตัว ที่หน้าตัวมีหน้าปัดเหมือนหน้าปัดนาฬิกา เมื่อชกลูกบอลถูกหน้าปัด แรงกระแทกของลูกบอลจะทำให้เข็มหมุนขึ้นมาก-น้อยแล้วแต่แรงกระแทก ผู้ที่ชกลูกบอลแรงถึงขั้นที่ตกลงกัน จะได้สิ่งของตามข้อตกลง (มติชน, 2547 : 492)

“บาร์ฟี” หมายถึง น. ร้านขายเหล้าแบบง่าย ๆ มีหญิงบริการทางเพศ (มติชน, 2547 : 501)

“บู๊ตยาง” (boot) หมายถึง น. รองเท้าทำด้วยยางหรือพลาสติกหุ้มขึ้นมาถึงกลางน่องหรือใต้หัวเข่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 68)

“เบรกตัวโก่ง” “เบรกกันตัวโก่ง” (brake) หมายถึง ก. หยุดรถกะทันหันในระยะใกล้, ก. หยุดกะทันหัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 102)

“เบรกแตก” (brake) หมายถึง ก. ระวังไม่อยู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 102)

“เบรกมือ” หมายถึง น. เครื่องห้ามล้อ ใช้มือบังคับ (มติชน, 2547 : 509)

“เบรกลม” หมายถึง น. เบรกที่ใช้ลมอัด (มติชน, 2547 : 509)

“เบ็คกะโหลก” หมายถึง ก. ตบหัวอย่างแรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 74)

“แบ็คขวา” “แบ็คซ้าย” หมายถึง น. ตำแหน่งผู้เล่นกีฬาฟุตบอลกองหลัง ด้านขวาและด้านซ้าย (มติชน, 2547 : 512)

“โบแดง” หมายถึง น. งานชิ้นสำคัญที่ได้รับยกย่องสรรเสริญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 641)

“โบว์ดำ” หมายถึง น. ผลงานใหญ่ที่น่าอับยศอดสู (มติชน, 2547 : 515)

“ปรี๊ฟแก้ว” หมายถึง น. กระบวนการพิมพ์อย่างหนึ่ง ใช้กระดาษแก้วแทนฟิล์ม (มติชน, 2547 : 538)

“ปรี๊ฟมัน” หมายถึง น. กระดาษชนิดหนึ่งเนื้อละเอียดกว่ากระดาษปรี๊ฟธรรมดา (มติชน, 2547 : 538)

“ปรี๊ฟยาว” หมายถึง น. ใบพิมพ์ตัวเรียงสำหรับแก้คำผิดก่อนเข้าหน้าในการพิมพ์หนังสือ (มติชน, 2547 : 538)

“**ปฐพีหน้าแทน**” หมายถึง น. ใบตรวจแก้คำผิดครั้งสุดท้ายก่อนพิมพ์ (มติชน, 2547 : 538)

“**ปลั๊ก ๓ ตา**” หมายถึง น. อุปกรณ์ไฟฟ้าที่มีเต้ารับสามทาง (มติชน, 2547 : 541)

“**ปั๊มเงิน**” หมายถึง ก. เร่งทำงานให้มีรายได้มาก ๆ (มติชน, 2547 : 551)

“**ปั๊มชัก**” หมายถึง น. เครื่องสูบน้ำอย่างหนึ่ง มีแกนชักดึงน้ำขึ้นมา (มติชน, 2547 : 551)

“**ปั๊มน้ำ**” หมายถึง น. เครื่องสูบน้ำ ก. ทำให้เครื่องสูบน้ำทำงาน (มติชน, 2547 : 551)

“**ปั๊มน้ำมัน**” หมายถึง น. สถานีบริการน้ำมันเชื้อเพลิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 690)

“**ปั๊มหลอด**” หมายถึง น. เครื่องสูบน้ำขนาดเล็กจากถังโดยใช้มือหมุน (มติชน, 2547 : 551)

“**ปั๊มหอยโข่ง**” หมายถึง น. เครื่องสูบน้ำอย่างหนึ่ง ส่วนท่อในตัวเครื่องทำเป็นรูปวงอย่างหอยโข่ง (มติชน, 2547 : 551)

“**ปั๊มหัวใจ**” หมายถึง ก. กระตุ้นให้หัวใจทำงานหลังจากหยุดเต้นใหม่ ๆ (มติชน, 2547 : 551)

“**โปลิตจ๊อบโมย**” หมายถึง น. การเล่นของเด็กชนิดหนึ่ง แบ่งเป็น 2 ฝ่าย ฝ่ายหนึ่งเป็นตำรวจ อีกฝ่ายหนึ่งเป็นผู้ร้าย (มติชน, 547 : 551)

“**โปโลน้ำ**” (water-polo) หมายถึง น. กีฬาทางน้ำชนิดหนึ่ง โดยแข่งกันขว้างลูกบอลเข้าประตูฝ่ายตรงข้าม (มติชน, 2547 : 575)

“**พาสปอร์ตไก**” (passport) หมายถึง น. หนังสือประจำตัวไกชนสำหรับเคลื่อนย้าย เริ่มใช้เมื่อมีการระบาดของไข้หวัดนกเมื่อ พ.ศ. 2548 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 116)

“**แพนกล้อง**” (pan) หมายถึง ก. (กล้อง) หมุนหรือเบนกล้องตามวัตถุเคลื่อนไหวหรือที่มีแนวยาว (มติชน, 2547 : 635 - 636)

“**ฟอร์มจัด**” หมายถึง ว. วางท่ามาก (มติชน, 2547 : 643)

“**ฟอร์มบู**” (form) หมายถึง น. รูปแบบการเล่นที่ไม่ดี, เล่นไม่ดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 80)

“ฟิดเครื่อง” หมายถึง ก. ปรับเครื่องยนต์ให้กระชับหรืออยู่ในสภาพปกติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 813)

“ฟิดปิ้ง” “ฟิดปิ้ง” ก. มีสมรรถภาพทางเพศอย่างมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 121)

“ฟิดเปรียะ” หมายถึง ว. คับมาก, ก. อาย่มาก (มติชน, 2547 : 645)

“ฟิล์มกรองแสง” หมายถึง น. แผ่นโปร่งแสงใช้ลดความจ้าของแสง (มติชน, 2547 : 645)

“ฟิวส์ขาด” (fuse) หมายถึง ก. อัดกลืนอารมณ์โกรธไม่อยู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 121)

“ฟุตบอลชายหาด” (beach football) หมายถึง น. กีฬาประเภทแข่งขันอย่างหนึ่ง มีลูกบอลเป็นอุปกรณ์การเล่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 89)

“ม็อบขาสั้น” (mob) หมายถึง น. กลุ่มนักเรียนจำนวนมากที่รวมตัวกันเพื่อประท้วง เรียกร้องหรือแสดงความต้องการอย่างใดอย่างหนึ่งให้สังคมรับรู้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 125)

“ม็อบจัดตั้ง” (mob) หมายถึง น. กลุ่มคนจำนวนมากที่ถูกเกณฑ์มารวมกันเพื่อประท้วง เรียกร้องหรือแสดงความต้องการอย่างใดอย่างหนึ่งให้สังคมรับรู้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 125)

“ม็อบมือถือ” (mob) หมายถึง น. กลุ่มชนชั้นกลางและนักธุรกิจซึ่งเป็นกลุ่มที่มีโทรศัพท์มือถือใช้มารวมตัวกันเพื่อประท้วงให้นายกรัฐมนตรีที่ไม่ได้มาจากการเลือกตั้งลาออกเมื่อ พ.ศ. 2535 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 125)

“เมนูไข่” (menu) หมายถึง น. อาหารที่ทำด้วยไข่หรือใช้ไข่เป็นส่วนประกอบหลัก มีไข่เจียว ไข่ต้ม เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 84)

“เมริเดียนแรก” หมายถึง น. เมริเดียนที่ลากผ่านหอดูดาว เมืองกรีนิช เป็นเมริเดียนที่ใช้กำหนดเวลามาตรฐานกรีนิช และใช้เป็นเมริเดียนแรกหรือเมริเดียน 0 องศาเพื่อกำหนดเมริเดียนอื่น ๆ โดยวัดจากเมริเดียนกรีนิชเป็นหลัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 873)

“เมล์อากาศ” หมายถึง น. การส่งหนังสือหรือสิ่งของทางเครื่องบิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 873)

“มัวท์แตก” (mouth) หมายถึง ก. พูดคุยเสียงดังอย่างสนุกสนานและมีรสนาติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 130)

“ไมโครโฟนติดตัว” (lavacier) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 361)

“ไมล์ทะเล” (nautical mile, sea-mile) หมายถึง น. หน่วยวัดระยะทางเดินเรือ
ทะเล 1 ไมล์ทะเลเท่ากับ 1.852 กิโลเมตร (มติชน, 2547 : 645)

“ลือคคอ” หมายถึง ก. เอาแขนงัดช่วงลำคอไว้ไม่ให้คืนหลุด (มติชน, 2547 : 765)

“ลือคค่อม” หมายถึง ว. พังทั้งแถบ, เสียทั้งกลุ่ม (มติชน, 2543 : 176)

“ลิปมัน” หมายถึง น. ลิปสติกชนิดที่ไม่มีสี มีความมันชื้นสำหรับทาแก้มริมฝีปาก
แตกเป็นต้น (มติชน, 2547 : 776)

“เลนส์นูน” (convex lens) หมายถึง น. เลนส์ที่มีพื้นหน้าโค้งนูนตรงกลางหนา
มากกว่าตอนริม มีสมบัติหักลำแสงที่ผ่านเข้าไปให้ลู่เข้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546, 1032)

“เลนส์เว้า” (concave lens) หมายถึง น. เลนส์ที่มีพื้นหน้าโค้งเว้า ตรงกลางหนา
น้อยกว่าตอนริม มีสมบัติหักลำแสงที่ผ่านเข้าไปให้ถ่างออก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1032)

“แลนไร้สาย” (wireless LAN : WLAN) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 381)

“วอลเลย์บอลชายหาด” “วอลเลย์บอลชายหาด” (beach volleyball) หมายถึง น.
กีฬาประเภทแข่งขันอย่างหนึ่ง กติกาการเล่นเหมือนวอลเลย์บอล ต่างกันที่เล่นบนสนามทรายหรือชายหาด
แบ่งเป็น 2 ฝ่าย ฝ่ายละ 2 คน ถ้าไม่ใช้การแข่งขัน มีมากกว่า 2 คนได้ ไม่มีการเปลี่ยนตัวผู้เล่น ผู้เล่นไม่ใส่
รองเท้า ผู้ชายสวมกางเกงว้ายน้ำ ผู้หญิงใส่ชุดว่ายน้ำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 112 - 113)

“สกีน้ำ” (water ski) หมายถึง น. กีฬาอย่างหนึ่งคล้ายสกี แต่เล่นในน้ำ ใช้เรือยนต์
ลาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1111)

“สเกตน้ำแข็ง” “สเก็ตน้ำแข็ง” (skate) หมายถึง น. รองเท้าหุ้มข้อซึ่งมีพื้นที่ติด
แผ่นโลหะคล้ายสันมีดสำหรับเล่นลื่นไปบนลานน้ำแข็ง, น. ชื่อการเล่นอย่างหนึ่งที่ผู้เล่นต้องสวมรองเท้า
สเกตเช่นนั้นแล้วเล่นลื่นไปบนลานน้ำแข็ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1111)

“สปริงตัว” หมายถึง ก. คิดตัวออก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1122)

“โหลดเตี้ย” (load) หมายถึง ก. ปรับให้เตี้ยลง (ใช้กับรถ), ว. เอาต่ำ (ใช้กับ
กระโปรงหรือกางเกง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 124)

“อึ้นยา” (up) หมายถึง ก. เสพยาเสพติด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 127)

“อีเมลล์ถูกใจ” หมายถึง น. จดหมายที่มีเนื้อความอย่างเดียวกัน ผู้ส่งไม่ลงชื่อจริง
ทำขึ้นแล้วส่งไปให้คนจำนวนมาก เนื้อความในจดหมายกล่าวถึงเหตุร้ายที่เกิดขึ้นแก่ผู้รับถ้าไม่ส่งจดหมาย
ต่อไปยังผู้อื่นตามจำนวนที่ระบุ และกล่าวถึงเรื่องดี ๆ ที่เกิดแก่ผู้รับที่ส่งจดหมายต่อไปยังผู้อื่น ๆ ตาม
จำนวนที่ระบุ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 143)

“เอ็ม 16” หมายถึง น. ชื่อปืนกลยิงเร็วแบบหนึ่งของอเมริกัน (มติชน, 2547 : 986)

“เอ็มพี 3” (MP 3) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 429)

“ไอดีกระฉูด” (idea) หมายถึง ก. เกิดความคิดใหม่ ๆ หลายอย่างประดังขึ้นมา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 147)

“ไอดีแจ่มแจ้ง” (idea) หมายถึง น. ความคิดที่ดีมาก, ก. มีความคิดที่ดีมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 147)

“ไอดีบรรเจิด” (idea) หมายถึง น. ความคิดใหม่ ๆ ที่เลิศหรู, ก. มีความคิดใหม่ ๆ ที่เลิศหรู (มักใช้ในเชิงประชดประชัน) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 148)

7.1.3 คำยืม + คำไทย + คำยืม

“ฉีตต่อฉีต” (shot) หมายถึง ก. ต่อกันทันที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 40)

7.1.4 คำไทย + คำยืม + คำไทย

“ปล่อยเกียร์ว่าง” (gear) หมายถึง ก. ไม่ทำงานหรือทำงานไม่เต็มกำลัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 76)

“ฟองสบู่แตก” หมายถึง น. ปรากฏการณ์การหลุดตัวลงอย่างฉับพลันของเศรษฐกิจที่เฟื่องฟูอย่างรวดเร็วโดยไม่สัมพันธ์กับความต้องการในการบริโภคอย่างแท้จริง เปรียบเหมือนการแตกของฟองสบู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 119)

“รูตซิป/ปาก” (zip, zipper) หมายถึง ก. ไม่พูดโดยเด็ดขาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 105)

“ใส่เกียร์ว่าง” หมายถึง ก. ไม่ทำหน้าที่ที่ควรจะทำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 161)

7.1.5 คำไทยถิ่นเหนือ + คำยืม

“ขันโตกดินเนอร์” หมายถึง น. การเลี้ยงอาหารเย็นโดยจัดสำหรับอาหารใส่ในโตกอย่างวัฒนธรรมชาวเหนือ (มติชน, 2547 : 127)

7.1.6 คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระ + คำไทย + คำยืม

“นักเขียนโปรแกรม” (programmer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 320)

“ผู้ดูแลเว็บ” (web master) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 339)

7.2 คำยืมเต็มคำประสมกับคำภาษาอื่น แบ่งได้ดังนี้

7.2.1 คำยืม + คำบาลีสันสกฤต

“เกียรวัตโนมติ” หมายถึง น. เกียรติที่ควบคุมด้วยระบบสมองกล ปรับความช้าเร็วตามการเร่งเครื่อง (มติชน, 2547 : 103)

“คริสตกาล” หมายถึง น. สมัยเมื่อพระเยซูยังมีพระชนม์ชีพอยู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 223)

“คริสตจักร” (Christendom) หมายถึง น. ประชาคมที่เชื่อและรับพระเยซูเป็นพระเจ้าผู้ไถ่บาป แบ่งเป็น 3 นิกายใหญ่ ได้แก่ โรมันคาทอลิก โปรเตสแตนต์ และออร์ทอดอกซ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 223)

“คริสต์ธรรม” หมายถึง น. พระธรรมคำสอนของพระเยซู (มติชน, 2547 : 165)

“คริสต์ธรรมคัมภีร์” (The Holy Bible) หมายถึง น. คัมภีร์สำคัญของคริสต์ศาสนา (มติชน, 2547 : 165)

“คริสต์ศตวรรษ” หมายถึง น. รอบ 100 ปีนับตั้งแต่วันสมภพของพระเยซู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 223)

“คริสต์ศักราช” หมายถึง น. ปีนับตั้งแต่วันสมภพของพระเยซู เริ่มตั้งภายหลังพุทธศักราช 543 ปี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 223)

“คริสต์ศาสนา” หมายถึง น. ศาสนาซึ่งประกาศโดยพระเยซู (มติชน, 2547 : 165)

“คริสต์ศาสนิกชน” หมายถึง น. ผู้นับถือคริสต์ศาสนา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 223)

“คิวรล” หมายถึง น. ย่าน สถานี หรือบริเวณที่รถโดยสารรอให้บริการโดยเข้าสู่ระบบก่อนหลัง (มติชน, 2547 : 186)

“เช็คไปรษณีย์” หมายถึง น. ตราสารสำหรับขายแก่ประชาชนเพื่อประโยชน์ในการส่งเงิน โดยเจ้าพนักงาน ณ ที่ทำการไปรษณีย์แห่งหนึ่ง ให้เจ้าพนักงาน ณ ที่ทำการไปรษณีย์แห่งใดแห่งหนึ่งจ่ายเงินให้แก่บุคคลใดบุคคลหนึ่งซึ่งระบุนามไว้หรือผู้ถือตราสารนั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 369)

“เซลล์ทุติยภูมิ” (secondary cell) หมายถึง น. เซลล์ไฟฟ้าประเภทที่เมื่อสร้างเสร็จแล้วต้องนำไปอัดไฟเสียก่อน แล้วจึงจะนำไปใช้เพื่อจ่ายกระแสไฟฟ้าออกได้ เมื่อใช้ไปแล้วส่วนประกอบบางส่วนจะหมดเปลืองและแปรสภาพไปแต่อาจทำให้กลับคงคืนสู่สภาพเดิมได้อีก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 384)

“เซลล์ปฐมภูมิ” (primary cell) หมายถึง น. เซลล์ไฟฟ้าประเภทที่เมื่อสร้างเสร็จแล้วต้องนำไปก็นำไปใช้เพื่อจ่ายกระแสไฟฟ้าออกได้ทันที เมื่อใช้ไปแล้วส่วนประกอบบางส่วนจะหมดเปลืองไปโดยไม่กลับคงคืนสู่สภาพเดิมได้อีก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 384)

“ทีวีสสาธารณะ” (PBS : Public Broadcasting Service) หมายถึง น. สถานีโทรทัศน์ที่เสนอรายการที่มีสาระ และเป็นประโยชน์แก่ผู้ชมโดยทั่วไปเป็นสถานีโทรทัศน์ของประชาชนและไม่มีโฆษณา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 60)

“ปรสิตวิทยา” “ปาราสิตวิทยา” (parasitology) หมายถึง น. วิชาที่ว่าด้วยพยาธิ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 652)

“โปรตีนเกษตร” หมายถึง น. ผลิตภัณฑ์อาหารทำขึ้นจากพืชเพื่อใช้แทนเนื้อสัตว์ (มติชน, 2547 : 574)

“ล็อกเลข” หมายถึง ก. หยุดตัวเลขตามที่ต้องการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 993)

“เลนส์สัมผัส” (contact lens) หมายถึง น. เลนส์เล็ก ๆ บาง ๆ ใช้ครอบตาเพื่อช่วยให้มองเห็นได้ด้อย่างคนสายตาปกติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1032)

7.2.2 คำยืม + คำจีน

“เจนอรัลเบ้” (general) หมายถึง น. ผู้คอยรับใช้ทุกอย่าง, ผู้ที่ถูกใช้งานอยู่เรื่อยไป (มาจาก general + ภาษาจีน เบ้ ว่า ม้า, ม้าใช้) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 29)

“เชียร์แขก” (cheer) หมายถึง ก. พุดเชิญชวนให้ใช้บริการ (ใช้กับธุรกิจสถานบันเทิง ร้านอาหาร เป็นต้น) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 58) คำว่า “แขก” มาจากภาษาแต้จิ๋ว ออกเสียงว่า “เขะ” หมายถึง น. ชาวจีนและเป็นกลุ่มคนทางเหนือถูกเนรเทศมาทางใต้ของจีน จึงทำให้คนทางใต้เรียกคนเหล่านี้ว่าเป็นแขก (นวรรตน์ ภักดีคำ, 2553 : 47 – 48)

“ฝรั่งอึ้งม้อ” หมายถึง น. ฝรั่ง, ชาวตะวันตก (อึ้งม้อ มาจากภาษาจีนว่า อึ้งม้อ ว่า ผมแดง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 78)

7.2.3 คำบาลีสันสกฤต + คำยืม

“กฐินท้าว” หมายถึง น. การทอดกฐินที่จัดการท่องเที่ยวร่วมไปด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 1)

“กรรมออนไลน์” หมายถึง น. การทำชั่วที่ส่งผลต่อผู้กระทำอย่างรวดเร็ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 1)

“การศึกษาออนไลน์” (online education) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 241)

“นิตยสารอิเล็กทรอนิกส์” (e-magazine) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 321)

“บริษัทเครดิตฟองซิเอร์” หมายถึง น. บริษัทจำกัดที่ได้รับอนุญาตให้ประกอบธุรกิจเครดิตฟองซิเอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 609)

“บัตรคิว” (queue) หมายถึง น. บัตรแสดงหมายเลขผู้รับบริการตามลำดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 98)

“บัตรเครดิต” (credit card, credit, Credit Card) หมายถึง น. บัตรที่สถาบันการเงินหรือธุรกิจออกให้บุคคลที่มีฐานะทางการเงินน่าเชื่อถือ เพื่อนำไปใช้ชำระสินค้าหรือบริการต่าง ๆ แก่ร้านค้าหรือธุรกิจที่รับบัตรนั้นแทนการชำระด้วยเงินสด สถาบันที่ออกบัตรจะเรียกเก็บเงินจากผู้ถือบัตรภายหลัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 98)

“บัตรเดบิต” (debit) หมายถึง น. บัตรที่ธนาคารออกให้แก่ลูกค้าที่มีบัญชีเงินฝากประเภทออมทรัพย์กับธนาคารเพื่อใช้ชำระสินค้าหรือบริการต่าง ๆ แก่ร้านค้าหรือธุรกิจที่รับบัตรนั้นแทนการชำระด้วยเงินสดโดยธนาคารจะหักเงินจากบัญชีเงินฝากของผู้ถือบัตรทันที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 98)

“บัตรฟรี” หมายถึง น. บัตรอนุญาตให้เข้าชมมหรสพเป็นต้น โดยไม่ต้องชำระเงิน (มติชน, 2547 : 495)

“ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์” (e-mail : electronic mail) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 337)

“พจนานุกรมออนไลน์” (online dictionary) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 343)

“รถทัวร์” หมายถึง น. รถปรับอากาศขนาดใหญ่ที่รับผู้โดยสารเดินทางไปต่างจังหวัด มักมีเส้นทางประจำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 139)

“รถเมล์” หมายถึง น. ยานพาหนะประจำทางที่ออกตามกำหนดเวลา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 923)

“รถสปอร์ต” หมายถึง น. รถยนต์ที่ติดตั้งเครื่องยนต์มีแรงขับเคลื่อนสูง มักเป็นรถตอนเดียว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 924)

“รังสีคอสมิก” (cosmic rays) หมายถึง น. คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้าที่มีพลังงานสูงยิ่ง มีช่วงคลื่นสั้นยิ่งกว่ารังสีแกมมา องค์ประกอบส่วนใหญ่เป็นโปรตอนประมาณร้อยละ 90 และพบอิเล็กตรอนอนุภาคแอลฟาด้วย เกิดมาจากอวกาศนอกโลกพุ่งมาสู่โลก ไม่ทราบแหล่งกำเนิดแน่นอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 940)

“รังสีเอ็กซ์” “รังสีเอ็กซ์” (x-ray) หมายถึง น. รังสีแม่เหล็กไฟฟ้าซึ่งมีย่านของการแผ่รังสีที่มีช่วงคลื่นอยู่ประมาณระหว่าง 5 x 10 เมตร ถึง 6 x 10 เมตร ใช้ประโยชน์ในทางแพทย์ ทางวิศวกรรม เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 940)

“ราชปะแตน” (pattern) หมายถึง น. เสื้อแบบหนึ่ง คอตั้ง ไม่มีปก ผ่ากลางอก มีกระดุมกลัดตลอดแนว, เสื้อเครื่องแบบปรกติของข้าราชการ (จากคำบาลี “ราช” ผสมกับคำอังกฤษว่า “pattern” แปลว่า แบบหลวง) (มติชน, 2547 : 739)

“โรคคาวาซากิ” (Kawasaki disease) หมายถึง น. โรคที่มีอาการไข้สูง เกิดจากหลอดเลือดแดงอักเสบ มีการเปลี่ยนแปลงของผิวหนังและเยื่อเยื่อ และต่อมน้ำเหลืองที่คอโต เป็นโรคที่เกิดกับเด็กชายมากกว่าเด็กหญิง พบครั้งแรกในประเทศญี่ปุ่น โดยนายคามิซากุ คาวาซากิ เมื่อ พ.ศ. 2510 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 95)

“โรคชิคุนคุนย่า” (chikungunya) หมายถึง น. โรคติดต่อเกิดจากเชื้อไวรัส มีอาการเป็นพาหะ อาการคล้ายโรคไข้น้ำเหลือง ผู้ป่วยมีอาการปวดข้ออย่างรุนแรง มีไข้เฉียบพลัน พบระบาดครั้งแรกทางตอนใต้ของทวีปแอฟริกา (chikungunya มาจากภาษาท้องถิ่นแอฟริกา แปลว่า อาการบิดเบี้ยวจนตัวงอเพราะปวดข้อ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 94 - 95)

“เลขโรมัน” หมายถึง น. เครื่องหมายที่ชาวโรมันกำหนดขึ้นใช้แทนจำนวนจริง (มติชน, 2547 : 784)

“เลขอารบิก” หมายถึง น. เครื่องหมายที่ชาวอาหรับคิดค้นขึ้นใช้แทนจำนวนจริง (มติชน, 2547 : 784)

“วิศวกรรมคอมพิวเตอร์” (computer engineering) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 388)

“วิศวกรรมซอฟต์แวร์” (software engineering) หมายถึง น. วิศวกรรมส่วนชุดคำสั่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 388)

“เวลามาตรฐานกรีนนิช” (Greenwich Mean Time) หมายถึง น. เวลาที่ตั้งไว้เป็นมาตรฐานสำหรับเทียบเคียงทั่วโลก (มติชน, 2547 : 814)

“สภาโจ๊ก” หมายถึง น. รายการตลกล้อเลียนการประชุมสภา, การประชุมสภาที่ดำเนินไปอย่างวุ่นวาย ไม่สาระ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 154)

“สภากาแฟ” หมายถึง น. กลุ่มคนที่จับกลุ่มคุยกันเรื่องการเมืองและสังคมตามร้านกาแฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 154)

“**อากรแสตมป์**” หมายถึง น. ดวงตราที่ใช้ปิดเพื่อชำระค่าอากร (มติชน, 2547 : 967)

“**อารามบอย**” หมายถึง น. เด็กวัด (มติชน, 2547 : 972)

7.2.4 คำจีน + คำยืม

“**เก๊กแมน**” (man) หมายถึง ก. วางท่าทางเป็นผู้ชายแท้ ๆ ทั้ง ๆ ที่จริงเป็นตุ๊ด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 15)

“**ตัวฟรี**” หมายถึง น. เรียกการเข้าไปดูการแสดงหรือโดยสารยานพาหนะโดยไม่ต้องจ่ายเงินซื้อบัตร (มติชน, 2547 : 364)

“**ตู้เกม**” (game) หมายถึง น. เครื่องเล่นเกมอย่างคอมพิวเตอร์ มีลักษณะเป็นตู้สี่เหลี่ยม ด้านหน้ามีจออย่างคอมพิวเตอร์ มีปุ่มและแกนควบคุมให้ผู้เล่นเกมควบคุมคำสั่งการเล่น ผู้เล่นเกมต้องหยอดเหรียญจึงจะเริ่มเล่นเกมได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 55)

“**ตู้เซฟ**” (safe) หมายถึง น. ตู้นิรภัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 55)

“**ตู้เอทีเอ็ม**” (ATM : Automated Teller Machine) หมายถึง น. เครื่องสำหรับลูกค้าธนาคารทำธุรกรรม, ผู้เป็นแหล่งเงินสำหรับผู้อื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 80)

“**โต๊ะแชร์**” หมายถึง น. การกินเลี้ยงหลังจากที่ได้เปียแชร์ได้แล้ว โดยผู้เปียแชร์เป็นผู้เลี้ยงตอบแทนที่โดยไม่ต้องเสียคอกเบี้ย (มติชน, 2547 : 389)

“**ไฟยิปซี**” (gypsy cards) หมายถึง น. ไพ่แบบหนึ่ง ใช้พยากรณ์โชคชะตา (มติชน, 2547 : 638)

7.2.5 คำเขมร + คำยืม

“**ชนะบาย**” (bye) หมายถึง ก. ชนะการแข่งขันโดยไม่ต้องลงแข่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 53)

7.2.6 **คำอาหรับ + คำยืม** ปรากฏคำอาหรับเพียงหนึ่งคำคือ “**กระดาย**” เป็นชื่อวัตถุที่ใช้เขียนหรือพิมพ์หรือใช้ห่อของ คำนี้เดิมมาจากภาษาอาหรับว่า kértar (เกอะดัต) (นวรรณ พันธุเมธา, 2549 : 11) คำว่า “กระดาย” ประสมกับคำยืมดังนี้

“**กระดายก๊อปปี้**” หมายถึง น. กระดายฉาบหมึกใช้ค้นระหว่างกระดายที่ใช้เขียนหรือพิมพ์ เพื่อให้ข้อความที่เขียนหรือพิมพ์ในแผ่นบันทึกเป็นรอยบนแผ่นล่างด้วย (มติชน, 2547 : 22)

“**กระดายคาร์บอน**” หมายถึง น. กระดายก๊อปปี้ (มติชน, 2547 : 22)

“กระดาษปรีฟ” หมายถึง น. กระดาษสีอ่อน เนื้อหยาบและบางกว่ากระดาษปอนด์ (มติชน, 2547 : 23)

“กระดาษปอนด์” หมายถึง น. กระดาษดีมกใช้ในการพิมพ์หนังสือ (มติชน, 2547 : 23)

“กระดาษลิทมาส์” หมายถึง น. กระดาษใช้สำหรับตรวจวัดความเป็นกรดหรือด่าง (มติชน, 2547 : 23)

“กระดาษอะลูมิเนียม” หมายถึง น. แผ่นอะลูมิเนียมบางอย่างกระดาษ (มติชน, 2547 : 23)

“กระดาษอาร์ต” (art paper) หมายถึง น. กระดาษหนา เนื้อดี เป็นมัน มักใช้สำหรับการพิมพ์ภาพสี (มติชน, 2547 : 23)

7.3 คำยืมเต็มคำประสมกับคำภาษาอื่นมากกว่าหนึ่งภาษา แบ่งได้ดังนี้

7.3.1 คำยืม + คำไทย + คำบาลีสันสกฤต

“คอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล” (personal computer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 261)

“คอร์รัปชันทางเพศ” (corruption) หมายถึง น. การใช้อำนาจในทางมิชอบโดยให้ งานหรือตำแหน่ง เพื่อแลกเปลี่ยนกับการมีความสัมพันธ์ทางเพศกับผู้ต้องการผลประโยชน์ หรือกับผู้อื่นที่ผู้ ต้องการผลประโยชน์จัดหาให้, ก. ใช้อำนาจในทางมิชอบโดยให้งานหรือตำแหน่ง เพื่อแลกเปลี่ยนกับการ มีความสัมพันธ์ทางเพศกับผู้ต้องการผลประโยชน์ หรือกับผู้อื่นที่ผู้ต้องการผลประโยชน์จัดหาให้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 18)

7.3.2 คำยืม + คำไทย + คำจีน

“คอมพิวเตอร์แบบตั้งโต๊ะ” (desktop computer) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 260)

7.3.3 คำยืม + คำไทย + คำทมิฬ

“เกียร์พวงมาลัย” หมายถึง น. เกียร์รถยนต์ขับเคลื่อนที่ติดกับแกนพวงมาลัย (มติชน, 2547 : 103)

7.3.4 คำยืม + คำบาลีสันสกฤต + คำไทย

“แฟนพันธุ์แท้” หมายถึง น. ผู้ที่รู้ สนใจ เข้าใจ ชื่นชมสิ่งใดสิ่งหนึ่งหรือผู้ใดผู้ หนึ่งอย่างแท้จริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 123)

“สลัดผลไม้” หมายถึง น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่งตามแบบตะวันตก ทำด้วยผลไม้หลายชนิด หั่นเป็นชิ้นเล็ก ๆ ราดด้วยน้ำเชื่อมหรือครีม หรือใช้โยเกิร์ตไอศกรีม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1138)

7.3.5 คำยืม + คำจีน + คำไทย

“บอลโต๊ะเล็ก” (ball) หมายถึง น. ชื่อการแข่งขันกีฬาในร่มชนิดหนึ่ง ลักษณะคล้ายฟุตบอล แต่มีผู้เล่นฝ่ายละ 5 คนรวมทั้งผู้รักษาประตู การแข่งขันแบ่งเป็น 2 ช่วง ช่วงละ 20 นาที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 69)

7.3.6 คำยืม + คำบาลีสันสกฤตที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม้อิสระ + คำไทย

“เกมการเมือง” หมายถึง น. อุบายที่นักการเมืองใช้เพื่อหาทางเอาชนะฝ่ายตรงข้าม (มติชน, 2547 : 103)

7.3.7 คำบาลีสันสกฤตที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม้อิสระ + คำไทย + คำยืม

“การเขียนโปรแกรม” (programming) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 219)

“การเขียนโปรแกรมออนไลน์” (online programming) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 219)

“การป้องกันไวรัส” (virus protection) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 234)

“การเรียนอิเล็กทรอนิกส์” (electronic learning) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 239)

7.3.8 คำบาลีสันสกฤต + คำไทย + คำยืม

“นาฬิกาแบบดิจิทัล” (digital clock) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 321)

7.3.9 คำไทย + คำยืม + คำไทย

“เข้าเกียร์ถอยหลัง” (gear) หมายถึง ก. ขอมแพ้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 24)

“ไม่อยากจะเชดเลย” (said) หมายถึง ก. ไม่อยากจะพูดถึง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 135)

“อย่าให้เชดเลย” (said) หมายถึง ก. ไม่อยากจะพูดถึง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 171)

7.3.10 คำไทย + คำจีน + คำยืม

“ขาโต๊ะบิลเลียด” หมายถึง น. ขาโต๊ะของบิลเลียดซึ่งมีลักษณะอ้วนป้อมตรงกลาง ผู้หญิงที่มีขาใหญ่่องไม่เรียวงาม (มติชน, 2547 : 128)

7.3.11 คำไทย + คำทมิฬ + คำยืม

“พวงมัลลียพาวเวอร์” (power steering) หมายถึง น. พวงมัลลียรถยนต์ที่แกนพวงมัลลียต่อกับอุปกรณ์ไฮดรอลิกที่ช่วยผ่อนแรงในการหมุนพวงมัลลีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 87)

7.3.12 คำไทย + คำยืม + คำบาลีสันสกฤต

“พระคริสต์ธรรมคัมภีร์” (The Holy Bible) หมายถึง น. คัมภีร์สำคัญของศาสนาคริสต์ (มติชน, 2547 : 165)

7.3.13 คำไทย + คำยืม + คำเขมร + คำไทย

“เข้าเกียร์เดินหน้า” (gear) หมายถึง ก. สู้กับฝ่ายตรงข้าม, เริ่มต้นทำงานทันที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 24)

8. คำยืมย่อคำ เป็นการใช้คำยืมที่เกิดจากการย่อคำ ซึ่งคำยืมเดิมไม่ได้ใช้ย่อคำ หรือไม่ได้นำคำยืมย่อคำไปประสมกับภาษาคำยืมหรือภาษาอื่นตามคำยืมย่อคำที่ปรากฏในภาษาไทย ดังนี้

8.1 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของคำยืม ดังนี้

“ส.” หมายถึง น. เครื่องบินเฮลิคอปเตอร์ (ส. ย่อมาจาก เฮลิคอปเตอร์) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184)

8.2 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของคำยืมคำที่สอง ดังนี้

“ซี” หมายถึง น. ระดับชั้นของข้าราชการพลเรือน (C ย่อมาจาก Position Classification) (มติชน, 2547 : 288)

8.3 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของคำยืมแต่ละคำ ดังนี้

“โอที” (O.T. : overtime) หมายถึง น. เงินค่าแรงที่ได้รับจากการทำงานล่วงเวลา, งานที่ทำนอกเวลาปกติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 182)

8.4 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของคำยืมแต่ละคำโดยออกเสียงเป็นคำ ดังนี้

“โอท็อป” “โอท๊อป” (OTOP : One Tambon One Product) หมายถึง น. ผลิตภัณฑ์ที่เด่นในท้องถิ่นซึ่งรัฐบาลส่งเสริม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 182)

8.5 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของคำยืมแต่ละคำประสมคำ โดยการออกเสียงตัวย่อตัวแรกของแต่ละคำหรือออกเสียงเป็นคำ แบ่งเป็น

8.5.1 คำยืมย่อคำประสมกับคำเต็มภาษาอื่น ดังนี้

8.5.1.1 คำไทย + คำยืม

“ขาค” (ketamine) หมายถึง น. ยาเสพติดประเภททำให้ประสาทบิดเบี้ยว (มติชน, 2547 : 707)

“ยาอี” (ecstasy) หมายถึง น. ยาเสพติดประเภททำให้ประสาทบิดเบี้ยว (มติชน, 2547 : 708)

“หน่วยสวาท” (SWAT) หมายถึง น. ชื่อเรียกเจ้าหน้าที่หน่วยจู่โจมพิเศษ (มติชน, 2547 : 902) “สวาท” ย่อมาจากคำว่า Special Weapons And Tactics (Oxford, 2011 : 1507)

8.5.1.2 คำยืม + คำไทย

“แลนไร้สาย” มาจากคำว่า wireless LAN หรือ WLAN (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 381)

8.5.1.3 คำบาลีสันสกฤต + คำยืม

“ภาษาเอ็ม” หมายถึง น. รูปแบบภาษาที่ใช้เขียนในอินเทอร์เน็ตโดยเฉพาะอย่างยิ่งผ่านโปรแกรมสนทนาเอ็มเอสเอ็น แมสเซ็นเจอร์ เป็นภาษาที่เขียนเลียนตามเสียงพูดของวัยรุ่นโดยไม่สนใจอักขรวิธี (เอมตัดมาจาก MSN Messenger) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 94)

“ยุคไอที” หมายถึง น. สมัยแห่งการใช้ระบบการสื่อสารทันสมัย, ยุคข้อมูลข่าวสารที่ว่า (มติชน, 2547 : 714) “ไอที” ย่อมาจากคำว่า Information technology (Oxford, 2011 : 806)

“ยุคไอเอ็มเอฟ” หมายถึง น. ยุคที่คนไทยยากจนลงอย่างกะทันหัน เนื่องจากเศรษฐกิจตกต่ำ (มาจากคำว่า IMF ย่อมาจาก International Monetary Fund ซึ่งเป็นสถาบันการเงินขององค์การสหประชาชาติที่รัฐบาลไทยกู้เงินมาใช้หนี้) (มติชน, 2547 : 714)

8.5.2 คำยืมย่อคำประสมกับคำเต็มภาษาคำยืม (คำยืม + คำยืม) ดังนี้

“ปีคอร์ส” (body course) หมายถึง ก. นวดโดยใช้ร่างกายสัมผัสกัน (มติชน, 2547 : 503)

8.5.3 คำยืมย่อคำประสมกับคำย่อภาษาอื่น (คำยืม + คำจีน) ดังนี้

“จีบี” หมายถึง น. ผู้คอยรับใช้ทุกอย่าง, ผู้ที่ถูกใช้งานอยู่เรื่อยไป (มาจาก general + ภาษาจีน เบ๊ ว่า ม้า, ม้าใช้) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 29)

9. คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการใช้นำคำยืมที่ตัดและ/หรือเพิ่มเสียงพยางค์บางส่วนของคำ แบ่งได้ตามลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

9.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์ เป็นการใช้นำคำยืมตัดเสียงพยางค์ส่วนต่าง ๆ มีลักษณะการใช้ ดังนี้

9.1.1 **ตัดเสียงพยางค์หน้า** เป็นการนำคำขึ้นต้นตัดเสียงพยางค์หน้า แล้วนำคำขึ้นต้นเสียงพยางค์หลังมาใช้ได้แก่

“เก้” ตัดมาจาก โก้เก้ ผ. coquet หมายถึง ก. แปลกแต่น่าดู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 14)

“เกะ” “โอเกะ” ตัดมาจาก karaoke หมายถึง ก. ร้องเพลงตามแผ่นซีดีบันทึกทำนองเพลงที่มีเนื้อร้องให้ร้องตามได้, น. แผ่นซีดีบันทึกทำนองเพลงที่มีเนื้อร้องเพื่อให้ร้องตามได้, สถานที่หรือร้านขายอาหารที่มีบริการให้ลูกค้าร้องเพลงที่มีเนื้อร้องเพื่อให้ร้องตามได้, ชุดอุปกรณ์ที่มีทำนองเพลงและมีเนื้อร้องให้ร้องตาม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 17, 182)

“คอยล์” ตัดมาจาก ignition coil หมายถึง น. อุปกรณ์ไฟฟ้าชนิดหนึ่งซึ่งใช้ประกอบกับเครื่องยนต์ของรถยนต์ ทำหน้าที่แปลงไฟฟ้าแรงต่ำจากพลังงานแบตเตอรี่ให้เป็นไฟฟ้าแรงสูงเพื่อก่อให้เกิดประกายไฟฟ้าที่เชื้อหัวเทียน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 237)

“โคโลญ” (ผ. eau de cologne) หมายถึง น. น้ำปรุงแบบฝรั่ง, ย่อจาก โอดีโคโลญ (มติชน, 2547 : 197)

“ซิ่ง” ตัดมาจาก racing หมายถึง ก. ขับรถอย่างรวดเร็ว, ขับรถด้วยความคะนอง, ไปโดยรถอย่างรวดเร็ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 61)

“ซูล” “ซิว” ตัดมาจาก fossil หมายถึง ก. สอบเข้ามหาวิทยาลัยได้แล้วเปลี่ยนไปสอบเข้าคณะหรือมหาวิทยาลัยใหม่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 62)

“เด็ก” ตัดมาจาก discotheque หมายถึง น. สถานบันเทิงที่เปิดเพลงให้เต้นรำ ปัจจุบัน มักมีไฟหมุนเป็นสีต่าง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 46, 59)

“เดิน” ตัดมาจาก modern หมายถึง ก. ทันสมัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 46)

“ดี” หมายถึง น. หญิงรักร่วมเพศที่ประพฤติดนเป็นฝ่ายหญิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 68) สันนิษฐานว่าตัดมาจาก lady

“ดีด” “ดีส์ด” ตัดมาจาก artist หมายถึง น. ผู้มีอารมณ์และจินตนาการทางศิลปะมักมีความคิด นุกตลก การแต่งกาย เป็นต้นแปลกจากคนทั่วไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 78)

“หวิน” ตัดมาจาก between หมายถึง น. วัชระหว่างวัชรุ่นกับวัชผู้ใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 85)

“เทิร์น” ตัดมาจาก return หมายถึง ก. เอาของเก่าไปเปลี่ยนเป็นของใหม่ตามเงื่อนไขกำหนด (มติชน, 2547 : 440)

“ไท้” ตัดมาจาก tie หมายถึง น. เน็กไท ผ้าที่ผูกคอเสื้อเชิ้ต มักผูกเป็นปมรูปสามเหลี่ยมให้มีชายยาวลงมาประมาณเอว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 62)

“เบรกเกอร์” ตัดมาจาก circuit breaker หมายถึง น. อุปกรณ์ไฟฟ้าสำหรับตัดกระแสไฟฟ้าออกจากวงจรเมื่อกระแสไฟฟ้าสูงค่าเกินที่กำหนดไว้ใช้ร่วมกับเครื่องใช้ไฟฟ้าบางอย่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 101)

“เบอร์” ตัดมาจาก number หมายถึง น. หมายเลขลำดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 673)

“เบิล” ตัดมาจาก double หมายถึง ก. ซ้ำ, ทำเป็นสองเท่า, พูดังอีกฝ่ายหนึ่งว่าดีกว่าเหนือกว่า, เร่งเครื่องยนต์ขณะรถอยู่กับที่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 74)

“เบียน” ตัดมาจาก lesbian หมายถึง น. ผู้หญิงที่รักหรือมีความสัมพันธ์ทางเพศกับผู้หญิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 102)

“ฟอร์ม” ตัดมาจาก uniform หมายถึง น. เครื่องแบบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 119)

“เมน” ตัดมาจาก menstruation หมายถึง น. ระดู, ประจำเดือน, การเป็นสัดของหมาแมวตัวเมีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก.: 97)

“เมนต์” ตัดมาจาก comment หมายถึง ก. วิจารณ์ผลงาน, แสดงความคิดเห็น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 97)

“ม็อก” ตัดมาจาก smoke หมายถึง ก. บำบัดความใคร่แก่ชายด้วยปาก (มติชน, 2547 : 695)

“วอร์” ตัดมาจาก over หมายถึง ก. ทำเกินพอดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 151) ว. เกินจริง, ไม้, เกินพอดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 212 - 213) ว. เกินเหตุ, เกินจริง, เกินสมควร (มติชน, 2547 : 814)

“สกายแล็บ” (sky lab) หมายถึง น. ห้องปฏิบัติการสถานีวิจัยอวกาศ, รถมอเตอร์ไซด์สามล้อรับจ้าง (มติชน, 2547 : 828) คำว่า “สกายแล็บ” สันนิษฐานว่าตัดมาจาก sky laboratory

“สเกต” “สเก็ต” ตัดมาจาก roller skate หมายถึง น. ที่สวมเท้าทำด้วยโลหะมีล้อเล็ก ๆ ใช้สวมเวลาเล่นสเกต, ชื่อการเล่นอย่างหนึ่งที่ผู้เล่นต้องสวมสเกตวิ่งไปมาบนพื้นเรียบ ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1111)

“สติก” ตัดมาจาก composing stick หมายถึง น. รางทองเหลืองสำหรับเรียงตัวพิมพ์ (มติชน, 2547 : 831)

“โหลด” ตัดมาจาก download หมายถึง ก. ดึงข้อมูลเข้ามาไว้ในคอมพิวเตอร์ โทรศัพท์มือถือ เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 124)

“ออฟ” ตัดมาจาก turn off หมายถึง ก. หยุด, ปิด (มติชน, 2547 : 959)

9.1.2 **ตัดเสียงพยางค์หลัง** เป็นการใช้นำคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง แล้วนำคำยืมเสียงพยางค์หน้ามาใช้

ก๊าด (kerosene) หมายถึง น. เรียกน้ำมันชนิดหนึ่งที่ใช้ตามตะเกียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 111)

“ก๊อป” ตัดมาจาก copy หมายถึง ก. ลอกเลียนแบบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 7)

“กิโล” หมายถึง คำประกอบข้างหน้าหน่วยมาตราเมตริกหมายความว่า พัน เช่น กิโลเมตร กิโลกรัม, น. เครื่องชั่ง, คำเรียกสั้น ๆ ของกิโลกรัมและกิโลเมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 129 - 130)

“กิโลเมตร” (ฝ. kilometre) หมายถึง น. ชื่อมาตรวัดเท่ากับ 1,000 เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 130) คำว่า “กิโลเมตร” ตัดมาจาก kilometre

“กิโลลิตร” (ฝ. kilolitre) หมายถึง น. ชื่อมาตรตวงเท่ากับ 1,000 ลิตร หรือ 1 ลูกบาศก์เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 130) คำว่า “กิโลลิตร” ตัดมาจาก kilolitre

“เกียร์ออโต้” เกียร์ มาจาก gear, ออโต้ ตัดมาจาก automatic transmission หมายถึง น. อุปกรณ์รถยนต์ที่ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดรอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อ โดยไม่ต้องใช้คลัตช์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 12)

“โกอินเตอร์” ตัดมาจาก go international หมายถึง ก. เผยแพร่ ขยาย หรือแสดงในต่างประเทศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 19)

“คลิป” (video clip) หมายถึง น. ภาพเคลื่อนไหวจากภาพยนตร์หรือละครเป็นต้นที่ตัดเป็นช่วงสั้น ๆ สำหรับดูผ่านคอมพิวเตอร์ เป็นต้น, ภาพเคลื่อนไหวสั้น ๆ ที่บันทึกไว้ อาจมีเสียงด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 30) คำว่า “คลิป” ตัดมาจาก วิดีโอคลิป

“ค็อกเทล” (cocktail party) น. งานเลี้ยงแบบหนึ่งที่ไม่นั่งโต๊ะกินอาหารเสิร์ฟเฉพาะเครื่องดื่มและอาหารว่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 235) คำว่า ค็อกเทล ตัดมาจาก cocktail party

“เคมี” (chemistry) หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้น ๆ ได้อย่างไร และเมื่อสารนั้น ๆ แปรเปลี่ยนไปเป็นสารอื่นได้ปฏิกิริยาที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงนั้น ๆ เป็นอย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry

“จิ๊กโก๋” (gigolo) หมายถึง น. วัยรุ่นที่ไม่เอางานเอาการ มักแต่งตัวตามความนิยมเฉพาะกลุ่ม ชอบเที่ยวเตร่และจีบหญิง คำว่า “จิ๊กโก๋” เพี้ยนมาจาก gigolo (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 37)

“โจ๊ก” (joker) หมายถึง น. ไพ่ตัวพิเศษจะใช้แทนตัวไหนก็ได้ตามที่ต้องการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 328) คำว่า “โจ๊ก” ตัดมาจาก joker

“ชาร์จแบตเตอรี่” ชาร์จ มาจาก charge, แบตเตอรี่ ตัดมาจาก battery หมายถึง ก. อัดไฟเข้าแบตเตอรี่, ทำให้กลับมีเรียวแรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 55)

“โช้คอัพ” (shock absorber) หมายถึง น. เครื่องลดแรงสั่นสะเทือนของรถยนต์ มักพูดสั้น ๆ ว่า โช้ค (มติชน, 2547 : 281) คำว่า “โช้คอัพ” ตัดมาจาก shock absorber

“โชว์พาว” (show power) “โชว์” มาจาก show และ “พาว” ตัดมาจาก power หมายถึง ก. แสดงความสามารถเต็มที่เพื่อแสดงว่าเหนือกว่า, อวดบารมี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 36)

“ซากรู” “สกรูไร” (screwdriver, screw driver) หมายถึง น. ไขควง (มติชน, 2547 : 287, 828) คำว่า “ซากรู” หรือ “สกรูไร” ตัดมาจาก screwdriver หรือ screw driver

“ซิก” ตัดมาจาก signal หมายถึง น. สัญญาณ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 61)

“ซินนามิก” (cinnamic acid) หมายถึง น. กรดอินทรีย์ชนิดหนึ่ง เป็นของแข็งลักษณะเป็นผลึก ไม่มีสี ละลายน้ำได้บ้างเล็กน้อย มีปรากฏในธรรมชาติทั้งในภาวะอิสระ และในภาวรวมตัวเป็นสารประกอบกับสารอื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 380) คำว่า “ซินนามิก” ตัดมาจาก cinnamic acid

“ซิป” (zipper, zip-fastener) หมายถึง น. เครื่องรูดปิดให้ริมผ้าหรือวัสดุ 2 ชิ้นประสานกัน ประกอบด้วยฟันเล็ก ๆ 2 แถว มีที่จับเพื่อรูดให้ฟันประกบกันหรือแยกออกจากกันได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 380) คำว่า “ซิป” ตัดมาจาก zipper หรือ zip-fastener

“ซูเปอร์” “ซูเปอร์” (super) หมายถึง น. ซูเปอร์มาร์เก็ต ตัดมาจาก supermarket (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 39) น. แผนกหรือร้านอาหารสมัยใหม่ที่ขายของชำ ย่อจาก ซูเปอร์มาร์เก็ต supermarket (มติชน, 2547 : 290)

“ซูม” (zoom lens) หมายถึง น. เลนส์ที่มีระบบปรับมุมมองเห็นแคบ – กว้าง ทำให้เห็นภาพใกล้ – ไกลได้ (มติชน, 2547 : 291) คำว่า “ซูม” ตัดมาจาก zoom lens

“เซ็กซี่” ตัดมาจาก sexy หมายถึง ก. ดึงดูดเพศตรงข้ามด้วยรูปร่างหน้าตาหรือการแต่งกาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 63)

“เซนติเมตร” (centimetre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 1 ใน 100 ของ 1 เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 384) คำว่า “เซนติเมตร” ตัดมาจาก centimetre

“เซนติลิตร” (centilitre) ตัดมาจาก หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 1 ใน 100 ของ 1 ลิตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 384) คำว่า “เซนติลิตร” ตัดมาจาก centilitre

“เซเลบ” ตัดมาจาก celebrity หมายถึง น. คนดัง, ผู้ที่มีชื่อเสียงในสังคม (มักใช้หมายถึงดารานักร้องไฮโซเป็นต้น) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 64)

“เซอร์” ตัดมาจาก surrealism หมายถึง ก. แต่งตัวแบบอิสระเฉพาะตัว มักเป็นแบบง่าย ๆ ไม่เป็นทางการและไม่สนใจให้สอดคล้องกับสถานการณ์หรือกาลเทศะใด ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 64) ว. ทำตัวไม่เหมือนคนปกติ (มติชน, 2547 : 292)

“ดาวน์” (down payment) หมายถึง น. เงินก้อนแรกที่ต้องจ่ายในการซื้อขายผ่อนส่ง (มติชน, 2547 : 320) คำว่า “ดาวน์” ตัดมาจาก down payment

“ดิก” ตัดมาจาก dictionary หมายถึง น. พจนานุกรมภาษาต่างประเทศ (มติชน, 2547 : 320)

“ดีท็อกซ์” ตัดมาจาก detoxify หมายถึง น. การล้างพิษออกจากร่างกายโดยใช้วิธีพิเศษอย่างการสวนด้วยกาแฟหรือกินชุดอาหารที่กำจัดของเสียออกจากร่างกาย เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 69)

“เดคาเมตร” (decametre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 10 เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 413) คำว่า “เดคาเมตร” ตัดมาจาก decametre

“เดคาลิตร” (decalitre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 10 ลิตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 413) คำว่า “เดคาลิตร” ตัดมาจาก decalitre

“เดซิเมตร” (decimetre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 1 ใน 10 ของเมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 414) คำว่า “เดซิเมตร” ตัดมาจาก decimetre

“เดซิลิตร” (decilitre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 1 ใน 10 ของลิตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 414) คำว่า “เดซิลิตร” ตัดมาจาก decilitre

“คิว” ตัดมาจาก tuition หมายถึง ก. กวดวิชา (มติชน, 2547 : 374)

“โต๊ด” (tote = totalizator) หมายถึง น. เจ้ามือรับพนันม้าแข่ง, วิถีเล่นพนันหวยโดย
แทงเลขท้าย 3 ตัวของรางวัลที่ 1 แม้จะอยู่สถาบันที่กันก็ถูกรางวัล (มติชน, 2547 : 389)

“ท้อม” (tom) หมายถึง น. หญิงรักร่วมเพศที่ประพฤติตนเป็นฝ่ายชาย, หญิงที่มี
กิริยาหรือนิสัยคล้ายผู้ชาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 85) “ทอม” (tom) หมายถึง น. หญิงรักร่วมเพศที่ทำตัว
เป็นฝ่ายชาย, ทอมบอยก็ว่า (มติชน, 2547 : 420) คำว่า “ทอม” หรือ “ทอม” (tom) ตัดมาจากคำว่า tomboy
(Oxford, 2011 : 1570)

“ทูพีซ” (two pieces) หมายถึง น. ชุดอาบนํ้าผู้หญิงแบบที่แยกเสื้อกับกางเกงคนละ
ชิ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 61) คำว่า “ทูพีซ” ตัดจากคำว่า two – piece swimming suit หมายถึง ชุด
ว่ายน้ำสตรีชนิดที่แยกเสื้อและกางเกง (มติชน, 2547 : 436)

“เทิร์นโปร” (turn pro) หมายถึง ก. เปลี่ยนจากมือสมัครเล่นไปเป็นมืออาชีพ (ใช้
เฉพาะนักกีฬา) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 89) คำว่า “เทิร์น โปร” ตัดจากคำว่า turn professional

“บรา” ย่อมาจาก brasier หมายถึง น. เสื้อชั้นในหญิงที่ยกเต้านมเพื่อให้ได้รูปทรง
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 65)

“บีตา” ตัดมาจาก beta particle หรือ beta rays หมายถึง น. ชื่ออนุภาคที่พุ่งออกมา
จากนิวเคลียสของอะตอมกัมมันตรังสี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 628)

“เบรกแดนซ์” (break dancing) หมายถึง น. รูปแบบการเต้นรำชนิดหนึ่ง (มติชน,
2547 : 509) คำว่า “เบรกแดนซ์” ตัดมาจาก break dancing

“ไบ” “ไบ” ตัดมาจาก bisexual หมายถึง น. ผู้ที่รักชายหรือมีความสัมพันธ์ทางเพศ
ได้ทั้งกับหญิงหรือกับชาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 69)

“ป็อก” หมายถึง ก. ได้แต้ม 8, 9 หรือ 21 ตามกติกาการเล่นไพ่ของป็อกแดงหรือ
ป็อก 21 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 77) น. เรียกไพ่แบบฝรั่งที่นับแต้มสูงสุด 21 แต้มว่า ไพ่ป็อก (มติชน,
2547 : 545) คำว่า “ป็อก” ตัดมาจาก ป็อกเกอร์ (poker) หมายถึง น. ชื่อการพนันชนิดหนึ่งใช้ไพ่ป็อก
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 720)

“ป๊า” ตัดมาจาก papa หมายถึง ก. มีมาดเท่, ดุดี, รวยและใจป้ำ, น. พ่อ, คนที่นับถือ
เหมือนพ่อ (มักเป็นคำนำหน้าชื่อ), ชายสูงอายุที่ดูร่ารวยและใจป้ำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 72)

“ผับ” ตัดมาจาก public house หมายถึง น. สถานบันเทิงซึ่งเปิดบริการกลางคืน
เน้นจำหน่ายเครื่องดื่มที่มีแอลกอฮอล์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 111)

“เพจ” ตัดมาจาก pager หมายถึง ก. ส่งข้อความสั้น ๆ เข้าเครื่องเพจเจอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 112)

“แพ็คเกจ” ตัดมาจาก package tour หมายถึง น. ชุดการท่องเที่ยวรวมบริการทุกอย่างไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 117)

“มอเตอร์ไซค์” หมายถึง น. จักรยานยนต์, รถที่มี 2 ล้อเหมือนกับรถจักรยาน ขับเคลื่อนด้วยกำลังเครื่องยนต์ รถเครื่องกว่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 843) คำว่า “มอเตอร์ไซค์” ตัดมาจาก motorcycle หมายถึง น. รถจักรยานยนต์ (มติชน, 2547 : 667)

“มิลลิเมตร” (ฝ. millimètre) (อ. millimetre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 1 ใน 1,000 ของ 1 เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 861) คำว่า “มิลลิเมตร” ตัดมาจาก millimètre หรือ millimetre

“มิลลิลิตร” (ฝ. millilitre) (อ. millilitre) หมายถึง น. ชื่อมาตราวัดตามวิธีเมตริก มีอัตราเท่ากับ 1 ใน 1,000 ของ 1 ลิตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 861) คำว่า “มิลลิลิตร” ตัดมาจาก millilitre

“เมตร” (ฝ. mètre) หมายถึง น. หน่วยวัดความยาวอย่างหนึ่งตามวิธีเมตริกกำหนดเทียบเท่ากับ 100 เซนติเมตร หรือ 2 ศอก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 872) คำว่า “เมตร” ตัดมาจาก mètre

“ไมค์” ตัดมาจาก microphone หมายถึง น. ไมโครโฟน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 132)

“ไมโครเมตร” (micrometre) ตัดมาจาก หมายถึง น. ไมครอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 889) คำว่า “ไมโครเมตร” ตัดมาจาก micrometre

“ไมโครลิตร” (microlitre) หมายถึง น. หน่วยวัดปริมาตร 1 ไมโครลิตรมีค่าเท่ากับ 1 ใน 1,000,000 ของ 1 ลิตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 889) คำว่า “ไมโครลิตร” ตัดมาจาก microlitre

“รักบี้” (rugby football) หมายถึง น. ชื่อกีฬาอย่างหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 938) คำว่า “รักบี้” ตัดมาจาก rugby football

“รีโมต” ตัดมาจาก remote control หมายถึง น. อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์สำหรับบังคับการทำงานของเครื่องกลไกต่าง ๆ จากระยะไกล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 105)

“ไวนิล” ตัดมาจาก vinylplastic หมายถึง น. แผ่นพลาสติกชนิดเรียบ นุ่ม ใช้พิมพ์ตัวอักษรหรือรูปเป็นต้น มักมีขนาดใหญ่ แต่สามารถตัดให้เป็นทรงต่าง ๆ ได้ ม้วนเก็บได้ นิยมทำป้ายโฆษณาหรือป้ายนิทรรศการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 103)

“สตริง” (string-band) น. วงดนตรีเครื่องสายอย่างตะวันตกขนาดเล็ก (มติชน, 2547 : 830) คำว่า “สตริง” ตัดมาจาก string-band

“สแตนเลส” “สแตนเลส” (stainless steel) หมายถึง น. เหล็กกล้าไม่เป็นสนิม (มติชน, 2547 : 831) คำว่า “สแตนเลส” หรือ “สแตนเลส” ตัดมาจาก stainless

“หลีด” หมายถึง ก. นำเชียร์ (ตัดมาจากลีดเดอร์) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 164)

“หลีด” “หลีดเดอร์” (lead, leader) หมายถึง น. ผู้นำเชียร์ เรียกเต็มว่า เชียร์หลีดเดอร์ (ตัดมาจาก เชียร์ลีดเดอร์) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 164)

“อ็อก” (oxyacetylene, oxy-acetylene) หมายถึง ก. เชื่อมโลหะโดยใช้แก๊ส (มติชน, 2547 : 958) คำว่า “อ็อก” ตัดมาจาก oxyacetylene หรือ oxy-acetylene

“อะโกโก้” ตัดมาจาก a go go girl หมายถึง น. การเต้นระบำจังหวะหนึ่ง เป็นจังหวะเร็วแบบจังหวะลาติน, ผู้หญิงนักเต้นระบำอะโกโก้ในสถานบันเทิง มักนุ่งน้อยห่มน้อยหรือกึ่งเปลือยกายเต้นยั่วชวนพันกอดเกี้ยวเสา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 142)

“อินเตอร์” ตัดมาจาก international หมายถึง ก. เข้าระดับสากล, ได้มาตรฐาน, ว. ซึ่งมาจากต่างประเทศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 143)

“เอ็กซ์” ตัดมาจาก X rate หมายถึง ก. โป้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 176)

“เอนท์” หมายถึง ก. สอบเข้าคัดเลือกเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 179) คำว่า “เอนท์” ตัดมาจาก entrance

“เออร์ลี่” ตัดมาจาก early retired หมายถึง ก. ลาออกจากราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือบริษัทก่อนกำหนด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 144)

“แอ็บ” ตัดมาจาก abnormal หมายถึง ก. มีจิตผิดปกติ, สติไม่ดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 180 – 181)

“โอลิมปิก” (Olympic games) หมายถึง น. เรียกการแข่งขันกีฬาระหว่างชาติ ซึ่งจัดให้มีขึ้นทุก ๆ 4 ปีในประเทศสมาชิกหมุนเวียนกันไป (มติชน, 2547 : 992) คำว่า “โอลิมปิก” ตัดมาจาก Olympic games

“ฮิปโป” “ฮิปโป” ตัดมาจาก hippopotamus หมายถึง น. สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมตัวประมาณควาย หูสั้น ตาและจมูกอยู่ตอนหน้าของหัว เมื่อลอยตัวแช่น้ำจะชูคอหายใจและมองเห็นได้ มีถิ่นเดิมในทวีปแอฟริกา (มติชน, 2547 : 997)

“เฮกโตเมตร” (hectometre) หมายถึง น. หน่วยมาตราซึ่งตามวิธีเมตริกมีอัตราเท่ากับ 100 เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1406) คำว่า “เฮกโตเมตร” ตัดมาจาก hectometre

“เฮกโตลิตร” (hectolitre) หมายถึง น. หน่วยมาตราซึ่งตามวิธีเมตริกมีอัตราเท่ากับ 100 ลิตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1406) คำว่า “เฮกโตลิตร” ตัดมาจาก hectoliter

“เฮฟวี่” (heavy) น. ท่วงทำนองดนตรีแบบหนึ่ง (มติชน, 2547 : 998) คำว่า “เฮฟวี่” ตัดมาจาก heavy metal หมายถึง น. รูปแบบดนตรีร็อกที่มีจังหวะแรงมากด้วยเสียงกีตาร์ไฟฟ้าที่ดังกระหึ่ม (Oxford, 2011 : 701)

“แฮ้ง” (hangover) หมายถึง น. อาการอ่อนเพลียและง่วงเมื่อตื่น หลังจากดื่มสุราอย่างหนักเมื่อคืนที่ผ่านมา (มติชน, 2547 : 999) คำว่า “แฮ้ง” ตัดมาจาก hangover

“แฮนด์” (handle) หมายถึง น. คันบังคับของยานพาหนะประเภทจักรยาน (มติชน, 2547 : 999) คำว่า “แฮนด์” ตัดมาจาก handle

“ไฮโซ” ตัดมาจาก high society หมายถึง น. ผู้อยู่ในสังคมชั้นสูง, ก. มีระดับ, ดีเกินระดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 185 - 186)

9.1.3 **ตัดเสียงในพยางค์** เป็นการใช้คำยืมตัดเสียงทุกพยางค์ภายในกลุ่มคำ แล้วนำเสียงในพยางค์แรกของคำแรกและพยางค์สุดท้ายของคำสุดท้ายมาใช้ร่วมกัน ปรากฏเพียงหนึ่งคำ คือ

“เมมเบอร์” เมม ตัดมาจาก memorize + เบอร์ ตัดมาจาก number หมายถึง น. บันทึกหมายเลขโทรศัพท์ไว้ในเครื่องเครื่องโทรศัพท์มือถือหรือโทรศัพท์พีซี เป็นต้น เพื่อให้ค้นชื่อและหมายเลขโทรศัพท์ที่ต้องการจะติดต่อสัญญาณโทรศัพท์ได้ทันที ทั้งยังทำให้รู้ว่าโทรศัพท์ที่ติดต่อสัญญาณเข้ามาเป็นของผู้ใด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 130)

9.1.4 **ตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง** เป็นการใช้คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลังนำเพียงส่วนในพยางค์ของกลุ่มคำมาใช้เท่านั้น คือ

“โก้” ตัดมาจาก gigolo หมายถึง น. เขา, ฉันท (สรพนามที่ใช้หลังคำกริยาบางคำ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 13) น. คำย่อของ จิ๊กโก้ (มติชน, 2547 : 107) หมายถึง น. วัยรุ่นชายที่แต่งตัวเท่ขวกรีดกรายไม่ทำงานหรือกระทั่งเที่ยวเกะกะระราน (มติชน, 2547 : 230)

“ไดร์” ตัดมาจาก hair dryer หมายถึง น. เครื่องมือปล่อยลมร้อนเพื่อทำให้ผมแห้ง ตัดแต่งให้ตรงหรือให้เป็นลอน, ก. ใช้เครื่องเป่าผมเป่าให้ผมแห้ง ให้เหยียดตรง หรือให้เป็นลอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74)

9.1.5 **ตัดเสียงพยางค์หน้าแล้วประสมคำภาษาอื่น** เป็นการนำคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า แล้วนำคำยิมนั้นประสมกับคำภาษาอื่น มีลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

9.1.5.1 **คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าประสมคำไทย (คำยืม + คำไทย)** ดังนี้

“เบิ้ลน้ำมัน” หมายถึง ก. เร่งเครื่องยนต์ซ้ำ ๆ ถี่ ๆ คำว่า “เบิ้ล” ตัดมาจาก double (มติชน, 2547 : 510)

9.1.5.2 **คำไทยประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า (คำไทย + คำยืม)** ดังนี้

“กระดุกคนละเบอร์” หมายถึง ก. มีขนาดร่างกายไม่เท่ากัน (ใช้กับคู่ต่อสู้), มีความรู้ ประสบการณ์ และความสามารถต่างกัน คำว่า “เบอร์” ตัดมาจาก number (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 3)

“เด็กซึล” “เด็กซิว” หมายถึง ก. ผู้ที่เคยสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้แล้ว เปลี่ยนไปสอบเข้าคณะหรือมหาวิทยาลัยอื่น คำว่า “ซึล” หรือ “ซิว” ตัดมาจาก fossil (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 70)

“เด็กบอร์ด” หมายถึง น. วัยรุ่นที่ชอบเล่นสเก็ตบอร์ด คำว่า “บอร์ด” ตัดมาจาก skateboard (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 47)

“ติดชาร์ต” หมายถึง ก. อยู่ใน 10 อันดับแรกซึ่งเป็นที่ยอมรับ คำว่า “ชาร์ต” ตัดมาจาก score chart (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 52)

“แบเบอร์” หมายถึง ก. เผยให้เห็นชัดเจน (มติชน, 2547 : 512) คำว่า “เบอร์” สันนิษฐานว่าตัดมาจาก number

“แพเถ็ก” หมายถึง น. แพนขนาดใหญ่สำหรับนักท่องเที่ยวนิยมใช้เก็บนแพ คำว่า “เถ็ก” ตัดมาจาก discotheque (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 88)

“ไฟช็อต” หมายถึง ก. เกิดอารมณ์พิศواسวอบขึ้นในทันทีเมื่อถูกเนื้อต้องตัวกัน คำว่า “ช็อต” ตัดมาจาก short-circuit (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 82)

“มือโปร” หมายถึง น. ผู้ที่มีความชำนาญมากในทางใดทางหนึ่ง คำว่า “โปร” ตัดมาจาก professional (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 129)

“ไม้มตร” หมายถึง น. เครื่องมือวัดความยาวทำด้วยไม้เป็นต้น ยาว 1 เมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 887) คำว่า “เมตร” ตัดมาจาก metre

“*ซากาเร็ต*” หมายถึง น. บุหรี่ (มติชน, 2547 : 707) สันนิษฐานว่าตัดมาจาก “*ซิกาเร็ต*” (cigarette) ซึ่งหมายถึง น. ซิ่อบุหรี่ที่ทำด้วยยาเส้นหรือยาเส้นปรุง ซึ่งมวนด้วยกระดาษหรือวัตถุที่ทำขึ้นใช้แทนกระดาษหรือใบยาแห้ง (มติชน, 2547 : 288)

“*เรียงเบอร์*” หมายถึง น. ใบตรวจสลากกินแบ่งรัฐบาลที่ถูกรางวัล, เรียงลำดับตามหมายเลข (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 968) คำว่า “เบอร์” ตัดมาจาก number หมายถึง น. หมายเลขลำดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 673)

“*โรงยิม*” หมายถึง น. เรือนโรงที่ใช้เป็นสถานที่เล่นและซ้อมกีฬา คำว่า “ยิม” ตัดมาจาก gymnasium (มติชน, 2547 : 753)

“*วางสนุก*” หมายถึง ก. ทำให้ลูกสโคิดส์หนึ่งไปบังลูกที่ผู้แข่งขันอีกฝ่ายหนึ่งต้องการในการเล่นสนุกเกอร์, สร้างอุปสรรคกันการทำงานของผู้อื่นไว้ (มติชน, 2547 : 805) คำว่า “สนุก” ตัดมาจาก snooker

“*ส่งซิก*” (signal) หมายถึง ก. ให้สัญญาณเป็นนัย ๆ (มติชน, 2547 : 829) คำว่า “ซิก” ตัดมาจาก signal

9.1.5.3 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าอยู่ระหว่างคำไทย (คำไทย + คำยืม + คำไทย)

“*ปากกาเบอร์ ๕*” หมายถึง น. ปากกาประเภทเดียวกับปากกาออแรง แต่ตัวป้อมกว่าและปากแบนและโตกว่า ใช้สำหรับเขียนคัดลายมือ (มติชน, 2547 : 553) คำว่า “เบอร์” ตัดมาจาก number หมายถึง น. หมายเลขลำดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 673)

9.1.6 ตัดเสียงพยางค์หลังประสมคำภาษาอื่น เป็นการยืมคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง แล้วนำคำยิมนั้นประสมกับคำภาษาอื่น มีลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

9.1.6.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)

“*ติวเข้ม*” หมายถึง ก. เร่งรัดทบทวนความรู้ให้, อบรมอย่างหนักเพื่อให้มีความพร้อม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 78) คำว่า “ติว” ตัดมาจาก tuition หมายถึง ก. ทบทวน (มติชน, 2547 : 374)

“*โต้เถื่อน*” หมายถึง น. เจ้ามือรับพนันแข่งม้าอย่างผิดกฎหมาย (มติชน, 2547 : 389)

“*แบตเตอรี่*” หมายถึง ก. พลังงานในแบตเตอรี่หมด, หมดเรี่ยวแรง คำว่า “แบตเตอรี่” ตัดมาจาก battery (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 103)

“โป๊กเกอร์ ๒๑” หมายถึง น. การเล่นไพ่โป๊กเกอร์อย่างหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 77) คำว่า “โป๊กเกอร์” ตัดมาจาก โป๊กเกอร์ (poker) หมายถึง น. ชื่อการพนันชนิดหนึ่งใช้ไพ่โป๊กเกอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 720)

“โป๊กเกอร์” หมายถึง น. การเล่นไพ่ชนิดหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 77) คำว่า “โป๊กเกอร์” ตัดมาจาก โป๊กเกอร์ (poker) หมายถึง น. ชื่อการพนันชนิดหนึ่งใช้ไพ่โป๊กเกอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 720)

“ไมค์ลอย” หมายถึง น. ไมโครโฟนแบบไร้สาย (มติชน, 2547 : 700) คำว่า “ไมค์” ตัดมาจาก ไมโครโฟน (microphone) หมายถึง น. อุปกรณ์ที่ใช้สำหรับขยายเสียงให้ดังขึ้น, อุปกรณ์ที่ใช้สำหรับเปลี่ยนคลื่นเสียงให้เป็นคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 133)

“วินแตก” หมายถึง ก. แสดงอารมณ์โกรธใส่ผู้อื่นอย่างรุนแรงทันที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 150) คำว่า “วิน” ตัดมาจาก weenie หมายถึง ก. งอแง พาล อาละวาด ปลดปล่อย อารมณ์เสีย (มติชน, 2547 : 812)

“แอ็บแบ๊ว” หมายถึง ก. ทำให้ดูเป็นเด็กไร้เดียงสาทั้งหน้าตาท่าทางและคำพูด, แสร้งทำเป็นไม่รู้ คำว่า “แอ็บแบ๊ว” สันนิษฐานว่ามาจาก 1. abnormal กับ บ้องแบ๊ว 2. แอบ กับ บ้องแบ๊ว 3. act กับ บ้องแบ๊ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 181)

9.1.6.2 คำยืมคัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำบาลีสันสกฤต (คำยืม + คำบาลีสันสกฤต)

“เคมีภัณฑ์” หมายถึง น. สารบริสุทธิ์ที่เตรียมได้โดยกรรมวิธีเคมีหรือที่ใช้ในกรรมวิธีเคมี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 258) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“เคมีอนินทรีย์” (inorganic chemistry) หมายถึง น. วิชาเคมีแขนงที่ว่าด้วยการศึกษาเกี่ยวกับธาตุทั้งสี่และสารประกอบของธาตุเหล่านั้น ยกเว้นธาตุคาร์บอน ซึ่งศึกษาแต่เพียงตัวธาตุคาร์บอน สารประกอบออกไซด์ สารประกอบซัลไฟด์ และโลหะคาร์บอนเนตเท่านั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 258) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“เคมีอินทรีย์” (organic chemistry) หมายถึง น. วิชาเคมีแขนงที่ว่าด้วยการศึกษาเกี่ยวกับสารประกอบทั้งสิ้นของธาตุคาร์บอน ยกเว้นเรื่องสารประกอบออกไซด์ สารประกอบซัลไฟด์ และโลหะคาร์บอนेट (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 258) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

9.1.6.3 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังคำแรกแล้วประสมคำยืม (คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง + คำยืม)

“โปรกอล์ฟ” หมายถึง น. ผู้มีความสามารถเล่นกอล์ฟในระดับมืออาชีพ, ครูสอนกอล์ฟ “โปร” ตัดมาจาก professional กอล์ฟมาจาก golf (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 110 และ 2552 ก. : 81)

9.1.6.4 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังคำสุดท้ายแล้วประสมคำยืม (คำยืม + คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง)

“โนบรา” (no bra) หมายถึง ว. ไม่ได้ใส่เสื้อยกทรง (มติชน, 2547 : 481) คำว่า “บรา” ตัดมาจาก brassiere (Oxford, 2011 : 171)

9.1.6.5 คำไทยประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำไทย + คำยืม)

“จ้งเบอร์” หมายถึง ว. แน่, ไม่พลาด (มติชน, 2547 : 222) คำว่า “เบอร์” สันนิษฐานว่าตัดมาจาก number

“ช่องฟรีซ” (freezer) หมายถึง น. ช่องในตู้เย็นที่มีอุณหภูมิเย็นจัดถึงจุดเยือกแข็ง สำหรับทำน้ำแข็งหรือแช่สิ่งที่ต้องการเก็บไว้ได้นาน คำว่า “ฟรีซ” ตัดมาจาก freezer (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 53 - 54)

“ติดแอร์” หมายถึง ก. ติดเครื่องปรับอากาศ (มติชน, 2543 : 77) คำว่า “แอร์” ตัดมาจาก air conditioner หมายถึง น. เครื่องปรับอากาศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 145)

“เต็มแม็ก” หมายถึง ว. เต็มที่ คำว่า “แม็ก” ตัดมาจาก แม็กกาซีนป็น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 81)

“ถุงซิป” (zipper) หมายถึง น. ถุงพลาสติกที่มีร่องสำหรับกดปิดปากถุงได้ คำว่า “ซิป” ตัดมาจาก zipper (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 84)

“น้ำมันก๊าด” หมายถึง น. น้ำมันชนิดหนึ่งที่ใช้ตามตะเกียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 582) คำว่า “ก๊าด” ตัดมาจาก kerosene

“น้ำยาเคมี” หมายถึง น. ของเหลวซึ่งมีสารเคมีละลายอยู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 583) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“ไมค์” หมายถึง น. ขอบพูดผ่านไมโครโฟนในที่สาธารณะ เมื่อได้โอกาสถือไมโครโฟนพูดแล้วไม่ยอมหยุด (มติชน, 2547 : 497) คำว่า “ไมค์” ตัดมาจาก microphone ไมโครโฟน หมายถึง น. อุปกรณ์ที่ใช้สำหรับขยายเสียงให้ดังขึ้น, อุปกรณ์ที่ใช้สำหรับเปลี่ยนคลื่นเสียงให้เป็นคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 133)

“ปากกาเคมี” หมายถึง น. ปากกาที่ใช้หมึกผสมสารเคมีบางชนิด ทำให้มีสีสด สีสดทนมักมีกลิ่นฉุน ใช้สำหรับเขียนบนไว้ต์บอร์ด เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 72) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“แพ้น็อก” หมายถึง ก. ถูกกระแทกจนหมดสติพ่ายแพ้ไปในการแข่งขันชกมวย (มติชน, 2547 : 497) คำว่า “น็อก” ตัดมาจาก knock out หมายถึง ก. ทำให้คู่ต่อสู้หมดสภาพจนถูกจับแพ้ในการแข่งขันชกมวย (มติชน, 2547 : 457)

“เล่นคนละครีย์” (key signature) หมายถึง ก. ต่างคนต่างทำ, ไม่ประสานงานกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 72) คำว่า “คีย์” ตัดมาจาก key signature

“สวयीมตร” (meter) หมายถึง ก. สวयीเมื่อดูจากระยะไกล (โดยมากใช้กับคนมีอายุ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 121) คำว่า “เมตร” ตัดมาจาก meter หมายถึง น. หน่วยวัดความยาวอย่างหนึ่งตามวิธีเมตริกกำหนดเทียบเท่ากับ 100 เซนติเมตร หรือ 2 สอก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 872)

“สอบเอ็นท์” (entrance) หมายถึง ก. สอบคัดเลือกเพื่อเข้าศึกษาต่อในมหาวิทยาลัย คำว่า “เอ็น” ตัดมาจาก entrance (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 156)

“เลื่อไบ” “เลื่อไบ” (bisexual) หมายถึง น. ผู้ที่รักชายหรือมีความสัมพันธ์ทางเพศได้ทั้งกับหญิงหรือกับชาย คำว่า “ไบ” หรือ “ไบ” ตัดมาจาก bisexual (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 161)

“เลื่อฉือป” (workshop) หมายถึง น. เลื่อด้วยาวเนื่อหนาซึ่งผู้ที่ทำงานหรือศึกษาด้านการช่างใช้สวมทับเลื่อที่ใส่ปรกติ มักเป็นสีเข้มอย่างน้ำเงินเข้มสีเลือดหมู คำว่า “ฉือป” ตัดมาจาก workshop (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 113)

“หลังไมค์” (microphone) หมายถึง ก. สื่อสารกับผู้จัดรายการวิทยุหรือเจ้าหน้าที่ประจำรายการโดยไม่ได้พูดออกอากาศ, พุดคุยหรือถามคำถามนอกช่วงเวลาที่สื่อสารกับสาธารณชน, ว. นอกช่วงเวลาที่สื่อสารกับสาธารณชน คำว่า “ไมค์” ตัดมาจาก microphone (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 134)

“ห้องแอร์” หมายถึง น. ห้องที่ติดเครื่องปรับอากาศ (มติชน, 2547 : 921) คำว่า “แอร์” ตัดมาจาก air conditioner หมายถึง น. เครื่องปรับอากาศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 145)

“ออกเบอร์” หมายถึง ก. กำหนดตัวเลขให้คนอื่นเลือกซื้อเพื่อรับรางวัล (มติชน, 2547 : 921) คำว่า “เบอร์” ตัดมาจาก number หมายถึง น. หมายเลขลำดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 673)

9.1.6.6 คำบาลีสันสกฤตประสมกับคำยืมตัดเสียงพยัญคล์หลัง (คำบาลีสันสกฤต + คำยืม)

“กูกู” (Google) หมายถึง น. เว็บไซต์ค้นหาข้อมูลในอินเทอร์เน็ตของบริษัท Google ซึ่งเป็นเว็บไซต์ที่คนนิยมใช้มากที่สุด (กู ตัดมาจาก Google) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 30)

“ชีวเคมี” (biochemistry) หมายถึง น. วิชาเคมีสาขาหนึ่งที่ศึกษาเกี่ยวกับองค์ประกอบทางเคมีของสิ่งที่มีชีวิตและการเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นกับองค์ประกอบเหล่านั้น ตลอดจนกระบวนการต่าง ๆ ที่ควบคุมการเปลี่ยนแปลงนั้น ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 366) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“เภสัชเคมี” หมายถึง น. วิทยาศาสตร์แขนงที่ว่าด้วยการเตรียม การสังเคราะห์ การวิเคราะห์ และการทำสารเคมีที่ใช้เป็นยาให้ได้มาตรฐาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 827) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้นๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“รถแอร์” หมายถึง น. รถโดยสารประจำทางในกรุงเทพฯ ที่มีเครื่องปรับอากาศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 139) คำว่า “แอร์” ตัดมาจาก air conditioner หมายถึง น. เครื่องปรับอากาศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 145)

“สมการเคมี” (chemical equation) หมายถึง น. สมการที่เขียนขึ้นโดยอาศัยสัญลักษณ์ของธาตุ เพื่อแสดงปฏิกิริยาเคมีและปริมาณของธาตุต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องในปฏิกิริยาเคมีนั้น ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1124) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนง

หนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้น ๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“สมมูลเคมี” (chemical equivalent) หมายถึง น. จำนวนเลขที่บ่งแสดงน้ำหนักของสารที่ทำปฏิกิริยาโดยทางตรงหรือทางอ้อมได้พอดีกับ 1.008 หน่วยน้ำหนักเดียวกันของธาตุไฮโดรเจน หรือกับ 8 หน่วยน้ำหนักเดียวกันของธาตุออกซิเจน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1124) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้น ๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

“อินทรีย์เคมี” (organic chemistry) หมายถึง น. สาขาวิชาหนึ่งของเคมี ว่าด้วยสารประกอบของคาร์บอน (มติชน, 2547 : 976) คำว่า “เคมี” ตัดมาจาก chemistry หมายถึง น. วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ว่าประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้น ๆ ได้อย่างไร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257 - 258)

9.1.6.7 คำจีนประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม)

“ไพ่โป๊กเกอร์” หมายถึง น. การพนันชนิดหนึ่ง เจ้ามือแจกไพ่ให้คนละ 2 ใบ แล้วแต่เรียกไพ่ได้อีก รวมแล้วไม่เกิน 5 ใบ และจะจ่ายเงินให้คนที่ได้แต้มสูงกว่า และกินเงินคนที่ได้แต้มต่ำกว่าตามกติกา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 807) คำว่า “โป๊กเกอร์” ตัดมาจาก “โป๊กเกอร์” (poker) หมายถึง น. ชื่อไพ่ชนิดหนึ่ง รูปสี่เหลี่ยมผืนผ้า ชุดหนึ่งมี 52 ใบ ใช้เล่นการพนันได้หลายอย่าง หรือทำนายโชคชะตาได้ด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 720)

9.1.6.8 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)

“ไฮโซ” (high society) หมายถึง น. ผู้หญิงที่เป็นเศรษฐีใหม่หรือนักธุรกิจใหม่ที่เพิ่งเข้าสู่วงการสังคมชั้นสูง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 185) น. เศรษฐินิฉันที่อยู่ในสังคมชั้นสูง (มติชน, 2547 : 999) คำว่า “ไฮ” ตัดมาจาก high society หมายถึง น. ผู้อยู่ในสังคมชั้นสูง, ก. มีระดับ, ดีเกินระดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 185 - 186)

9.1.7 ตัดเสียงพยางค์หน้าและหลังแล้วประสมคำ เป็นการนำคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลัง แล้วนำคำยืมเสียงพยางค์ภายในคำนั้นเพียงพยางค์เดียวประสมกับคำภาษาอื่น

9.1.7.1 คำไทยประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง (คำไทย + คำยืม)

“แมงกะไซค์” (motorcycle) หมายถึง น. รถจักรยานยนต์, รถจักรยานยนต์รวมทั้งคนขี่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 98) คำว่า “ไซค์” ตัดมาจาก motorcycle (มอเตอร์ไซเคิล) เป็นการ

นำพยางค์ว่า “ไซค์” ที่อยู่ในพยางค์ที่ 3 ของคำมาประสมท้ายพยางค์ โดยมีคำภาษาไทยว่า “แมง” และแทรกเสียง “กะ” ระหว่างพยางค์ปรากฏอยู่หน้าคำยืม

9.1.7.2 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและหลังประสมกับคำไทย (คำยืม + คำไทย)

“โก้หลังวัง” หมายถึง น. หนุ่มเจ้าสำอางในสมัย พ.ศ. 2500 แต่งกายเลียนแบบดารารายานตร์อเมริกัน เช่น นุ่งกางเกงขาสั้น ใส่เสื้อตัวแคบ ไม่ติดกระดุมเม็ดบน หวีผมตั้ง ใส่น้ำมันเยิ้ม ชอบเที่ยวเตร่และจีบผู้หญิง (โก้ ย่อมาจาก จิ๊กโก้) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 13) คำว่า “โก้” ตัดมาจาก gigolo

9.1.7.3 คำเขมรประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและหลัง (คำเขมร + คำยืม)

“เสร็จโก้” หมายถึง ก. ผลประโยชน์ตกเป็นของคนอื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 129) คำว่า “โก้” ตัดมาจาก gigolo หมายถึง น. วัยรุ่นที่ไม่เอางานเอាកามักแต่งตัวตามความนิยมเฉพาะกลุ่ม ชอบเที่ยวเตร่และจีบผู้หญิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 37) เป็นการนำพยางค์ว่า “โก้” ที่อยู่ในพยางค์ที่ 2 ของคำว่า gigolo มาประสมท้ายพยางค์ โดยมีคำภาษาเขมรว่า “เสร็จ” ปรากฏอยู่หน้าคำ

9.1.8 ตัดเสียงพยางค์หลังบางส่วนหรือทั้งหมดแล้วประสมคำไทย คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังตัดสินไม่ได้ว่า เป็นคำยืมตัดเสียงพยางค์หลังบางส่วนหรือทั้งหมด แล้วประสมกับคำไทย เนื่องจากคำยืมตัดเสียงพยางค์หลังพยางค์สุดท้ายได้ไปพ้องเสียงกับพยางค์แรกของคำไทยที่นำมาประสมคำ ปรากฏเพียง 1 คือ

“ไฮโซเซ” “ไฮโซซัดโซเซ” (high society) หมายถึง น. คนที่ไม่ไฮโซแต่พยายามจะทำตัวให้เหมือนไฮโซ และเข้าสังคมกับพวกไฮโซ (มาจาก ไฮโซ + โซเซ หรือ ไฮโซ + โซซัดโซเซ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 149)

9.2 คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หลังที่ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำอังกฤษหลักที่ปรากฏอยู่หน้า คำนี้

“เด็ดสะมอเร่” หมายถึง ก. ดายแหงแก่ คำว่า “เด็ด” (dead) หมายถึง ก. ดายสนิท (มดิชน, 2547 : 327) ดังนั้นคำหลักของคำว่า “เด็ดสะมอเร่” จึงอยู่ที่คำว่า “เด็ด” ตามความหมายดังกล่าว อย่างไรก็ตามมีผู้สันนิษฐานว่า “เด็ดสะมอเร่” มาจากเพลง That's Amore แล้วเพี้ยนเสียงเป็นคำยืมดังกล่าว

“ปาปาย่า ป๊อก ป๊อก” (papaya) หมายถึง น. คำเรียกส้มตำอย่างล้อเลียน (มดิชน, 2547 : 556) คำว่า “ส้มตำ” หมายถึง น. ของกินชนิดหนึ่งเอาผลไม้มีมะละกอเป็นต้นมาตำประสมกับเครื่องปรุง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1125) ส่วนคำว่า “ป๊อก” หมายถึง เสียงดังอย่างเคาะบนของแข็ง (มดิชน, 2547 :

545) ดังนั้นคำหลักของคำว่า “ปาปาย่า ป๊อก ป๊อก” จึงอยู่ที่คำว่า “ปาปาย่า” (papaya) ซึ่งหมายถึง มะละกออันเป็นวัตถุดิบหลักในการทำส้มตำตามความหมายดังกล่าว

“แอ็กอาร์ต” (act) หมายถึง ก. วางท่า, วางมาด, เก๊ก, แสดงท่าทางอวดอำนาจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 144) คำว่า “แอ็ก” มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “แอ็กอาร์ต” หมายถึง ก. วางท่า, วางมาด, เก๊ก, แสดงท่าทางอวดอำนาจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 144) ส่วนคำว่า “อาร์ต” (art) หมายถึง น. ศิลปะ (มติชน, 2547 : 971) ดังนั้นคำหลักของคำว่า “แอ็กอาร์ต” จึงอยู่ที่คำว่า “แอ็ก” ตามความหมายดังกล่าว

“โอเคซิการ์เรต” (OK. cigarette) หมายถึง ก. ตกลง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 146) คำว่า “โอเค” (OK) หมายถึง ก. เห็นด้วย, ตกลง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 146) ส่วนคำว่า “ซิการ์เรต” (cigarette) หมายถึง น. ซิการ์หรือที่ทำด้วยยาเส้นหรือยาเส้นปรุง ซึ่งมวนด้วยกระดาษหรือวัตถุที่ทำขึ้นใช้แทนกระดาษหรือใบยาแห้ง (มติชน, 2547 : 288) ดังนั้นคำหลักของคำว่า “โอเคซิการ์เรต” จึงอยู่ที่คำว่า “โอเค” ตามความหมายดังกล่าว

9.3 คำยืมตัดและเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการตัดเสียงพยางค์คำยืมความหมายหลักส่วนใดส่วนหนึ่งก่อน จากนั้นเพิ่มเสียงพยางค์อื่นที่ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องใด ๆ กับคำยืมหลัก เพียงแต่นำมาเพื่อทำให้คำยิมนั้นเกิดความสละสลวยด้านการออกเสียง ดังนี้

“ก๊ีบเก้” หมายถึง ว. น่ารัก, เท่, แปลกและน่าสนใจ [เก้ มาจากภาษาฝรั่งเศส coquet (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 13)] เป็นการตัดเสียงพยางค์หน้าของ coquet โดยออกเสียงพยางค์หลังเป็น “เก้” ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “เก้” หมายถึง ว. งามเข้าที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 137) ส่วน “ก๊ีบ” หมายถึง น. ที่หนีบผมทำด้วยโลหะหรือพลาสติกเป็นต้น สำหรับบังคับผมให้อยู่ในลักษณะที่ต้องการหรือเพื่อประดับตกแต่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 129) ซึ่งไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องอย่างไรกับคำว่า “ก๊ีบเก้” เพียงแต่นำคำว่า “ก๊ีบ” มาเป็นเพิ่มพยางค์เป็นคำซ้อนเพื่อเสียงด้านหน้าคำว่า “เก้” ที่เป็นความหมายหลัก

“เก้โก้” หมายถึง ก. แปลกและน่าสนใจ [เก้ มาจากภาษาฝรั่งเศส coquet (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 13)] “เก้โก้” หมายถึง ว. เก้ (มติชน, 2547 : 96) เป็นการตัดเสียงพยางค์หน้าของ coquet และออกเสียงว่า “เก้” แล้วเพิ่มเสียงพยางค์หลัง “โก้” มาเป็นคำซ้อนเพื่อเสียงเป็น “เก้โก้” แต่ความหมายหลักคือคำว่า “เก้”

“เก้ไก้ชไนเดอร์” (schneider) หมายถึง ก. เก๋มาก [“ชไนเดอร์” เป็นชื่อยี่ห้อปากกา มาจากภาษาอังกฤษว่า Schneider (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 11)] เป็นการตัดเสียงพยางค์หน้าของ coquet และออกเสียงว่า “เก้” จากนั้นเพิ่มเสียงพยางค์หลัง “ไก้” มาเป็นคำซ้อนเพื่อเสียงเป็น “เก้ไก้” ซึ่งคล้องจองกับคำ

ว่า “โน” ในพยางค์ที่สองของคำว่า “ชโนเดอร์” ที่มาเดิมเสียงพยางค์ท้ายอีกครั้งหนึ่ง แต่คำหมายหลักคือคำว่า “เก้” เท่านั้น

ทั้งคำว่า “ก๊ีบเก้” “เก้โก้” และ “เก้โก้ชโนเดอร์” (schneider) ความหมายหลักล้วนอยู่ที่คำว่า “เก้” ทั้งสิ้น

10. คำยืมแปลงเสียงลงท้าย เป็นการใช้คำยืมแปลงเสียงจากเดิมเล็กน้อย โดยมีความหมายใกล้เคียงหรือเกี่ยวข้องกับคำยืมเดิม ดังนี้

10.1 แปลงเสียงลงท้ายแสดงเป็นเพศหญิง คำยืมเดิมไม่ได้บ่งบอกว่าใช้ได้เฉพาะเพศชายหรือเพศหญิง แต่ภาษาไทยนำมาใช้ในลักษณะการแปลงเสียงลงท้าย แยกให้รู้ว่าเป็นเพศหญิงอย่างชัดเจน โดยนำไวยากรณ์ภาษาบาลีสันสกฤตที่มีการแปลงเสียงเป็นสระ “อี” /i:/ ท้ายพยางค์แสดงเป็นอดีตอิทธิพล (เพศหญิง) เช่น อสุร-อสุรี นาค-นาคี สกุนดา-สกุนดี มฤค-มฤคิ ฯลฯ ดังนี้

“จิ๊กโก๋” (gigolo) หมายถึง น. วัยรุ่นที่ไม่แต่งงานเอาการ มักแต่งตัวตามความนิยม เฉพาะกลุ่ม ชอบเที่ยวเตร่และจีบผู้หญิง **แปลงเสียงลงท้ายเป็น “จิ๊กกี้”** หมายถึง น. สาววัยรุ่นในสมัยก่อนซึ่งแต่งตัวตามสมัยนิยม มักมีลักษณะก้ำกั้น ชอบเที่ยวเตร่ (เลียนแสงคำว่า จิ๊กโก๋) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 37)

“คัสโนว่า” (casanova) หมายถึง น. ผู้ชายซึ่งรู้จักกันโดยทั่วไปว่าเป็นคนเจ้าชู้มาก **แปลงเสียงลงท้ายเป็น “คัสโนวี”** หมายถึง น. ผู้หญิงซึ่งรู้จักกันโดยทั่วไปว่าเป็นคนเจ้าชู้มาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 31 - 32)

“บาร์เทนเดอร์” (bartender) หมายถึง น. พนักงานผสมเหล้าในร้านขายเหล้า **แปลงเสียงลงท้ายเป็น “บาร์เทนดี”** หมายถึง น. พนักงานหญิงผสมเหล้าในร้านขายเหล้า (จาก บาร์เทนเดอร์) (มติชน, 2547 : 501)

“มาร์เกอร์” (marker) หมายถึง น. ผู้บันทึกคะแนน **แปลงเสียงลงท้ายเป็น “มาร์กกี้”** หมายถึง น. หญิงผู้บันทึกคะแนน (จากคำว่า มาร์กเกอร์) (มติชน, 2547 : 681)

10.2 แปลงเสียงลงท้ายเลียนเสียงคำยืมหรือคำภาษาอื่น เป็นการเลียนเสียงที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงและความหมายได้ใกล้เคียงกันหรือแตกต่างกันทั้งของคำยืมและคำภาษาอื่น แบ่งเป็น

10.2.1 แปลงเสียงลงท้ายจากคำยืมเป็นคำภาษาอื่น ดังนี้

“ใช้มอเตอร์ซ่า” หมายถึง ก. เดิน (มอเตอร์ซ่า เพี้ยนเสียงมาจาก motorcar) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 42) เป็นการแปลงเสียงลงท้ายคำยืมว่า “คาร์” (car) ในเสียงวรรณยุกต์ “สามัญ”

เป็นคำไทยว่า “ขา” ในเสียงวรรณยุกต์ “จัตวา” ซึ่งทั้งคำว่า “ขา” และ “คาร์” มีความหมายแตกต่างกัน แต่ทั้งสองคำต่างให้ความหมายถึง การใช้สิ่งใดสิ่งหนึ่งเคลื่อนจากจุดหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่ง

“เวี๊ยบทุเดา” หมายถึง น. การเดา, การคาดเอาเองโดยไม่มีหลักหรือเหตุผล (เขียนแบบจาก verb to do) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 117) เป็นการแปลงเสียงลงท้ายคำยืมว่า “ดู” (do) ในเสียงสระ “ู” /u:/ เป็นคำไทยว่า “เดา” ในเสียงสระ “-า” /a:/ ซึ่งทั้งคำว่า “เดา” และ “ดู” (do) ต่างแสดงกิริยาการกระทำเหมือนกัน เพียงแต่ “เดา” เป็นการกระทำที่คาดเดาเอาเองโดยไม่มีเหตุผลตามความหมายดังกล่าว

10.2.2 แปลงเสียงลงท้ายจากคำภาษาอื่นเป็นคำยืม ดังนี้

“ณ บัดนาว” (now) หมายถึง ว. เดียวนี้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 44) เป็นการแปลงเสียงลงท้ายคำจากวลี “ณ บัดนี้” โดยคำว่า “นี้” และ “นาว” (now) ใช้เสียงพยัญชนะต้นเดียวกันคือ “น” แต่เสียงสระและเสียงวรรณยุกต์ต่างกันคือ “นี้” เป็นเสียงสระ “ี” /i:/ และเสียงวรรณยุกต์ “ตรี” ส่วน “นาว” (now) เป็นเสียงสระ “-า” /a:/ และเสียงวรรณยุกต์ “สามัญ” นอกจากนี้ยังปรากฏหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายแม่เกอว “ว” ซึ่งทั้งคำว่า “ณ บัดนี้” และ “นาว” (now) ต่างมีความหมายเหมือนกันว่า “เดี๋ยวนี้”

10.2.3 แปลงเสียงลงท้ายจากภาษาคำยืมเป็นคำยืม ดังนี้

“ไอดู” (I do) หมายถึง ก. ทำ (ใช้คู่กับไอเดีย) เช่น เขาบอกว่าเขามีไอเดียดี ๆ แต่เมื่อไรจะไอดูเสียทีก็ไม่รู้, น. การกระทำ (ใช้คู่กับไอเดีย) หมอนี่มีแต่ไอเดีย ไม่เคยมีไอดูเลย (I do เขียนเสียงคำว่า idea) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 147) เป็นการแปลงเสียงลงท้ายคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าว่า “เดีย” (idea) ในเสียงสระ “เีย” เป็นคำยืมว่า “ดู” (do) ในเสียงสระ “ู” ซึ่งทั้งคำว่า “ไอดู” (I do) และ “ไอเดีย” (idea) ตามบริบทดังกล่าว “ไอเดีย” มีความหมายเหมือนกับคำยืมคือ “ความคิด” ส่วน “ไอดู” หมายถึง ก. ทำ หรือการกระทำ โดยที่คำว่า “ไอ” (I) พยางค์หน้าในคำว่า “ดู” (do) ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องอย่างไร เพราะคำหลักอยู่ที่คำว่า “ดู” (do) เท่านั้น แต่ใช้เป็น “ไอดู” เพื่อให้มีคำซ้ำและเสียงสัมผัสอักษรพยางค์สุดท้ายกับไอเดีย และมักใช้ประโยคขัดแย้งดังตัวอย่างข้างต้น

11. คำยืมกลายความหมาย เป็นการยืมคำที่มีความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม แบ่งได้ดังนี้

11.1 ความหมายกว้างออก คือ คำยืมเดิมมีความหมายจำนวนหนึ่ง ซึ่งภาษาไทยได้นำมาใช้ความหมายเดียวกัน และได้เพิ่มความหมายอื่นที่คำยืมไม่ได้ใช้เหมือนกับภาษาไทย ดังนี้

“กะรัต” (carat, karat) หมายถึง น. หน่วยวัดน้ำหนักของเพชรพลอย มีค่าเท่ากับ 200 มิลลิกรัม (Oxford, 2011 : 214) ภาษาไทยใช้คำว่า “กะรัต” (carat, karat) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. หน่วยมาตราชั่งเพชร พลอย 1 กะรัตเท่ากับเซนติกรัม หรือ 3.0865, ปริมาณทองคำแท้ที่ประสม

อยู่กับชาตอื่น โดยกำหนดทองคำและโลหะที่ประสมนั้น รวมเป็น 24 ส่วน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 8) และได้ใช้คำว่า “กะรัต” (carat, karat) ความหมายกว้างออกคือ น. ปี (ใช้กับผู้หญิงอายุค่อนข้างมากแต่ยังดูสาวและสวยอยู่) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 8)

“เค้ก” (cake) หมายถึง น. อาหารหวานทำจากแป้งผสมกับไข่ เนย น้ำตาล เป็นต้น อบด้วยเตาอบ (Oxford, 2011 : 203) ภาษาไทยใช้คำว่า “เค้ก” (cake) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. ขนมฝรั่งชนิดหนึ่ง ทำด้วยแป้งสาลี เนย น้ำตาล เป็นต้น แล้วผึ่งหรืออบให้สุก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 257) และได้ใช้คำว่า “เค้ก” (cake) ความหมายกว้างออกคือ น. ผลประโยชน์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 21)

“เคลม” (claim) หมายถึง ก. ต้องการหรือร้องขอบางสิ่งเนื่องจากตนเชื่อว่ามีสิทธิทางกฎหมายที่จะเป็นเจ้าของได้, ร้องขอเงินจากรัฐบาลหรือองค์กรที่ตนมีสิทธิเรียกร้องได้ (Oxford, 2011 : 259) ภาษาไทยใช้คำว่า “เคลม” (claim) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. อ้างสิทธิ์, เรียกร้องค่าเสียหาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 53) และได้ใช้คำว่า “เคลม” (claim) ความหมายกว้างออกคือ ก. เผล็ดจสาวท (ละเมิดทางเพศ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 53)

“เลาบอย” (cowboy) หมายถึง น. คนขี่ม้าที่ทำงานดูแลฟาร์มซึ่งอยู่ทางตะวันตกของประเทศอเมริกา (Oxford, 2011 : 345) ภาษาไทยใช้คำว่า “เลาบอย” (cowboy) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. คนเลี้ยงวัว (มติชน, 2547 : 193) และได้ใช้คำว่า “เลาบอย” (cowboy) ความหมายกว้างออกคือ น. กุ๊ยหรือวัยรุ่นที่เกเร (มติชน, 2547 : 193)

“จ๊อบ” (job) หมายถึง น. งานที่ได้รับค่าจ้าง, ภาระหน้าที่ความรับผิดชอบ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 813) ภาษาไทยใช้คำว่า “จ๊อบ” (job) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. งานชิ้นหนึ่ง ๆ ในช่วงเวลาที่กำหนด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 35) และได้ใช้คำว่า “จ๊อบ” (job) ความหมายกว้างออกคือ ก. ประทับตราที่ป้ายร้านค้าเพื่อแสดงว่าได้รับเงินค่าสินค้าแล้ว, น. เครื่องประทับตราที่เป็นกระบอกโลหะเล็ก ๆ เมื่อกดปลายด้านบน ตราที่อยู่ข้างในจะเคลื่อนลงมาใช้ประทับเพื่อแสดงว่าชำระเงินค่าสินค้าแล้ว เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 35 - 36)

“จัมโบ้” (jumbo) หมายถึง ว. ใหญ่มาก, ใหญ่มากกว่าปกติ, เครื่องบินขนาดใหญ่ที่สามารถจุผู้โดยสารได้หลายร้อยคน (Oxford, 2011 : 818) ภาษาไทยใช้คำว่า “จัมโบ้” (jumbo) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ว. ขนาดใหญ่, น. เครื่องบินขนาดใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 42) และได้ใช้คำว่า “จัมโบ้” (jumbo) ความหมายกว้างออกคือ น. รูปถ่ายขนาด 4 x 6 นิ้ว (มติชน, 2547 : 226)

“แจ็คพ็อต” “แจ็กพ็อต” (jackpot) หมายถึง น. เงินจำนวนมหาศาลที่เป็นรางวัลใหญ่ที่มีค่ามากที่สุดในเกม (Oxford, 2011 : 808) ภาษาไทยใช้คำว่า “แจ็กพ็อต” (jackpot) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. รางวัลใหญ่, ก. โดนพอดิ (มักใช้ในทางไม่ดี) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 48) และได้ใช้คำว่า “แจ็กพ็อต” (jackpot) ความหมายกว้างออกคือ น. การลงกองกลางในการเล่นไพ่โป๊กเกอร์ (มติชน, 2547 : 242)

“ช็อกซีนีมา” “ช็อกซีนีมา” (shock cinema) คำว่า “ช็อก” (shock) หมายถึง ว. น่ากลัว (Oxford, 2011 : 1362) ส่วน “ซีนีมา” (cinema) หมายถึง น. ภาพยนตร์ (Oxford, 2011 : 255) ดังนั้น “ช็อกซีนีมา” “ช็อกซีนีมา” (shock cinema) จึงหมายถึง น. ภาพยนตร์สยองขวัญ ภาษาไทยใช้คำว่า “ช็อกซีนีมา” “ช็อกซีนีมา” (shock cinema) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ภาพยนตร์สยองขวัญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 41) และได้ใช้คำว่า “ช็อกซีนีมา” “ช็อกซีนีมา” (shock cinema) ความหมายกว้างออกคือ ก. ตกใจมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 41)

“เช็คบิล” “เช็คบิล” (check bill) คำว่า “เช็ค” “เช็ค” (check) หมายถึง ก. ตรวจสอบให้ถูกต้อง (Oxford, 2011 : 243) ส่วน “บิล” หมายถึง น. รายการที่แสดงว่าตนต้องจ่ายเงินค่าอาหารหรือบริการเท่าไร (Oxford, 2011 : 136) “เช็คบิล” “เช็คบิล” (check bill) จึงหมายถึง ก. ตรวจสอบรายการที่แสดงว่าตนต้องจ่ายเงินค่าอาหารหรือบริการเท่าไรให้ถูกต้อง ภาษาไทยใช้คำว่า “เช็คบิล” (check bill) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. คิดเงิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57) และ “เช็คบิล” หมายถึง ก. เรียกเก็บเงินตามเกณฑ์ที่ต้องชำระ (มติชน, 2547 : 278) และได้ใช้คำว่า “เช็คบิล” (check bill) ความหมายกว้างออกคือ ก. ทำร้ายเพื่อตอบโต้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57) และ “เช็คบิล” หมายถึง ก. ล้างแค้น, คิดบัญชี (มติชน, 2547 : 278)

“เชียร์” (cheer) หมายถึง ก. ให้กำลังใจ (Oxford, 2011 : 245) ภาษาไทยใช้คำว่า “เชียร์” (cheer) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ให้กำลังใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57) และได้ใช้คำว่า “เชียร์” (cheer) ความหมายกว้างออกคือ ก. เข้าข้าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57)

“แชร์” (share) หมายถึง ก. แบ่งปัน (Oxford, 2011 : 1356) ภาษาไทยใช้คำว่า “แชร์” (share) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. แบ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 35) และได้ใช้คำว่า “แชร์” (share) ความหมายกว้างออกคือ น. การลงหุ้นเป็นจำนวนเงินและตามวาระที่กำหนดแล้วประมวลว่าจะให้ดอกเบียเท่าไร ผู้ลงหุ้นที่ให้ดอกเบียสูงสุดจะได้รับเงินก่อน เวียนไปจนครบจำนวนผู้เล่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 35)

“ซัมเมอร์” (summer) หมายถึง น. ฤดูที่ร้อนที่สุดของปี (Oxford, 2011 : 1494) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซัมเมอร์” (summer) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. ฤดูร้อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 60) และได้ใช้คำว่า “ซัมเมอร์” (summer) ความหมายกว้างออกคือ ก. เรียนภาคฤดูร้อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 60)

“ซัลโว” (salvo) หมายถึง ก. ยิงปืนหรือทิ้งระเบิดจำนวนมาก (Oxford, 2011 : 1304) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซัลโว” (salvo) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ระดมยิง (มติชน, 2547 : 287) และได้ใช้คำว่า “ซัลโว” (salvo) ความหมายกว้างออกคือ ก.เตะฟุตบอลเข้าประตู (มติชน, 2547 : 287)

“ซิกแซ็ก” (zigzag) หมายถึง ก. เคลื่อนไปข้างหน้าทางซ้ายทำให้เป็นมุมแหลมขึ้นมาก่อนแล้วก็ไปทางขวา (Oxford, 2011 : 1734) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซิกแซ็ก” (zigzag) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ว. คดไปคดมา, เลี้ยวไปเลี้ยวมา, เหยิงไปเหยิงมา, สลับฟันปลา, ลดเลี้ยวสลับซับซ้อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 43) และได้ใช้คำว่า “ซิกแซ็ก” (zigzag) ความหมายกว้างออกคือ ก. พลิกแพลงให้แปลกออกไป, หาช่องทางพลิกแพลงเพื่อให้ตนได้ผลประโยชน์มากที่สุด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 43)

“ซูเปอร์” “ซูเปอร์” (super) หมายถึง ว. มาก, ดีเลิศ, เหนือชั้น (Oxford, 2011 : 1496) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซูเปอร์” (super) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ว. ยอดเยี่ยม, เป็นเลิศ, สุดขีด, มาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 39) และได้ใช้คำว่า “ซูเปอร์” (super) ความหมายกว้างออกคือ น. น้ำมันเกรดพิเศษ (มติชน, 2547 : 290)

“ไซเบอร์” “ไซเบอร์” (cyber) หมายถึง น. การเชื่อมต่อระบบการสื่อสารอิเล็กทรอนิกส์ โดยเฉพาะอินเทอร์เน็ต (Oxford, 2011 : 370) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไซเบอร์” (cyber) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. การสื่อสารยุคใหม่ทันสมัยและรวดเร็ว, การสื่อสารในโลกของอินเทอร์เน็ต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 66) และได้ใช้คำว่า “ไซเบอร์” (cyber) ความหมายกว้างออกคือ น. การ์ตูนแอนิเมชัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 66)

“ดัมพ์” “ดัมพ์” (dump) หมายถึง ก. กำจัดสิ่งที่ไม่ต้องการออกไป, กำจัดสินค้าโดยการขายในราคาต่ำมาก (Oxford, 2011 : 462 - 463) ภาษาไทยใช้คำว่า “ดัมพ์” (dump) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. เท, ลดราคาลงไปมาก (มติชน, 2547 : 317) และได้ใช้คำว่า “ดัมพ์” (dump) ความหมายกว้างออกคือ น. รถบรรทุกที่มีกระบะซึ่งใช้ยกเทได้โดยอัตโนมัติ (มติชน, 2547 : 317)

“โด๊ป” (dope) หมายถึง ก. ให้ยาแก่คนหรือสัตว์เพื่อให้มีแรงในการแข่งขันหรือการเล่นกีฬา เป็นต้น (Oxford, 2011 : 443) ภาษาไทยใช้คำว่า “โด๊ป” (dope) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก.

บำรุงกำลังเป็นพิเศษ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 73) และได้ใช้คำว่า “โด๊ป” (dope) ความหมายกว้างออกคือ ก. ให้สินบนล่อใจ (มติชน, 2547 : 332)

“ทอมบอย” (tomboy) หมายถึง น. เด็กหญิงสาวที่มีความสนุกกับกิจกรรมหรือการละเล่น เช่นเดียวกับเด็กผู้ชาย (Oxford, 2011 : 1570) ภาษาไทยใช้คำว่า “ทอมบอย” (tomboy) เช่นเดียวกับ ความหมายดังกล่าว หมายถึง น. เด็กสาวที่ชอบแต่งตัวหรือมีกิริยาอย่างผู้ชาย (มติชน, 2547 : 420) และได้ใช้ คำว่า “ทอมบอย” (tomboy) ความหมายกว้างออกคือ น. หญิงรักร่วมเพศซึ่งทำตัวเป็นฝ่ายชาย (มติชน, 2547 : 420)

“เทก” “เท็ก” (take) หมายถึง ก. รับ, ถ่ายภาพหรือภาพยนตร์, เรียนวิชาต่าง ๆ ในโรงเรียน หรือมหาวิทยาลัย เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1519 - 1520) ภาษาไทยใช้คำว่า “เทก” “เท็ก” (take) เช่นเดียวกับ ความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ลงทะเบียนเรียน, ถ่ายทำภาพยนตร์ วิดีทัศน์, รับ, และได้ใช้คำว่า “เทก” “เท็ก” (take) ความหมายกว้างออกคือ น. ลักษณะนามเรียกการถ่ายทำภาพยนตร์, วิดีทัศน์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 87 - 88)

“น็อก” (knock) หมายถึง ก. ถูกชนโดยอุบัติเหตุ (Oxford, 2011 : 832) ภาษาไทยใช้คำว่า “น็อก” (knock) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. กระแทกจนหมดสติ และได้ใช้คำว่า “น็อก” (knock) ความหมายกว้างออกคือ ก. จบเกมในการเล่นไพ่รัมมี่ (มติชน, 2547 : 457)

“บล็อก” “บล็อก” (block) หมายถึง ก. หยุดบางสิ่งไม่ให้เคลื่อนไหวหรือไหลไปได้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 149) ภาษาไทยใช้คำว่า “บล็อก” “บล็อก” (block) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. กัน, บัง, ขวาง และได้ใช้คำว่า “บล็อก” “บล็อก” (block) ความหมายกว้างออกคือ น. แม่พิมพ์, แม่พิมพ์ทำ ด้วยแผ่นโลหะ ใช้ในกิจการพิมพ์ (มติชน, 2547 : 489 - 490)

“บาย” (bye) หมายถึง อุ. ลาก่อน, น. สถานการณ์ที่ผู้เล่นหรือทีมไม่ต้องการเป็นส่วนหนึ่ง ของการแข่งขันและไม่อยากจะเล่นต่อในเกมต่อไปราวกับว่าตนเป็นผู้ชนะ (Oxford, 2011 : 210) ภาษาไทย ใช้คำว่า “บาย” (bye) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ถอนตัวออกจากการแข่งขัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 99) และได้ใช้คำว่า “บาย” (bye) ความหมายกว้างออกคือ ก. ไม่ยุ่งเกี่ยว, ไม่ เกี่ยวข้อง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 99) ส่วนความหมายว่า อุ. ลาก่อน ภาษาไทยใช้เป็นคำซ้ำว่า “บายบาย” (bye-bye) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 71)

“บุฟเฟต์” (ฝ. buffet) หมายถึง น. มีอาหารที่ผู้คนบริการตนเองโดยไปตักอาหารจากโต๊ะ หนึ่งแล้วมายืนหรือนั่งเพื่อรับประทาน (Oxford, 2011 : 188) ภาษาไทยใช้คำว่า “บุฟเฟต์” (ฝ. buffet) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. รูปแบบการจัดเลี้ยงที่จัดอาหารไว้เป็นส่วนกลาง ผู้รับประทาน

เลือกอาหารมารับประทานเอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 72) และได้ใช้คำว่า “บุฟเฟ่ต์” (ฟ. buffet) ความหมายกว้างออกคือ น. รูปแบบการขายอาหารที่คิดราคาเป็นรายหัว โดยผู้ซื้อสามารถเลือกรับประทานอาหารได้มากตามที่ต้องการ, รายการส่งเสริมการขายประเภทหนึ่งของการให้บริการโทรศัพท์เคลื่อนที่โดยคิดเหมาค่าบริการในเวลาที่กำหนด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 72)

“เบบี้” (baby) หมายถึง น. เด็กทารก (Oxford, 2011 : 93) ภาษาไทยใช้คำว่า “เบบี้” (baby) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. เด็กทารก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 101) และได้ใช้คำว่า “เบบี้” (baby) ความหมายกว้างออกคือ ก. (เรื่อง) เล็กน้อย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 101)

“แบ็ค” (back) หมายถึง น. หลัง (อวัยวะ) เป็นต้น (Oxford, 2011 : 94) ภาษาไทยใช้คำว่า “แบ็ค” (back) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. หลัง และได้ใช้คำว่า “แบ็ค” (back) ความหมายกว้างออกคือ ก. สนับสนุนอยู่เบื้องหลัง (มติชน, 2547 : 512)

“ปรูฟ” (proof) หมายถึง ก. ผลิตเอกสารที่ได้รับการแก้ไขข้อความต่าง ๆ อย่างถูกต้องแล้ว, น. งานตีพิมพ์ที่ได้รับการแก้ไขข้อผิดพลาดจนถูกต้องแล้ว (Oxford, 2011 : 1175) ภาษาไทยใช้คำว่า “ปรูฟ” (proof) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. พิสูจน์อักษร, น. งานพิมพ์เป็นต้นเพื่อตรวจสอบความถูกต้องเรียบร้อย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 675) และได้ใช้คำว่า “ปรูฟ” (proof) ความหมายกว้างออกคือ น. กระดาษที่ใช้ทำหนังสือพิมพ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 675)

“ปั๊ม” สันนิษฐานมาจากคำว่า pump หมายถึง น. เครื่องที่สูบของเหลว, แก๊ส, อากาศเข้าไปหรือสูบออกจากที่หนึ่งของสิ่งหนึ่ง (Oxford, 2011 : 1187) ภาษาไทยใช้คำว่า “ปั๊ม” เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ใช้เครื่องสูบหรือดูดของเหลวหรือแก๊ส (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 690) และได้ใช้คำว่า “ปั๊ม” ความหมายกว้างออกคือ ก. ใช้เครื่องที่เป็นแบบพิมพ์ตอกลงหรือกดลงบนกระดาษหรือโลหะเป็นต้นให้มีรูปหรือลวดลายตามแบบพิมพ์นั้น, น. เครื่องยนต์สำหรับสูบน้ำ, ลม หรือแก๊ส, เครื่องอุปกรณ์ที่ช่วยให้หัวใจกลับเต้นเป็นปกติ, สถานีบริการน้ำมันเชื้อเพลิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 690) ก. ร่วมประเวณี, เร่งผลิตของออกมาเป็นจำนวนมาก (มติชน, 2547 : 551)

“โปโล” หมายถึง น. การแข่งขันที่มีผู้เล่น 2 ทีมขี่ม้าพยายามตีลูกบอลเข้าประตูโดยใช้ไม้ยาวหัวค้อน (Oxford, 2011 : 1134) ภาษาไทยใช้คำว่า “โปโล” เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. การเล่นแข่งขันอย่างหนึ่ง โดยขี่ม้าตีลูกกลมด้วยไม้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 722) และได้ใช้คำว่า “โปโล” ความหมายกว้างออกคือ น. เสื้อคอเชิ้ต ผ่าอกเล็กลงมาประมาณ 20 เซนติเมตร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 722)

“โปสการ์ด” “โปสค์การ์ด” (postcard) หมายถึง น. การ์ดใช้สำหรับส่งข้อความทางไปรษณีย์โดยไม่ต้องใช้ซองจดหมาย ด้านหนึ่งมีรูปภาพ (Oxford, 2011 : 1141) ภาษาไทยใช้คำว่า “โปสค์การ์ด” (postcard) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. แผ่นกระดาษหนาพอประมาณด้านหนึ่งมักเป็นภาพ อีกด้านหนึ่งสำหรับเขียนข้อความ และติดไปรษณียากรเพื่อส่งทางไปรษณีย์ โดยไม่ต้องบรรจุซอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 722) และได้ใช้คำว่า “โปสค์การ์ด” (postcard) ความหมายกว้างออกคือ ว. เรียกขนาดภาพถ่ายเป็นต้นที่มีความกว้างยาวประมาณ 3 x 5 นิ้ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 722)

“ฟิต” (fit) หมายถึง ก. รูปร่างและขนาดเหมาะสมกับคนหรือบางสิ่ง, ว. สุขภาพร่างกายแข็งแรงเนื่องจากออกกำลังกาย (Oxford, 2011 : 568 - 569) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟิต” (fit) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ว. แข็งแรง กระปรี้กระเปร่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 121) และได้ใช้คำว่า “ฟิต” (fit) ความหมายกว้างออกคือ ก. ฝึกซ้อม, ว. คับจนรัดรูป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 121) ก. อยาก, กำหนด (มติชน, 2547 : 645)

“เฟอร์นิเจอร์” (furniture) หมายถึง น. สิ่งของที่สามารถเคลื่อนย้ายได้ เช่น โต๊ะ เก้าอี้ เตียงนอน ซึ่งไว้ใช้ตกแต่งบ้านหรือสำนักงานทำให้เหมาะกับการอยู่อาศัยและการทำงาน (Oxford, 2011 : 616) ภาษาไทยใช้คำว่า “เฟอร์นิเจอร์” (furniture) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. เครื่องเรือน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 90) และได้ใช้คำว่า “เฟอร์นิเจอร์” (furniture) ความหมายกว้างออกคือ น. เครื่องประดับและเครื่องใช้ประจำตัว มีกระเป๋าทูม โทรศัพท์มือถือ เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 90)

“ฟอร์ม” (form) หมายถึง น. เอกสารทางการที่มีคำถามและช่องว่างให้เติมคำตอบ, รูปทรงของคนหรือสิ่งของ, วัฏปฏิบัติในการทำบางสิ่ง, ก. จัดกลุ่มคนให้มาทำงานร่วมกันในกลุ่ม เช่น คณะกรรมการองค์กร เป็นต้น (Oxford, 2011 : 594) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟอร์ม” (form) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. แบบกรอกข้อความ, รูปทรง, จากปรกติ หรือแบบแผน, ก. รวบรวมคนเป็นคณะเพื่อร่วมงานอย่างใดอย่างหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 119) และได้ใช้คำว่า “ฟอร์ม” (form) ความหมายกว้างออกคือ น. ท่วงท่า, มาด, ก. ทำเป็นรู้แต่รู้ไม่จริง, มีลูกไม้ เล่ห์เหลี่ยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 119)

“ฟุตเวิร์ก” (footwork) “ฟุตเวิร์ก” (foot-work) หมายถึง น. วิธีการเคลื่อนที่ด้วยเท้าเมื่อเล่นกีฬาหรือเต้นรำ, ความสามารถโต้กลับอย่างรวดเร็วและชำนาญในสถานการณ์ที่ลำบาก (Oxford, 2011 : 587) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟุตเวิร์ก” (footwork) “ฟุตเวิร์ก” (foot-work) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. การเคลื่อนเท้าอย่างมีจังหวะและลีลาในกีฬายกมวย (มติชน, 2547 : 646) ก. เต้นพร้อมกับโยกตัวไปมาเพื่อหลอกคู่ชก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 81) และได้ใช้คำว่า “ฟุตเวิร์ก” (footwork) “ฟุตเวิร์ก” (foot-work) ความหมายกว้างออกคือ ก. ทำที่ว่าจะทำแต่ไม่ลงมือทำเสียที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 81)

“แฟน” (fan) หมายถึง น. ผู้ที่ชื่นชมบุคคลหรือสิ่งของ หรือผลิตผลเป็นอย่างมากกับการชื่นชมบุคคลหรือสิ่งของ (Oxford, 2011 : 540) ภาษาไทยใช้คำว่า “แฟน” (fan) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. ผู้นิยมชมชอบ และได้ใช้คำว่า “แฟน” (fan) ความหมายกว้างออกคือ น. ผู้ที่ชอบพอร์คไคร์, คู่รัก, สามีหรือภรรยา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 815)

“แฟร์” (fair) หมายถึง น. งานที่บุคคลหรือนักธุรกิจแสดงและขายสินค้า, ปฏิบัติต่อทุกคนอย่างเท่าเทียมกันตามกฎหมายและกฎข้อบังคับ (Oxford, 2011 : 536) ภาษาไทยใช้คำว่า “แฟร์” (fair) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. งานออกร้าน, ก. ยุติธรรม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 123) และได้ใช้คำว่า “แฟร์” (fair) ความหมายกว้างออกคือ ก. (พูด) ตรงไปตรงมา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 123)

“ล็อก” “ล็อค” (lock) หมายถึง ก. ใส่กุญแจ, ทำให้อยู่ในตำแหน่งเดียวและไม่สามารถเคลื่อนไหวได้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 880) ภาษาไทยใช้คำว่า “ล็อก” (lock) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ใส่กุญแจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 175) ก. ตัดรั้วให้แน่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 993) และได้ใช้คำว่า “ล็อก” (lock) ความหมายกว้างออกคือ น. ความคาดหมายหรือเป้าหมายที่กำหนดไว้, หมู่อาคารบ้านเรือน, สิ่งก่อสร้างหรือที่ดินที่อยู่รวมกันเป็นกลุ่ม ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 993)

“เล็คเชอร์” “เล็คเชอร์” (lecture) หมายถึง ก. สอนกลุ่มคนในรายวิชาหนึ่ง, พูดสั่งสอน (Oxford, 2011 : 536) ภาษาไทยใช้คำว่า “เล็คเชอร์” (lecture) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. สอน (ในมหาวิทยาลัย), สั่งสอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 170 - 171) และได้ใช้คำว่า “เล็คเชอร์” (lecture) ความหมายกว้างออกคือ ก. บรรยาย, น. คำอธิบายรายวิชา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 170 - 171)

“สกรัม” (scrum) หมายถึง น. การเล่นรักบี้ที่ผู้เล่นทั้งสองฝ่ายเอามือและหัวผลักกันเพื่อแย่งลูกรักบี้ (Oxford, 2011 : 1325) ภาษาไทยใช้คำว่า “สกรัม” (scrum) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. เอาแขนสอดคล้องกันเป็นวง เอาศีรษะดันเพื่อแบ่งลูกในการเล่นรักบี้ (มติชน, 2547 : 828) และได้ใช้คำว่า “สกรัม” (scrum) ความหมายกว้างออกคือ ก. รุมทำร้าย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 264)

“สกรีน” (screen) หมายถึง ก. ตรวจสอบคัดเลือกว่าบุคคลที่จะมาทำงานกับองค์กร ซึ่งจะทำให้มั่นใจได้ว่าจะได้คนชื้อสัดย์มาร่วมงาน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1323) ภาษาไทยใช้คำว่า “สกรีน” (screen) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. กลั่นกรอง เช่น ถ้าจะให้ได้คนดีเข้ามาทำงาน เราต้องสกรีน (กลั่นกรอง) ผู้สมัครให้เข้มงวดหน่อย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 264)) และได้ใช้คำว่า “สกรีน” (screen) ความหมายกว้างออกคือ น. ลายการทำบล็อกลอยถ่ายภาพ (มติชน, 2547 : 828)

“สเปร์รี่” (spare) หมายถึง ก. เก็บสำรองไว้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1424) ภาษาไทยใช้คำว่า “สเปร์รี่” (spare) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. สำรองไว้เพื่อเหลือเผื่อขาด และได้ใช้คำว่า “สเปร์รี่” (spare) ความหมายกว้างออกคือ ก. ทำให้ฟันโบว์ลิ่งที่ไม่ลัมจากการโยนลูกโบว์ลิ่งครั้งแรกลัมได้หมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 105)

“สะวิง” (swing) หมายถึง ก. เหวี่ยง, กลับหรือเปลี่ยนทิศทางอย่างรวดเร็ว, ดี, จังหวะดนตรีอันร่อนแรง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1510) ภาษาไทยใช้คำว่า “สะวิง” (swing) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าวแต่เป็นการกล่าวถึงการกระทำทั่วไปไม่ได้เจาะจงกล่าวคือ ก. กระทำอย่างคะนอง, ก. เหวี่ยง และได้ใช้คำว่า “สะวิง” (swing) ความหมายกว้างออกคือ ก. เดินร่าอย่างร่าร่อน (มติชน, 2547 : 854)

“สึนามิ” (tsunami) น. คลื่นขนาดใหญ่หิวมาในมหาสมุทร โดยมีสาเหตุต่าง ๆ ทำให้เกิดคลื่นดังกล่าว เช่น แผ่นดินไหว (Oxford, 2011 : 1063) ภาษาไทยใช้คำว่า “สึนามิ” (tsunami) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. คลื่นหรือกลุ่มคลื่นที่มีจุดกำเนิดอยู่ในเขตทะเลลึก มักปรากฏหลังแผ่นดินไหวขนาดใหญ่ใต้ทะเล ภูเขาไฟใต้ทะเลระเบิด ดินใต้ทะเลถล่ม แผ่นดินใต้ทะเลทรุด หรืออุกกาบาตขนาดใหญ่ตกลงทะเล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 129) และได้ใช้คำว่า “สึนามิ” (tsunami) ความหมายกว้างออกคือ น. สิ่งทีถาโถมเข้ามาแล้วทำให้เกิดความเสียหายอย่างรุนแรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 129)

“ออร์แกนไนเซอร์” “ออร์กไนเซอร์” (personal organizer) หมายถึง น. สมุดเล่มเล็ก ๆ ที่มีกระดาษสามารถฉีกได้ไว้เขียนบันทึกข้อมูล ที่อยู่หรืออะไรก็ตามที่ต้องการจะทำ, คอมพิวเตอร์เครื่องเล็กที่ทำเหมือนสมุดเล่มเล็กดังกล่าว (Oxford, 2011 : 1345 - 1093) ภาษาไทยใช้คำว่า “ออร์แกนไนเซอร์” (organizer) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. สมุดบันทึกและลงเวลานัด เวลางาน และบันทึกเรื่องต่าง ๆ มีลักษณะคล้ายไดอารี่, อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ขนาดเล็ก รูปทรงคล้ายโทรศัพท์มือถือใช้ลงเวลานัด เวลางาน และลงเรื่องบันทึกต่าง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 141) และได้ใช้คำว่า “ออร์แกนไนเซอร์” (organizer) ความหมายกว้างออกคือ น. บริษัทรับจัดงานต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานด้านบันเทิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 142)

“ออปุเฟ” “ออร์เคิร์ฟ” “ออดีิร์ฟ” (ฝ. hors d'oeuvre) น. อาหารทานเล่น เป็นอาหารที่มีความเย็น และเสิร์ฟก่อนกินอาหารจานหลัก (Oxford, 2011 : 1063) ภาษาไทยใช้คำว่า “ออร์เคิร์ฟ” “ออดีิร์ฟ” (ฝ. hors d'oeuvre) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง น. อาหารที่รับประทานก่อนอาหารจานหลัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 140) และได้ใช้คำว่า “ออร์เคิร์ฟ” “ออดีิร์ฟ” (ฝ. hors d'oeuvre) ความหมายกว้างออกคือ น. สิ่งที่น่าสนใจเล็กน้อยก่อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 140)

“ออฟ” (off) หมายถึง ก. ลาพักงาน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1019 - 1020) ภาษาไทยใช้คำว่า “ออฟ” (off) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. ลาพักงานชั่วคราวช่วงสั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 141) และได้ใช้คำว่า “ออฟ” (off) ความหมายกว้างออกคือ ก. ชื้อชั่วโมงของพนักงานบริการในเวลางานเพื่อการบริการทางเพศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 141)

“ออฟไซด์” “ออฟไซด์” (off-side) หมายถึง ว. ผู้เล่นที่วิ่งล้ำหน้าไปจากตำแหน่งของการเล่นฟุตบอลหรือฮอกกี้ ซึ่งผิดกติกา (Oxford, 2011 : 1022) ภาษาไทยใช้คำว่า “ออฟไซด์” (offside) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ก. วิ่งล้ำไปข้างหน้าโดยผิดกติกาในการเล่นฟุตบอล (มติชน, 2547 : 959) และได้ใช้คำว่า “ออฟไซด์” (offside) ความหมายกว้างออกคือ ก. กระทำโดยพลการที่ไม่ใช่หน้าที่ (มติชน, 2547 : 959)

“โอเวอร์” “โอเวอร์” (over) ใช้เป็นคำอุปสรรคเติมหน้าคำนาม กริยา หรือ วิเศษณ์ หมายถึง มากกว่าปกติ, มากเกินไป เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1047) ภาษาไทยใช้คำว่า “โอเวอร์” (over) เช่นเดียวกับความหมายดังกล่าว หมายถึง ว. เกินพอดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 212 - 213) และได้ใช้คำว่า “โอเวอร์” (over) ความหมายกว้างออกคือ ว. (พูด) เกินจริง, โหม้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 212)

“ฮ่องกง” (Hong Kong) หมายถึง น. ชื่อเกาะแห่งหนึ่งในทะเลจีนใต้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฮ่องกง” (Hong Kong) ความหมายกว้างออกคือ น. ลูก (เลียนเสียงคำว่า ห้องกรง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184)

11.2 ความหมายแคบเข้า คือ คำยืมเดิมมีความหมายจำนวนหนึ่ง แต่ภาษาไทยนำคำยิมนั้นมาใช้เพียงไม่กี่ความหมายเท่านั้น ดังนี้

“ก๊อปปี” “ก๊อปปี” (copy) หมายถึง น. การทำให้สิ่งหนึ่งเหมือนกับอีกสิ่งหนึ่ง, ลักษณะนามของสื่อต่าง ๆ ที่ผลิตขึ้นเป็นจำนวนมาก เช่น หนังสือ หนังสือพิมพ์, งานประพันธ์หรือข่าวที่ได้รับการตีพิมพ์ในสื่อหนังสือพิมพ์หรือนิตยสาร, ก. ทำสิ่งหนึ่งให้เหมือนกับอีกสิ่งหนึ่ง, คัดลอกข้อความหนึ่งไปเขียนลงอีกที่หนึ่ง, เลียนแบบพฤติกรรมบางสิ่งหรือบางคน, โครงการสอบเข้าในสถาบันการศึกษาหรือการทำงาน (Oxford, 2011 : 332) เป็นต้น แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “ก๊อปปี” (copy) หมายถึง น. กระดาษที่ใช้ทำสำเนา, ลักษณะนามเรียกสำเนาหนังสือ, ก. ลอกเลียนแบบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 7)

“ก๊ฟต์” (gift) หมายถึง น. ของที่ให้แก่ใครคนหนึ่งในโอกาสพิเศษหรือขอบคุณ, พรสวรรค์, ของที่ทำขึ้นง่าย ๆ และราคาถูก (Oxford, 2011 : 635) แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “ก๊ฟต์” (gift) หมายถึง น. พรสวรรค์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 127)

“เก็ต” (get) หมายถึง ก. ได้รับของบางอย่าง, เข้าใจ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 631 - 632) แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “เก็ต” (get) หมายถึง ก. เข้าใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 15)

“เก็ตอะลอง” (get along) หมายถึง ก. ออกจากสถานที่หนึ่ง, จัดการ, เกยพุดหรือถ้ามถึงบุคคลหนึ่งจะทำให้สถานการณ์นั้นดีได้อย่างไร, เข้ากันกับคนอื่นได้ (Oxford, 2011 : 633) แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “เก็ตอะลอง” (get along) หมายถึง ก. เข้ากัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 127)

“แก๊ก” (gag) หมายถึง น. ชิ้นส่วนของผ้าที่เอาไว้ปิดปากคนไม่ให้พูด, เรื่องตลกหรือท่าทางที่ทำให้คนหัวเราะได้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 619) แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “แก๊ก” (gag) หมายถึง น. มุกตลก, คำพูดหรือเรื่องราวที่พูดเพื่อให้ขบขัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 17)

“ไกด์” (guide) หมายถึง น. บุคคลที่นำทางผู้คนไปยังสถานที่ต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสถานที่ที่น่าสนใจเพื่อการท่องเที่ยว, บุคคลที่คอยชี้แนะอีกฝ่ายว่าจะต้องใช้ชีวิต และมีพฤติกรรมอย่างไร เป็นต้น (Oxford, 2011 : 670) แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “ไกด์” (guide) หมายถึง น. มัคคุเทศก์, ผู้นำเที่ยว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 19)

“คล๊าส” “คลาสส์” (class) หมายถึง น. กลุ่มของผู้เรียนที่เรียนร่วมกัน, โอกาสที่กลุ่มผู้เรียนต้องพบเจอในชั้นเรียน, หลักสูตรที่เรียนเป็นชุดวิชา, รุ่นของผู้เรียนที่สำเร็จการศึกษาจากสถาบันการศึกษาของแต่ละปี, กลุ่มของคนในสังคมที่แสดงถึงฐานะทางเศรษฐกิจและสังคมเดียวกัน, กลุ่มบุคคลที่ถูกแบ่งแยกชนชั้นในสังคมและเศรษฐกิจที่แตกต่างกัน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 261) แต่ภาษาไทยใช้คำว่า “คล๊าส” (class) หมายถึง น. ระดับ, ชั้นโม่งเรียน, ชนชั้นเหนือกว่าคนอื่น, ก. เรียน, สอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 53 - 54)

“คลีน” (clean) หมายถึง ว. ไม่สกปรก, มีความสะอาด (ใช้ได้กับทุกสรรพสิ่ง), ไม่อันตราย, เรียบ, ไม่ผิดกฎหมาย, ยุติธรรม, ถูกต้อง, ไม่มีมลทิน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 263) ภาษาไทยใช้คำว่า “คลีน” (clean) หมายถึง ก. สะอาด, ทำความสะอาด, สะอาดสะอาด (ใช้กับชายหนุ่ม) ไม่มีมลทิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 41)

“ควีน” (queen) หมายถึง น. ราชนี, ผู้หญิง สถานที่ หรือสรรพสิ่งที่มีลักษณะดีที่สุดในกลุ่มและพื้นที่, ชิ้นส่วนของเกมหมากรุกที่มีอำนาจมากที่สุดสามารถเคลื่อนที่ไปยังจุดใดก็ได้ในการเล่นเกมหมากรุก, ใ้พรูปผู้หญิง, นางพญาแมลงที่ออกไปให้แก่ฝูงแมลงทั้งหมด (Oxford, 2011 : 1198 - 1199) ภาษาไทยใช้คำว่า “ควีน” (queen) หมายถึง น. ราชนี, ใ้พรูปผู้หญิง, นางพญาของสัตว์ที่อยู่รวมกันเป็นกลุ่มใหญ่บางชนิด (มติชน, 2547 : 174)

“ค็อนเน็กชั่น” (connection) หมายถึง น. การเชื่อมโยง, การติดต่อ, ความสัมพันธ์, บุคคลหรือองค์กรที่ตนรู้จัก ซึ่งสามารถช่วยเหลือและแนะนำในเรื่องหน้าที่การงานและชีวิตสังคมของตนได้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 313) ภาษาไทยใช้คำว่า “ค็อนเน็กชั่น” (connection) หมายถึง น. เส้นสาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 69)

“ค็อมมิชชั่น” “คอมมิสชั่น” (commission) หมายถึง น. กลุ่มบุคคลที่มีหน้าที่ในการรับผิดชอบบางสิ่ง ส่วนใหญ่ใช้กับองค์กรรัฐบาล, เงินค่านายหน้า, ตำแหน่งทางการทหาร (Oxford, 2011 : 293) ภาษาไทยใช้คำว่า “ค็อมมิชชั่น” (commission) หมายถึง น. ค่านายหน้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 60) น. ค่านายหน้า, เปอร์เซ็นต์ในการซื้อขาย (มติชน, 2547 : 177)

“ค็อมมิต” (commit) หมายถึง ก. ให้สัญญา, ใช้เงินหรือเวลาไปกับบางสิ่งหรือบางคน, ส่งไปโรงพยาบาลหรือคุก, บันทึก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 293) ภาษาไทยใช้คำว่า “ค็อมมิต” หมายถึง ก. ผูกมัด, ตกปากรับคำ, รับปาก, ให้สัญญา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 60 - 61)

“ค็อมเมดี้” (comedy) หมายถึง น. การแสดงหรือภาพยนตร์เบาสมอง, ความบันเทิงสนุกสนาน, ความเพลินเพลินต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (Oxford, 2011 : 289 - 290) ภาษาไทยใช้คำว่า “ค็อมเมดี้” (comedy) หมายถึง ว. (ละคร) ชวนหัว, เบาสมอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 58)

“คอลัมน์” (column) หมายถึง น. เสาที่ทำด้วยหินเพื่อการก่อสร้างหรือการตกแต่ง, รูปร่างที่มีลักษณะคล้ายเสา, ข้อเขียนที่แบ่งเป็นส่วน ๆ ปรากฏตามหน้าหนังสือหรือหนังสือพิมพ์, ฟุ้งชนหรือยานพาหนะที่เคลื่อนตัวเป็นแถวแนวยาว เป็นต้น (Oxford, 2011 : 289 - 286) ภาษาไทยใช้คำว่า “คอลัมน์” (column) หมายถึง น. แถวข้อความเรียงพิมพ์ซึ่งแบ่งหน้าหนังสือหน้าหนึ่งออกเป็นส่วน ๆ ตามแนวตั้ง หนึ่งแถวนับเป็น 1 คอลัมน์ (มติชน, 2543 : 30)

“คอลลท์” (colt) หมายถึง น. ม้าตัวผู้ที่มีอายุ 4 – 5 ปีขึ้นไป, ปืนเล็กชนิดหนึ่ง (Oxford, 2011 : 286) ภาษาไทยใช้คำว่า น. ปืนสั้นแบบลูกโม้ (มติชน, 2547 : 178)

“คัต” (cut) หมายถึง ก. ตัดด้วยมีดหรือสิ่งต่าง ๆ, ออกแบบหรือตัดเสื้อผ้า, บอกให้บุคคลหยุดกระทำบางสิ่ง, ยุติความสัมพันธ์ของบุคคล เป็นต้น (Oxford, 2011 : 368) ภาษาไทยใช้คำว่า “คัต” (cut) หมายถึง ก. ตัด, หยุดการแสดงหรือถ่ายทำในตอนนั้น, ตัดเย็บเสื้อผ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 31)

“คัตเตอร์” (cutter) หมายถึง น. บุคคลหรือสิ่งของที่เป็นผู้ตัด, เครื่องมือสำหรับตัดมักใช้เป็นรูปพหูพจน์ว่า cutters, เรือเร็วเล็ก, เรือเล็กที่ใช้การเดินทางระหว่างเรือใหญ่ไปยังเกาะหรือแผ่นดิน (Oxford, 2011 : 370) ภาษาไทยใช้คำว่า “คัตเตอร์” (cutter) หมายถึง น. มีดที่มีรางให้ใบมีดเลื่อนเข้าออกได้ ใช้สำหรับ

กริดหรือตัดกระดาษ เป็นต้น ปลาใบมีดมีลักษณะเฉียงและสามารถหักส่วนที่ทื่อออกทีละท่อนได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 19)

“คัฟเวอร์” (cover) หมายถึง ก. รายงานข่าวเหตุการณ์ต่าง ๆ ทางโทรทัศน์หรือหนังสือพิมพ์, ครอบคลุม, ปิดบังซ่อนเร้น เป็นต้น (Oxford, 2011 : 344) ภาษาไทยใช้คำว่า “คัฟเวอร์” (cover) หมายถึง ก. ทำข่าว, ครอบคลุม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 75)

“คาแร็กเตอร์” (character) หมายถึง น. พฤติกรรมของบุคคล, บุคคลหรือสัตว์ที่อยู่ในหนังสือหรือภาพยนตร์, รูปลักษณะตัวอักษร เป็นต้น (Oxford, 2011 : 239) ภาษาไทยใช้คำว่า “คาแร็กเตอร์” (character) หมายถึง น. บุคลิก, นิสัย, ตัวละคร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 48)

“คีน” (keen) หมายถึง ว. ต้องการทำบางสิ่งหรือรอคอยบางสิ่งที่จะเกิดขึ้นอยู่ใจจดใจจ่อ, กระตือรือร้นหรือสนใจในกิจกรรมหรือความคิดต่าง ๆ, เข้าใจได้อย่างรวดเร็ว, แข็งแรงหรือแข็งแกร่ง, มีประสาทสัมผัสรับรู้ได้อย่างรวดเร็ว, การแข่งขันที่ต้องใช้ความพยายามอย่างมาก, เย็นยะเยือก, ข้อความงานประพันธ์ที่มีความไพเราะกินใจ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 823) ภาษาไทยใช้คำว่า “คีน” (keen) หมายถึง ว. เก่ง, ถนัด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 165)

“คีป” (keep) หมายถึง ก. เก็บหรือรักษางานสิ่งให้อยู่ในสภาพหรือตำแหน่งที่เหมาะสม, ทำบางอย่างอย่างต่อเนื่อง, ถามหรือพูดถึงสุขภาพของบุคคล เป็นต้น (Oxford, 2011 : 823) ภาษาไทยใช้คำว่า “คีป” (keep) หมายถึง ก. เก็บ, ดูแล, รักษา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 165)

“คีย์” (key) หมายถึง น. ชิ้นส่วนโลหะที่มีรูปร่างลักษณะพิเศษไว้ล็อกประตูหรือสตาร์ทรถ เป็นต้น, สิ่งที่สำคัญที่สุด, ปุ่มใด ๆ ก็ตามที่ต้องกดเพื่อให้คอมพิวเตอร์ทำงาน, ส่วนของโลหะหรือไม้ที่สามารถกดเพื่อเล่นเปียโนหรือเครื่องดนตรีชนิดอื่น ๆ ได้, ชุดคำตอบของแบบฝึกหัดหรือคำถาม, ก. ป้อนข้อมูลลงในเครื่องคอมพิวเตอร์โดยใช้คีย์บอร์ด เป็นต้น (Oxford, 2011 : 823) ภาษาไทยใช้คำว่า “คีย์” (key) หมายถึง ก. ป้อนข้อมูลลงในเครื่องคอมพิวเตอร์, น. คำเฉลยของข้อสอบหรือแบบฝึกหัด, ส่วนของแป้นของเครื่องดนตรีประเภทคีย์บอร์ดที่กดแล้วเกิดเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 20)

“คูล” (cool) หมายถึง ว. เย็นสบาย, สงบ, ดีหรือเยี่ยม เป็นต้น (Oxford, 2011 : 330) ภาษาไทยใช้คำว่า “คูล” (cool) หมายถึง ว. เท่, เก่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 21)

“เครซี่” (crazy) หมายถึง ว. ไม่มีเหตุผลหรือโง่งม, โกรธมาก, คลั่งไคล้หรือตื่นตากับบางสิ่ง, ชอบบุคคลหนึ่งเป็นอย่างมาก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 350) ภาษาไทยใช้คำว่า “เครซี่” (crazy) หมายถึง ว. คลั่งไคล้, หลงใหล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 75 - 76)

“แคชชวล” (casual) หมายถึง ว. ไม่เป็นทางการหรือล้าลอง เช่น เสื้อผ้า, ไม่สนใจ, โอกาสที่อาจเกิดขึ้น, ทำงานไม่ประจำ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 224) ภาษาไทยใช้คำว่า “แคชชวล” (casual) หมายถึง ว. (เสื้อผ้า) ตามสบาย, ล้าลอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 46)

“แคมเปญ” (campaign) หมายถึง น. กิจกรรมที่วางแผนไว้เพื่อที่จะต้องการให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสังคม ธุรกิจ หรือการเมือง, การวางแผนการจูงใจหรือการต่อสู้ที่ต้องการให้บรรลุวัตถุประสงค์ทางการทหารระหว่างทำสงคราม (Oxford, 2011 : 224) ภาษาไทยใช้คำว่า “แคมเปญ” (campaign) หมายถึง น. รณรงค์ เช่น กระทรวงสาธารณสุขแคมเปญ (รณรงค์) ให้ประชาชนออกกำลังกายเพื่อสุขภาพ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 42)

“แคสต์” (cast) หมายถึง ก. ลงคะแนนเสียง, เลือกนักแสดงที่จะไปเล่นบทบาทต่าง ๆ ในภาพยนตร์หรือละคร, ขว้างปา เป็นต้น (Oxford, 2011 : 223) ภาษาไทยใช้คำว่า “แคสต์” (cast) หมายถึง ก. ทดลองแสดง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 46)

“โค้ช” (coach) หมายถึง น. บุคคลหนึ่งฝึกฝนบุคคลหรือกลุ่มบุคคลหนึ่งในกีฬาประเภทต่าง ๆ, ที่นั่งที่ถูกที่สุดของเครื่องบิน, ยานพาหนะโดยสารขนาดใหญ่สี่ล้อใช้ม้าลาก, รถโดยสารขนาดใหญ่ที่บรรทุกผู้โดยสารไปตามที่ต่าง ๆ ที่มีระยะทางไกล, ก. ฝึกฝนบุคคลใดบุคคลหนึ่งให้มีความสามารถที่ดีขึ้นในด้านต่าง ๆ เช่น กีฬา การงาน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 275) ภาษาไทยใช้คำว่า “โค้ช” (coach) หมายถึง น. ครูที่ฝึกนักกีฬานักวิ่ง เป็นต้น เพื่อเข้าแข่งขันหรือเข้าประกวด, ก. แนะนำ, ฝึกสอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 37) และความหมายว่า “รถโค้ช” (coach) หมายถึง น. รถโดยสารขนาดใหญ่ ออกแบบสำหรับการเดินทางระยะไกล มักมีความสะดวกสบาย และมีห้องน้ำด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 139)

“จัสติฟาย” (justify) หมายถึง ก. แสดงให้เห็นถึงความถูกต้องและสมเหตุสมผล, ให้คำอธิบาย, จัดหน้าการพิมพ์ข้อความให้ด้านริมกระดาษทั้งสองตรงกัน (Oxford, 2011 : 821) ภาษาไทยใช้คำว่า “จัสติฟาย” (justify) หมายถึง ก. ให้เหตุผล, สมเหตุสมผล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 164)

“แจ็ค” (jack) หมายถึง น. การเชื่อมชิ้นส่วนของอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ระหว่างสองชิ้นเข้าด้วยกัน, รูปไฟเด็กผู้ชายที่มีค่ามากกว่าสิบแต่น้อยกว่าควีน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 808) ภาษาไทยใช้คำว่า “แจ็ค” (jack) หมายถึง น. ไฟรูปคน ค่าสูงกว่าสิบแต่ต่ำกว่าควีน (มติชน, 2547 : 242)

“ชิป” (chip) หมายถึง น. แผ่นมันฝรั่ง, ไมโครชิป, ชิ้นส่วนของไม้หรือแก้วที่แตกหัก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 250) ภาษาไทยใช้คำว่า “ชิป” (chip) หมายถึง น. อุปกรณ์ทำจากวัสดุแข็งตัวนำ ขนาดจิ๋ว มีวงจรอิเล็กทรอนิกส์อยู่ภายใน ใช้เก็บข้อมูล เรียกเต็มว่า ไมโครชิป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 56)

“เชน” (chain) หมายถึง น. โซ่, กลุ่มคนหรือสิ่งของที่ติดต่อกัน, กลุ่มโรงแรมหรือร้านค้าที่เจ้าของเป็นคนคนเดียวกัน (Oxford, 2011 : 234) ภาษาไทยใช้คำว่า “เชน” (chain) หมายถึง น. กลุ่ม, เครือ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 47)

“แชนแนล” “เชนเนล” (channel) หมายถึง น. ช่องสถานีโทรทัศน์หรือวิทยุ, วิธีหรือระบบที่ผู้คนใช้ในการติดต่อสื่อสาร, วิธีการแสดงความคิดและความรู้สึก, กระแสน้ำที่ไหลไปตามทาง (Oxford, 2011 : 238) ภาษาไทยใช้คำว่า “แชนแนล” “เชนเนล” (channel) หมายถึง น. ช่อง (โทรทัศน์), ช่องทาง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 47)

“ซิงเกิ้ล” (single) หมายถึง น. เพลงเดี่ยวที่บันทึกเสียง, ห้องในโรงแรม, ว. หนึ่งเดียว, ยังไม่แต่งงาน, สำหรับคนเดียวเท่านั้น เป็นต้น (Oxford, 2011 : 238) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซิงเกิ้ล” (single) หมายถึง น. เพลงเดี่ยว, ว. โสด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 237)

“ซีรีส์” (series) หมายถึง น. รายการโทรทัศน์หรือวิทยุที่มีเนื้อหาและตัวละครเหมือนกัน ออกอากาศเป็นตอน ๆ, เซตของเกมกีฬาที่เล่นกันระหว่างสองทีม เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1344 - 1345) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซีรีส์” (series) หมายถึง น. ละครที่ฉายต่อเนื่องทางโทรทัศน์เป็นตอน ๆ แต่ละตอนมีเนื้อหาต่อเนื่องกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 38)

“ซีล” (seal) หมายถึง น. แมวน้ำ, ก. ปิดผนึกซองจดหมาย เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1326 - 1327) ภาษาไทยใช้คำว่า “ซีล” (seal) หมายถึง ก. ผนึก, ปิดผนึก (มติชน, 2547 : 289)

“เซ็กส์” “เซ็กส์” (sex) หมายถึง น. สถานะที่แสดงความเป็นเพศชายหรือหญิง, การร่วมเพศ, เรื่องเกี่ยวกับทางเพศ (Oxford, 2011 : 1350) ภาษาไทยใช้คำว่า “เซ็กส์” “เซ็กส์” (sex) หมายถึง น. การร่วมเพศ, การยั่วทางเพศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 63)

“ดริ๊อป” (drop) หมายถึง ก. ตกลงโดยอุบัติเหตุ, ลดลง, มองต่ำลง, ส่ง, พักหรือถอนตัว (ใช้ได้กับทุกสถานการณ์) (Oxford, 2011 : 457) ภาษาไทยใช้คำว่า “ดริ๊อป” (drop) หมายถึง ก. ถอน (รายวิชา), พัก (การเรียน), ส่ง (ของ), ส่งลง (รถ) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 93 - 95)

“ดราฟต์” (draft) หมายถึง น. ใบสั่งจ่ายเงินที่ธนาคารจ่ายให้แก่บุคคลใดบุคคลหนึ่ง, สายลมเย็น, ก. การเขียนเป็นโครงร่างคร่าว ๆ ในจดหมายหรือสุนทรพจน์, เลือคนบุคคลและส่งพวกเขาไปทำงานพิเศษแห่งหนึ่ง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 449) ภาษาไทยใช้คำว่า “ดราฟต์” (draft) หมายถึง ก. ร่าง, น. ด้นร่าง, ตราสารที่ธนาคารออกให้ เพื่อให้ธนาคารตัวแทนของคนจ่ายเงินให้แก่ผู้รับตามที่ได้ระบุชื่อไว้ หรือตามคำสั่งของผู้รับ (มติชน, 2547 : 312)

“ดริงก์” (drink) หมายถึง น. เครื่องดื่ม, เครื่องที่มีแอลกอฮอล์, การเข้าสังคมในสถานที่ที่มีเครื่องดื่มแอลกอฮอล์, ก. ดื่ม (Oxford, 2011 : 455) ภาษาไทยใช้คำว่า “ดริงก์” (drink) หมายถึง น. เครื่องดื่มที่มีแอลกอฮอล์, เครื่องดื่ม, ลักษณะนามเรียกเครื่องดื่มแก้วหนึ่ง ๆ หรือขวดเล็ก ๆ ขวดหนึ่งที่บริการในสถานเริงรมย์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 44)

“ดีเปรสชัน” “ดีเปรสชั่น” (depression) หมายถึง น. สภาพความรู้สึกของคนารู้สึกเสียใจและแสร้งแสร้ง, สภาพอากาศที่มีความกดดันทางอากาศต่ำและทำให้ฝนตก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 455) ภาษาไทยใช้คำว่า “ดีเปรสชัน” “ดีเปรสชั่น” (depression) หมายถึง น. ชื่อพายุที่มีกำลังอ่อน ทำให้มีฝนตกปานกลางถึงหนัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 410)

“ดีลิเวอรี่” (delivery) หมายถึง น. การส่งของหรือจดหมายไปให้บุคคลหนึ่ง, กระบวนการให้กำเนิดบุตร, วิธีการพูดหรือร้องเพลงของบุคคลในที่สาธารณะ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 394) ภาษาไทยใช้คำว่า “ดีลิเวอรี่” (delivery) หมายถึง น. บริการส่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 84)

“ไดรฟ์” (drive) หมายถึง ก. ขับยานพาหนะ, บังคับคนอื่นหรือตัวเองให้ทำบางสิ่ง (Oxford, 2011 : 394) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไดรฟ์” (drive) หมายถึง น. แรงขับเคลื่อน เช่น เขามีไดรฟ์ (แรงขับเคลื่อน) สูงมากเพื่อให้ประสบความสำเร็จ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 93)

“ไตเติ้ล” (title) หมายถึง น. ชื่อหนังสือ, คำนำหน้าชื่อที่แสดงถึงอาชีพหรือสถานภาพทางการสมรส เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1567) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไตเติ้ล” (title) หมายถึง น. ตอนนำ, ชื่อหนังสือ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 295)

“แทร็ก” (track) หมายถึง น. ถนนหรือฟุตบอล, ตารางเดินรถไฟ, ส่วนของเพลงในแผ่นซีดีหรือเทป (Oxford, 2011 : 1582) ภาษาไทยใช้คำว่า “แทร็ก” (track) หมายถึง น. ร่อง (เสียง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 297)

“ทรัสต์” (trust) หมายถึง น. ความเชื่อในตัวบุคคลหรือบางสิ่งว่าดี จริใจ และซื่อสัตย์, การจัดการโดยองค์กรหรือกลุ่มคนตามกฎหมายที่ควบคุมดูแลการเงินและอสังหาริมทรัพย์ให้แก่บุคคล (Oxford, 2011 : 1602) ภาษาไทยใช้คำว่า “ทรัสต์” (trust) หมายถึง น. บริษัทบริหารทางการเงินที่ทำหน้าที่อย่างธนาคาร (มติชน, 2547 : 413)

“ทริป” (trip) หมายถึง น. การเดินทางท่องเที่ยว, การหลอมน (Oxford, 2011 : 1596) ภาษาไทยใช้คำว่า “ทริป” (trip) หมายถึง น. การเดินทางแต่ละครั้ง, การเดินทางท่องเที่ยวแต่ละครั้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 85)

“ทรีต” (treat) หมายถึง ก. ปฏิบัติต่อบุคคล, พิจารณา, รักษาเยี่ยงยา, ใช้สารเคมีเพื่อชำระล้าง ป้องกัน รักษา, จ่ายเงินเลี้ยง (Oxford, 2011 : 1596) ภาษาไทยใช้คำว่า “ทรีต” (treat) หมายถึง ก. กีดกัน, ปฏิบัติต่อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 300)

“ท็อป” (top) หมายถึง น. จุดสูงสุด, ลูกข้าง, ว. ตำแหน่งหรือระดับสูงสุด เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1574) ภาษาไทยใช้คำว่า “ท็อป” (top) หมายถึง ว. ยอด, สุดยอด (มติชน, 2547 : 420)

“ทูเวย์” (two-way) หมายถึง ว. การเคลื่อนที่ของทิศทางที่แตกต่างกัน 2 ทิศทาง, การสื่อสาร ระหว่างกลุ่มคนทั้งสองฝ่าย (Oxford, 2011 : 1611) ภาษาไทยใช้คำว่า “ทูเวย์” (two-way) หมายถึง น. การ สื่อสารที่ได้ตอบกันได้ (มติชน, 2543 : 94)

“เท็กออฟ” (take off) หมายถึง น. เวลาขณะที่เครื่องบินกำลังบินขึ้นสู่ท้องฟ้าหรือเริ่มบิน, เวลาขณะที่เท้ากำลังกระโดดขึ้นจากพื้นดิน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1522) ภาษาไทยใช้คำว่า “เท็กออฟ” (take off) หมายถึง ก. ทะยานขึ้นสู่ท้องฟ้า (ใช้กับเครื่องบิน) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 61)

“เท็กโอเวอร์” “เทกโอเวอร์” (take over) หมายถึง น. การมีอำนาจควบคุมบริษัทโดยการถือ หุ้นมากที่สุดของบริษัท, การมีอำนาจควบคุมประเทศ พื้นที่ต่าง ๆ หรือองค์ทางการเมืองโดยการบีบบังคับ (Oxford, 2011 : 1522) ภาษาไทยใช้คำว่า “เท็กโอเวอร์” “เทกโอเวอร์” (take over) หมายถึง ก. เข้าควบคุม การบริหารโดยการซื้อกิจการหรือซื้อหุ้นเกินร้อยละห้าสิบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 61)

“เทป” (tape) หมายถึง น. วัสดุยาวแคบด้านหนึ่งเหนียวเพื่อไว้ติดของ, ตลับที่บรรจุเสียง หรือเสียงและภาพที่สามารถบันทึกได้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1526 - 1527) ภาษาไทยใช้คำว่า “เทป” (tape) หมายถึง น. แถบหรือริ้วสำหรับใช้วัด บันทึก ปิดผนึก ผูกหรือมัด เป็นต้น (มติชน, 2547 : 437)

“เทรน” (train) หมายถึง น. รถไฟ, ก. สอนให้บุคคลหรือสัตว์มีทักษะในการทำงานหรือ กิจกรรมต่าง ๆ, เตรียมตัวเองหรือบุคคลอื่นเพื่อที่จะเตรียมทำกิจกรรม โดยเฉพาะกีฬา เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1526 - 1585) ภาษาไทยใช้คำว่า “เทรน” (train) หมายถึง ก. ฝึก ฝึกปฏิบัติ หรือฝึกอบรมโดยมีครูฝึก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 88)

“เทอม” (term) หมายถึง น. ระยะเวลา, ภาคการศึกษา, การสิ้นสุดของเวลาตามข้อตกลง, เงื่อนไขที่ผู้คนเสนอให้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1539) ภาษาไทยใช้คำว่า “เทอม” (term) หมายถึง น. ระยะเวลาที่กำหนดไว้เป็นตอน ๆ, ภาคเรียน, วาระ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 89)

“โน้ต” (note) หมายถึง น. ข้อความสั้นเตือนความจำ, เอกสารทางการที่แสดงจุดประสงค์ เฉพาะ, เครื่องหมายแทนเสียงดนตรี, ก. จดข้อความสั้น ๆ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1539) ภาษาไทยใช้คำว่า “โน้ต” (note) หมายถึง ก. บันทึก, น. จดหมายสั้น ๆ, เครื่องหมายแทนเสียงดนตรี (มติชน, 2547 : 481)

“โนติส” “โนติส” (notice) น. แผ่นเอกสารที่เขียนหรือพิมพ์ข้อมูลติดตามที่สาธารณะ, การโฆษณาขึ้นเล็ก ๆ หรือการประกาศตามหน้าหนังสือพิมพ์, ข้อมูลหรือการเตือนล่วงหน้าถึงสิ่งที่กำลังจะเกิดขึ้น เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1007) ภาษาไทยใช้คำว่า “โนติส” “โนติส” (notice) หมายถึง น. ใบแจ้งเตือน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 68)

“โนบอดี” (nobody) หมายถึง ส. ไม่มีใคร, น. คนไม่สำคัญ (Oxford, 2011 : 999) ภาษาไทยใช้คำว่า “โนบอดี” (nobody) หมายถึง น. คนไม่สำคัญ, คนไม่มีชื่อเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 200)

“บรีฟ” (brief) หมายถึง น. สรุป, เลือผ้าสั้น ๆ ที่ไม่ปกปิดร่างกายมากนัก (Oxford, 2011 : 179) ภาษาไทยใช้คำว่า “บรีฟ” (brief) หมายถึง น. สรุป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 37)

“บ็อกเซอร์” (boxer) หมายถึง น. ผู้ชกมวย, หมาพันธุ์หนึ่งตัวใหญ่ ขนสั้นเรียบ จมูกแบน และหางถูกตัดสั้นมาก, กางเกงในผู้ชายที่เหมือนกางเกงขาสั้น (Oxford, 2011 : 170) ภาษาไทยใช้คำว่า “บ็อกเซอร์” (boxer) หมายถึง น. กางเกงขาสั้น มีลักษณะคล้ายกางเกงที่นักมวยใส่ขึ้นชกบนเวที มักใช้ผ้าเนื้อบางส่วนมากเป็นผ้าลาย ผู้ชานิยมสวมทับกางเกงชั้นใน หรือสวมแทนกางเกงชั้นใน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 69)

“บอดี” (body) หมายถึง น. ร่างกายของคนหรือสัตว์, ส่วนสำคัญของบางสิ่ง เช่น อาคาร ยานพาหนะ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 156) ภาษาไทยใช้คำว่า “บอดี” (body) หมายถึง น. ตัว, ตน (มติชน, 2547 : 491)

“บอย” (boy) หมายถึง น. เด็กผู้ชาย, ลูกชายที่ยังเด็กอยู่, เด็กหนุ่มที่ทำงานเฉพาะด้าน เช่น เด็กส่งเอกสาร เป็นต้น (Oxford, 2011 : 170) ภาษาไทยใช้คำว่า “บอย” (boy) หมายถึง น. พนักงานรับใช้ตามโรงแรมหรือร้านอาหาร (มติชน, 2547 : 492) ซึ่งเป็นความหมายเด็กหนุ่มที่ทำงานในโรงแรมหรือร้านอาหารเท่านั้น

“บอล” (ball) หมายถึง น. วัตถุกลม ๆ ใ้ปา ดี หรือเตะในการเล่นเกมนหรือกีฬา, สิ่งของที่มีลักษณะกลม, งานเลี้ยงเต้นรำอย่างเป็นทางการ (Oxford, 2011 : 102) ภาษาไทยใช้คำว่า “บอล” (ball) หมายถึง น. ลูกกลมทำด้วยวัสดุต่าง ๆ เช่น หนัง ยาง พลาสติก ภายในมีอัดลม ใช้ในการเล่นกีฬา เป็นต้น, งานชุมนุมทางสังคมที่มีลีลาศ รำวง เป็นหลักสำคัญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 612)

“บีต” (beat) หมายถึง ก. ชนะ, ควบคุม เป็นต้น (Oxford, 2011 : 117) ภาษาไทยใช้คำว่า “บีต” (beat) หมายถึง ก. ชนะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 26)

“บุ๊ก” (book) หมายถึง น. หนังสือ, ก. จอง และ “บุ๊กกิ้ง” (booking) หมายถึง ก. จอง, (Oxford, 2011 : 162) ภาษาไทยใช้คำว่า “บุ๊ก” (book) หมายถึง ก. จอง, สำรอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 32) ส่วนคำว่า “บุ๊กกิ้ง” (booking) หมายถึง ก. จองล่วงหน้า (มติชน, 2547 : 504)

“เบรก” (brake, break) หมายถึง ก. พักช่วงเวลาสั้น, ใช้เสียงให้หยุดการกระทำบางอย่าง, ทำให้เสียหาย, น. การชนะในเกมกีฬาเทนนิสจากการเสิร์ฟ และกีฬาบิลเลียดจากการแทงลูกลงหลุมครั้งเดียวหมด เป็นต้น (Oxford, 2011 : 174 - 176) ภาษาไทยใช้คำว่า “เบรก” (brake, break) หมายถึง ก. พัก, ชักคอให้หยุด, ห้ามล้อ, น. เครื่องห้ามล้อ, ช่วงเวลาของการทำเข้าทำแต้มในการเล่นกีฬาบางชนิด เช่น สนุกเกอร์ เป็นต้น (มติชน, 2547 : 509)

“ไบรต์” (bright) หมายถึง ว. เต็มไปด้วยแสงสดใส, มองเห็นอย่างชัดเจน, ร่าเริงและมีชีวิตชีวา, ฉลาดเรียนรู้เร็ว (Oxford, 2011 : 179) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไบรต์” (bright) หมายถึง ก. (หน้าตา) สดใส (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 105)

“เปเปอร์” “เปปเปอร์” (paper) หมายถึง น. กระดาษ, หนังสือพิมพ์, เอกสาร, บทความ, รายงานของนักศึกษา เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1063) ภาษาไทยใช้คำว่า “เปเปอร์” “เปปเปอร์” (paper) หมายถึง น. รายงาน, เอกสาร, บทความ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 216 - 217)

“โปสเตอร์” “โปสเตอร์” (poster) หมายถึง น. กระดาษขนาดใหญ่มักมีรูปติดตามที่สาธารณะเพื่อโฆษณาบางอย่าง, รูปขนาดใหญ่ที่พิมพ์ด้วยกระดาษไว้ติดที่ผนังเพื่อความสวยงาม, บุคคลที่ลงข้อความในเว็บบอร์ดของอินเทอร์เน็ต (Oxford, 2011 : 1142) ภาษาไทยใช้คำว่า “โปสเตอร์” (poster) หมายถึง น. กระดาษขนาดประมาณ 24 x 36 นิ้ว มีหลายสี, แผ่นประกาศหรือโฆษณาขนาดใหญ่ ใช้ติดผนังหรือกำแพง, เอกสารขนาดใหญ่ที่เสนอโดยการปิดประกาศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 76)

“เพลต” “เพลต” (plate) หมายถึง น. จานอาหาร, แผ่นแก้วหรือโลหะบาง ๆ เป็นต้นที่ฉาบด้วยสารเคมีที่มีต่อความไวแสงและสามารถขึ้นรูปให้มีขนาดใหญ่ได้ (Oxford, 2011 : 1119) ภาษาไทยใช้คำว่า “เพลต” “เพลต” (plate) หมายถึง น. แผ่นแม่พิมพ์ทำจากกระดาษไขปรุหรือโลหะฉาบด้วยฟิล์มไวแสงที่มีปฏิกิริยาต่อสภาพและตัวอักษร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 85)

“เฟส” “เฟส” (phase) น. ช่วงเวลาการเปลี่ยนแปลงหรือพัฒนาโครงการต่าง ๆ , รูปร่างของพระจันทร์ที่เรามองเห็นจากโลกในเวลาที่แตกต่างกันในแต่ละเดือน (Oxford, 2011 : 1096 - 1097) ภาษาไทยใช้คำว่า “เฟส” “เฟส” (phase) หมายถึง น. ช่วงหรือระยะของโครงการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 122)

“ฟรี” (free) หมายถึง ว. ไม่ตกอยู่ภายใต้การควบคุม, ไม่ต้องจ่ายเงิน, ไม่ยุ่ง, ไม่มีอะไรขวางกั้น เป็นต้น (Oxford, 2011 : 601) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟรี” (free) หมายถึง ก. ว่าง, ไม่เสียเงิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 120 - 121) ว. อิสระ (มติชน, 2547 : 642)

“ฟลอร์โชว์” (floor show) หมายถึง น. การแสดงเป็นชุด ๆ เช่น ร้องเพลง, เต้นรำ เป็นต้น ที่ร้านอาหาร (Oxford, 2011 : 579) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟลอร์โชว์” (floor show) หมายถึง น. การแสดงบนเวที, ระบายเปลี่ยนผ้า (มติชน, 2547 : 642)

“ฟิกซ์” (fix) หมายถึง ก. ซ่อม, ตัดสินใจทำบางสิ่งในเวลาที่แน่นอน (Oxford, 2011 : 599) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟิกซ์” (fix) หมายถึง ก. เจาะจง, กำหนดแน่นอน (มติชน, 2547 : 645)

“ฟิล์ม” (film) หมายถึง น. ภาพยนตร์, พลาสติกแผ่นบางที่มีความไวต่อแสงไว้ถ่ายภาพ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 560) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟิล์ม” (film) หมายถึง น. วัสดุใสบาง ใช้สำหรับบันทึกภาพ (มติชน, 2547 : 645)

“ฟีเวอร์” (fever) หมายถึง น. บุคคลที่มีอุณหภูมิในร่างกายสูงกว่าปกติ, ความสนใจและความตื่นเต้นเป็นอย่างมากต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 555) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟีเวอร์” (fever) หมายถึง ก. คลั่ง เช่น ช่วงนี้เกิดคลั่งฟุตบอลกันทั้งเมือง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 111)

“ฟุต” (foot) หมายถึง น. ภาวะที่อยู่ต่ำกว่าที่สุดของเท้า, มาตรฐานวัดความยาว 12 นิ้วเท่ากับ 30.48 เซนติเมตร เป็นต้น (Oxford, 2011 : 587) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฟุต” (foot) หมายถึง น. มาตรฐานวัดความยาวของอังกฤษ 1 ฟุตเท่ากับ 12 นิ้ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 813)

“แม็กกาซีน” (magazine) หมายถึง น. หนังสือที่ออกเป็นรายสัปดาห์หรือรายเดือน, รายการทางวิทยุหรือโทรทัศน์ที่มีหัวข้อเฉพาะ, ส่วนของปืนที่บรรจุลูกกระสุนก่อนที่จะยิง, ห้องหรืออาคารเก็บอาวุธ (Oxford, 2011 : 599) ภาษาไทยใช้คำว่า “แม็กกาซีน” (magazine) หมายถึง น. ซองกระสุนปืนเข้าลำกล้องของปืนบางแบบ, วารสารหรือนิตยสาร (มติชน, 2547 : 693)

“แมตช์” “แฮมม์ตช์” (match) หมายถึง น. ไม้ขีดไฟ, นัดการแข่งขันกีฬา, การแต่งงาน, ก. สองอย่างเข้ากันดี เป็นต้น (Oxford, 2011 : 919) ภาษาไทยใช้คำว่า “แมตช์” “แฮมม์ตช์” (match) หมายถึง น. นัด, นัดการแข่งขัน, การแข่งขันกีฬาแต่ละครั้ง, ลักษณะนามใช้เรียกการแข่งขันแต่ละครั้งของกีฬางานประเภท, ก. จับคู่, เข้ากัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 168 - 169)

“โมเดล” (model) หมายถึง น. แบบจำลอง, นายแบบนางแบบ, แบบอย่างของคนทั่วไป เป็นต้น “โมเดล” (model) หมายถึง น. แบบจำลอง, แบบอย่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 193 - 194)

“รัน” (run) หมายถึง ก. วิ่ง, เร่งรีบ, ดำเนินการ, ขับขี่ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1293) ภาษาไทยใช้คำว่า “รัน” (run) หมายถึง ก. วิ่ง, ดำเนินไป ดำเนินติดต่อกันไป (มติชน, 2547 : 735 - 736)

“รันเวย์” (runway) หมายถึง น. ทางแคบยาวที่ให้เครื่องบินขึ้นหรือลง, แคตวอล์ก (Oxford, 2011 : 1296) ภาษาไทยใช้คำว่า “รันเวย์” (runway) หมายถึง น. ทางวิ่งก่อนจะเหินขึ้นของเครื่องบิน (มติชน, 2547 : 736)

“รีไทร์” (retire) หมายถึง ก. หายจากการทำงานเนื่องจาก อายุถึงเกณฑ์, เจ็บป่วย, ถูกให้ออก, ถอนตัวออกจากการแข่งขันกีฬา, เข้านอน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1262) ภาษาไทยใช้คำว่า “รีไทร์” (retire) หมายถึง ก. เกษียณออก, ถูกให้ออก, ถอนตัว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 251 - 252)

“รีเฟล็กต์” (reflect) หมายถึง ก. สะท้อนภาพออกมาให้เห็น เช่น กระจกเงา กระจกใส น้ำ, สิ่งที่สะท้อนกลับเช่น แสง ความร้อน เสียง, ความคิดเห็นและทัศนคติที่สะท้อนออกมาต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1233) ภาษาไทยใช้คำว่า “รีเฟล็กต์” (reflect) หมายถึง ก. สะท้อน (ความคิด) เช่น หนังสือเล่มนี้สะท้อน (รีเฟล็กต์) ความคิดเกี่ยวกับเด็ก ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 246)

“รีพีต” (repeat) หมายถึง ก. พูดหรือเขียนอีกครั้งหนึ่ง, ทำอีกครั้งหนึ่ง, เน้นย้ำ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1249) ภาษาไทยใช้คำว่า หมายถึง “รีพีต” (repeat) ก. พูดซ้ำ , ซ้ำชั้น (เรียน) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 248)

“รีเฟรช” (refresh) หมายถึง ก. ทำให้คนรู้สึกเหนื่อยและร้อนน้อยลง, ปรับข้อมูลให้ทันสมัย (Oxford, 2011 : 1234) ภาษาไทยใช้คำว่า “รีเฟรช” (refresh) หมายถึง ก. ปรับใหม่ (ใช้กับคอมพิวเตอร์) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 163)

“เร้าส” (raise) หมายถึง ก. ยกให้สูงขึ้นจากเดิม, เพิ่มขึ้น, ทำบางสิ่งให้ปรากฏขึ้น เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1208) ภาษาไทยใช้คำว่า “เร้าส” (raise) หมายถึง ก. ยก (ปัญหา) เช่น ที่ประชุมได้เร้าส (ยก) ปัญหานี้ขึ้นมา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 243) ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกับ ก. ทำบางสิ่งให้ปรากฏขึ้น ตามความหมายดังกล่าว

“เรนจ์” (range) หมายถึง น. ความหลากหลายของสิ่งต่าง ๆ, ช่วงชั้น, ระยะทางที่สามารถเห็นหรือได้ยิน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1210) ภาษาไทยใช้คำว่า “เรนจ์” (range) หมายถึง น. ช่วง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 243)

“เรฟเฟอเรนซ์” (reference) หมายถึง น. การอ้างอิง, การมองหาข้อมูล, การถามความเห็น หรือความช่วยเหลือ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1232) ภาษาไทยใช้คำว่า “เรฟเฟอเรนซ์” (reference) หมายถึง น. การอ้างอิง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 245)

“ลิฟต์” (lift) หมายถึง น. การเคลื่อนที่ของสิ่งหนึ่งที่ยกขึ้นไปด้านบน, ความรู้สึกที่มีความสุข หรือมีความมั่นใจมากกว่าเดิม (Oxford, 2011 : 1232) ภาษาไทยใช้คำว่า “ลิฟต์” (lift) หมายถึง น. ห้องเล็ก ๆ แขนงอยู่กับตลวดสลิง เคลื่อนที่ด้วยพลังไฟฟ้า สำหรับนำคนหรือของขึ้นลงในอาคารสูง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1016)

“แลนด์” “แลนด์” (land, landing) หมายถึง น. พื้นผิวนบนโลกที่ไม่ใช่มหาสมุทร, ก. นำเครื่องบินลงสู่พื้นดิน, ตกลงสู่พื้นหลังจากการกระโดดหรือการตกหล่น (Oxford, 2011 : 840) ภาษาไทยใช้คำว่า “แลนด์” “แลนด์” (land, landing) หมายถึง ก. แตะพื้น, ถึงพื้น เช่น เครื่องบินแลนด์ / แลนดิ้ง (แตะพื้น, ถึงพื้น) แล้ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 169)

“ไลน์” (line) หมายถึง น. เส้น, การแบ่งเขตแดน, โทรศัพท์, เส้นทาง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 872) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไลน์” (line) หมายถึง น. เส้น, ทาง (มติชน, 2547 : 792)

“ไลต์เตอร์” (lighter) หมายถึง น. อุปกรณ์เล็ก ๆ ที่มีเปลวไฟสำหรับจุดบุหรี่, เรือท้องแบนที่บรรทุกสินค้าไปยังเรือใหญ่ในอ่าว (Oxford, 2011 : 868) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไลต์เตอร์” (lighter) หมายถึง น. ไฟแช็ก (มติชน, 2543 : 183)

“วิป” (whip) หมายถึง น. แส้, นักการเมืองที่มีหน้าที่รับผิดชอบการตัดสินใจของสมาชิกพรรคที่เข้าร่วมและลงคะแนนเสียงในการอภิปรายของรัฐบาล, อาหารหวานที่ทำจากครีม ไข่ น้ำตาล และผลไม้ผสมเข้าด้วยกัน (Oxford, 2011 : 1697) ภาษาไทยใช้คำว่า “วิป” (whip) หมายถึง น. ผู้ดูแล, ผู้ประสานงานในพรรคการเมือง (มติชน, 2547 : 809)

“วิว” (view) หมายถึง น. ความคิดเห็นส่วนบุคคล, รูปถ่ายหรือรูปภาพที่แสดงถึงความน่าสนใจของทิวทัศน์ของสถานที่ต่าง ๆ (Oxford, 2011 : 1697) ภาษาไทยใช้คำว่า “วิว” (view) หมายถึง น. ทิวทัศน์ (มติชน, 2547 : 811)

“เวิร์ก” “เวิร์ก” (work) หมายถึง ก. ทำงาน, ทำให้ประสบผลสำเร็จ, ต้องมีผลลัพธ์หรือประสิทธิผลตามต้องการ (Oxford, 2011 : 1715) ภาษาไทยใช้คำว่า “เวิร์ก” “เวิร์ก” (work) ก. ประสบผลสำเร็จ, ดำเนินไปด้วยดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 151) ก. ใช้การได้, ได้เรื่อง (มติชน, 2547 : 814)

“สคู๊ป” (scoop) หมายถึง น. อุปกรณ์เหมือนกับช้อนแต่เล็กเหมือนถ้วย ไว้สำหรับตักแป้งหรืออาหารอย่างไอศกรีม, ส่วนที่สำคัญและน่าตื่นเต้นที่ตีพิมพ์ลงในหนังสือพิมพ์, ข้อมูลล่าสุดของบุคคลหรือสิ่งอื่นใดที่คนอื่นยังไม่รู้รายละเอียดมากนัก (Oxford, 2011 : 1319) ภาษาไทยใช้คำว่า “สคู๊ป” (scoop) หมายถึง น. ข่าวที่เจาะลึกเฉพาะเรื่อง, บทความ รายการโทรทัศน์ เป็นต้น ที่เจาะลึกและเผยแพร่แก่สาธารณะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 152)

“สแกน” (scan) หมายถึง ก. ตรวจสอบอย่างละเอียด, ดูเอกสารคร่าว ๆ อย่างรวดเร็ว, ค้นหาไวรัสในเอกสารหรือโปรแกรมคอมพิวเตอร์, ใช้แสงผ่านภาพหรือเอกสารผ่านเครื่องสแกน เพื่อก็อปปี้หรือเก็บไว้ในไฟล์คอมพิวเตอร์ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1314) ภาษาไทยใช้คำว่า “สแกน” (scan) หมายถึง ก. ตรวจสอบอย่างละเอียด, ทำสำเนาภาพด้วยเครื่องสแกน (มติชน, 2547 : 829)

“สต็อก” “สต็อค” (stock) หมายถึง น. สินค้าที่เก็บไว้เพื่อจำหน่าย, น้ำซุบที่ได้จากการต้มกระดูกหรือเนื้อ, ก. เก็บสินค้าบางอย่างไว้เพื่อขาย เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1466) ภาษาไทยใช้คำว่า “สต็อก” (stock) หมายถึง ก. ตุน กักตุน, น. สินค้าที่เก็บไว้เพื่อขาย, คลังสินค้า (มติชน, 2547 : 830)

“สแตนด์” (stand) หมายถึง น. ทศนคติต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง, อัฒจันทร์เป็นแถวยาวที่คนนั่งหรือยืนดูเกมกีฬา, โต๊ะหรือแท่นโครงสร้างที่เอาไว้แสดงหรือโฆษณา, อุปกรณ์ที่ไว้ตั้งสิ่งของบางอย่าง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1451) ภาษาไทยใช้คำว่า “สแตนด์” (stand) หมายถึง น. ขาตั้ง, แท่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 281)

“สโตร์” (store) หมายถึง น. อาคารหรือส่วนของอาคารที่ไว้เก็บสิ่งของเพื่อจำหน่าย, สินค้า, ก. เก็บรักษา, เก็บข้อมูล เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1469) ภาษาไทยใช้คำว่า “สโตร์” (store) หมายถึง น. ห้าง, ร้าน, คลังสินค้า (มติชน, 2547 : 831)

“สไตรก์” “สไตรค์” (strike) หมายถึง ก. โจมตี, ปฏิเสธการทำงาน, น. ช่วงเวลาที่ลูกจ้างหยุดทำงานเนื่องจากไม่เป็นไปตามข้อตกลงด้านค่าจ้างหรือเงื่อนไขอื่น ๆ, การโจมตีทางการทหารโดยเฉพาะการทิ้งระเบิดจากเครื่องบิน, การทำพิณโบว์ลิ่งล้มลงทั้งหมดจากการโยนครั้งเดียว (Oxford, 2011 : 1477) ภาษาไทยใช้คำว่า “สไตรก์” “สไตรค์” (strike) หมายถึง ก. นัดหยุดงานเพื่อประท้วงหรือเรียกร้องต่อนายจ้างหรือรัฐบาล, ประท้วงด้วยการไม่ยอมทำตาม, ก. ทำพิณโบว์ลิ่งล้มลงทั้งหมดด้วยการโยนลูกโบว์ลิ่งเพียงครั้งเดียว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 104)

“สปริง” (spring) หมายถึง น. ฤดูกาลระหว่างฤดูหนาวและฤดูร้อนที่ต้นไม้เจริญเติบโต, โลหะที่สามารถคืน กด ผลัก แล้วสามารถคืนรูปเดิมได้, ก. เคลื่อนไหวทันทีและกลับไปเหมือนเดิมได้อย่างรวดเร็ว (Oxford, 2011 : 1441) ภาษาไทยใช้คำว่า “สปริง” (spring) หมายถึง น. สิ่งที่ยืดหรือหดแล้วคืนตัวได้เอง มักทำด้วยโลหะ, ก. ดึงตัวออก, ว. ที่ยืดหรือหดแล้วคืนตัวเองได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1122)

“สปอยล์” (spoil) หมายถึง ก. เปลี่ยนจากสิ่งที่ดีเป็นสิ่งที่เลว, ให้ทุกสิ่งทุกอย่างแก่เด็กเมื่อร้องขอจนทำให้เกิดพฤติกรรมและนิสัยไม่ดีต่อเด็ก, ทำให้คนอื่นมีความสุขโดยการทำให้บางอย่างให้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1435) ภาษาไทยใช้คำว่า “สปอยล์” (spoil) หมายถึง ก. ตามใจ เช่น อย่าสปอยล์ (ตามใจ) ลูกจนเสียคน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 279)

“สปิริต” “สปีริต” (spirit) หมายถึง น. จิตใจ, น้ำใจ, วิญญาณ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1432) ภาษาไทยใช้คำว่า “สปีริต” (spirit) หมายถึง น. น้ำใจยึดมั่นในกติกาหรือแบบแผนอันสมควรของหมู่คณะ, จิตใจ, หัวใจ (มติชน, 2547 : 834)

“สมาร์ต” “สมาร์ท” “ส്മาร์ต” (smart) หมายถึง ว. ฉลาด, พุดจาตลกและทะลึ่ง, ควบคุมอย่างอัจฉริยะด้วยเครื่องเทคโนโลยี, ดูสะอาดและเรียบร้อย เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1402) ภาษาไทยใช้คำว่า “ส്മาร์ต” (smart) หมายถึง ว. โก้, (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 274 - 275) “สมาร์ท” หมายถึง ว. ผึ่งผาย, สง่า (มติชน, 2547 : 839)

“สลิป” (slip) หมายถึง น. ข้อผิดพลาดเล็ก ๆ น้อย ๆ, กระดาษแผ่นเล็ก ๆ, การลื่นล้ม, ชุดชั้นในของผู้หญิงที่มีลักษณะบางสวมอยู่ใต้เสื้อผ้าอีกชั้นหนึ่ง (Oxford, 2011 : 1402) ภาษาไทยใช้คำว่า “สลิป” (slip) หมายถึง น. กระดาษแผ่นเล็ก ๆ แสดงรายการเกี่ยวกับการเงิน, เสื้อกระโปรงชั้นในมีสายเล็ก ๆ ชายกระโปรงมักประดับด้วยลูกไม้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 107)

“สูท” (suit) หมายถึง น. ชุดเสื้อผ้าที่เหมือนกัน ทั้งเสื้อนอก กางเกงหรือกระโปรง, เรียกชุดไฟที่มีรูปหัวใจ โพธิ์ ดอกจิก และข้าวหลามตัด, บุคคลทำงานสำคัญเช่นผู้จัดการบริษัทหรือองค์กรที่ทำงานเกี่ยวข้องกับการเงินด้านต่าง ๆ (Oxford, 2011 : 1493) ภาษาไทยใช้คำว่า “สูท” (suit) หมายถึง น. เสื้อชุด มักใช้ผ้าพื้นสีเดียว ปกคอเบาะ แขนยาว ตัวยาวถึงสะโพก มีกางเกงหรือกระโปรงเข้าชุดกัน, เสื้อตัวนอก มักใช้ผ้าพื้นสีเดียว ปกคอเบาะ แขนยาว ตัวยาวถึงสะโพก ใช้สวมทับเสื้อตัวใน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 111)

“เสิร์ฟ” (serve) หมายถึง ก. ยกอาหารและเครื่องดื่มมาบริการ, ช่วยเหลือหรือขายของให้ลูกค้าในร้านค้า, เริ่มส่งลูกบอลโดยการตี เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1345 - 1346) ภาษาไทยใช้คำว่า “เสิร์ฟ” (serve) หมายถึง ก. ยกอาหารหรือเครื่องดื่มมาบริการ, เริ่มส่งลูกให้ฝ่ายตรงข้ามรับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1220)

“เหวต” (weight) หมายถึง น. มาตรฐานน้ำหนักคนหรือสิ่งของ, ก. ให้คุณค่าบางสิ่งว่ามีความสำคัญมากน้อยเพียงใดเมื่อต้องเทียบกับสิ่งอื่น ๆ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1689) ภาษาไทยใช้คำว่า “เหวต” (weight) หมายถึง ก. ชั่งน้ำหนัก เช่น เรือนี้เหวต (ชั่งน้ำหนัก) ดูแล้ว ได้ไม่คุ้มเสีย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 311)

“อ็อบเจกต์” (object) หมายถึง น. วัตถุสิ่งของ, ก. คัดค้าน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1013 - 1014) ภาษาไทยใช้คำว่า “อ็อบเจกต์” (object) หมายถึง ก. คัดค้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 203)

“อะดอปต์” (adopt) หมายถึง ก. รับเด็กมาเลี้ยงอยู่ในครอบครัวและเป็นพ่อแม่บุญธรรมที่ถูกต้องตามกฎหมาย, ขอมรับข้อแนะนำและนโยบายอย่างเป็นทางการจากการลงคะแนนเสียง, เริ่มใช้วิธีหรือแสดงทัศนคติต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (Oxford, 2011 : 20) ภาษาไทยใช้คำว่า “อะดอปต์” (adopt) หมายถึง ก. รับมาใช้, รับเป็นบุตรบุญธรรม, รับมาเลี้ยง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 9)

“ออเดอร์” “ออร์เคอร์” (order) หมายถึง ก. ใช้อำนาจหน้าที่ของตนเองสั่งให้บุคคลหนึ่งทำสิ่งหนึ่งหรือพูดถึงบางอย่างที่ควรเกิดขึ้น, สั่งสินค้า อาหารและเครื่องดื่ม, บริหารจัดการ, น. ใบสั่งซื้อสินค้า เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1142) ภาษาไทยใช้คำว่า “ออร์เคอร์” (order) หมายถึง ก. สั่ง (สินค้า), ใบสั่งซื้อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 208 - 209)

“ไอชู้” (issue) หมายถึง น. หัวข้อสำคัญที่ต้องถกเถียงอภิปราย, ฉบับ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 806) ภาษาไทยใช้คำว่า “ไอชู้” (issue) หมายถึง น. ประเด็น, หัวข้อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 159)

“อินเทนสึฟ” (intensive) หมายถึง ว. ทำงานหรือกิจกรรมอื่น ๆ แบบเจาะลึกในเวลาสั้น, ทำด้วยความสนใจอย่างมาก, ผลิตอาหารเป็นจำนวนมาก ๆ เท่าที่ทำได้ตามกำลังเงินและพื้นที่ (Oxford, 2011 : 788) ภาษาไทยใช้คำว่า “อินเทนสึฟ” (intensive) หมายถึง ว. (สอน) แบบเข้มข้น เช่น วิชาสอนแบบอินเทนสึฟ (เข้มข้น) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 154 - 155)

“เอนทรานซ์” “เอ็นทรานซ์” “เอ็นทรานซ์” (entrance) หมายถึง น. ประตูทางเข้า, การเข้ามาเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย เช่น การสอบเข้ามหาวิทยาลัย เป็นต้น (Oxford, 2011 : 497) ภาษาไทยใช้คำว่า “เอนทรานซ์” “เอ็นทรานซ์” “เอ็นทรานซ์” (entrance) หมายถึง น. การสอบเข้า (โรงเรียน, มหาวิทยาลัย), ก. สอบเข้าคัดเลือกเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 179)

“เอ็กซ์เพรส” “เอ็กซ์เพรส” “เอ็กซ์เพรส” (express) หมายถึง ก. แสดงหรือทำให้รู้ถึงความรู้สึกต่าง ๆ, พูด เขียน หรือสื่อสารด้วยวิธีการต่าง ๆ ว่าคิดและรู้สึกอย่างไร, ว. เดินทางแบบเร่งด่วนมาก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 525 - 526) ภาษาไทยใช้คำว่า “เอ็กซ์เพรส” “เอ็กซ์เพรส” หมายถึง ว. ด่วน (มติชน, 2547 : 985)

“เอาท์” (out) หมายถึง บ. ออกไป, ออกมาจากสถานที่หนึ่ง, (ลูกบอล) ออกนอกเส้นที่กำหนดในการแข่งขันกีฬาแต่ละประเภท, ว. ไม่ทันสมัย เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1041 - 1042) ภาษาไทยใช้คำว่า “เอาท์” (out) หมายถึง ก. ล้าสมัย, ตกรุ่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 180)

“แอ็ก” “แอ็ค” (act) หมายถึง ก. ทำตามวัตถุประสงค์ที่ตกลงไว้ตามสถานการณ์ต่าง ๆ, มีพฤติกรรม, แกล้งมีพฤติกรรมให้คนอื่นเข้าใจว่าเป็นเช่นนั้น, แสดงบทบาททางการแสดง, เป็นต้น (Oxford,

2011 : 14) “แอ็ก” (act) หมายถึง ก. วางท่า, วางมาด, เก็ก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 144) “แอ็ก” (act) ก. วางท่าหน้าหมั่นไส้, แสดงท่าทางอวดอำนาจ (มติชน, 2547 : 989)

“แอ็กเคาต์” (account) หมายถึง น. บัญชีธนาคาร, บัญชีทางธุรกิจเกี่ยวกับการจ่ายและการรับเงิน, ลูกค้าทางธุรกิจทั่วไป เป็นต้น (Oxford, 2011 : 9) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็กเคาต์” (account) หมายถึง น. บัญชีเงินฝาก, บัญชี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 4)

“แอ็กชัน” (action) น. กระบวนการทางกฎหมายที่หยุดให้บุคคลหรือองค์กรกระทำสิ่งต่าง ๆ หรือข้อตกลงตามสถานการณ์, การต่อสู้ในสนามรบหรือสงคราม, เหตุการณ์น่าตื่นเต้น (ใช้กับภาพยนตร์) (Oxford, 2011 : 9) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็กชัน” (action) หมายถึง ว. ที่มีการต่อสู้ เช่น ฉันทชอบดูหนังแอ็กชัน (ที่มีการต่อสู้) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 7)

“แอ็กทีฟ” (active) หมายถึง ว. ทำกิจกรรมตลอดโดยเฉพาะกิจกรรมทางกายภาพ, ทำตามหน้าที่, มีชีวิตชีวาและเต็มไปด้วยความคิด เป็นต้น (Oxford, 2011 : 15) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็กทีฟ” (active) หมายถึง ก. กระตือรือร้น ขยัน คล่องแคล่ว, เคลื่อนไหว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 7)

“แอ็ดไวเซอร์” (adviser) หมายถึง น. ผู้ชี้แนะให้รู้เรื่องใดเรื่องหนึ่ง, อาจารย์ที่ช่วยนักศึกษาวางแผนเรื่องการเรียนรู้การสอน (Oxford, 2011 : 23 - 24) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็ดไวเซอร์” (adviser) หมายถึง น. อาจารย์ที่ปรึกษา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 11)

“แอ็ดเทินด์” (attend) หมายถึง ก. อยู่ในเหตุการณ์, ไปยังสถานที่หนึ่งตามปกติ เช่น ไปโรงเรียน, เอาใจใส่กับคนพูดและการกระทำของคนหนึ่ง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 83) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็ดเทินด์” (attend) หมายถึง ก. เข้าเรียน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 21)

“แอ็ดมิต” (admit) หมายถึง ก. เห็นด้วย ยอมรับ, ยอมรับว่าทำสิ่งผิดกฎหมาย, รับเข้ารักษาตัวเข้าโรงพยาบาลหรือสถาบันอื่น ๆ ที่สามารถรับรักษาโรคได้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 20) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็ดมิต” (admit) หมายถึง ก. รับตัวเข้ารักษา, รับเป็นคนไข้ใน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 21)

“แอ็พพลิเคชัน” (application) หมายถึง น. ใบสมัครงานหรือเข้าเรียน, การฝึกฝนการใช้บางอย่าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งทฤษฎีและการค้นพบ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 61) ภาษาไทยใช้คำว่า “แอ็พพลิเคชัน” (application) หมายถึง น. ใบสมัคร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 17)

“ฮ็อต” (hot) หมายถึง ว. อุณหภูมิสูง, ใหม่ น่าตื่นเต้น และนิยมมาก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 732) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฮ็อต” (hot) หมายถึง ก. ทันสมัย, เป็นที่นิยม, กำลังอยู่ในความสนใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184), ว. กำลังโด่งดัง, กำลังใหม่ ๆ อยู่ (มติชน, 2547 : 996)

“ฮัลโล” “ฮัลโล่” “ฮัลโหลว” (hello) หมายถึง น. คำทักทายเมื่อพบกัน เมื่อตอบกันทางโทรศัพท์ หรือเมื่อต้องการที่จะเรียกร้องให้คนอื่นสนใจ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 704) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฮัลโล” “ฮัลโล่” “ฮัลโหลว” (hello) หมายถึง น. คำกล่าวทักทาย โดยเฉพาะในการรับโทรศัพท์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 148)

“ฮิต” (hit) หมายถึง ก. ตี, โจมตี, ไปถึง, น. ความนิยม เป็นต้น (Oxford, 2011 : 716) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฮิต” (hit) หมายถึง ก. นิยมมาก, เป็นที่นิยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184)

“ฮุก” (hook) หมายถึง น. โลหะหรือพลาสติกโค้งงอสำหรับเกี่ยวของหรือตกลปลา, การออกหมัดโค้งเร็วและแรง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 727 - 728) ภาษาไทยใช้คำว่า “ฮุก” (hook) หมายถึง ก. ชกในระยะใกล้โดยใช้แขนโค้งงอ, น. เรียกการกระแทกด้วยกำปั้นระยะใกล้ในลักษณะแขนโค้งงอ (มติชน, 2547 : 998)

“แฮงโอเวอร์” (hangover) หมายถึง น. อาการปวดหัวและรู้สึกไม่สบาย เนื่องจากวันก่อนดื่มแอลกอฮอล์มากเกินไป, ความรู้สึก ความคิด เป็นต้น ยังคงอยู่ในอดีต (Oxford, 2011 : 684) ภาษาไทยใช้คำว่า “แฮงโอเวอร์” (hangover) หมายถึง น. อาการอ่อนเพลียและง่วงเมื่อตื่นหลังจากดื่มสุราอย่างหนักเมื่อคืนที่ผ่านมา (มติชน, 2547 : 999)

11.3 ความหมายยืมที่ คือ คำยืมมีความหมายอย่างหนึ่ง แต่ภาษาไทยนำคำยิมนั้นมาใช้ในความหมายอีกอย่างหนึ่ง ดังนี้

“คาเฟ่” (ฟ. café) หมายถึง น. สถานที่ที่สามารถซื้อเครื่องดื่มหรืออาหารอย่างง่าย ๆ ได้ (Oxford, 2011 : 203) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “คาเฟ่” (ฟ. café) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. สถานบันเทิงยามค่ำคีน มีอาหาร เครื่องดื่มประเภทแอลกอฮอล์ มักมีการแสดงและการแสดงอื่น ๆ เช่น ตลก มายากล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 19)

“โคโยตี้” (coyote) หมายถึง น. สุนัขป่าอเมริกัน (Oxford, 2011 : 346) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “โคโยตี้” (coyote) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. ผู้หญิงที่เต้นประกอบเพลงด้วยลีลาเย้ายวน มักเต้นในสถานเริงรมย์, การเต้นประกอบเพลงด้วยลีลาเย้ายวน มักเต้นในสถานเริงรมย์, ก. เต้นประกอบเพลงด้วยลีลาเย้ายวน มักเต้นในสถานเริงรมย์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 37)

“ซัมบอดี” (somebody) หมายถึง น. บางคน (Oxford, 2011 : 1416) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ซัมบอดี” (somebody) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. คนดัง, คนสำคัญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 276)

“ซีทรู” (see through, see-through, seethrough) หมายถึง ก. ตระหนักถึงความจริงเกี่ยวกับบุคคลหรือบางสิ่ง (Oxford, 2011 : 1333) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ซีทรู” (see through, see-through, seethrough) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. เสื้อผ้าที่บางมากจนมองเห็นข้างในได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 38) ว. (เสื้อผ้า) บางใส มองทะลุ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 264 - 265)

“โซลา” “โซลาร์” (sola, solar) หมายถึง น. การใช้พลังงานแสงอาทิตย์ (Oxford, 2011 : 1414) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “โซลา” “โซลาร์” (sola, solar) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. น้ำมันเชื้อเพลิงชนิดหนึ่ง ซึ่งใช้กับเครื่องยนต์ดีเซลชนิดหมุนเร็ว โดยใช้ความร้อนซึ่งเกิดจากกำลังอัดของลูกสูบจุดระเบิด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 387)

“ไซโค” (psycho) หมายถึง น. บุคคลที่ป่วยทางจิตและมีพฤติกรรมรุนแรงและก้าวร้าว (Oxford, 2011 : 1182) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ไซโค” (psycho) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. พูจฉาหวานล่อมให้ผู้อื่นเห็นด้วยหรือทำตาม โดยใช้เหตุผลที่ประทับใจผู้ฟัง, พูจฉาหวานล่อมทำนองบังคับให้ทำตาม, ว. ทางจิต, เกี่ยวกับจิต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 65 - 66)

“ติ๊ก” (tick) หมายถึง ก. ทำเสียงสั้น ๆ และเบา ๆ ซ้ำ ๆ กันเพื่อให้รู้ว่าเวลาผ่านไปเท่าไร เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1559) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ติ๊ก” (tick) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. ทำเครื่องหมายไว้ (มติชน, 2547 : 372)

“ทรีตเมนต์” (treatment) หมายถึง น. การดูแลรักษาจากการป่วยหรือบาดเจ็บให้หายเป็นปกติ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1592) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ทรีตเมนต์” (treatment) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. กรรมวิธีในการรักษาเส้นผมที่แห้งและเสีย หรือการบำรุงเส้นผมให้มีสภาพดี โดยใช้น้ำยาขโมยผมแล้วล้างออก, น้ำยาใช้ขโมยผมแล้วล้างออก เพื่อช่วยรักษาเส้นผมที่แห้งและเสียหรือใช้บำรุงเส้นผมให้มีสภาพดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 85)

“ทูพีซ” (two-piece) หมายถึง น. เสื้อผ้าที่ประกอบด้วย 2 ชิ้นเข้าชุดกัน เช่น กระโปรงและแจ็คเก็ต หรือ กางเกงและแจ็คเก็ต (Oxford, 2011 : 1611) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ทูพีซ” (two-piece) “ทูพีซ” (two pieces) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. ชุดอาบนํ้าผู้หญิงแบบที่แยกเสื้อกับกางเกงคนละชิ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 61)

“น็อกดาวน” “น็อกดาวน” (knock-down) หมายถึง ว. ราคาต่ำมากกว่าปกติ, ใช้กำลังอย่างมาก (Oxford, 2011 : 823) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “น็อกดาวน” “น็อกดาวน” (knock-down) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. บ้านหรือเครื่องเรือนที่สามารถประกอบและถอดเก็บได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 92)

“โนแฮนด์” (no hand) คำว่า no หมายถึง ว. ไม่ (Oxford, 2011 : 999) ส่วนคำว่า hand หมายถึง น. มือ (Oxford, 2011 : 680) รวมความแล้วหมายถึง ไม่มีมือ หรือไม่ต้องใช้มือ ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “โนแฮนด์” (no hand) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. การบริการลูกค้าผู้ชายในร้านอาหารโดยมีผู้หญิงคอยปรนนิบัติและป้อนอาหารให้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 96)

“บิก” (big) หมายถึง ว. ใหญ่, โตขึ้น, สำคัญ, เป็นที่นิยม เป็นต้น (Oxford, 2011 : 134) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “บิก” (big) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. นายใหญ่ เจ้านาย, ผู้มีอำนาจและอิทธิพล, คนใหญ่คนโต, คำนาน้ำซื้อเล่นผู้มีอิทธิพล, ก. มีขนาดใหญ่และสำคัญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 99 - 100) น. ตัวการใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 28) น. ผู้คุมกำลังสำคัญทางฝ่ายทหารหรือตำรวจ (มติชน, 2547 : 502)

“บิลด์” “บิ้ว” (built) หมายถึง ก. สร้างสิ่งต่าง ๆ เช่น อาคาร, สร้างสรรค์, สร้างความรู้สึกต่าง ๆ ให้แก่ยิ่งขึ้น (Oxford, 2011 : 188) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “บิลด์” “บิ้ว” (built) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. สร้าง (มักใช้กับดาราที่พยายามทำให้ตนเกิดอารมณ์เพื่อให้แสดงได้สมบทบาท) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 100)

“บัฟเฟต์ คาบิเน็ต” (ฝ. buffet) คำว่า buffet หมายถึง น. มืออาหารที่ผู้คนบริการตนเองโดยไปตักอาหารจากโต๊ะหนึ่งแล้วมายืนหรือนั่งเพื่อรับประทาน (Oxford, 2011 : 188) ส่วน “คาบิเน็ต” มาจากคำว่า cabinet หมายถึง น. ตู้หรือชั้นใส่ของ, คณะรัฐมนตรี (Oxford, 2011 : 188) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “บัฟเฟต์ คาบิเน็ต” (ฝ. buffet) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. คณะรัฐมนตรีโก่งกินโครงการต่าง ๆ กันมากเท่าที่ต้องการ เหมือนกับการกินบัฟเฟต์ซึ่งสามารถกินได้มากเท่าที่ต้องการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 73)

“บูติก” (ฝ. boutique, อ. boutique) หมายถึง น. ร้านเล็ก ๆ ขายเสื้อผ้า แฟชั่นหรือขายของขวัญราคาแพง (Oxford, 2011 : 162) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “บูติก” (ฝ. boutique, อ. boutique) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. ร้านตัดเย็บและขายเสื้อผ้าสตรี (มติชน, 2547 : 507)

“เบ็ด” “เบิร์ด” สันนิษฐานมาจากคำว่า bird หมายถึง นก, คนที่มีลักษณะแปลกประหลาดหรือไม่ปกติ (Oxford, 2011 : 139) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “เบ็ด” “เบิร์ด” ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. ใช้มือตบหัวเฉียงสูงตก ๆ จากท้ายทอยขึ้น, ตะลูกบอลข้ามคานประตูในกีฬาฟุตบอล (มติชน, 2547 : 510) “เบ็ด” หมายถึง ก. ตบหัวอย่างแรง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 74)

“โบท” (both) หมายถึง ว. ทั้งสอง (Oxford, 2011 : 166) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “โบท” (both) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. ชายรักร่วมเพศที่แสดงบทบาททางเพศเป็นชายหรือหญิงก็ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 104)

“ปั๊มแก๊ส” สันนิษฐานมาจากคำว่า pump หมายถึง น. เครื่องที่สูบของเหลว, แก๊ส, อากาศเข้าไปหรือสูบออกจากที่หนึ่งของสิ่งหนึ่ง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1187) ส่วน “แก๊ส” สันนิษฐานมาจากคำว่า gas หมายถึง น. ของเหลวที่ได้มาจากการกลั่นปิโตรเลียม ใช้เป็นเชื้อเพลิงให้พลังงานของเครื่องยนต์ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 623) รวมความแล้วหมายถึง น. เครื่องที่สูบแก๊ส แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ปั๊มแก๊ส” ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. สถานีบริการแก๊สเชื้อเพลิง (มติชน, 2547 : 551)

“เมก” “เม็ก” (make) หมายถึง ก. สร้างสรรค์หรือเตรียมทำบางสิ่ง, บีบบังคับให้บุคคลทำบางสิ่ง เป็นต้น (Oxford, 2011 : 903) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “เมก” “เม็ก” (make) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. กุ, แต่งขึ้น, ทำขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 129)

“เม้า” “เม้าท์” “เม้าท์” (mouth) หมายถึง น. ปาก, ก. ขยับริมฝีปากที่กำลังพูดแต่ไม่ได้ออกเสียง, พูดออกมาไม่ได้รู้สึก เชื่อ หรือเข้าใจอย่างนั้นจริง ๆ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 968) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “เม้า” “เม้าท์” “เม้าท์” (mouth) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. พูดคุยกันมักเป็นเรื่องไร้สาระ, พูดนินทา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 130)

“แมน” (man) หมายถึง น. ผู้ชาย, ก. ทำงานสถานที่ที่ต้องใช้เครื่องจักรกล เป็นต้น (Oxford, 2011 : 906 - 907) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “แมน” (man) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นที่เฉพาะเจาะจงลงไป คือ น. ผู้ชายที่มีรูปร่างลำสันสมชาย, ก. มีความเป็นสุภาพบุรุษ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 131)

“รันอิน” (run in) หมายถึง ก. จับกุมคนร้ายและส่งให้ตำรวจ (Oxford, 2011 : 1294) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “รันอิน” (run in) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. ระยะอุ่นเครื่อง (มติชน, 2543 : 168)

“รีเทิร์น” (return) หมายถึง ก. กลับมาสู่กิจกรรมหรือสถานการณ์ที่เคยเป็นมาก่อน, น. ตัวภาพยนตร์หรือตัวกีฬาที่ซื้อมาแล้วแต่จะไปขายคืน เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1294) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “รีเทิร์น” (return) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นที่เฉพาะเจาะจงลงไป คือ ก. กลับมารักหรืออยู่ด้วยกันเหมือนเดิม (ใช้กับคู่รักหรือสามีภรรยา), กลับมาดำรงตำแหน่งหรือได้ตำแหน่งอีกครั้งหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 104) ก. ไปกลับ (ตัว) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 252)

“รีแพร์” (repair) หมายถึง ก. ทำสิ่งของที่เสียหายให้กลับมาใช้ได้ใหม่, พุดหรือทำบางสิ่งในสถานการณ์ที่เลวร้ายหรือไม่พอใจให้ดีขึ้นมา (Oxford, 2011 : 1294) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “รีแพร์” (repair) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. ตกแต่งช่องคลอดให้มีสภาพเหมือนยังสาว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 105)

“โรบินฮู้ด” สันนิษฐานมาจากคำว่า Robin Hood หมายถึง น. บุคคลที่นำหรือขโมยเงินจากคนรวยและเอาเงินมาให้คนจน มาจากชื่อตัวละครภาพยนตร์ของประเทศอังกฤษ ซึ่งเป็นคนที่อาศัยอยู่ในป่า ขโมยเงินคนรวยเอามาให้คนจน (Oxford, 2011 : 1280) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “โรบินฮู้ด” ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. กลุ่มคนต่างชาตินี้เข้าไปทำงานรับจ้างในต่างประเทศ โดยเฉพาะในสหรัฐอเมริกาอย่างผิดกฎหมาย (มติชน, 2547 : 753)

“สเตย์” (stay) หมายถึง น. ช่วงระยะเวลาในการพักค้างแรมหรือท่องเที่ยว, เชือกหรือเหล็กที่คอยดึงเรือ (Oxford, 2011 : 1459) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “สเตย์” (stay) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. แถบยี่ดใช้รัดสะโพกหรือหน้าท้องเป็นต้น (มติชน, 2547 : 831)

“สลัมบอมเบย์” สันนิษฐานมาจากคำว่า slum หมายถึง น. สถานที่ในเมืองที่มีแต่ความจน บ้านสกปรกและสภาพแวดล้อมแย่ (Oxford, 2011 : 1400) และ Bombae หมายถึง น. ชื่อเมืองหนึ่งในสาธารณรัฐอินเดีย รวมความแล้วน่าจะหมายถึง สลัมแห่งเมืองบอมเบย์ แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “สลัมบอมเบย์” ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. คนที่มีความประพฤติดหรือนิสัยไม่ดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 120)

“สเวิร์ฟ” (swerve) หมายถึง ก. ขยับยานพาหนะโดยเปลี่ยนแปลงทิศทางอย่างกะทันหัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งต้องหลบหลีกคนหรือสิ่งของต่าง ๆ (Oxford, 2011 : 1509) แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “สเวิร์ฟ” (swerve) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. (คน) ไปโน่นมานี้อย่างรวดเร็ว, ไม่อยู่กับที่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 108)

“เนิร์ด” (nerd) หมายถึง น. คนที่น่าเบื่อ อึดอัดเมื่ออยู่ในสังคม และไม่คอยทันสมัย, คนที่สนใจคอมพิวเตอร์เป็นอย่างมาก (Oxford, 2011 : 991) แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “เนิร์ด” (nerd) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. คนที่เอาแต่เรียนไม่เข้าสังคม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 137)

“อันซีน” (unseen) หมายถึง ว. ไม่สามารถเห็นได้, ไม่เคยเห็นมาก่อน (Oxford, 2011 : 1637) แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “อันซีน” (unseen) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ว.

ที่ไม่เคยจัดให้เป็นที่ท่องเที่ยวมาก่อน

และได้รับการส่งเสริมให้เป็นสถานที่ท่องเที่ยวใหม่

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 173)

“อาร์ม” (arm) น. แขน, แขนเสื้อ, พนักเก้าอี้ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 68) แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “อาร์ม” (arm) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. เครื่องหมายมักเป็นรูปโล่ที่ภายในลูกเป็นลวดลาย ใช้เป็นสัญลักษณ์ของวงศ์ตระกูล สถาบัน เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1367)

“อิน” (in) หมายถึง บ. ในพื้นที่หรือที่ว่าง เช่น ประเทศหนึ่งในทวีปแอฟริกา, ในรูปร่างหรือสภาพของบางสิ่ง เช่น เขานอนอยู่ในเตียง, ในบางสิ่ง เช่น เขารู้จักแปลงลงในสี เป็นต้น (Oxford, 2011 : 761) แต่ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “อิน” (in) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. เข้าถึงอารมณ์อย่างแท้จริง, มีอารมณ์อ่อนไหวตาม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 175)

“โอเพ่น” (open) หมายถึง ก. เปิดประตู, เปิดภาชนะ, ลืมตา, เปิดปาก, เปิดหนังสือ เป็นต้น (Oxford, 2011 : 1030) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “โอเพ่น” (open) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. เปิดว่าง (ตำแหน่ง) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 207) ก. แอบหลบไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 146)

“ฮ่องกงฟุต” สันนิษฐานมาจากคำว่า Hong Kong หมายถึง น. เขตบริหารพิเศษของประเทศจีน ส่วน foot หมายถึง น. เท้า ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ฮ่องกงฟุต” คือ น. เท้าฮ่องกง แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. ชื่อโรคชนิดหนึ่ง เกิดจากเชื้อราและความอับชื้น เป็นแผลผื่นคันที่เท้า (มติชน, 2547 : 996)

“ฮอตไลน์” (hot line) หมายถึง น. สายโทรศัพท์พิเศษที่ผู้คนสามารถใช้เพื่อรับข้อมูลหรือพูดคุยบางอย่าง, โทรศัพท์สายตรงระหว่างหัวหน้าคณะรัฐบาลของประเทศต่าง ๆ (Oxford, 2011 : 733) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ฮอตไลน์” (hot line) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ว. ค่วน, จับใจ (มติชน, 2547 : 996)

“ฮอลิเดย์” (holiday) หมายถึง น. วันที่ไม่ต้องไปทำงานหรือไปเรียน, เวลาช่วงเดือนธันวาคมถึงต้นเดือนมกราคม (Oxford, 2011 : 722) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ฮอลิเดย์” (holiday) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. เที่ยวพักผ่อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184)

“ฮาร์ด” (hard) หมายถึง ว. แข็ง, ยาก, (อากาศ) เย็นยะเยือก เป็นต้น (Oxford, 2011 : 686) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ฮาร์ด” (hard) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. (เด็ก) มีปัญหา, แปลกแยก (มติชน, 2547 : 997)

“ฮาเร็ม” (harem) น. ผู้หญิงหรือภรรยาของผู้ชายรักร่วมในสังคมมุสลิมเมื่อครั้งอดีต, บ้านพักที่แยกออกมาต่างหากที่ให้ผู้หญิงพักอาศัยตามธรรมเนียมของชาวมุสลิม เป็นต้น (Oxford, 2011 : 688) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ฮาเร็ม” (harem) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. สถานที่ที่จัดไว้ให้เป็นที่อยู่ของบรรดานางสนมหรือนางบำเรอของพระเจ้าแผ่นดิน ผู้มีอำนาจ หรือเศรษฐกิจที่เป็นมุสลิม มักจะเป็นประเทศในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงกลางและอินเดียสมัยที่มุสลิมปกครอง เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1405)

“แฮ็บ” (have) หมายถึง ก. เป็นเจ้าของ, ประกอบด้วย, มี เป็นต้น (Oxford, 2011 : 692) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “แฮ็บ” (have) ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ ก. แอบเอามาเป็นของตน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 185)

“ไฮโล” สันนิษฐานมาจากคำว่า high หมายถึง ว. มาตรฐานความยาวจากต่ำไปบนสุด (Oxford, 2011 : 710) และ low หมายถึง ว. ไม่สูง (Oxford, 2011 : 891) ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ไฮโล” ตามความหมายดังกล่าว แต่ใช้ในความหมายอื่นคือ น. ชื่อการพนันชนิดหนึ่ง เล่นด้วยการทอดลูกเต๋า 3 ลูก แล้วนับแต้มที่ออกทั้ง 3 ลูกรวมกัน โดยกำหนดแต้ม 12 - 18 เป็นสูง (ไฮ) 3 - 11 เป็นต่ำ (โล) และ 11 เป็นไฮโล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1409)

12. คำยืมพ้องเสียง เป็นคำยืมที่มีความหมายแตกต่างกันตามรูปศัพท์ โดยออกเสียงแตกต่างกัน แต่ภาษาไทยนำมาใช้เป็นเสียงเดียวกันทั้งหมด จึงไม่สามารถระบุได้ว่าคำยิมนั้นเป็นคำใด นอกจากต้องพิจารณาจากคำยืมที่เขียนเป็นอักษรโรมัน หรือบริบทของกลุ่มคำหรือประโยค จึงสามารถทราบความหมายของคำยิมนั้นได้ โดยแบ่งเป็นลักษณะการใช้คำยืมพ้องเสียงในภาษาไทยได้ดังนี้

12.1 พ้องเสียงคำเหมือนกับคำยืม คำยืมแต่ละคำออกเสียงไม่เหมือนกัน แต่เนื่องจากระบบเสียงในภาษาไทยบางเสียงแตกต่างกันหรือไม่มีในระบบเสียงของคำยืม ทำให้ไม่สามารถออกเสียงเช่นเดียวกับคำยืมได้ จึงทำให้เกิดการพ้องเสียงคำยืมในภาษาไทยที่มีจำนวนพยางค์เสียงเท่ากัน ดังนี้

ก๊อก (cock) - ก๊อก (cork)

“ก๊อก” (cock) หมายถึง น. เครื่องเปิดปิดน้ำจากท่อหรือภาชนะ, กลยุทธ์ วิธีการ เทคนิค (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 7) ส่วน “ก๊อก” (cork) หมายถึง น. เรือเปลือกไม้ไผ่ซึ่งใช้ทำจุกปิดปากขวด เป็นต้น (มติชน, 2547 : 63)

ก๊ิบ - ก๊ิฟต์ (gift)

“ก๊อป” หมายถึง น. ที่หนีบผมทำด้วยโลหะหรือพลาสติกเป็นต้น สำหรับบังคับผมให้อยู่ในลักษณะที่ต้องการหรือเพื่อประดับตกแต่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 129) ส่วน “ก๊ฟต์” (gift) หมายถึง น. พรสวรรค์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 127)

แก๊ป (cap) - แก๊ป (gap)

“แก๊ป” (cap) หมายถึง ชื่อหมวกของทหารตำรวจหรือข้าราชการพลเรือนเป็นต้นที่มีกระบังหน้า, เครื่องที่ทำให้ระเบิดเป็นประกายติดดินปืน เดิมมีรูปเหมือนหมวกแก๊ปแต่ไม่มีกระบังปิดหน้า, ชื่อปืนชนิดหนึ่งมีนกสับ ใช้ยัดกระสุนและดินปืนทางปาก และสับไก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 150) ส่วน “แก๊ป” (gap) หมายถึง น. ช่องว่าง (ความแตกต่างระหว่างสิ่งของหรือกลุ่มคน), ช่องโหว่ (กฎหมาย) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 125)

คอร์ด (chord) - คอร์ต (court)

“คอร์ด” (chord) หมายถึง (คณิต) น. เส้นตรงที่เชื่อมจุด 2 จุดบนเส้นโค้งใด ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 237) “คอร์ต” (court) หมายถึง น. สนามเล่นกีฬาบางประเภท เช่น เทนนิส เป็นต้น, ที่พักอาศัยเป็นอาคารวงแหวนแบ่งเป็นห้อง ๆ มีลานนอกประสงฆ์เป็นส่วนรวม (มติชน, 2547 : 177)

โค้ด (code) - โค้ช (coach)

“โค้ด” (code) หมายถึง น. รหัส (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 34) ส่วน “โค้ช” (coach) หมายถึง น. ครูที่ฝึกนักกีฬา นักร้อง เป็นต้น เพื่อเข้าแข่งขันหรือเข้าประกวด, ก. แนะนำ ฝึกสอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 37)

จอย (joy) - จอย, จอยน์ (join)

“จอย” (joy) หมายถึง ว. สนุกสนาน, รื่นเริง (มติชน, 2547 : 220) ส่วน “จอย” “จอยน์” (join) หมายถึง ก. เข้าร่วมกิจกรรมด้วยกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 41)

ช็อก, ช็อค (shock) - ชอล์ก (chalk)

“ช็อก” “ช็อค” (shock) หมายถึง น. สภาพที่ร่างกายเสียเลือดจนความดันต่ำมาก หรือถูกกระทบจิตใจอย่างรุนแรง หรือถูกกระแสไฟฟ้าไหลผ่าน เป็นต้น จนทำให้เป็นลมหรือหมดสติในทันที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 349) ส่วน “ชอล์ก” (chalk) หมายถึง น. ชื่อแร่ชนิดหนึ่ง ประด้วยแคลเซียมคาร์บอเนต มีซิลิกาปนอยู่เล็กน้อย เกิดขึ้นตามธรรมชาติโดยการรวมตัวของหินปูนจากซากสัตว์ ฟิช และเปลือกหอยในทะเล, เครื่องเขียนกระดานดำชนิดหนึ่งที่เป็นสีขาวทำจากแคลเซียมซัลเฟต ซึ่งได้จากเกลือ जिद หรือยิปซัมผสมน้ำ, ที่มีสีอื่น ๆ ผสมด้วยดินสีหรือสีสำเร็จรูป เรียกว่า ชอล์กสี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 350)

ชำระ (charge) - ชาร์ต (chart)

“ชำระ” (charge) หมายถึง ก. คิดราคา, พุ่งเข้าไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 44 - 49)

ส่วน “ชาร์ต” (chart) หมายถึง น. แผนภาพที่แสดงข้อมูลเชิงปริมาณของเรื่องใดเรื่องหนึ่งอาจเป็น รูป แท่ง วงกลม หรือเป็นเส้น เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 42)

ชีต (sheet) - ชีส (cheese)

“ชีต” (sheet) หมายถึง น. เอกสาร, เอกสารประกอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 269)

ส่วน “ชีส” (cheese) หมายถึง น. เนยแข็ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 51)

เช็ก, เช็ค (check) - เช็ค (cheque)

“เช็ก” “เช็ค” (check) หมายถึง ก. ตรวจสอบ, สอบถาม, หาข้อมูล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 49) ส่วน “เช็ค” (cheque) หมายถึง น. หนังสือตราสาร ซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่าผู้สั่งจ่าย สั่งธนาคาร ให้จ่ายเงินจำนวนหนึ่งเมื่อทวงถามให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง หรือให้ใช้ตามคำสั่งของบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่า ผู้รับเงิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 369)

เซป, เซพ (shape) - เซฟ, เซฟ (chef)

“เซป” “เซพ” (shape) หมายถึง น. รูปร่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57) ส่วน “เซฟ” (chef) หมายถึง น. พ่อครัวใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 51)

ซอร์ซ (source) - ซอส (sauce)

“ซอร์ซ” (source) หมายถึง น. แหล่ง, แหล่งข้อมูล, แหล่งข่าว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 277) ส่วน “ซอส” (sauce) หมายถึง น. เครื่องปรุงรส มีลักษณะเหลวหรือค่อนข้างข้น ใช้จิ้มหรือปรุงอาหาร เพื่อให้มีรสชาติดีขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 377)

เซ็น (sign) - เซ็นต์ (cent) - เซนต์ (saint)

“เซ็น” (sign) หมายถึง ก. ลงลายมือชื่อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 383) ส่วน “เซนต์” (cent) หมายถึง น. หน่วยย่อยเงินตราของบางประเทศ มีอัตรา 100 เซนต์เท่ากับ 1 เหรียญ และ “เซนต์” (saint) หมายถึง น. นักบุญในคริสต์ศาสนา เช่น เซนต์ปีเตอร์ เซนต์จอห์น (มติชน, 2547 : 291)

เซฟ, เซฟ (safe) - เซฟ, เซฟ (save)

“เซฟ” “เซฟ” (safe) หมายถึง ก. เก็บออมไว้, ประหยัด, รับลูกบอล, บันทึกข้อมูลในระบบดิจิทัล แหล่งข่าว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 41 - 42) ก. เก็บ ประหยัด ออม, ป้องกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 260) ส่วน “เซฟ” “เซฟ” (save) หมายถึง ก. ทำให้ปลอดภัย, น. ตู้นิรภัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 42)

เทสต์ (taste) - เทสต์ (test)

“เทสต์” (taste) หมายถึง น. รสนิยม, รสนิยมดี ส่วน “เทสต์” (test) หมายถึง ก. สอบย่อย, ทดลอง, ทดสอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 88 - 89)

เทสเตอร์ (taster) - เทสเตอร์ (tester)

“เทสเตอร์” (taster) หมายถึง น. คนชิมอาหาร ส่วน “เทสเตอร์” (tester) หมายถึง น. ตัวอย่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 292, 294)

นอต, น็อต (knot) - นอต, น็อต (nut)

“นอต” “น็อต” (knot) หมายถึง น. หน่วยแสดงความเร็วของสิ่งใดสิ่งหนึ่งตามระบบการเดินเรือ มีค่าเท่ากับ 1 ไมล์ทะเลต่อชั่วโมง ส่วน “นอต” “น็อต” (nut) หมายถึง น. เครื่องตรึงหรือขันสิ่งอื่นให้แน่นประกอบด้วยแท่นและเป็นโลหะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 567)

นิว (new) - นิวส์ (news)

“นิว” (new) หมายถึง ว. ใหม่ ส่วน “นิวส์” (news) หมายถึง น. ข่าว (มติชน, 2547 : 467)

บู๊ต (boot) - บู้ธ (booth)

“บู๊ต” (boot) หมายถึง น. รองเท้าหนังหุ้มขึ้นมาถึงกลางน่องหรือได้หุ้มเข่า, รองเท้าทำด้วยยางหรือพลาสติกหุ้มขึ้นมาถึงกลางน่องหรือได้หุ้มเข่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 68) ส่วน “บู้ธ” (booth) หมายถึง น. ชุมนหรือร้านขนาดเล็กที่จำหน่ายสินค้าในงานแสดงสินค้าเป็นต้น, ชุมนอาหารที่จัดในงานเลี้ยง, ช่องที่จัดไว้เฉพาะคนในห้องปฏิบัติการทางภาษามีอุปกรณ์สำหรับฝึกปฏิบัติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 73)

เบส (base) - เบส (bass)

“เบส” (base) หมายถึง น. สารเคมีซึ่งทำปฏิกิริยากับกรด แล้วให้ผลเป็นเกลือหรือเกลือกับน้ำเท่านั้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546. : 636 - 637) ส่วน “เบส” (bass) หมายถึง น. เครื่องดนตรีสากลอย่างหนึ่ง รูปร่างไวโอลิน แต่ใหญ่กว่ามาก ต้องยืนค้ำมีเสียงทุ้มต่ำ (มติชน, 2547 : 509)

แบน (ban) - แบนด์ (band)

“แบน” (ban) หมายถึง ก. ห้ามหรือไม่อนุญาตให้เผยแพร่หรือจำหน่าย เป็นต้น,ต่อต้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553. : 103) ส่วน “แบนด์” (band) หมายถึง น. วงดนตรี, วงดุริยางค์ (มติชน, 2547 : 513)

โบต, โบ๊ต (boat) - โบ้ธ (both)

“โบต” “โบ๊ต” (boat) หมายถึง น. ชื่อเรือเล็กที่เป็นส่วนอุปกรณ์ของเรือเดินทะเลขนาดใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546. : 642) ส่วน “โบ๊ธ” (both) หมายถึง น. ชายรักร่วมเพศที่แสดงบทบาททางเพศเป็นชายหรือหญิงก็ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 104)

โพส์ (pose) - โพส์ต์ (post)

“โพส์” (pose) หมายถึง ก. แสดงท่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 226) ส่วน “โพส์ต์” (post) หมายถึง น. ข้อความหรือภาพไว้บนเว็บบอร์ดในอินเทอร์เน็ต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 118) น. ตำแหน่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 227)

ฟิว (feel) - ฟิวส์ (fuse)

“ฟิว” (feel) หมายถึง น. อารมณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 121) ส่วน “ฟิวส์” (fuse) หมายถึง น. อุปกรณ์ไฟฟ้าชนิดหนึ่ง ลักษณะเป็นโลหะเจือที่มีจุดหลอมตัวต่ำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546. : 813)

แฟลช (flash) – แฟลต (flat)

“แฟลช” (flash) หมายถึง น. ไฟวาบแสงใช้กับกล้องถ่ายรูป (มติชน, 2547 : 647) ส่วน “แฟลต” (flat) หมายถึง น. ห้องชุด ตามปกติประกอบด้วยห้องนอน ห้องรับแขก ห้องครัว ห้องน้ำ พร้อมอยู่ในชั้นเดียวกันและรวมอยู่ในตึกหลังใหญ่ สำหรับอยู่อาศัยหรือให้เช่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546. : 815)

ม็อบ (mob) - ม็อบ (mop)

“ม็อบ” (mob) หมายถึง น. กลุ่มคนจำนวนมากที่รวมตัวกันเพื่อประท้วง เรียกร้อง หรือแสดงความต้องการอย่างใดอย่างหนึ่งให้สังคมรับรู้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 125) ส่วน “ม็อบ” (mop) หมายถึง น. อุปกรณ์ทำความสะอาดพื้น มีด้ามยาว ส่วนปลายมีผ้าหรือด้ายดิบเป็นต้น, ก. ทำความสะอาด, ถูพื้นให้สะอาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 125 - 126)

เมา, เมาท์, เมาท์ (mouth) - เมาส์, เมาส์ (mouse)

“เมา” “เมาท์” “เมาท์” (mouth) หมายถึง ก. พุคคุยกันมักเป็นเรื่องไร้สาระ, พุคคินทา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 130) ส่วน “เมาส์” “เมาส์” (mouse) หมายถึง น. อุปกรณ์ที่ใช้ในการสั่งงานคอมพิวเตอร์ มีลักษณะคล้ายตัวหนู มีอุปกรณ์ส่งสัญญาณไปยังที่คอมพิวเตอร์เพื่อบังคับเครื่องหมายบ่งชี้ตำแหน่งที่จะทำงานให้เคลื่อนที่บนหน้าจอคอมพิวเตอร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 125 - 126)

ยีน, ยีนส์ (jean) - ยีน (gene)

“ยีน” “ยีนส์” (jean) หมายถึง น. ผ้าฝ้ายเนื้อหยาบมักย้อมสีน้ำเงิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 907) ส่วน “ยีน” (gene) หมายถึง น. โครงสร้างขนาดเล็กที่สืบทอดทางพันธุกรรม (มติชน, 2547 : 713)

เลน (lane) - เลนส์ (lens)

“เลน” (lane) หมายถึง น. ช่องทางที่กำหนดให้รถวิ่งในถนน, ลักษณะนามใช้เรียกชื่อทางที่กำหนดให้รถวิ่งในถนน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 147) ส่วน “เลนส์” (lens) หมายถึง น. วัตถุโปร่งใสซึ่งมีพื้นที่หน้าเป็นผิวนูนหรือเว้า โดยทั่วไปมักทำด้วยแก้ว มีสมบัติหักลำแสงที่ผ่านเข้าไปให้ลู่เข้าหรือถ่างออกได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1033)

แลน (LAN : local area network) - แลนด์ (land)

“แลน” (LAN : local area network) หมายถึง น. เครือข่ายเฉพาะที่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549 : 115) ส่วน “แลนด์” (land) หมายถึง ก. แตะพื้น, ถึงพื้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 169)

วิก (week) - วิก (wig)

“วิก” (week) หมายถึง น. สถานที่จัดมหรสพ มีการแสดงลิเก ฉายภาพยนตร์ เป็นต้น, สถานีโทรทัศน์ ส่วน “วิก” (wig) หมายถึง น. หมวกปลอม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 114)

สป็อต, สปอต (spot) - สปอร์ต (sport)

“สป็อต” “สปอต” (spot) หมายถึง น. โฆษณาคั่นระหว่างรายการ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 153) น. บทโฆษณาสั้น ๆ ในรายการวิทยุหรือโทรทัศน์ (มติชน, 2547 : 834) ส่วน “สปอร์ต” (sport) หมายถึง ก. มีใจกว้าง ไม่คิดเล็กคิดน้อยเรื่องเงินทอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 105) น. กีฬา, น้ำใจนักกีฬา, เรียกรถแข่งแบบหนึ่งว่ารถสปอร์ต (มติชน, 2547 : 834)

สปีช (speech) - สปีด (speed)

“สปีช” (speech) หมายถึง น. คำปราศรัย, สุนทรพจน์ ส่วน “สปีด” (speed) หมายถึง น. ความเร็ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 278 - 279)

สไลซ์ (slice) - สไลด์ (slide)

“สไลซ์” (slice) หมายถึง ก. เนื้อเป็นแผ่น บาง ๆ, แฉลบ ส่วน “สไลด์” (slide) หมายถึง น. แผ่นฟิล์มสำหรับถ่ายภาพอย่างหนึ่งซึ่งไม่มีการกลบสีบนแผ่นฟิล์มอย่างฟิล์มธรรมดา (มติชน, 2547 : 845)

สวีต (suite) - สวีต, สวีต (sweet)

“สวีต” (suite) หมายถึง น. ห้องชุด (ของโรงแรม) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 276) ส่วน “สวีต” “สวีต” (sweet) หมายถึง ก. คบอย่างเป็นคู่รัก, ว. หวานชื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 107)

แอ๊ปพลาย (apply) แอ๊ปพลายด์ (applied)

“แอ๊ปพลาย” (apply) หมายถึง ก. สมักร ส่วน “แอ๊ปพลายด์” (applied) หมายถึง ก. ใช้, ประยุกต์, ประยุกต์ใช้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 107)

เฮิร์ต, เฮิร์ต (hurt) - เฮิร์ตซ์, เฮิร์ตซ์ (hertz)

“เฮิร์ต” “เฮิร์ต” (hurt) หมายถึง ก. ทำร้ายจิตใจ, เส่ร้ายเสียใจ ส่วน “เฮิร์ตซ์” “เฮิร์ตซ์” (hertz) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 184) หมายถึง น. หน่วยวัดความถี่ใช้สัญลักษณ์ Hz 1 เฮิร์ตซ์ มีค่าเท่ากับ 1 ไซเคิลต่อวินาที (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1407)

12.2 พ้องเสียงคำต่างจากคำยืม ภาษาไทยนำคำยืมเดิมมาเปลี่ยนรูปโดยการตัดพยางค์จนเกิดการพ้องเสียงคำยืมคำอื่นที่ไม่ได้ตัดเสียงพยางค์ แบ่งได้ดังนี้

12.2.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า เป็นการตัดเสียงพยางค์หน้าคำยืมหนึ่งคำ จนเกิดการพ้องเสียงกับคำยืมคำอื่น แบ่งเป็น

12.2.1.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าพ้องเสียงกับคำยืมที่ไม่ได้ตัดเสียงพยางค์ ดังนี้

ก๊อป (copy) พ้องเสียงกับคำว่า กอล์ฟ (golf)

“ก๊อป” ตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า copy หมายถึง ก. ลอกเลียนแบบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 7) พ้องเสียงกับคำว่า “กอล์ฟ” (golf) หมายถึง น. กีฬาชนิดหนึ่ง ใช้ไม้ตีลูกกลมผ่านพื้นที่ขวางกั้นที่เตรียมไว้ให้มีลักษณะต่าง ๆ กัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 89)

ไซต์, ไซ้ต์ (excite) พ้องเสียงกับคำว่า ไซซ์, ไซ้ซ์ (size) และ ไซด์ (side)

“ไซต์” “ไซ้ต์” ตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า excite หมายถึง ก. ตื่นเต้นมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 66) พ้องเสียงกับคำว่า “ไซซ์” “ไซ้ซ์” (size) หมายถึง น. ขนาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 66) และ “ไซด์” (side) หมายถึง ว. ข้าง, ริม (มติชน, 2547 : 294)

เหลส (stainless) พ้องเสียงกับคำว่า เลซ (lace) เลด (lead) และ เลต, เหลต (late)

“เหลส” ตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า stainless หมายถึง น. สร้อยคอหรือสร้อยข้อมือทำด้วยโลหะสีขาวหรือทองส่วนหนึ่งมีลักษณะเป็นแผ่นแบน ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 167) พ้องเสียงกับคำว่า “เลซ” (lace) ซึ่งมีความหมายเดียวกับคำว่า “เหลส” (stainless) หมายถึง น. สร้อยข้อมือมีแถบโลหะหนา (มติชน, 2543 : 181) “เลด” (lead) หมายถึง น. แผ่นตะกั่วหรือกระดาษแข็งที่กั้นแถวตัวพิมพ์ตะกั่วระหว่างบรรทัด (มติชน, 2547 : 784) และ “เลต” “เหลต” (late) หมายถึง ก. มาสาย, ล่าช้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 167)

โหลด (download) พ้องเสียงกับคำว่า โหลด (load)

“โหลด” ตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า download หมายถึง ก. ดึงข้อมูลมาไว้ในคอมพิวเตอร์หรือโทรศัพท์มือถือ เป็นต้น พ้องเสียงกับคำว่า “โหลด” (load) หมายถึง ก. เตี้ย, บรรจุ, บรรทุก, ปรับให้เตี้ยลง (ใช้กับรถ), ทำให้ต้องแบกภาระ, ภาระงาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 124)

12.2.1.2 คำยืมทั้งหมดตัดเสียงพยางค์หน้าจนเกิดการพ้องเสียง ดังนี้

จิ้น (imagine) - จิ้น (vergin)

“จิ้น” คำแรกตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า imagine หมายถึง น. นักฝัน นักสร้างภาพ, ก. คิดเพ้อฝัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 42) ส่วน “จิ้น” คำที่สองตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า vergin หมายถึง ก. ยังเป็นสาวบริสุทธิ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 27)

นอย (annoy) - นอย (paranoid)

“นอย” คำแรกตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า annoy ก. แสดงอารมณ์หงุดหงิดหมายถึง ส่วน “นอย” คำที่สองตัดเสียงพยางค์หน้าจากคำว่า paranoid หมายถึง ก. วิตกกังวล, ประสาท (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 65)

12.2.2 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง เป็นการตัดเสียงพยางค์หลังคำยืมหนึ่งคำ จนเกิดการพ้องเสียงกับคำยืมคำอื่น แบ่งเป็น

12.2.2.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังพ้องเสียงกับคำยืมที่ไม่ได้ตัดเสียงพยางค์ ดังนี้

ก๊าด (kerosene) พ้องเสียงกับคำว่า ก๊าซ (gas) การ์ด (card) และ การ์ด (guard)

“ก๊าด” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า kerosene หมายถึง น. เรือน้ำมันชนิดหนึ่งที่ใช้ตามตะเกียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 111) พ้องเสียงกับคำว่า “ก๊าซ” (gas) หมายถึง น. อาหารธาตุ, ลมที่มีกลิ่นเหม็น (มติชน, 2547 : 77) “การ์ด” (card) หมายถึง น. บัตรเชิญในโอกาสต่าง ๆ, เครดิตการ์ด, คีย์การ์ด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 10) และ “การ์ด” (guard) หมายถึง น. พนักงานตรวจตัวบนรถไฟ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 11)

คิว (cubic) พ้องเสียงกับคำว่า คิว (cue) และ คิว (queue)

“คิว” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า cubic หมายถึง น. ลูกบาศก์เมตร, ลูกบาศก์ฟุต พ้องเสียงกับคำว่า “คิว” (cue) หมายถึง น. ไม้ยาวสำหรับใช้เล่นบิลเลียดหรือสเนกเกอร์ และ “คิว” (queue) หมายถึง น. แถวตามลำดับก่อนหลัง, ช่วงเวลาตามลำดับก่อนหลัง, สถานที่ที่พาหนะรับส่งผู้โดยสารออกตามลำดับ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 34)

คีย์ (key person) และ คีย์ (key signature) พ้องเสียงกับคำว่า คีย์ (key)

“คีย์” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า key person หมายถึง น. บุคคลสำคัญ หากขาดไปอาจทำให้งานไม่ประสบความสำเร็จ ส่วน “คีย์” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า key signature หมายถึง น. ระดับเสียงดนตรี พ้องเสียงกับคำว่า “คีย์” (key) หมายถึง ก. ป้อนข้อมูลลงในเครื่องคอมพิวเตอร์, คำเฉลยของข้อสอบหรือแบบฝึกหัด, ส่วนของแป้นของเครื่องดนตรีประเภทคีย์บอร์ดที่กดแล้วเกิดเสียง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 20)

เซลส์ (salesman) พ้องเสียงกับคำว่า เซล (sale) เซลส์ (sales, sale) และ เซลล์ (cell)

“เซลส์” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า salesman หมายถึง น. พนักงานขาย, ผู้ปฏิบัติงานในฝ่ายขายหรือฝ่ายการตลาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 42) พ้องเสียงกับคำว่า “เซล” (sale) หมายถึง ก. ขายลดราคา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 42) หรือ “เซลส์” (sales, sale) หมายถึง ก. ขายสินค้าลดราคาเป็นพิเศษโดยกำหนดช่วงเวลาไว้ (มติชน, 2547 : 292) และ “เซลล์” (cell) หมายถึง น. หน่วยชีวิตที่เล็กที่สุด, เครื่องสำเร็จที่มีส่วนประกอบที่เหมาะสม ซึ่งใช้ปฏิกิริยาเคมีเป็นแหล่งกำเนิดพลังงานเป็นผลให้เกิดมีกระแสไฟฟ้าขึ้นได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 384)

แบงก์ (banknote) พ้องเสียงกับคำว่า แบงก์, แบงก์ (bank)

“แบงก์” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า banknote หมายถึง น. ธนบัตร พ้องเสียงกับคำว่า “แบงก์” “แบงก์” (bank) หมายถึง น. ธนาคาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 103)

โปร (propaganda) โปร (probation) โปร (professional) โปร (project) และ โปร (promotion) พ้องเสียงกับคำว่า โปร (pro)

“โปร” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า propaganda หมายถึง ก. สนับสนุนเข้าข้าง (มติชน, 2543 : 128) “โปร” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า probation หมายถึง ก. อยู่ในเงื่อนไข, อยู่ในข้อแม้ (มติชน, 2547 : 574) “โปร” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า professional หมายถึง น. ผู้มีความสามารถในระดับมืออาชีพ, ครูสอนกอล์ฟ “โปร” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า project หมายถึง น. คนที่หมายตาจะจับเป็นแฟน และ “โปร” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า promotion หมายถึง น. การส่งเสริมการขายที่มีการลดแลกแจกแถม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 81) พ้องเสียงกับคำว่า “โปร” (pro) หมายถึง ก. ขอบมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 81)

มอร์ส (Morse code) พ้องเสียงกับคำว่า มอสส์ (moss)

“มอร์ส” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า Morse code หมายถึง น. รหัสสัญญาณสั้นยาวใช้แทนตัวอักษรเพื่อสื่อสารโดยทางโทรเลข พ้องเสียงกับคำว่า “มอสส์” (moss) หมายถึง น. พืชจำพวกตะไคร่น้ำมีสีเขียว เกิดตามดินหรือหินที่ชุ่มชื้น (มติชน, 2547 : 668)

สเกต, สเก็ต (roller skate) พ้องเสียงกับคำว่า สเก็ตช์ (sketch)

“สเกต” “สเก็ต” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า roller skate หมายถึง น. ที่สวมเท้าทำด้วยโลหะมีล้อเล็ก ๆ ใช้สวมเวลาเล่นสเกต, ชื่อการเล่นอย่างหนึ่งที่ผู้เล่นต้องสวมสเกตวิ่งไปมาบนพื้นเรียบ ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1111) พ้องเสียงกับคำว่า “สเก็ตช์” (sketch) หมายถึง ก. ร่างภาพ, ร่างโครงคร่าว ๆ (มติชน, 2547 : 829)

อาร์ต (art paper) พ้องเสียงกับคำว่า อาร์ต (art)

“อาร์ต” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า art paper หมายถึง น. กระดาษมันหนา เนื้อดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1367) พ้องเสียงกับคำว่า “อาร์ต” (art) หมายถึง น. ศิลปะ (มติชน, 2547 : 971)

แอด (advertising, ad) พ้องเสียงกับคำว่า แอด (add)

“แอด” ตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า advertising หมายถึง น. โฆษณา, คำโฆษณา พ้องเสียงกับคำว่า “แอด” (add) หมายถึง ก. เพิ่มเติม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ข. : 8, 10)

12.2.2.2 คำยืมทั้งหมดตัดเสียงพยางค์หลังจนเกิดการพ้องเสียง ดังนี้

แอร์ (air conditioner) - แอร์ (air - hostess)

“แอร์” คำแรกตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า air conditioner หมายถึง น. เครื่องปรับอากาศ ส่วน “แอร์” คำที่สองตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า air - hostess หมายถึง น. พนักงานผู้หญิง มีหน้าที่บริการผู้โดยสารบนเครื่องบิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 145)

โอ (O.K., okay) - โอ (O.T. : overtime)

“โอ” คำแรกตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า O.K., okay หมายถึง ก. อยู่ในเกณฑ์ดี, เห็นด้วย, ตกลง ส่วน “โอ” คำที่สองตัดเสียงพยางค์หลังจากคำว่า O.T. : overtime หมายถึง น. เงินค่าแรงที่ได้รับจากการทำงานล่วงเวลา, งานที่ทำนอกเวลาปกติ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 181 - 182)

13. คำยืมกลุ่มคำคล้องจองคำ เป็นการใช้คำให้เกิดความสละสลวยทางด้านภาษา โดยการใช้คำคล้องจอง ซึ่งความหมายของคำ หรือกลุ่มคำคล้องจองอาจจะเกี่ยวข้องหรือไม่ก็ได้ โดยมีรูปแบบต่าง ๆ ดังนี้

13.1 คำยืมคล้องจอง เป็นการใช้คำยืมคล้องจองและกลุ่มคำที่ปรากฏล้วนเป็นคำยืมทั้งหมด แบ่งเป็น

“ก๊ีบเก๋ยูเรก้า” หมายถึง ว. แปลกและน่าสนใจ (Eurega = คำอุทานแสดงความดีใจ หมายถึง ไชโยพบแล้ว) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 13) คำว่า “ก๊ีบเก๋ยูเรก้า” คำหลักอยู่ที่คำว่า “เก๋” (ฝ. coquet) หมายถึง ว. แปลกแต่น่าดู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 14) โดยคำยืมว่า “เก๋” คล้องจองกับพยางค์ยืม “เร”

“เก๋ไก๋ชไนเดอร์” (schneider) หมายถึง ก. เก๋มาก (ชไนเดอร์ เป็นชื่อยี่ห้อปากกา มาจาก Schneider) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 11) คำว่า “เก๋ไก๋ชไนเดอร์” คำหลักอยู่ที่คำว่า “เก๋” (ฝ. coquet) หมายถึง ว. แปลกแต่น่าดู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 14) โดยคำยืมว่า “เก๋” คล้องจองกับพยางค์ยืม “ไน”

“ทิงเจอร์เบอร์รี่” (tincture) หมายถึง ก. พุดไม่จริง พุดแต่งเรื่อง และทำให้ผู้อื่นได้รับความเดือดร้อนวุ่นวายอยู่เสมอ (ทิงเจอร์ มาจาก tincture เป็นยาใส่แผลสด เมื่อใส่จะแสบมาก + เบอร์รี่ ตัดมาจาก สะดอเบอร์รี่) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 59) “ทิงเจอร์เบอร์รี่” ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวกับข้ออะไรกับ “ทิงเจอร์” เพียงแต่นำคุณสมบัติความแสบของทิงเจอร์มาเปรียบได้กับบุคคล ที่มีพฤติกรรมไม่ดั่งตามความหมายดังกล่าว ส่วน “เบอร์รี่” เป็นคำยืมท้ายคำที่เดิมเข้ามาเพื่อให้เกิดการคล้องจองระหว่างพยางค์ยืมว่า “เจอร์” กับ “เบอ”

“เยส โน โอเค” (yes, no, OK) หมายถึง ก. พุดภาษาอังกฤษได้เพียงบางคำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 101) คำว่า “เยส โน โอเค” “โน” ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวกับข้ออะไรกับคำว่า “ใช่” (yes) “ไม่” (no) และ “ตกลง” (OK) แต่เป็นการเปรียบเทียบบุคคลที่มีความสามารถในการพุดภาษาอังกฤษได้เพียงบางคำ โดยคำยืมว่า “โน” คล้องจองกับพยางค์ยืมว่า “โอ”

“สเมลเวลคัม” (smell, welcome) หมายถึง ก. กลิ่นเหม็น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 119) คำว่า “สเมลเวลคัม” ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวกับข้ออะไรกับคำว่ากลิ่นเหม็น แต่มีคำยืมว่า “สเมล” หมายถึง กลิ่น แล้วเติมสร้อยคำยืมว่า “เวลคัม” เพื่อให้เกิดการคล้องจองระหว่างพยางค์ยืม “เมล” กับ “เวล”

13.2 คำยืมคล้องจองโดยมีคำภาษาอื่นปรากฏ เป็นการยืมคำยืมคล้องจอง แต่มีภาษาอื่นปรากฏอยู่ในกลุ่มคำยืมคล้องจอง ดังนี้

“มาดแมนแฮนด์ซั่ม” หมายถึง ก. หล่อและมีบุคลิกและรูปร่างหน้าตาเป็นผู้ชายแท้ ๆ (แมน มาจาก man, แฮนด์ซั่ม มาจาก handsome) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 84) คำว่า “มาด” เป็นคำไทย หมายถึง น. ท่าทาง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 855) ซึ่งเป็นภาษาอื่นที่ปรากฏในกลุ่มคำยืมคล้องจอง โดยคำยืมว่า “แมน” คล้องจองกับพยางค์ยืม “แฮนด์”

“ทอล์กอะเบ้าต์เม้าท์แตก” หมายถึง ก. พุดคุยไม่หยุดปาก (ทอล์ก มาจาก talk, อะเบ้าต์ มาจาก about, เม้าท์ มาจาก mouth) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 57) คำว่า “แตก” เป็นคำไทย หมายถึง ก. แยก

ออกจากส่วนรวม, ทำให้แยกออกจากส่วนรวม, คุมหรือควบคุมไว้ไม่อยู่, ผลิ, ไหลออกมาเอง, มีรอยแยกแยกออกเป็นรอย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 478) ซึ่งคำไทยว่า “แตก” น่าจะหมายถึง ก. คุมหรือควบคุมไว้ไม่อยู่ ตามความหมายดังกล่าว โดยพยางค์ยืมว่า “เบ้าต์” คล้องจองกับคำยืม “เม้าธ” (month)

13.3 คำยืมคล้องจองกับกลุ่มคำภาษาอื่น คำยืมหนึ่งพยางค์หรือหนึ่งคำได้คล้องจองกับภาษาอื่น และกลุ่มคำที่ปรากฏล้วนไม่ใช่คำยืม โดยคำคล้องจองอยู่ในตำแหน่งคำที่แตกต่างกัน ดังนี้

“จำสะมิหลา สงขลาปัตตานี แฟนตาซีภูเก็ต” หมายถึง ก. สวยเลิศอลังการ (แฟนตาซีภูเก็ต มาจากการแสดง ภูเก็ตแฟนตาซี ซึ่งหรรษาอลังการคำว่า แฟนตาซี มาจาก fantasy) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 31) พยางค์บาลีสันสกฤต “นิ” คล้องจองกับพยางค์คำยืม “ชี”

“ไดโนเสาร์เต่าล้านปี” (dinosaur) หมายถึง น. คนหัวโบราณ ล้าสมัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 74) พยางค์ยืม “เสาร์” คล้องจองกับคำไทยว่า “เต่า”

“มือถือไมค์ไฟส่องหน้า” หมายถึง น. นักร้อง (ไมค์ ตัดมาจาก microphone) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 129) คำว่า “ไฟ” เป็นคำไทย หมายถึง น. ชื่อธาตุอย่างหนึ่งในธาตุทั้ง 4 คือ ดิน น้ำ ไฟ ลม, ผลจากปฏิกิริยาเคมีซึ่งก่อให้เกิดความร้อน แสงสว่างและเปลว, ผ่านการอยู่ไฟมาแล้ว, ไฟฟ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 815 - 816) คำไทยว่า “ไฟ” น่าจะหมายถึง น. ไฟฟ้า ตามความหมายดังกล่าว โดยคำยืมตัดเสียงพยางค์หลังทั้งหมดว่า “ไมค์” คล้องจองกับคำไทยว่า “ไฟ”

“รถไฟเรือเมล์ลิกเตารวจ” หมายถึง น. คำเปรียบว่าผู้ทำอาชีพเกี่ยวข้องกับสิ่งเหล่านี้เป็นคนเจ้าชู้เพราะโยกย้ายสถานที่ทำงานประจำ (มติชน, 2547 : 723) คำยืม “เมล์” คล้องจองกับพยางค์มลายู “เก”

“เลิกลอเพอร์เฟ็คต์” หมายถึง น. สมบูรณ์แบบ, ไม่มีที่ติ (มักใช้เป็นคำประชด) (เพอร์เฟ็คต์ มาจาก perfect) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 111) คำว่า “เลอเลิศ” เป็นคำเขมร หมายถึง ว. เลอเลิศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1035) ซึ่งพยางค์ว่า “เลอ” คล้องจองกับพยางค์ยืม “เพอร์”

“หน้าฝีบอดีเน่า” (body) หมายถึง ก. มีหน้าตาจี๋เห่อและรูปร่างไม่ดี ส่วน “หน้าฝีบอดีเร็ด” (body) หมายถึง ก. มีหน้าตาจี๋เห่อแต่รูปร่างดี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 132) คำไทย “ฝี” คล้องจองกับพยางค์ยืมว่า “ดี”

“ฮิตติดตลาด” “ฮิตติดลมบน” (hit) หมายถึง ก. นิยมมาก, เป็นที่นิยม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 131) คำว่า “ติดตลาด” เป็นคำไทย หมายถึง ก. จัดให้มีตลาดขึ้น, เป็นที่นิยมกันทั่วไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 464) ซึ่งคำว่า “ติดตลาด” หมายถึง ก. เป็นที่นิยมกันทั่วไปตามความหมายดังกล่าว ส่วนคำว่า “ลมบน” น่าจะเกี่ยวข้องกับความหมาย กระแสลมเบื้องบน เช่น ว่าวติดลมบน คือ ว่าว

ลยู่ห้องฟ้าทำให้คนเล่นว่าเล่นได้อย่างเนิ่นนาน เช่นเดียวกับ ฮิตติคณบณ คือ ความนิยมที่ติดคณบณอยู่ อย่างเนิ่นนาน ซึ่งคำยืมว่า “ฮิต” คล้องจองกับคำว่า “ติด” เหมือนกันทั้งสองคำ

“เฮฮาปาร์ตี้” (party) หมายถึง น. งานเลี้ยงสร้างสรรค์, ก. สนุกสนานรื่นเริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 149) คำว่า “เฮฮา” เป็นคำไทย หมายถึง ก. เสียงหรืออาการแสดงความ สนุกสนานครึกครื้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 1406) พยางค์ไทย “ฮา” คล้องจองกับพยางค์ยืม “ปาร์”

13.4 คำภาษาอื่นคล้องจองโดยมีคำยืมปรากฏ คำยิมนั้นไม่ได้คล้องจองกับคำใด ๆ แต่ปรากฏอยู่ในกลุ่มคำคล้องจองนั้น ดังนี้

“ล้นกระดาศทรายน้ำลายชะแล้ค” หมายถึง ว. ช่างประจบสอพลอ (มติชน, 2547 : 775) คำไทย “ทราย” คล้องจองกับคำไทย “ลาย” โดยปรากฏคำยืมว่า ชะแล้ค (shellac) ซึ่งไม่คล้องจองกับคำใด ๆ

14. คำยืมเติมสร้อยคำ เป็นการนำอาคม (suffix) ของคำยืมมาเป็นสร้อยคำ โดยคำยืมสร้อยนั้นไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องอะไรกับคำหลักที่เป็นคำไทยอยู่ด้านหน้าคำ ดังนี้

“โมเมชั่น” หมายถึง ก. ทึกทักเอาเอง, รวบรัดตัดความ, สรุปรเอาเองโดยไม่มีข้อเท็จจริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 86) ความหมายหลักอยู่ที่คำว่า “โมเม” หมายถึง ก. ทึกทักเอา, รวบรัดตัดความ, ว. ไม่สมเหตุผล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 882) คำว่า “ชั่น” สันนิษฐานมาจากพยางค์ว่า “-tion”

พยางค์ว่า -ion เช่น -ation, -ition, -sion, -tion เป็นอาคมที่เปลี่ยนลักษณะหรือสถานะของคำนั้นให้ กลายเป็นคำนาม (Oxford, 2011 : 802) ดังนั้นคำว่า “โมเมชั่น” ความหมายหลักอยู่ที่คำว่า “โมเม” เท่านั้น ซึ่ง พยางค์ว่า “ชั่น” ไม่ได้เกี่ยวข้องตามความหมายดังกล่าว และภาษาไทยก็นำมาใช้เป็นคำกริยา ซึ่งใช้ไวยากรณ์ ภาษาอังกฤษไม่ถูกต้อง เพราะอาคม -tion ในภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำนามเท่านั้น

“เฟรชชี” (freshie) หมายถึง น. นักศีกษาน้องใหม่ในมหาวิทยาลัย (มติชน, 2547 : 647) คำนี้ไม่ ปรากฏในภาษาอังกฤษ หากวิเคราะห์ตามความหมายของคำยืมดังกล่าว ตรงกับภาษาอังกฤษว่า freshman หมายถึง น. นักศีกษาชั้นปีที่ 1 ของมหาวิทยาลัย หรือระดับ 9 ของโรงเรียน (Oxford, 2011 : 605) ดังนั้นคำว่า “เฟรชชี” (freshie) เป็นการตัดคำยืมว่า man แล้วเติมสร้อยคำลงท้ายว่า “ชี” ซึ่งไม่ได้มีความหมายอย่างไร ตามคำภาษาอังกฤษ โดยภาษาอังกฤษใช้ว่า freshman

“สะตอเบอรี่” หมายถึง ก. พุดไม่จริง, พุดแต่งเรื่อง (มาจาก สะตอ แล้ว เติมสร้อยเลียนคำ strawberry) “สะตอ” หมายถึง ก. โกหก, ปลิ้นปล้อน, จี๋มั่ว, คุยโวโอ้อวด บางทีพุดเต็ม ๆ ว่า สะตอเบอรี่ (เลียนเสียง ต่อ จากคำ ต่อแหล) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 122 - 123) ดังนั้น คำหลักของ “สะตอเบอรี่” คือ คำว่า “ตอ” ซึ่งตัดมาจากคำว่า “ตอแหล”

15. คำยืมแปลคำตามคำไทย เป็นการแปลคำหรือกลุ่มคำไทยบางพยางค์ตามคำยืม โดยยึดโครงสร้างกลุ่มคำตามแบบภาษาไทย หรือสำนวนไทย โดยการแปลแบบคำต่อคำ ดังนี้

“ทิสูทือท” (who, it) หมายถึง น. โอกาสที่กระทำกลับคืนกับผู้ที่เคยกระทำไม่ดีกับตน, โอกาสของใครก็เป็นของคนนั้นที่จะกระทำกลับคืน (who และ it แปลมาจาก ใคร และ มัน ใน ที่ใครที่มัน) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 61)

“เพลียฮาร์ด” (heart) หมายถึง ว. เพลียใจ (เพลีย + heart) (มติชน, 2547 : 633)

“เวียนเฮด” “เวียนเฮ็ด” (head) หมายถึง ก. ไม่สบายใจเพราะมีเรื่องยุ่งยากให้คิดหรือให้แก้ไข (เฮด, เฮ็ด มาจาก head) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 152)

“สเน็ก ๆ ฟิช ๆ” หมายถึง ก. พูดภาษาอังกฤษได้เพียงบางคำ (แปลจาก งู ๆ ปลา) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552 ก. : 118) “งู ๆ ปลา ๆ” หมายถึง ว. มีความรู้เล็ก ๆ น้อย ๆ, ฐู้ไม่จริง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 : 279)

16. คำยืมกลืนเสียงคำ เป็นการกลืนคำร่วมกันในหน่วยเสียงสระ หรือพยัญชนะต้นของคำยืมกับคำยืมหรือคำยืมกับคำไทย แบ่งเป็น

16.1 กลืนเสียงสระ เป็นการนำสระเดียวกันของคำยืม และคำไทยมากลืนเสียงสระเดียวกัน ดังนี้
 “เซลิยร์” หมายถึง ก. สนับสนุนและประจบประแจงอย่างออกหน้าออกตา (มาจากคำ เซียร์ + เลีย) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 57) ก. ประจบเอาใจผู้มีอำนาจเพื่อหวังผลประโยชน์ (จาก เซียร์ + เลีย) (มติชน, 2547 : 278) คำไทยว่า “เลีย” กลืนเสียงสระ “เีย” ของคำว่า “เซียร์” แต่เสียงพยัญชนะต้นของแต่ละคำได้นำมาใช้ร่วมกัน กลายเป็นลักษณะการอ่านแบบอักษรนำว่า เซ – เลีย โดย “เซลิยร์” มีตัวสะกดการันต์ตามรูปคำยืมว่า “เซียร์”

16.2 กลืนเสียงพยัญชนะ เป็นการนำพยัญชนะต้นทั้งคำยืมและคำไทยมากลืนเสียงพยัญชนะเดียวกัน ดังนี้

“ซีเครียด” (serious) หมายถึง ก. เอาจริงจังมาจนเกิดอาการเครียด (มาจากคำ ซีเรียส + เครียด) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553 : 62) พยางค์ยืมว่า “เรียส” กลืนเสียงพยัญชนะ “ร” เป็น “เครียด” ซึ่ง “ซีเครียด” มีตัวสะกดการันต์ตามรูปแบบคำไทยว่า “เครียด”

นอกจากนี้ยังพบการนำพยัญชนะต้นของคำยืมทั้งสองคำมากลืนเสียงสระเดียวกัน ดังนี้

“โนเค” หมายถึง ว. ไม่ตกลง (มติชน, 2547 : 481) เป็นการใช้คำยืม 2 คำ คือ “โน” (no) และ “โอเค” (OK) กลืนเสียงพยัญชนะ โดยพยางค์ “โอ” กลืนเสียงพยัญชนะ “น” ของคำว่า “โน” กลายเป็น “โนเค”

16.3 กลิ่นเสียงสระและพยัญชนะ เป็นการนำคำยืมพยางค์หนึ่งกลิ่นเสียงสระ และอีกพยางค์หนึ่งกลิ่นเสียงพยัญชนะ ดังนี้

“มะริกัน” “มะกัน” หมายถึง น. อเมริกัน อเมริกา (มติชน, 2547 : 672) พยางค์ “มะ” กลิ่นเสียงพยางค์จาก “อเม” โดยกลิ่นเสียงสระ “-ิ-” ของพยางค์ “เม” และกลิ่นเสียงพยัญชนะ “อ” ของพยางค์ “อ(ะ)” กลายเป็น “มะ”

17. คำยืมสนธิคำ เป็นการนำหลักเกณฑ์ภาษาบาลีสันสกฤตด้านการสนธิคำมาใช้กับคำยืม ดังนี้

“แฟนานูแฟน” (fanatic) หมายถึง น. คนทั่วไปทั้งผู้ใหญ่และเด็กที่นิยมชมชอบผู้ใดผู้หนึ่งอย่างยิ่ง (เลียนรูปคำ โทษานูโทษ ทูตานูทูต เป็นต้น) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554 : 82) “แฟนานูแฟน” มาจากคำว่า “แฟน” สนธิกับ “อนูแฟน” กลายเป็น “แฟนานูแฟน” ซึ่งมีหลักการสนธิคำเช่นเดียวกับ “โทษานูโทษ” (“โทษ” สนธิกับ “อนูโทษ”) หมายถึง น. ความคิดมากและน้อย ส่วน “ทูตานูทูต” (“ทูต” สนธิกับ “อนูทูต”) หมายถึง น. ทูตใหญ่น้อย, คณะทูต

ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาจีน

ภาษาจีนมีลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษทั้งหมด 5 ลักษณะ คือ คำยืมคงเดิม คำยืมแปรเสียง คำยืมซ้อนคำ คำยืมเต็มคำประสมคำ และคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ ตามหัวข้อต่าง ๆ ดังนี้

1. คำยืมคงเดิม

1.1 คำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ

1.2 คำยืมคงเดิมแบบย่อคำ

2. คำยืมแปรเสียง

2.1 แปรเสียงพยัญชนะต้น

2.1.1 แปรเสียง /g/ (ก) เป็นเสียง /j/ (จ)

2.1.2 แปรเสียง /b/ (บ) เป็นเสียง /p/ (ป)

2.1.3 แปรเสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว j เป็นเสียง /ye/ (ย)

2.2 แปรเสียงสระ

2.2.1 แปรเสียงสระ /o:/ (โ-) เป็น /a:/ (-า)

2.2.2 แปรเสียงสระ /o:/ (โ-) เป็น /ɔ:/ (-อ)

2.2.3 แปรเสียงสระ /o:/ (โ-) เป็น /ua:/ (ัว)

2.2.4 แปรเสียงสระ /a/ (-ะ) เป็น /u/ (อู)

2.2.5 แปรเสียงสระ /e:/ (เ-) เป็น /o:/ (อ-อ)

2.2.6 แปรเสียงสระ /a:/ (-า) หรือ /a/ (-ะ) เป็น /au/ (เ-า)

2.3 แปรเสียงพยัญชนะท้าย

2.4 แปรเสียงลากเข้า

2.4.1 แปรเสียงลากเข้าหนึ่งส่วน

2.4.1.1 แปรเสียงลากเข้าพยัญชนะต้น

2.4.1.2 แปรเสียงลากเข้าสระ

2.4.1.3 แปรเสียงลากเข้าพยัญชนะท้าย

2.4.2 แปรเสียงลากเข้าสองส่วน

2.4.2.1 แปรเสียงลากเข้าส่วนพยัญชนะต้นกับส่วนสระ

2.4.2.2 แปรเสียงลากเข้าส่วนพยัญชนะต้นกับส่วนพยัญชนะท้าย

2.4.2.3 แปรเสียงลากเข้าส่วนสระกับส่วนพยัญชนะท้าย

2.4.3 แปรเสียงลากเข้าสามส่วน

3. คำยืมซ้อนคำ

3.1 การซ้อนคำที่สามารถตัดคำจีนได้ แต่ไม่สามารถตัดคำยืมได้ (คำยืม + คำจีน)

3.2 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำจีนได้ แต่สามารถตัดคำยืมได้ (คำยืม + คำจีน)

3.3 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำใด ๆ ได้

4. คำยืมประสมคำ

4.1 คำยืม + คำจีน

4.2 คำจีน + คำยืม

4.3 คำยืม + คำยืม

4.4 คำจีน + คำยืม + คำจีน

4.5 คำยืม + คำจีน + คำยืม

5. คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์

5.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์

5.1.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง

5.1.2 ตัดเสียงพยางค์หน้าแล้วประสมคำ

- 5.1.2.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
- 5.1.2.2 คำจีนประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า (คำจีน + คำยืม)
- 5.1.3 ตัดเสียงพยางค์หลังแล้วประสมคำ
 - 5.1.3.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
 - 5.1.3.2 คำจีนประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม)
 - 5.1.3.3 คำจีนประสมระหว่างคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม + คำจีน)
- 5.1.4 ตัดเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลังแล้วประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
- 5.2 คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์
 - 5.2.1 เพิ่มเสียงพยางค์หน้า
 - 5.2.2 เพิ่มเสียงพยางค์หลัง
 - 5.2.3 เพิ่มเสียงในพยางค์
 - 5.2.4 เพิ่มเสียงพยางค์หลังแล้วประสมกับคำจีน
 - 5.2.4.1 คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์หลังประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
 - 5.2.4.2 คำยืมเพิ่มเสียงกลางพยางค์ประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
 - 5.2.4.3 คำจีนประสมกับคำยืมเพิ่มเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม)
 - 5.2.4.4 คำจีนประสมระหว่างคำยืมเพิ่มเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม + คำจีน)
- 5.3 คำยืมตัดและเพิ่มเสียงพยางค์

1. คำยืมคงเดิม เป็นการยืมคำที่ภาษาจีนนำมาใช้เหมือนหรือใกล้เคียงกับเจ้าของภาษาทั้งด้านการออกเสียงและความหมาย ปรากฏทั้งหมด 6 คำ แบ่งได้ดังนี้

1.1 คำยืมคงเดิมแบบเต็มคำ หมายถึง คำยืมที่นำมาใช้เต็มคำโดยไม่มีการตัดหรือย่อคำยืมนั้นได้แก่

กาเฟอีน (ฝ. caféine) คาเฟอีน (อ. , ฝ. caffeine) - คาเฟอีน (咖啡因 kāfēiyīn)

กาแฟ - คาเฟอ (咖啡 kāfēi)

ซาตาน (Satan) - ซาดัน (撒旦 sādàn)

มินิ (mini) - มินนี่ (迷你 míní)

อีเมล : ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (e-mail : electronic mail) อี-เมล, อีเมล (e-mail) - อีเมียร์ (伊妹儿 yīmèir)

1.2 คำยืมคงเดิมแบบย่อคำ เป็นการยืมคำที่ย่อจากคำเต็ม และนิยมใช้กันอย่างแพร่หลายทั้งในเจ้าของภาษาคำยืมและภาษาจีน ซึ่งใช้เสียงเดียวกับภาษาอังกฤษไม่ได้เขียนเป็นตัวอักษรจีนดังเช่นคำยืมอื่น ๆ ปรากฏ 1 คำ คือ

ดีเอ็นเอ (DNA : deoxyribonucleic acid) - ดีเอ็นเอ (DNA)

2. คำยืมแปรเสียง เป็นการยืมคำที่มีการแปรเสียงไปจากเดิม เนื่องจากระบบเสียงบางชนิดในคำยืมไม่มีในระบบเสียงภาษาจีน จึงทำให้เกิดการแปรเสียงของคำยืม แบ่งได้ดังนี้

2.1 แปรเสียงพยัญชนะต้น คำยืมเดิมออกเสียงพยัญชนะต้นเสียงหนึ่ง แต่ภาษาจีนใช้เสียงพยัญชนะต้นอื่น แต่ยังคงความหมายเช่นเดียวกับคำยืม ดังนี้

2.1.1 แปรเสียง /g/ (ก) เป็นเสียง /j/ (จ) ได้แก่

กีตาร์ (guitar) - จีตา (吉他 jíta)

2.1.2 แปรเสียง /b/ (บ) เป็นเสียง /p/ (ป) เสียง /b/ ในภาษาอังกฤษเป็นเสียงกัก โหมดริมฝีปาก (นันทนา รณเกียรติ, 2555 : 93) ซึ่งภาษาจีนมีระบบเสียงที่คล้าย ๆ กันคือ เสียง /b/ เกิดจากริมฝีปากปิดปากแน่นเพื่อกักลมหายใจ แล้วจึงเปิดปากปล่อยลมออกมา แต่เสียงนี้ไม่ส่งลมกระแทก (โลฟเอปีชี, 2553 : 20) ซึ่งเทียบได้กับตัวอักษรไทย ป จึงทำให้เสียง /b/ ในภาษาจีนแปรเสียงเป็น /p/ (ป) ในภาษาอังกฤษหรือเสียง “ป” ในภาษาไทยเท่านั้น ไม่ปรากฏเสียง “บ” ในภาษาไทย ดังนี้

บาร์ [(bar) หน่วยวัดความดันอากาศ] - ปา (巴 bā)

อะมีบา (amoeba) - อาหมี่ปา (阿米巴 ā'mībā)

2.1.3 แปรเสียง /dʒ/ สะกดด้วยตัว j เป็นเสียง /ye/ (เย) เสียง /dʒ/ เป็นเสียงกึ่งเสียดแทรก โหมดฐานที่เกิดอยู่ส่วนหน้าของเพดานแข็ง (postalveolar) อยู่หลังปุ่มเหงือก (นันทนา รณเกียรติ, 2555 : 124) ส่วนเสียงในภาษาจีน e (เอ) แต่เมื่อตามหลัง y (ย) ออกเสียงเป็น ye (เย) ซึ่งมีเสียงใกล้เคียงว่า “เย” ในภาษาไทย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550 : 3) ดังนี้

เยซู (Jesus) - เยซุ (耶稣 Yēsū)

2.2 แปรเสียงสระ คำยืมออกเสียงสระหนึ่ง แต่ภาษาจีนนำมาใช้เสียงสระอีกเสียงหนึ่ง ส่วนใหญ่พบแปรเสียงสระ /o/ (โ-) แปรเป็นสระเสียงอื่น ดังนี้

2.2.1 แปรเสียงสระ /o:/ (โ-) เป็น /a:/ (อา)

โซฟา (sofa) - ซาฟา (沙发 shāfā)

2.2.2 แปรเสียงสระ /o:/ (โ-) เป็น /ə:/ (เอ)

โกโก้ (cocoa) - เชอเชอ (可可 kěkě)

ม็องตาญ (ฝ. montaql) - หมิงถาญ (蒙塔古 méngtǎgǔ)

2.2.3 แปรเสียงสระ /o:/ (โ-) เป็น /ua:/ (ัว)

คัสโนว่า (casanova) - ซาซานัวหว่า (卡萨诺瓦 Kǎsànuòwǎ)

2.2.4 แปรเสียงสระ /a/ (-ะ) เป็น /u/ (ู)

ตัน (ton) - ตุน (吨 dūn)

2.2.5 แปรเสียงสระ /e:/ (เ-) เป็น /ə:/ (เออ)

อาเมน (amen) - อาเหมิน (阿门 ā'mén)

2.2.6 แปรเสียงสระ /a:/ (-า) หรือ /a/ (-ะ) เป็น /au/ (เ-า)

ยะวา, ย่าวา (Java) - เจ๋าวา (爪哇 Zhǎowā)

2.3 แปรเสียงพยัญชนะท้าย เป็นการตัดเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาจีนที่แตกต่างจากคำยืม เนื่องจากเสียงพยัญชนะท้ายภาษาอังกฤษ เช่น /-d/ /-l/ /-s/ /-t/ /-w/ ไม่มีในระบบเสียงพยัญชนะท้ายภาษาจีน ทำให้ผู้ใช้ภาษาจีนออกเสียงพยัญชนะท้ายดังกล่าวไม่ได้ จึงไม่ออกเสียงพยัญชนะท้ายในคำยืม ตัวอย่างดังนี้

- พยัญชนะท้ายเสียง /-d/ การ์ด, ก้าร์ด (card) - ซ่า (卡 kǎ)

ยาสลัด – ซาลา (沙拉 shālā)

สลัด (salad) – เซอลา (色拉 sèlā) ซาลา (沙拉 shālā)

- พยัญชนะท้ายเสียง /-k/ โป้กเกอร์ (poker) - พุกเอ๋อ (扑克 pūkè)

- พยัญชนะท้ายเสียง /-l/ สุลต่าน (sultan) - ซูดาน (苏丹 sūdān)

กูรู (Google) - กูเกอ (谷歌 Gǔgē)

วาล์ว (valve) - ฟา (阀 fá)

- พยัญชนะท้ายเสียง /-s/ มิสซา (ล. missa, อ. mass) - หมีซา (弥撒 mísā)

- พยัญชนะท้ายเสียง /-t/ วัตต์ (watt) - หว่า (瓦 wǎ)

- พยัญชนะท้ายเสียง /-w/ ว้าว (wow) - วา (哇 wā)

2.4 แปรเสียงลากเข้า เป็นการแปรเสียงมากกว่าหนึ่งหน่วยเสียงในส่วนพยัญชนะต้น ส่วนสระ หรือส่วนพยัญชนะท้าย ทำให้คำยืมส่วนใหญ่เมื่อออกเสียงแล้ว อาจไม่ทราบว่ามีถึงคำยืมใด เพราะเกิดการลากเสียงให้เข้ากับลักษณะการออกเสียงในภาษาจีน ที่ทำให้ไม่เหลือเค้าเดิมของเสียงคำยืมเดิม แบ่งได้ดังนี้

2.4.1 **แปลเสียงลากเข้าหนึ่งส่วน** เป็นการแปลเสียงส่วนพยัญชนะต้น ส่วนสระ หรือส่วน พยัญชนะท้ายส่วนใดส่วนหนึ่ง ที่แปลเสียงลากเข้าได้มากกว่าหนึ่งหน่วยเสียง ดังนี้

2.4.1.1 **แปลเสียงลากเข้าพยัญชนะต้น** เป็นการแปลเสียงพยัญชนะต้นส่วนเดียว มากกว่าหนึ่งหน่วยเสียง ได้แก่

คาราโอเกะ (karaoke) – ข้าลา OK (卡拉OK kǎlāOK)

ดิงดอง (ding dong) - ดิงดัง (叮当 dīngdāng) ดิงตง (叮咚 dīngdōng)

ดิดิตี - ดิดิตี (滴滴涕 dīdītī)

บรันดี (brandy) - ป้ายหลานตี้ (白兰地 báilándì)

บายบาย, บ้าย-บาย (bye-bye) - ป้ายบาย (拜拜 bàibai)

บิกินี, บิกินี (bikini) - ปี้จินี (比基尼 bījīnī)

เรดาร์ (radar) - เหลย์ต้า (雷达 léidá)

2.4.1.2 **แปลเสียงลากเข้าสระ** เป็นการแปลเสียงสระส่วนเดียวมากกว่าหนึ่งหน่วย เสียง ได้แก่

ยูโทเปีย (Utopia, utopia) - อุทัวปาง (乌托邦 wūtōbāng)

มอเตอร์ (motor) - หม่าต้า (马达 mǎdǎ) หมัวทัว (摩托 mótuō)

2.4.1.3 **แปลเสียงลากเข้าพยัญชนะท้าย** เป็นการแปลเสียงพยัญชนะท้ายส่วนเดียว หนึ่งหน่วยเสียง หรือมากกว่าหนึ่งหน่วยเสียง ปรากฏดังนี้

ซาวน่า, เซน่า (sauna) - ซางหน่า (桑拿 sāngnà)

ฟาสซิสต์, ฟาสซิสต์ (fascism, fascist) - ฟาซีซือ (法西斯 fǎxīsi)

2.4.2 **แปลเสียงลากเข้าสองส่วน** เป็นการแปลเสียงส่วนพยัญชนะต้น ส่วนสระ หรือส่วน พยัญชนะท้ายส่วนใดส่วนหนึ่งร่วมกัน ที่แปลเสียงลากเข้าได้มากกว่าหนึ่งหน่วยเสียง ดังนี้

2.4.2.1 **แปลเสียงลากเข้าส่วนพยัญชนะต้นกับส่วนสระ** ส่วนพยัญชนะท้ายใน ภาษาจีนที่ปรากฏหรือไม่ปรากฏหน่วยเสียง ก็มีลักษณะการใช้เสียงพยัญชนะท้ายเช่นเดียวกับคำยืม ดังนี้

- **ส่วนพยัญชนะต้น + ส่วนสระ**

โชว์ (show) - ซั่ว (秀 xiù)

ทิงเจอร์ (tincture) - ดิงจี (酊剂 dīngjì)

เรยอง (rayon) - เหลย์หิง (螺萦 léiyíng)

- ส่วนสระ + ส่วนพยัญชนะต้น

กะหรี (curry) - กาหลี (咖喱 gālǐ)

ก๊ีบเก็ยูเรก้า (Eureka) - โหยวหลีซ่า (尤里卡 Yóulǐkǎ)

โซดา (soda) - ซู่ต้า (苏打 sūdǎ)

แมนโดลิน (mandolin) - ม่านถั่วหลิน (曼陀林 màntuólín)

เฮโรอีน (heroin) - ไหลั่วยีน (海洛因 hǎiluòyīn)

2.4.2.2 แปรเสียงลากเข้าส่วนพยัญชนะต้นกับส่วนพยัญชนะท้าย ส่วนสระใน

ภาษาจีนมีเสียงสระเช่นเดียวกับคำยืม อนึ่งภาษาอังกฤษและภาษาจีนไม่ได้แบ่งเสียงสระสั้น-ยาวแยก
ความหมายเหมือนกับภาษาไทย ดังนี้

พิซซ่า (pizza) - ปี้ซ่า (比萨 bǐsà)

พุดดิ้ง (pudding) - ปู่ดิง (布丁 bǔdīng)

รีม (ream) – หลิ่ง (令 lǐng)

2.4.2.3 แปรเสียงลากเข้าส่วนสระกับส่วนพยัญชนะท้าย ส่วนพยัญชนะต้นใน

ภาษาจีนมีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนหรือคล้ายกับคำยืม ดังนี้

- คำเดียวแปรเสียงลากเข้าส่วนสระและส่วนพยัญชนะท้าย

ปอนด์ (pound : ชื่อหน่วยมาตราชั่งของอังกฤษ) - ป้าง (磅 bàng)

ฮัม (hum) - เฮิง (哼 hēng)

- พยางค์แรกแปรเสียงลากเข้าส่วนพยัญชนะต้นและส่วนพยัญชนะท้าย

ดิสโก้, ดีส์โก้ (disco) - ดีชีเคอ (迪斯科 dísīkē)

ฮิปปี (hippy) - ซี้ผี (嬉皮 xīpí)

- พยางค์แรกแปรเสียงลากเข้าส่วนสระและส่วนพยัญชนะท้าย

โซนาร์ (sonar) - เซิงน่า (声纳 shēngnà)

แฮ็กเกอร์ (hacker) - เฮย์เค่อ (黑客 hēikè)

- สองพยางค์สุดท้ายแปรเสียงลากเข้าส่วนสระและส่วนพยัญชนะท้าย

นิโคติน (nicotine) - นีถู่ดิง (尼古丁 nígǔdīng)

ไมโครโฟน (microphone) – ม่ายเค่อเฟิง (麦克风 màikèfēng)

- แต่ละพยางค์แปรเสียงลากเข้าส่วนสระและส่วนพยัญชนะท้ายร่วมกัน

	เซลลูลอยด์ (celluloid) - 赛璐珞 (sàilùluò)
tuōfú)	โทเฟิล (TOFEL : Test of English as Foreign Language) - 托福 (托福 tuōfú)
	ไนลอน, ไนล่อน (nylon) - 尼龙 (nílóng)
	มอร์ฟีน (morphine) - หม่าเฟย์ (吗啡 mǎfēi)
	โมเสส - หมัวซี (摩西 móxī)
	ลอจิก (logic) - หลัวจี (逻辑 luójí)
	เลเซอร์ (laser) – หลายเซ่อ (莱塞 láisè)
Wànwéiwǎng)	เว็บ (Web) เวิลด์ไวด์เว็บ (World Wide Web) - 万维网 (万维网 wànwéiwǎng)
	สก๊อต (Scot) - ชูเก้อหลาน (苏格兰 Sūgélán) (จากคำว่า Scotland)
	สเวตเตอร์ (sweater) - ซือเวย์เท่อ (斯威特 sīwēitè)
	แอมแปร์ (ampere) - อันเปย์ (安培 ānpéi)
	ฮอลแลนด์ (Holland) - เหอหลาน (荷兰 Hélán)

2.4.3 แปลเสียงลากเข้าสามส่วน เป็นการแปลเสียงส่วนพยัญชนะต้น ส่วนสระ และส่วนพยัญชนะท้ายร่วมกัน ที่แปลเสียงลากเข้าได้มากกว่าหนึ่งหน่วยเสียง ดังนี้

- คำเดียวแปลเสียงลากเข้าสามส่วน
กรัม (ฝ. gramme) - เก่อ (克 kè)
- พยางค์แรกแปลเสียงลากเข้าสามส่วน
แกมมา (gamma) - เจียหม่า (伽马 jiāmǎ)
- สองพยางค์สุดท้ายแปลเสียงลากเข้าสามส่วน
คาบารेट (cabaret) - ข่าปาหลาย (卡巴莱 kǎbālái)
มาราธอน (marathon) - หม่าลาซง (马拉松 mǎlāsōng)
มินิมาราธอน (minimarathon, mini-marathon) - หมินนี่หม่าลาซง (迷你马拉松 mínīmǎlāsōng)
- พยางค์สุดท้ายแปลเสียงลากเข้าสามส่วน
การ์ตูน (ภาพล้อ) - ข่าทง (卡通 kǎtōng)
ทีเชิ้ต (T-shirt) - ทีซุวี (T恤 tīxù)

นีออน (neon) - 霓虹 (níhóng)

- แต่ละพยางค์แปรเสียงลากเข้าร่วมกันสามส่วน

ก๊อป (copy) - เข้าเป้ย (拷贝 kǎobèi)

กะรัต (carat, karat) - เค่อลา (克拉 kèlā)

ก๊อส์ (gross) - อี้หลัว (一罗 yīluó)

แกลลอน (gallon) - เจียหลุน (加仑 jiālún)

ควินิน (quinine) - ขุยหนิง (奎宁 kuíníng)

คอเคซอยด์ (Caucasoid, caucasoid) - เกาเจียสั่ว (高加索 gāojiāsuǒ)

แคลอรี (calorie) - ข่าลู่ลี่ (卡路里 kǎlùlǐ)

แจ็กเก็ต, แจ็คเก็ต (jacket) - เจียเค่อ (夹克 jiākè) เจียเค่อ (茄克 jiākè)

ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต (chocolate) - เจียวก๋อลี่ (巧克力 qiǎokèlì) จู

ก๋อลี่ (朱克力 zhūkèlì)

แชมพู (shampoo) - เซียงปัว (香波 xiāngbō)

แซมบ้า - ซางปา (桑巴 sāngbā) ปาซี (巴西 Bāxī : จากคำว่าบราซิล)

เดนมาร์ก (Denmark) - ดันม่าย (丹麦 Dānmài)

แท็กซี่ (taxi), รถแท็กซี่ - ดี้ชื้อ (的士 díshì)

บอยขอต, บอยคอต (boycott) - เปย์เก๋อ (杯葛 bēigě)

โมเดิร์น, โมเดิร์น (modern) - หมั่วเต็ง (摩登 módéng)

โรมัน (Roman) - หลัวหม่า (罗马 Luómǎ)

วิตามิน, ไวตามิน (vitamin) - เหวย์ทามิ่ง (维他命 wéitāmìng)

สตริกนิน (strychnine) - ชือเตอหนิง (士的宁 shìdēníng)

อินซูลิน (insulin) - อี้เต้าซู่ (胰岛素 yídǎosù)

3. คำยืมซ้อนคำ เป็นการซ้อนความหมายระหว่างคำยืมกับคำภาษาอื่น โดยคำซ้อนนั้นต่างมีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน ดังนี้

3.1 การซ้อนคำที่สามารถตัดคำจีนได้ แต่ไม่สามารถตัดคำยืมได้ (คำยืม + คำจีน)

การ์ด, การ์ด (card) - ข่าเฟียน (卡片 kǎpiàn) (บัตร 卡 ท.ศ., แผ่น 片 : ป.ศ. : บัตรแผ่น)

คำยืมว่า การ์ด, การ์ด (card) ภาษาจีนใช้ว่า “ข่า” (卡 kǎ) เพียงคำเดียวได้

โอลิมปิก (Olympic) โอลิมปิก (Olympic games) - เอ้าหลินฝี่เค่อยฺวันต้งฮุ่ย (奥林匹克运动会 Àolímpikè Yùndònghuì) (โอลิมปิก 奥林匹克 : ท.ศ., งานกีฬา 运动会 : ป.ศ. : งานกีฬาโอลิมปิก) ภาษาจีนใช้ว่า “เอ้าหลินฝี่เค่อ” (奥林匹克 Àolímpikè) เพียงคำเดียวได้

3.2 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำจีนได้ แต่สามารถตัดคำยืมได้ (คำยืม + คำจีน) เนื่องจากคำจีนเป็นการบอกสิ่งของหรือลักษณะทั่วไปเท่านั้น หากต้องการทราบความหมายอย่างชัดเจนหรือเฉพาะเจาะจงว่า สิ่งนั้นหรือลักษณะนั้นเป็นอย่างไรต้องพิจารณาจากคำยืมเป็นหลัก

แจ็กเก็ต, แจ็คเก็ต (jacket) - เจียเค่ออี (茄克衣 jiākèyī) (แจ็กเก็ต茄克 : ท.ศ., เสื้อ 衣 : ป.ศ. : เสื้อแจ็กเก็ต)

แชมเปญ (ฝ. champagne) - เซียงปิ่นจิว (香槟酒 xiāngbīnjiǔ) (แชมเปญ 香槟 : ท.ศ., เหล้า 酒 : ป.ศ. : เหล้าแชมเปญ)

ซิการ์ (cigar) - เสว่เจียเยียน (雪茄烟 xuějiāyān) (ซิการ์ 雪茄 : ท.ศ., บุหรี่ 烟 : ป.ศ. : บุหรี่ซิการ์)

เซนติเกรด (centigrade) เซลเซียส (celsius) - เซ่อซือเวินจี (摄氏温度计 Shèshìwēnjì) (เซลเซียส 摄氏: ท.ศ., อุณหภูมิ 温度计 : ป.ศ. : อุณหภูมิเซลเซียส)

ดีวีดี (DVD : digital versatile disc, DVD : digital video disc) - ดีวีดีกวาง판 (DVD 光盘 DVD guāngpán) (ดีวีดี DVD : ท.ศ., แผ่น 光盘 : ป.ศ. : แผ่นดีวีดี)

ตุ๊กตาบาร์บี้ (barbies) - ป่าปี้หวาวา (芭比娃娃 Bābǐwáwa) (บาร์บี้ 芭比 : ท.ศ., ตุ๊กตา 娃娃 : ป.ศ. : ตุ๊กตาบาร์บี้)

แทงโก้ (tango) ทั้นเกอฮู่ - (探戈舞 tàngēwǔ) (แทงโก้ 探戈 : ท.ศ., การเต้น 舞 : ป.ศ. : การเต้นแทงโก้)

บัลเลต์, บัลเลตต์ (ballet) - ป่าเหลย์ฮู่ (芭蕾舞 bālěiwǔ) (บัลเลต์ 芭蕾 : ท.ศ., การเต้นรำ 舞 : ป.ศ. : การเต้นบัลเลต์)

บิกินี, บิกินี (bikini) - ปี้จีหนีโยวหย่งอี (比基尼游泳衣 bǐjīníyóuyǒngyī) (บิกินี 比基尼 : ท.ศ., ชุดว่ายน้ำ 游泳衣 : ป.ศ. : ชุดว่ายน้ำบิกินี)

วิสกี (whisky) - เว่ซือจีจิว (威士忌酒 wēishìjǐjiǔ) (วิสกี 威士忌 : ท.ศ., เหล้า 酒 : ป.ศ. : เหล้าวิสกี)

3.3 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำใด ๆ ได้ เนื่องจากหากตัดคำใดคำหนึ่งออกไปจะก่อให้เกิดความหมายไม่ชัดเจนว่า สิ่งนั้นคืออะไร

ซาร์ดีน (sardine) - ซาดิงยฺหฺวี (沙丁鱼 shādīngyú) (ซาร์ดีน 沙丁 : ท.ศ., ปลา 鱼 : ป.ศ. : ปลาซาร์ดีน)

แซมบ้า - ซางปาอู๋ยฺนฺยฺว่ (桑巴舞音乐 sāngbāwǔyīnyuè) (แซมบ้า 桑巴 : ท.ศ., เต้น 舞 ดนตรี 音乐 : ป.ศ. : ดนตรีจังหวะการเต้นแซมบ้า)

โดมิโน (domino) - ตัวหมื่นั่วกู่ผาย (多米诺骨牌 duōmīnuògǔpái) (โดมิโน 多米诺 : ท.ศ., ไพ่ 骨牌 ป.ศ.) (ไพ่โดมิโน)

ทีเอ็นที (TNT : trinitrotoluene) ทีเอ็นทีจ้าวเ้า (梯恩梯炸药 tī'ēntīzhàoyào) (ทีเอ็นที 梯恩梯 : ท.ศ., ดินระเบิด 炸药 ป.ศ. : ดินระเบิดทีเอ็นที)

บีตา (beta particle, beta rays) - เปี้ยถ่าเซ่อเซี่ยน (贝塔射线 bèitǎshèxiàn) (บีตา 贝塔 : ท.ศ., รังสี 射线 : ป.ศ. : รังสีบีตา)

เบเรต์ (อ., ฝ. beret) - เปี้ยเหลย์เม้า (贝雷帽 bèiléimào) (เบเรต์ 贝雷 : ท.ศ., หมวก 帽 : ป.ศ. : หมวกเบเรต์)

เบียร์ (beer) - เปี้ยจิว (啤酒 píjiǔ) (เบียร์ 啤 : ท.ศ., เหล้า 酒 : ป.ศ. : เหล้าเบียร์)

แบนโจ (banjo) - ปั้นจัวฉิน (班卓琴 bānzhuōqín) (แบนโจ 班卓 : ท.ศ., พิณ 琴 : ป.ศ. : พิณแบนโจ)

โบว์ลิ่ง (bowling) - เป้าหลิงฉิว (保龄球 bǎolíngqiú) (โบว์ลิ่ง 保龄 : ท.ศ., กีฬา 球 : ป.ศ. : กีฬาโบว์ลิ่ง)

ปิ๊กอัป (pick-up) ปิ๊กอัฟ (pickup) พิกอัฟ (pick-up) - เปี้ยซ่าเซอ (皮卡车 píkǎchē) (ปิ๊กอัป 皮卡 : ท.ศ., รถ 车 : ป.ศ. : รถปิ๊กอัป)

แวนดา - วานไต้หลาน (万带兰 wàndàilán) (แวนดา 万带 : ท.ศ., กล้วยไม้ 兰 : ป.ศ. : กล้วยไม้แวนดา)

4. คำยืมเติมคำประสมคำ เป็นการยืมคำยืมเดิมแบบเติมคำร่วมกับภาษาอื่น ทำให้เกิดความหมายใหม่ หรือความหมายใกล้เคียง ดังนี้

4.1 คำยืม + คำจีน มีลักษณะโครงสร้างคำคือ คำยืมใช้เป็นคำทับศัพท์ (ท.ศ.) ประสมกับคำจีนที่ใช้เป็นคำแปลศัพท์ (ป.ศ.) ดังนี้

ก๊อบปี้, ก๊อบปี้ (copy) กระดาษก๊อบปี้ - เก้าเปี้ยจื่อ (拷贝纸 kǎobèizhǐ) (ก๊อบปี้ 拷贝 : ท.ศ., กระดาษ 纸 : ป.ศ. : กระดาษก๊อบปี้)

กะหรี่ปั๊ - กาหลิจั๊เจี้ยว (咖喱炸饺 gālízàjiǎo) (กะหรี่ 咖喱 : ท.ศ. , ทอด 炸 เกี้ยว
饺 : ป.ศ. : กะหรี่เกี้ยวทอด)

การ์ตูน (ชื่อปลาทะเล) - ข่าทงยหุวี (卡通鱼 kǎtōngyú) (การ์ตูน 卡通 : ท.ศ. , ปลา 鱼 :
ป.ศ. : ปลาการ์ตูน)

คริสตัง (ป. Cristao) - หลัวหม่าเทียนจู่เจี้ยวถู (罗马天主教徒 Luómǎtiānzhǔjiàotú)
(โรมัน 罗马: ท.ศ., ผู้นับถือศาสนาโรมันคาทอลิก 天主教徒 : ป.ศ.)

คอฮาวาย - เซี่ยเวย์หยีฮี้หลิ่ง (夏威夷衣领 Xiàwēiyíyīlǐng) (ฮาวาย 夏威夷 : ท.ศ., ปก
เสื้อ 衣领 : ป.ศ. : ปกเสื้อฮาวาย)

ค็อฟฟี่ช็อปป, ค็อฟฟี่ช็อปป (coffee shop) - คาเฟีย่เตี้ยน (咖啡店 kāfēidiàn) (กาแฟ 咖啡 :
ท.ศ., ร้าน 店: ป.ศ. : ร้านกาแฟ)

คาทอลิก (Catholic, Roman Catholic) - หลัวหม่าเทียนจู่เจี้ยว (罗马天主教
Luómǎtiānzhǔjiào) (โรมัน 罗马: ท.ศ., ศาสนาโรมันคาทอลิก天主教: ป.ศ. : ศาสนาโรมันคาทอลิก)

จีตริง (G-string) - จีจื่อได้ (G 字带 G-zìdài) (จี G : ท.ศ., ตัวอักษร 字 สาย 带 : ป.ศ. :
สายตัวอักษร G)

ดัตช์ (Dutch) - เหวหลานเหริน (荷兰人 Hólánrén) (ฮอลแลนด์ 荷兰 : ท.ศ., คน 人
ป.ศ. : คนฮอลแลนด์)

ดิสโก้, ดิสโก้ (disco) - ตี๋ซื่อเคออุ๋จูวี่ (迪斯科舞曲 disīkēwǔqǔ) (ดิสโก้ 迪斯科 : ท.
ศ., เพลงเต้นรำ舞曲 ป.ศ. : เพลงเต้นรำดิสโก้) ตี๋ซื่อเคออุ๋ทิง (迪斯科舞厅 disīkēwǔtīng) (ดิสโก้ 迪斯科 : ท.ศ., ห้องเต้นรำ 舞厅 ป.ศ. : ห้องเต้นดิสโก้)

ถุงไนลอน, ถุงไนลอน - นีหลงไต้ (尼龙袋 nílóngdài) (ไนลอน 尼龙 : ท.ศ., ถุง 袋 :
ป.ศ. : ถุงไนลอน)

ทอมทอม (tomtom) - ยินดูส์อวู่ (印度手鼓 Yìndùshǒugǔ) (อินเดีย 印度 : ท.ศ., มือ
手 กลอง 鼓 : ป.ศ. : กลองมือแบบอินเดีย)

ธัมบ์ไดรฟ์ (thumb drive) แฟลชไดรฟ์ (flash drive) แฮนด์ไดรฟ์ (handy drive) - ยูพาน (U
盘 U pán) โยพาน (优盘 yōupán) (ยู U, ดีเลิศ 优 : ท.ศ., จาน 盘: ป.ศ. : จานดีเลิศ, จาน U)

น้ำมันสลัด - เซอลาโฮยว (色拉油 sèlāyóu) (สลัด 色拉 : ท.ศ., น้ำมัน 油 : ป.ศ. :
น้ำมันสลัด)

เบียร์การ์เด้น (beer garden) – 啤酒园 pījiǔyuán (เบียร์ 啤 : น.ศ., เหล้า 酒สวน 园 : ป.ศ. : สวนเบียร์เหล้า)

ปิงปอง (ping-pong) - พิงพังฉิว (乒乓球 pīngpāngqiú) (ปิงปอง 乒乓 : น.ศ., กีฬา 球 : ป.ศ. : กีฬาปิงปอง)

เปรสิดีอึม (presidium) - ชูเหลียนตั้งอู่ห่วยเยวี่ยนฮ่วย (苏联党务委员会 Sūliándǎngwùwěiyuánhui) (โซเวียต 苏联 : น.ศ., กิจการของพรรค 党务 กรรมการบริหาร 委员会 : ป.ศ. : กรรมการบริหารกิจการพรรคของโซเวียต)

โป๊กเกอร์ (poker) - พูเค่อผาย (扑克牌 pūkèpái) (โป๊กเกอร์ 扑克 : น.ศ., ไพ่ 牌 : ป.ศ. : ไพ่โป๊กเกอร์)

ฝาเบียร์ - ฝัจฉิงก่าย (啤酒瓶盖 pījiǔpínggài) (เบียร์ 啤 : น.ศ., เหล้า 酒 ฝา 瓶盖 : ป.ศ. : ฝาเหล้าเบียร์)

พีวิกี้ (Wikipedia) - เหวยจีปายเคอ (维基百科 Wéijībǎikē) (วิกี้ 维基 : น.ศ., สารานุกรม百科 : ป.ศ. : สารานุกรมวิกี้)

ไฟดิสโก้ (disco) - ดี้ซือเคอเต็งจู่ (迪斯科灯具 dískēdēngjù) (ดิสโก้ 迪斯科 : น.ศ., โคมไฟ 灯具 ป.ศ. : โคมไฟดิสโก้)

ม้ง (Hmong) - เหมียวจู่ (苗族 Miáozú) (ม้ง 苗 : น.ศ., ชนกลุ่ม 族 : ป.ศ. : ชนกลุ่มม้ง)

มอเตอร์ไซค์ (motorcycle) แมงกะไซค์ (motorcycle) - หมั่วทัวเชอ (摩托车 mótuōchē) (มอเตอร์ 摩托 : น.ศ., รถ 车 : ป.ศ. : รถมอเตอร์)

มินิสเกิร์ต (miniskirt , mini-skirt) - หมินี่จวิน (迷你裙 mínìqún) (มินิ 迷你 : น.ศ., กระโปรง 裙 : ป.ศ. : กระโปรงมินิ)

ยัปปี้ (yuppy) - หย่าฝี่ซือ (雅皮士 yǎpíshì) (ยัปปี้ 雅皮 : น.ศ., บุคคล : 士 ป.ศ. : บุคคลยัปปี้)

ยูเทิร์น (U-turn) - U ซิงจ่วนวาน (U形转弯 U xíngzhuǎnwān) (ยู U : น.ศ., ลักษณะ 形 เลี้ยวโค้ง 转弯 : ป.ศ. : ลักษณะเลี้ยวโค้งรูปตัวยู)

โยโย่ (yoyo) - ลิวลิวฉิว (溜溜球 liúliúqiú) (โยโย่ : 溜溜 น.ศ., ลูก 球 : ป.ศ. : ลูกโยโย่)

รังสีเอ็กซ์, รังสีเอ็กซ์ (x-ray) - X กว่าง (X光 guāng) X เซอเซี่ยน (X 射线 shèxiàn) (เอ็กซ์ X : น.ศ., รังสี 光 : ป.ศ. : รังสีเอ็กซ์)

รัมมี่ (rummy) - ลาหมี่จื่อผ่ายซี่ (拉米纸牌戏 lāmǐzhǐpáixì) (รัมมี่ 拉米 : ท.ศ., กระดาษ 纸 ไพ่ 牌 เกม 戏 : ป.ศ. : เกมไพ่กระดาษรัมมี่)

ร้านกาแฟ - คาเฟ่เตี้ยน (咖啡店 kāfēidiàn) (กาแฟ 咖啡 : ท.ศ., ร้าน 店 : ป.ศ. : ร้านกาแฟ)

โรคชิกุนกุนย่า (chikungunya) - เชียกุนก้งย่าเรอ (切昆贡亚热 qièkūngòngyàrè) (ชิกุนกุนย่า 切昆贡亚 : ท.ศ., โรค 热 : ป.ศ. : โรคชิกุนกุนย่า)

โรมันคาทอลิก - หลัวหม่าเทียนจู่เจี๋ย (罗马天主教 Luómǎtiānzhǔjiào) (โรมัน 罗马 : ท.ศ., ศาสนาโรมันคาทอลิก 天主教 : ป.ศ. : ศาสนาโรมันคาทอลิก)

โรมานซ์ - หลัวมันยู่หวิ (罗曼语 Luómànyǔ) (โรมานซ์ 罗曼 : ท.ศ., ภาษา 语 : ป.ศ. : ภาษาโรมานซ์) ลาติงซียู่หวิเหียน (拉丁系语言 Lādīngxìyǔyán) (ละติน 拉丁 : ท.ศ., ระบบ 系 ภาษา 语言 : ป.ศ. : ระบบภาษาละติน)

โรมานซ์ (romance) - ล่างมันเตอ้ายอิงเลี้ยวจ้าว (浪漫的爱情小说 làngmànde' àiqíngxiǎoshuō) (โรมานซ์ 浪漫 : ท.ศ., ความรัก 爱情 นิยาย 小说 : ป.ศ. : นิยายความรัก โรแมนติก)

โรเมอร์ (ฟ. Réaumur) - เลี่ยชื้อเวินตู้จี้ (列氏温度计 Lièshìwēndùjì) (Rene-Antoine Ferchault De Réaumur 列氏 : ท.ศ., อุณหภูมิ 温度 จำนวน 计 : ป.ศ. : การคำนวณอุณหภูมิของ René-Antoine Ferchault De Réaumur)

ลานเบียร์ (beer) - เปี๊ยะเหวเหียน (啤酒园 píjiǔyuán) (เบียร์ 啤 : ท.ศ., เหล้า 酒 สวน 园 : ป.ศ. : สวนเบียร์เหล้า)

เลขโรมัน - หลัวหม่าซู่จื่อ (罗马数字 Luómǎshùzì) (โรมัน 罗马 : ท.ศ., เลข 数字 : ป.ศ. : เลขโรมัน)

เลขอารบิก - อาลาบั่วซู่จื่อ (阿拉伯数字 Ālābóshùzì) (อารบิก 阿拉伯 : ท.ศ., เลข 数字 : ป.ศ. : เลขอารบิก)

เวลามาตรฐานกรีนนิช (Greenwich Mean Time) - เก้อหลินหนี่จื่อสือเจียน (格林尼治时间 Gélínnízhìshíjiān) (กรีนนิช 格林尼治 : ท.ศ., เวลา 时间 : ป.ศ. : เวลากรีนนิช)

สก๊อต (Scot) - ซูเก้อหลานเหริน (苏格兰人 Sūgélánrén) (สก๊อต 苏格兰 : ท.ศ., คน 人 : ป.ศ. : คนสก๊อต)

สก๊อตจัมพ์ (scotch jump) - ชูเก้อหลานชื้อเตอเทียเยว่ (苏格兰式的跳跃 Sūgélánshìdetiàoyuè) (สก๊อต 苏格兰 : ท.ศ., แบบ 式 กระโดด 跳跃 : ป.ศ. : กระโดดแบบสก๊อต)

สก๊อตแลนด์ยาร์ด (Scotland Yard) - ชูเก้อหลานฉ่าง (苏格兰场 Sūgélánchǎng) (สก๊อต 苏格兰 : ท.ศ., สนาม 场 : ป.ศ. : สนามสก๊อต) หลุนดุนจิงฉาติง (伦敦警察厅 Lúndūnjīngcháting) (ลอนดอน 伦敦 : ท.ศ., สถานีตำรวจ 警察厅 : ป.ศ. : สถานีตำรวจลอนดอน)

สปาเกตตี, สปาเกตตี้ (spaghetti) - อี้ด้าลี่เมี่ยนเถียว (意大利面条 Yìdàlìmiàntiáo) (อิตาลี 意大利 : ท.ศ., บะหมี่ 面条 : ป.ศ. : บะหมี่อิตาลี)

สกาฟาแฟ - คาเฟย์หลุนถาน (咖啡论坛 kāfēilùntán) (กาแฟ 咖啡 : ท.ศ., เวทีการอภิปราย 论坛 : ป.ศ. : เวทีการอภิปรายที่ร้านกาแฟ)

สามซ่า (cha-cha-cha) - เชียเฉียอู่ (恰恰舞 qiàqiàwǔ) (ซ่าซ่า 恰恰 : ท.ศ., การเต้นรำ 舞 : ป.ศ. : การเต้นรำซ่าซ่า)

สาวบาร์เบียร์ (bar, beer) - ปี้จวินหวีหลั่ง (啤酒女郎 pǐjiǔnǚláng) (เบียร์ 啤 : ท.ศ., เหล้า 酒 หญิงสาว 女郎 : ป.ศ. : หญิงสาวเบียร์เหล้า)

เสื้อวิน - หมั่วท้าวเชอซือจีเตอจื่อฝู (摩托车司机的制服 mótuōchēshījīdezhiǔfú) (มอเตอร์ 摩托 : ท.ศ., รถ 车 คนขับรถ 司机 เสื้อผ้า 制服 : ป.ศ. : เสื้อคนขับรถมอเตอร์ไซค์)

อะโกโก้ (a go go girl) อาเกอเกอเย่งฮุ่ยเตอฮุ่ยหวี (阿戈戈夜总会的舞女 ā'gēgēyèzǒnghuìdewǔnǚ) (อะโกโก้ 阿戈戈 : ท.ศ., ไนต์คลับ 夜总会 นางระบำ 舞女 : ป.ศ. : นางระบำอะโกโก้ของไนต์คลับ)

อาเก้า (ร. A.K.) - เอเคซงเฟิงเจียง (AK 冲锋枪 AKchōngfēngqiāng) (เอเค AK : ท.ศ., ปืนกล 冲锋枪 : ป.ศ. : ปืนกล AK)

อารบิก (Arabic) - อาลาปัวหฺยวี่ (阿拉伯语 Ālābóyǔ) (อารบิก 阿拉伯 语言 : ป.ศ. : ภาษาอารบิก) อาลาปัวซุ่จื่อ (阿拉伯数字 Ālābóshùzì) (อารบิก 阿拉伯 ตัวเลข 数字 : ป.ศ. : ตัวเลขอารบิก)

เอ็ม 16 - เอ็ม 16 จีเจียง (M16 机枪 M16jīqiāng) (เอ็ม M : ท.ศ., 16 ปืนกล 机枪 : ป.ศ. : ปืนกล M16)

เอ็มพี 3 (MP 3) - เอ็มพี 3 (MP 3) (เอ็มพี MP : ท.ศ., 3 : ป.ศ. : เอ็มพี 3)

แอลฟา (alpha rays) - อาเอ้อร์ฝ่าเชอเจียน (阿尔法射线, 阿耳法射线 ā'ěrfǎshèxiàn) (แอลฟา 阿尔法, 阿耳法 : ท.ศ., รังสี 射线 : ป.ศ. : รังสีแอลฟา)

ฮั่น (Hun) - ฮั่นจู๋ (汉族 Hànzú) (ฮั่น 汉 : ท.ศ., ชนกลุ่ม 族 : ป.ศ. : ชนกลุ่มฮั่น)

ฮารัม (harem) - มุซ้อหลานเจี้ยวถูเตอญูเก้อ (穆斯林教徒的闺阁 *mùsīlánjiàotúdegūgé*) (อิสลาม 穆斯林 : ท.ศ., ศาสนิกชน 教徒 ของ 的 ห้องหญิงสาว 闺阁 : ป.ศ. : ห้องหญิงสาวของชาวอิสลาม)

ฮิปปี (hippy) - ซี้ปี้ชือ (嬉皮士 *xīpíshì*) (ฮิปปี 嬉皮 : ท.ศ., บุคคล 士 : ป.ศ.) (บุคคลฮิปปี)

ไฮปาร์ก, ไฮด์ปาร์ก (hyde park) - ไฮเต๋กงเยวี่ยวน (海德公园 *Hǎidégōngyuán*) (ไฮด์ปาร์ก 海德 : ท.ศ., สวนสาธารณะ 公园 : ป.ศ. : สวนสาธารณะไฮด์ปาร์ก)

4.2 คำจีน + คำยืม มีลักษณะโครงสร้างคำคือ คำจีนใช้เป็นคำแปลศัพท์ (ป.ศ.) ประสมกับคำยืมที่ใช้เป็นคำทับศัพท์ (ท.ศ.) ดังนี้

กาแฟดำ - เฮย์คาเฟย์ (黑咖啡 *hēikāfēi*) (ดำ 黑 : ป.ศ., กาแฟ 咖啡 : ท.ศ. : กาแฟดำ)

กาแฟดำเย็น - ปิงเฮย์คาเฟย์ (冰黑咖啡 *bīnghēikāfēi*) (เย็น 冰 ดำ 黑 : ป.ศ., กาแฟ 咖啡 : ท.ศ. : กาแฟดำเย็น)

กาแฟร้อน - เรอเฮย์คาเฟย์ (热黑咖啡 *rèhēikāfēi*) (ร้อน 热 ดำ 黑 : ป.ศ., กาแฟ 咖啡 : ท.ศ. : กาแฟร้อน)

กาแฟเย็น - ปิงคาเฟย์ (冰咖啡 *bīngkāfēi*) (เย็น 冰 : ป.ศ., กาแฟ 咖啡 : ท.ศ. : กาแฟเย็น)

กาแฟร้อน - เรอคาเฟย์ (热咖啡 *rèkāfēi*) (ร้อน 热 : ป.ศ., กาแฟ 咖啡 : ท.ศ. : กาแฟร้อน)

กาแฟสด - ซินเจียนคาเฟย์ (新鲜咖啡 *xīnxiānkāfēi*) (สด 新鲜 : ป.ศ., กาแฟ 咖啡 : ท.ศ. : กาแฟสด)

กิโลกรัม (ฝ. kilogramme) - เจียนเค่อ (千克 *qiānkè*) (พัน 千 : ป.ศ., กรัม 克 : ท.ศ. : พันกรัม)

กิโลเฮิร์ตซ์ (kilohertz) - เจียนเฮ่อจือ (千赫兹 *qiānhèzì*) (พัน 千 : ป.ศ., เฮิร์ตซ์ 赫兹 : ท.ศ. : พันเฮิร์ตซ์)

เกมโชว์ (game show) - เจียมุ่ซิว (节目秀 *jiémùxiù*) (รายการ 节目 : ป.ศ., โชว์ 秀 : ท.ศ. : รายการโชว์)

โกลด์คาร์ท (gold card) – จีนหัว (金卡 jīnkǎ) (ทอง 金 : ป.ศ., คาร์ท 卡 : ท.ศ. : บัตรทอง)

คีย์คาร์ท (keycard) – เย้าซือหัว (钥匙卡 yàoshíkǎ) (กุญแจ 钥匙 : ป.ศ., คาร์ท 卡 : ท.ศ. : บัตรเปิดประตูแบบอิเล็กทรอนิกส์)

เครดิตคาร์ท, เครดิตการ์ท (credit card) เงินพลาสติก, บัตรเครดิต (credit card, credit, Credit Card) - ซินย่งหัว (信用卡 xìnyòngkǎ) (ความน่าเชื่อถือ 信用 : ป.ศ., การ์ด 卡 : ท.ศ. : การ์ดความน่าเชื่อถือ)

ซูเปอร์โมเดล (super model) – เซาจีหม่วเทอ (超级模特儿 chāojímóter) (ซูเปอร์โมเดล : ป.ศ., โมเดล 模特儿 : ท.ศ. : ซูเปอร์โมเดล)

เซนติกรัม (centigramme) – หลี่เค่อ (厘克 líkè) (กรัม 克 : ท.ศ.)

เดคากรัม (decagramme) - ลือเค่อ (十克 shíkè) (สิบ 十 : ป.ศ., กรัม 克 : ท.ศ. : สิบกรัม)

เดซิกรัม (decigramme) - เฟินเค่อ (分克 fēnkè) (เศษ 分 : ป.ศ., กรัม 克 : ท.ศ. : เศษของกรัม)

บัตรคิว - ดู่เหลี่ยหัว (队列卡 duìlièkǎ) (คิว 队列 : ป.ศ., บัตร 卡 : ท.ศ. : บัตรคิว)

บัตรเดบิต (debit) - เจียฟางหัว (借方卡 jièfāngkǎ) (ด้านเจ้าหนี้ 借方 : ป.ศ., บัตร 卡 : ท.ศ. : บัตรด้านเจ้าหนี้)

บาร์ (bar) ผับ (public house) - จิวปา (酒吧 jiǔbā) (เหล้า 酒 : ป.ศ., บาร์ 吧 : ท.ศ. : บาร์เหล้า)

บาร์เกย์ – ถงซิงเหลียนจิวปา (同性恋酒吧 tóngxìngliànjiǔbā) (รักร่วมเพศ 同性恋 酒 : ป.ศ., บาร์ 吧 : ท.ศ. : บาร์เหล้ารักร่วมเพศ)

บาร์ฟี – ตี้จิวปาเจียน (低级酒吧 dījíjiǔbā) (ชั้นต่ำ 低级 เหล้า 酒 : ป.ศ., บาร์ 吧 : ท.ศ., บาร์เหล้าชั้นต่ำ)

มิลลิกรัม (อ., ฝ. milligramme) - เฮาเค่อ (毫克 háokè) (นิดหน่อย 毫 : ป.ศ., กรัม 克 : ท.ศ. : กรัมนิดหน่อย)

มิลลิบาร์ (millibar) - เฮาปา (毫巴 háobā) (นิดหน่อย 毫 : ป.ศ., บาร์ 巴 : ท.ศ. : บาร์นิดหน่อย)

เมตริกตัน (metric ton) - กงตุน (公吨 gōngdūn) (ตัน 吨 : ท.ศ.)

ไมค์ลอย - ตู้เขียนมายค์เคอฟิง (无线麦克风 wúxiàn màikèfēng) (ไร้ 无 สาย 线 : ป.ศ., ไมโครโฟน 麦克风 : ท.ศ. : ไมโครโฟนไร้สาย)

ไมโครกรัม (microgramme) - เวย์เค่อ (微克 wēikè) (เล็ก 微 : ป.ศ., กรัม 克 : ท.ศ. : กรัมเล็ก)

สมาร์ทการ์ด, สมาร์ทการ์ด (smart card) - จื่อเหิงซ่า (智能卡 zhìnéngkǎ) (สติปัญญา และความสามารถ 智能 : ป.ศ., บัตร 卡 : ท.ศ. : บัตรฉลาด)

สลัดผลไม้ - สุกกั่วซาลา (水果沙拉 shuǐguǒshālā) (ผลไม้ 水果 : ป.ศ., สลัด 沙拉 : ท.ศ. : สลัดผลไม้)

ออนเดอะร็อก (on the rock) - จีปิงไควเตอเวย์ชื้อจี (加冰块的威士忌 jiābīngkuàidewēishìjī) (ใส่ 加 น้ำแข็ง 冰块 : ป.ศ., วิสกี 威士忌 : ท.ศ. : วิสกีใส่น้ำแข็ง)

อาร์มแชร์ (armchair) - ดันเหรินซาฟา (单人沙发 dānrénshāfā) (เดี่ยว 单 คน 人 : ป.ศ., โซฟา 沙发 : ท.ศ. : โซฟาที่นั่งเดี่ยว)

อีเมล : ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (e-mail : electronic mail) อี-เมล, อีเมล (e-mail) - ฟาอีเมย์ร์ (发伊妹儿 fāyīmèir) (ส่ง 发 : ป.ศ., อีเมล 伊妹儿 : ท.ศ. : ส่งอีเมล)

เฮกโตกรัม (hectogramme) - ป้ายเค่อ (百克 bǎikè) (ร้อย 百 : ป.ศ., กรัม 克 : ท.ศ. : ร้อยกรัม)

4.3 คำยืม + คำยืม เป็นการประสมคำที่ภาษาจีนใช้คำยืมทั้งสองคำ ดังนี้

ซิม (SIM : subscriber identity module) - ซิมซ่า (SIM卡 SIM kǎ) (บัตร 卡 : ท.ศ. : บัตรซิม)

4.4 คำจีน + คำยืม + คำจีน มีลักษณะโครงสร้างคำคือ คำจีนใช้เป็นคำแปลศัพท์ (ป.ศ.) ประสมคำอยู่ด้านหน้าและด้านหลังของคำยืมที่ใช้เป็นคำทับศัพท์ (ท.ศ.) ดังนี้

ค็อกเทลเลานจ์, ค็อกเทลเลาจ์ (cocktail lounge) - จีเหวยจิวจิวปาเจียน (鸡尾酒酒吧间 jīwěijiǔjiǔbājiān) (ไก่ 鸡 หาง 尾 เหล้า 酒 สถานที่ 间 : ป.ศ., บาร์ 吧 : ท.ศ. : บาร์ขายเหล้าหางไก่)

ตันกรอส (gross tonnage) - จ่งดุนเวย์ (总吨位 zǒngdūnwèi) (ทั้งหมด 总 : ป.ศ., ตัน 吨 : ท.ศ., หน่วยวัด : ป.ศ. : หน่วยวัดตันทั้งหมด)

บาร์เทนเดอร์, บาร์เทนเคอร์ (bartender) บาร์เต็นดี้ - จิวปาเจียนเจาไต้ยูเหวียน (酒吧间招待员 jiǔbājiānzhaodàiyuán) (เหล้า 酒 ป.ศ., บาร์ 吧 : ท.ศ., ด้อนรับ 招待 ผู้ 员 : ป.ศ. : ผู้ต้อนรับที่บาร์)

วิน (win) – จูหนั่มวั่วทัวเซอ (出租 摩托车 chūzūmótuōchē) (ให้เช่า 出租: ป.ศ.,
มอเตอร์ 摩托: ท.ศ., รถ 车: ป.ศ.: รถมอเตอร์ให้เช่า)

สกายแล็บ (sky lab) – จูซันหลุนหนั่มวั่วทัวเซอ (出租 三轮 摩托车 chūzūsānlúnmótuōchē) (ให้เช่า 出租 สาม ล้อ 轮: ป.ศ., มอเตอร์ 摩托: ท.ศ., รถ 车: ป.ศ.: รถ
มอเตอร์สามล้อให้เช่า)

สก็๊ตเตอร์ (scooter) – เสี่ยวสิงหนั่มวั่วทัวเซอ (小型 摩托车 xiǎoxíngmótuōchē) (เล็ก 小
แบบ 型 รถ 车: ป.ศ., มอเตอร์ 摩托: ท.ศ.) (รถมอเตอร์แบบเล็ก)

4.5 คำยืม + คำจีน + คำยืม มีลักษณะโครงสร้างคำคือ คำจีนใช้เป็นคำแปลศัพท์ (ป.ศ.) ประสม
คำอยู่ระหว่างคำยืมที่ใช้เป็นคำทับศัพท์ (ท.ศ.) ดังนี้

บาร์เบียร์ (bar, beer) - ซีจั่วปา (啤酒 吧 pījiǔba) (เบียร์ 啤: ท.ศ., เหล้า 酒: ป.ศ., บาร์
吧: ท.ศ.: บาร์เหล้าเบียร์)

4.6 คำยืม + คำจีน + คำยืม + คำจีน มีลักษณะโครงสร้างคำคือ คำยืมที่ใช้เป็นคำทับศัพท์ (ท.ศ.)
ปรากฏอยู่พยางค์ที่ ส่วนคำจีนใช้เป็นคำแปลศัพท์ (ป.ศ.) ปรากฏอยู่พยางค์คู่ ดังนี้

คอวี - วีหลิ่งทิงวี (V 领 T 恤 V lǐng T xù) (วี V, ทิง T: ท.ศ., คอ 领 เชิ้ต 恤: ป.ศ.: เสื้อ
ที่เชิ้ตคอวี)

5. คำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการใช้นำคำยืมที่ตัดและ/หรือเพิ่มเสียงพยางค์บางส่วนของคำ แบ่งได้
ตามลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

5.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์ เป็นการใช้นำคำยืมตัดเสียงพยางค์ส่วนต่าง ๆ มีลักษณะการใช้ ดังนี้

5.1.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง เป็นการใช้นำคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง แล้วนำคำยืมเสียง
พยางค์หน้ามาใช้ ส่วนใหญ่เป็นคำตารางธาตุเคมีต่าง ๆ ได้แก่

แกโดลิเนียม (gadolinium) - ก้า (钆 gá)

แกลเลียม (gallium) - เจีย (镓 jiǎ)

คริปทอน (krypton) - เค่อ (氪 kè)

คลอรีน (chlorine) - ลู่ (氯 lǜ)

คูเรียม (curium) - จู (锔 jū)

แคดเมียม (cadmium) - เก้อ (镉 gè)

แคลเซียม (calcium) - กั๊ (钙 gài)

แคลิฟอร์เนียม (californium) - คาย (锔 kāi)

- โคบอลต์ (cobalt) - กู๋ (钴 gǔ)
- โครเมียม (chromium) - เก๋อ (铬 gè)
- เจอร์เมเนียม (germanium) - เจ๋อ (锗 zhě)
- ซาแมเรียม (samarium) - ซาน (钐 shān)
- ซีเซียม (caesium, cesium) - เซ่อ (铯 sè)
- ซีนอน (xenon) - เซียน (氙 xiān)
- ซีเรียม (cerium) - ชื่อ (铈 shì)
- ซีลีเนียม (selenium) - ชี (硒 xī)
- เซอร์โคเนียม (zirconium) - เก้า (锆 gào)
- ดิสโก้เธ็ก, ดิสโก้เทค (discotheque, disco theque) - ดีชีเคอ (迪斯科 dískē)
- ดิสโพรเซียม (dysprosium) - ดี (镨 dí)
- ทอเรียม (thorium) - กู๋ (钍 tǔ)
- ทังสเตน (tungsten) - อู (钨 wū)
- ทูลเลียม (thulium) - ดิว (铥 diū)
- เทคนีเชียม (technetium) - เต๋อ (锝 dé)
- เทลลูเรียม (tellurium) - ดี (碲 dì)
- เทอร์เบียม (terbium) - เท่อ (铽 tè)
- แทนทาลัม (tantalum) - ถั่น (钽 tǎn)
- เทลเลียม (thallium) - ทา (铊 tā)
- ไทเทเนียม (titanium) - ไท่ (钛 tài)
- นิกเกิล (nickel) - เนี่ย (镍 niè)
- นีออน (neon) - ไหน่ (氖 nǎi)
- นีโอดิเมียม (neodymium) - นุหวิ่ (钕 nǐ)
- เนปทูเนียม (neptunium) - นนา (钚 ná)
- โนเบลเลียม (nobelium) - นั่ว (锿 nuò)
- ไนโตรเจน (nitrogen) - ถั่น (氮 dàn)
- ไนโอเบียม (niobium) - หนึ่ (铌 ní)
- บันจีจัมป์ (bungee jump) - เป้งจี (蹦极 bèngjí)

- บิสมัท (bismuth) - บี (铋 bì)
 เบริลเลียม (beryllium) - บี (铍 pí)
 แบเรียม (barium) - เป้ย (钡 bèi)
 โบรอน (boron) - เป็ง (硼 péng)
 พลูโทเนียม (plutonium) - ปู้ (钷 bù)
 พอลโลเนียม (polonium) - ปัว (钋 pō)
 เพรซีโอดิเมียม (praseodymium) - ปู่ (镨 pǔ)
 แพลเลเดียม (palladium) - พา (钯 pá)
 โพแทสเซียม (potassium) - เจีย (钾 jiǎ)
 โปรโทแอคทีเนียม (protoactinium) - ผู่ (钷 pú)
 โปรมิเทียม (promethium) - ผั่ว (钷 pǒ)
 ฟลูออรีน (fluorine) - ฟู่ (氟 fú)
 แฟรนเซียม (francium) - ฟาง (钫 fāng)
 มองโกเลีย (Mongolia) - หมิงกู่ (蒙古 Měnggǔ)
 เมตร (ฝ. mètre) - หมี่ (米 mǐ)
 เมนเดเลเวียม (mendelevium) - หมิน (钔 mén)
 แมกนีเซียม (magnesium) - หมะย (镁 měi)
 แมงกานีส (manganese) - หมิ่ง (锰 měng)
 โมลิบดีนัม (molybdenum) - มู่ (钼 mù)
 ยูเรเนียม (uranium) - โหยว (铀 yóu)
 ยูโรเพียม (europium) - โหยว (铕 yǒu)
 รีเนียม (rhenium) - หลาย (铼 lái)
 รูทีเนียม (ruthenium) - เหลี่ยว (钌 liǎo)
 รูบิเดียม (rubidium) - หู่ (铷 rú)
 เรดอน (radon) - ตง (氡 dōng)
 เรเดียม (radium) - เหลย์ (镭 léi)
 โรเดียม (rhodium) - เหล่า (铑 lǎo)
 โรแมนติก โรแมนติก (romantic) - ล่างมัน (浪漫 làngmàn)

ลอว์เรนเซียม (lawrencium) - เหล่า (𨮒 láo)

ลิเทียม (lithium) - หลี่ (鋰 lǐ)

ลูทีเซียม (lutetium) - หลู่ (鑭 lǔ)

แลนทานัม (lanthanum) - หลาน (釧 lán)

วานาเดียม (vanadium) - ฟาน (钒 fán)

วูลแฟรม (wolfram) - อู (钨 wū)

สตรอนเซียม (strontium) - ซื่อ (锶 sī)

ออสเมียม (osmium) - เอ้อ (锇 é)

อะเมริเซียม (americium) - เหมย์ (镅 méi)

อะลูมิเนียม (aluminium) - ลู่ (铝 lǔ)

อังสตรอม (angstrom) - อาย (埃 āi)

อาร์กอน (argon) - ย่า (氩 yà)

อิตเทรียม (yttrium) - ยี่ (钇 yǐ)

อิตเทอร์เบียม (ytterbium) - ยี่ (镱 yì)

อินเดียม (indium) - ยิน (铟 yīn)

อิริเดียม (iridium) - ยี่ (铱 yī)

เออร์เบียม (erbium) - เออร์ (铒 ěr)

แอกทิเนียม (actinium) - อา (锕 ā)

แอสทาทีน (astatine) - อ้าย (砒 ài)

ไอน์สไตเนียม (einsteinium) - ไอ (镄 fú)

ฮีเลียม (helium) - ไฮ (氦 hài)

แฮฟเนียม (hafnium) - ฮา (铪 hā)

5.1.2 ตัดเสียงพยางค์หน้าแล้วประสมคำ เป็นการใส่คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า แล้วนำคำ
ยืมนั้นประสมกับคำจีน ดังนี้

5.1.2.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)

โคโลญ (ฝ. eau de cologne) โอติโคโลญ (ฝ. eau de cologne, Eau de
Cologne) - เกอหลงเซียงสุ่ย (科隆香水 kēlóngxiāngshuǐ) (โคโลญ 科隆 : ท.ศ., น้ำหอม 香水 : ป.ศ. :
น้ำหอมโคโลญ)

5.1.2.2 คำจีนประสมกับคำยืมตัดเสียงพยางค์หน้า (คำจีน + คำยืม)

ไอศกรีม, ไอศกรีม, ไอติม (ice-cream) - ปิงฉีหลิน (冰淇淋 bīngqílín)
(น้ำแข็ง 冰 : ป.ศ., ครีม 淇淋 : ท.ศ. : ครีมน้ำแข็ง)

5.1.3 ตัดเสียงพยางค์หลังแล้วประสมคำ เป็นการใช้คำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง แล้วนำคำ
ยืมนั้นประสมกับคำจีน ดังนี้

5.1.3.1 คำยืมตัดเสียงพยางค์หลังประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)

กระดาศอะลูมิเนียม - ลูหวีปั่ว (铝箔 lǚbó) (อะลูมิเนียม 铝 : ท.ศ., 箔
กระดาศ : กระดาศอะลูมิเนียม)

คลอไรด์ (chloride) - ลวี่ฮว่าอู่ (氯化物 lùhuàwù) (คลอรีน 氯 : ท.ศ.,
สาร 化物 : ป.ศ. : สารคลอรีน)

กัทลียา - เก่อลีหลาน (克利兰 kèlìlán) (克利 กัทลียา : ท.ศ., ดอก
กล้วยไม้ 兰 : ป.ศ. : ดอกกล้วยไม้กัทลียา)

จ้าย (kyat) เหมือนเยฮวี่ยน (緬元 Miǎnyuán) (พม่า 緬 : ท.ศ., เงิน元 :
ป.ศ. : เงินพม่า)

แซกโซโฟน (saxophone) - ซ่าเค่อซือก๊วาน (萨克斯管 sàkèsīgǎn)
(แซกโซโฟน 萨克斯 : ท.ศ., ปี่ 管 : ป.ศ. : ปี่แซกโซโฟน)

ฝรั่งเศส (ฝ. Française) - ฝ่ากั๋ว (法国 Fǎguó) ฝ่ายหู่ (法语 Fǎyǔ)
(ฝรั่งเศส 法 : ท.ศ., ประเทศ 国 ภาษา 语 : ป.ศ. : ประเทศฝรั่งเศส, ภาษาฝรั่งเศส)

พาสเจอไรซ์ (pasteurize) - ป่าซือเมี่ยจวินฝ่า (巴氏灭菌法 Bāshìmièjūnfǎ) (Louis Pasteur 巴氏 : ท.ศ., ทำลาย 灭แบคทีเรีย 菌วิธีการ法 : ป.ศ. : วิธีการทำลาย
แบคทีเรียโรคของ Louis Pasteur)

ฟลูออไรด์ (fluoride) - ฝู่ฮว่าอู่ (氟化物 fúhuàwù) (ฟลูออรีน 氟 : ท.ศ.,
สารเคมี 化物 : ป.ศ. : สารฟลูออรีน)

ฟาทอม (fathom) - ยิงสุวิน (英寻 yīngxún) (อังกฤษ 英 : ท.ศ., หน่วย
วัดความยาว寻 : ป.ศ. : หน่วยวัดความยาวแบบอังกฤษ)

ฟุต (foot) - ยิงฉื่อ (英尺 yīngchǐ) (อังกฤษ 英 : ท.ศ., ฟุต 尺 : ป.ศ. : ฟุต
อังกฤษ)

มองโกลอยด์ (Mongoloid) - หมิงกู๋เหรินจง (蒙古人种 *Měnggǔrénzhǒng*) (มองโกเลีย 蒙古 : ท.ศ., ชาติพันธุ์ 人种 : ป.ศ. : ชาติพันธุ์มองโกเลีย)

เมตริก (metric) - หมี่จื่อ (米制 *mǐzhì*) (เมตร 米 : ท.ศ., ระบบ 制 : ป.ศ. : ระบบเมตร)

ไมล์ (mile) - ยิงหลี (英里 *yīnglǐ*) (อังกฤษ 英 : ท.ศ., 里 ไมล์จีน : ป.ศ. : ไมล์อังกฤษ)

ไม้มัด - หมี่จื่อ (米尺 *mǐchǐ*) (เมตร 米 : ท.ศ., ฟุต 尺 : ฟุต : เมตรฟุต)
เยอรมัน - เต๋อเก้ว (德国 *Déguó*) (เยอรมัน 德 : ท.ศ., ประเทศ 国 : ป.ศ. : ประเทศเยอรมัน)

ลิมโป้ร็อก (limbo rock) - หลินป๋าวู่ (林波舞 *línbōwǔ*) (ลิมโป้ 林波 : ท.ศ., การเต้น 舞 : ป.ศ. : การเต้นลิมโป้)

วิตามิน, ไบตาวิตามิน (vitamin) - เหว้ยเซิงซู่ (维生素 *wéishēngsù*) (วิตามิน 维 : ท.ศ., สารอาหารที่มีประโยชน์ต่อสิ่งมีชีวิต 生素 : ป.ศ. : วิตามินที่มีประโยชน์ต่อสิ่งมีชีวิต)

เอกซเรย์, เอ็กซ์เรย์ (X-rays), เอ็กซเรย์ (x-ray) - X ภาวะ (X光 *X guāng*) (เอ็กซ์ X : ท.ศ., แสง 光 : ป.ศ. : แสงเอ็กซ์)

เอเคอร์ (acre) - ยิงมู่ (英亩 *yīngmǔ*) (อังกฤษ 英 : ท.ศ., ไร่ 亩 : ป.ศ. : ไร่อังกฤษ)

แอมมิเตอร์ (ammeter) - อันเพย์จี้ (安培计 *ānpéijì*) (แอมแปร์ 安培 : ท.ศ., จำนวน 计 : ป.ศ. : จำนวนแอมแปร์)

ฮูลาฮูป (hula hoop) - ฮูลาเชวียน (呼拉圈 *hūlāquān*) (ฮูล่า 呼拉 : ท.ศ., กลม 圈 : ป.ศ. : ฮูล่าทรงกลม)

ฮูลาฮูป (hula hoop) - ฮูลาเชวียนอู่ (呼拉圈舞 *hūlāquānwǔ*) (ฮูล่า 呼拉 : ท.ศ., กลม 圈 การเต้น 舞 : ป.ศ. : การเต้นฮูล่าทรงกลม)

แฮมเบอร์เกอร์ แฮมเบอร์เกอร์, (hamburger) - ฮั่นเป่าเป่า (汉堡包 *hànbǎobāo*) (แฮมเบอร์เกอร์ 汉堡 : ท.ศ., 包 : ขนมปัง 包 : ป.ศ. : ขนมปังแฮมเบอร์เกอร์)

5.1.3.2 คำจีนประสมกับคำยืมตัดเสียงพยัญชนะหลัง (คำจีน + คำยืม)

คิว (cubic) - ลีฟางหมี่ (立方米 *lìfāngmǐ*) (ลูกบาศก์ 立方 : ป.ศ., เมตร 米 : ท.ศ. : ลูกบาศก์เมตร)

ซี.ซี. (c.c. : cubic centimetre) - ลิฟางหลี่หมี่ (立方厘米 lǐfānglími) (คิว
立方 : ป.ศ., เซนติเมตร 厘米 ท.ศ. : คิวเซนติเมตร)

เซนติเมตร (centimetre) - หลี่หมี่ (厘米 límǐ) (เมตร 米 : ท.ศ.)

เดซิเมตร (decimetre) - เฟินหมี่ (分米 fēnmǐ) (เศษ分: ป.ศ., เมตร 米
ท.ศ. : เศษของเมตร)

เน็ต (net) อินเทอร์เน็ต, อินเทอร์เน็ต (internet) - ยินเท่อหว่าง (因特网
yīntèwǎng) (อินเทอร์เน็ต 因特: ท.ศ., ดาข่าย 网 : ป.ศ. : ดาข่ายอินเทอร์เน็ต)

มิลลิเมตร (ฝ. millimètre) (อ. millimetre) - เหาหมี่ (毫米 háomǐ) (นิค
หน้อย 毫 : ป.ศ., เมตร 米 : ท.ศ. : เมตรนิคหน้อย)

ไมโครกรัม (microgramme) - เวย์หมี่ (微米 wēimǐ) (เล็ก 微 : ป.ศ.,
เมตร 米 : ท.ศ. : เมตรเล็ก)

เฮกโตเมตร (hectometre) - ป้ายหมี่ (百米 bǎimǐ) (ร้อย 百: ป.ศ., เมตร
米 : ท.ศ. : ร้อยเมตร)

5.1.3.3 คำจีนประสมระหว่างคำยืมตัดเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม + คำจีน)

คิว (cubic) – ลิฟางยั้งชุ่น (立方英寸 lǐfāngyīngcùn) (ลูกบาศก์ 立方 :
ป.ศ., อังกฤษ 英 : ท.ศ., นิ้ว 寸 : ป.ศ. ลูกบาศก์นิ้วแบบอังกฤษ)

สวयर้อยเมตร (meter) - ป้ายหมี่เหมย์นุหวิ (百米美女 bǎimǐměinǚ)
(ร้อย 百 ป.ศ., เมตร 米 ท.ศ., สวย 美 ผู้หญิง 女 ป.ศ. : ผู้หญิงสวयर้อยเมตร)

5.1.4 คำยืมตัดเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลังแล้วประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)
ล้วนเป็นคำยืมที่เกี่ยวข้องกับประเทศ “อเมริกา” (America)

จีไอ (GI : Government Issue) - เหมย์กั้วปิง (美国兵 Měiguóbīng) (อเมริกา
美 : ท.ศ., ประเทศ 国 ทหาร 兵 : ป.ศ. : ทหารประเทศอเมริกา)

ดอลลาร์ (dollar) - เหมย์เย่หวียน (美元 Měiyuán) (อเมริกา 美 : ท.ศ., เงิน 元 :
ป.ศ. : เงินอเมริกา)

ทักซิโด (tuxedo) - เหมย์ซื่อหวานหลี่ฝู่ (美式晚礼服 Měishìwǎnlǐfú)
(อเมริกา 美 : ท.ศ., แบบ 式 กลางคืน 晚 ชุดเครื่องแบบ 礼服 : ป.ศ. : ชุดราตรีแบบอเมริกัน)

มะกัน, มะริกัน - เหมย์กั้ว (美国 Měiguó) (อเมริกา 美 : ท.ศ., ประเทศ 国 :
ป.ศ. : ประเทศอเมริกา)

แยงกี้ (Yankee, yankee) อเมริกัน (American) - หมย๋กั๋วเหริน (美国人 Měiguórén) (อเมริกา 美 : ท.ศ., ประเทศ 国 คน 人 : ป.ศ. : คนอเมริกา)

อเมริกัน (American) - หมย๋กั๋วเหริน (美国人 Měiguórén) (อเมริกา 美 : ท.ศ., ประเทศ 国 คน 人 : ป.ศ. : คนอเมริกา)

5.2 คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์ เป็นการเพิ่มเสียงพยางค์หลังเนื่องระบบเสียงคำยืมกับภาษาจีนมีความแตกต่างกัน เมื่อภาษาจีนออกเสียงคำยืมนั้นไม่ได้ จำต้องเพิ่มเสียงบางพยางค์ในส่วนต่าง ๆ ของคำยืม แต่เสียงพยางค์นั้นไม่ได้ทำให้มีเสียงใกล้เคียงกับคำยืมเดิม แต่ทำให้เสียงเพี้ยนไปจากคำยืมเดิมเป็นอย่างมาก ดังนี้

5.2.1 เพิ่มเสียงพยางค์หน้า

คลอโรฟอร์ม (chloroform) - ลุ๊ฝ่าง (氯仿 lǜfǎng)

ปอนด์ (pound : ชื่อหน่วยเงินตราของอังกฤษ) - ยิงป้าง (英磅 yīngbàng) (อังกฤษ 英 ปอนด์ 磅 : ท.ศ. : ปอนด์อังกฤษ)

รัสเซีย - เอ้อหลัวซือ (俄罗斯 Éluósī)

5.2.2 เพิ่มเสียงพยางค์หลัง

กอล์ฟ (golf) - เกาเออร์ฟู (高尔夫 gāo'ěrfū 高尔夫)

เกรน (grain) - เกื่อเหลิ่ง (格冷 gélěng)

ควอตซ์ (quartz) - ควาทั้ว (夸脱 kuātuō)

คอลลท์ (colt) - เคอเออร์เทอ (柯尔特 kē'ěrtè)

โคเคน (cocaine) - เขอข่ายิน (可卡因 kěkǎyīn)

แจ็ก (jack) - เจียเค่อ (杰克 jiékè)

ช็อก, ช็อค (shock) ช็อกซีนีมา, ช็อกซีนีมา (shock cinema) - ซิวเค่อ (休克 xiūkè)

แซนด์วิช (sandwich) - ซานหมิงจื่อ (三明治 sānmíngzhì)

ดีเซล (diesel) - ดีไซเออร์ (狄塞尔 dísài'ěr)

ทรัสต์ (trust) - ทัวลาซือ (托拉斯 tuōlāsī)

แท็งก์ (tank) - ถ่านเค่อ (坦克 tǎnkè)

นิโกร (Negro) - นีเก้อหลัว (尼格罗 Nígélúo)

นิวคาสเซิล - นีวข่ายื่อเออร์ (纽卡斯尔 Niūkǎsī'ěr)

แฟน (fan) - แฟนซีอ (粉丝 fěnsī)

ฟิล์ม (film) - เฟย์หลิน (菲林 fēilín)

โมเสก, โมเสค (mosaic) - หม่าไซเค่อ (马赛克 mǎsàikè)

ยีน (gene) - จียีน (基因 jīyīn)

รถเมล์, เมล์ - ป่าซือ (巴士 bāshì)

โรแมนติก โรแมนติก (romantic) - หลัวมันตี้เค่อ (罗曼蒂克 luómàndìkè)

วัตต์ (watt) - หว่าเท่อ (瓦特 wǎtè)

ออนซ์ (ounce) - อันซือ (安司 ānsī) อั่งซือ (盎司 àngsī)

อิหม่าม (imam) - อิหม่ามู่ (伊玛目 yīmǎmù) อี้ซือมู่ (伊斯目 yīsīmù)

แอมโมเนีย (ammonia) - อาหมัวหนีย่า (阿摩尼亚 ā'móniyà)

โอห์ม (ohm) โอห์มมิเตอร์ (ohmmeter) - โอวหมู่ (欧姆 ōumǔ)

ฮาวาย (Hawaii) - เซี่ยเวย์อี้ (夏威夷 Xiàwēiyí)

เฮิร์ตซ์, เฮิร์ตซ์ (hertz) - เฮ่อจื่อ (赫兹 hèzī)

5.2.3 เพิ่มเสียงในพยางค์

เทฟลอน (Teflon : polytetrafluorethylene) - เท่อฝู่หลง (特氟隆 tèfúlóng)

ฟอร์มาลิน (formalin) - ฟู่เอ้อร์หม่าหลิน (福尔马林 fú'ěrmǎlín)

มัมมี่ (mummy) - มู่ไห่หนือ (木乃伊 mùnǎiyī)

แอสไพริน (aspirin) - อาซือฝี่หลิน (阿司匹林 ā'sīpílín)

ฮอร์โมน (hormone) - เหวเอ้อร์เหมิง (荷尔蒙 hé'ěrměng)

ฮิสทีเรีย (hysteria) - เซี่ยสือตี้หลี่ (歇斯底里 xiēsīdǐlǐ)

5.2.4 เพิ่มเสียงพยางค์หลังแล้วประสมกับคำจีน

5.2.4.1 คำยืมเพิ่มเสียงพยางค์หลังประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)

จีป (jeep) - จีฝู่เชอ (吉普车 jípǔchē) (จีป 吉普 : ท.ศ., รถ 车: ป.ศ. : รถจีป)

แจ๊ซ (jazz) - เจวี่ซือยิ่นเยว่ (爵士音乐 juéshìyīnyuè) (แจ๊ซ 爵士 : ท.ศ., ดนตรี 音乐 : ป.ศ. : ดนตรีแจ๊ซ)

บลู, บลูส์ (blues) - บัวหลู่ซือยิ่นเยว่ (布鲁斯音乐 bólǔsīyīnyuè) (บลูส์ 布鲁斯 : ท.ศ., ดนตรี 音乐: ป.ศ. : ดนตรีบลูส์)

พังก์ (punk) - เฝิงเค่อเหยาถุ่นเยว่หมี่ (朋克摇滚乐迷 péngkèyáogǔnyuè mí) (พังก์ 朋克 : ท.ศ., คนตรีร็อกแอนด์โรล 摇滚乐 ผู้หลงใหล 迷 : ป.ศ. : ผู้หลงใหล, คนตรีร็อกแอนด์โรลแบบพังก์)

ไพ่โป๊กเกอร์ - พูเค่อผาย (扑克牌 pūkèpái) (โป๊กเกอร์ 扑克 : ท.ศ., ไพ่ 牌 : ป.ศ. : ไพ่โป๊กเกอร์)

แฟนคลับ, แฟนคลับ (fanclub) - เฟิ่นซื่อฮุย (粉丝会 fēnsīhuì) (แฟน 粉丝 : ท.ศ., สมาคม 会 : ป.ศ. : สมาคมแฟน)

มอร์ส (Morse code) - หมั่วเอ๋อร์สือเตียนหม่า (摩尔斯电码 mó'ěrsīdiànmǎ) (มอร์ส 摩尔斯 : ท.ศ., รหัสโทรเลข 电码 : ป.ศ. : รหัสโทรเลขมอร์ส)

วอลซ์ (waltz) - หวาเอ๋อร์จื่ออู่ (华尔兹舞 huá'ěrzīwǔ) (วอลซ์ 华尔兹 : ท.ศ., การเต้น 舞 : การเต้นวอลซ์)

เอกซเรย์, เอ็กซ์เรย์ (X-rays), เอ็กซ์เรย์ (x-ray) - (เอ็กซ์ 爱克司 ท.ศ., รังสี 射线: ป.ศ. : รังสีเอ็กซ์)

เอดส์ (acquired immune deficiency syndrome, acquired immunodeficiency syndrome, AIDS, AIDS : Acquired Immune Deficiency Syndrome) - อ้ายจื่อปิ่ง (艾滋病 àizhībìng) (เอดส์ 艾滋 ท.ศ., โรค 病 : ป.ศ. : โรคเอดส์)

โอลิมปิก (Olympic) โอลิมปิก (Olympic games) - เอ้าหลินผี่เค่อยู่วันต้งฮุย (奥林匹克运动会 Àolínphīkè Yùndòngghuì) (โอลิมปิก 奥林匹克 : ท.ศ., งานกีฬา 运动会 : ป.ศ. : งานกีฬาโอลิมปิก)

5.2.4.2 คำยืมเพิ่มเสียงกลางพยางค์ประสมกับคำจีน (คำยืม + คำจีน)

แพเธ็ก (discotheque) - ดีชีเอเคอฝ่า (迪斯科筏 disīkēfá) (ดิสโก้เทค 迪斯科: ท.ศ., แพ 筏 : ป.ศ. : แพดิสโก้เทค)

ไพอิปซี่ (gypsy cards) - จีผู้ไซ่ผาย (吉普赛牌 jípǔsàipái) (ยิปซี่ 吉普赛 : ท.ศ., ไพ่ 牌 : ป.ศ. : ไพ่ยิปซี่)

มาร์กซิสต์ (Marxist) มาร์กซิสต์ (Marxism) - หมั่วเค่อชือจื่อเจ้อ (马克思主义者 Mǎkèsīzhǔyìzhě) (มาร์กซิสต์ 马克思 : ท.ศ., ลัทธิ 主义 ผู้ 者: ป.ศ. : ผู้อยู่ในลัทธิมาร์กซิสต์)

ยิปซี่ (gypsy, gipsy) - จีผู้ไซ่เหริน (吉普赛人 jípǔsàirén) (ยิปซี่ 吉普赛 : ท.ศ., คน 人 : ป.ศ. : คนยิปซี่)

เล็กฮอร์น (leghorn) - หลายเค่อเสียงจี (来克亨鸡 láikèxiǎngjī) (เล็กฮอร์น 来克亨 : ท.ศ., ไก่ 鸡 : ป.ศ. : ไก่เล็กฮอร์น)

แอลฟา (alpha rays) - อาเอ้อร์ฟาเซ่อเซี่ยน (阿尔法射线, 阿耳法射线 ā'ěrfǎshèxiàn) (แอลฟา 阿尔法, 阿耳法 : ท.ศ., รังสี 射线 : ป.ศ. : รังสีแอลฟา)

ฮีบรู (hebrew) - ซิ่ปู้หลายยู่หู่ (希伯来语 Xībólaiyǔ) (ฮีบรู 希伯来 : ท.ศ., ภาษา 语 : ป.ศ. : ภาษาฮีบรู)

5.2.4.3 คำจีนประสมกับคำยืมเพิ่มเติมเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม)

โปร (professional) โปรกอล์ฟ (professional golf) - จื่อเย่เกาเอ้อร์ฟู่ (职业高尔夫 zhíyègāo'ěrfū) (อาชีพ 职业 : ป.ศ., กอล์ฟ 高尔夫 : ท.ศ. : กอล์ฟมืออาชีพ)

พาร์ (par) - เกาเอ้อร์ฟู่ฉีไช่เตอเปียวจุ่นต่าชู่ (高尔夫球赛的标准打数 gāo'ěrfūqiúsisàidebiāozhǔndǎshù) (กอล์ฟ 高尔夫 : ท.ศ., ลูกบอล 球 แข่งขัน 赛 ของ 的 มาตรฐาน 标准 การทำคะแนน 打数 : ป.ศ. : การทำคะแนนมาตรฐานของการแข่งขันกอล์ฟ)

รถจี๊ป - จี๋ผู้เชอ (吉普车 jípǔchē) (จี๊ป 吉普 : ท.ศ., รถ 车 : ป.ศ. : รถจี๊ป)

รัม (rum) - หลังหมู่จี้ว (朗姆酒 lǎngmǔjiǔ) หลานจี้ว (兰酒 lánjiǔ) (รัม 朗姆, 兰 : ท.ศ., เหล้า 酒 : ป.ศ. : เหล้ารัม)

5.2.4.4 คำจีนประสมระหว่างคำยืมเพิ่มเติมเสียงพยางค์หลัง (คำจีน + คำยืม + คำจีน)

คอมโบ้ (combo) - เสี่ยวสิงเจวี่ซื่อเยว่ตู่ยี้ (小型爵士乐队 xiǎoxíngjuéshìyuèduì) (เล็ก 小 แบบ 型 วงดนตรี 乐队 : ป.ศ., แจ๊ซ 爵士 : ท.ศ. : วงดนตรีแจ๊ซแบบเล็ก)

คอล์ท์ตราควาย - ถู่จื่อเคอเอ้อร์เท่อซื่อจื่อตังโถ้วเซียง (土制柯尔特式自动手枪 tǔzhìkē'ěrtèshìzìdòngshǒuqiāng) (คอล์ท์ 柯尔特 : ท.ศ., ทำขึ้นเอง 土制 แบบ 式 อัตโนมติ 自动 ปืน 手枪 : ป.ศ. : ปืนอัตโนมติคอล์ท์แบบทำขึ้นเอง)

ป๊อก, ป๊อก ๒๑ - 21เตียนพูเค่อผาย (21点扑克牌 21 diǎnpūkèpái) (แต้ม 点 : ป.ศ., ป๊อก 扑克 : ท.ศ., ไพ่ 牌 : ป.ศ. : ไพ่ป๊อก 21 แต้ม)

5.3 คำยืมตัดและเพิ่มเติมเสียงพยางค์ เป็นการตัดเสียงคำยืมพยางค์หน้า จากนั้นเพิ่มเติมเสียงท้ายพยางค์ ปรากฏ 1 คำคือ

เมกะเฮิร์ตซ์ (megahertz) - เฮ่อจื่อ (赫兹 hèzī)